叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000001

2. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000002

3. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000003

4. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)

['pɪroʊ]	,	[dɔ:g]	[ʌv; əv]	['beldʒəm]
PIERROT	**,**	**DOG**	**OF**	**BELGIUM**
小丑	,	狗	的	比利时

比利时的皮埃罗犬

[ə; eɪ]	['beldʒən]	[ˌkɑ:rbə'nɪr]	[keɪm]	['veri]	['hɜ:rɪdli]	[wʌn]	['mɔ:rnɪŋ]	[ænd; ənd]	[led]	['pɪroʊ]	[ə'weɪ]
A	**BELGIAN**	**CARBINEER**	**CAME**	**VERY**	**HURRIEDLY**	**ONE**	**MORNING**	**AND**	**LED**	**PIERROT**	**AWAY**
一个	比利时人	卡宾枪	来了	非常	匆匆	一	早晨	和	引领	小丑	离开

一天早晨，一名比利时骑兵匆匆赶来，把皮埃罗带走了。

['pɪroʊ]
PIERROT
小丑

皮埃罗

[dɔ:g]	[ʌv; əv]	['beldʒəm]
DOG	**OF**	**BELGIUM**
狗	的	比利时

比利时犬

[baɪ]	['wɔ:ltər]	[ə; eɪ]	.	['daɪər]
By	**WALTER**	**A**	**.**	**DYER**
经过	沃尔特	一个	.	染工

作者：沃尔特·A·戴尔

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

“	[ðə; ði]	['rɪtʃər]	[laɪf]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**THE**	**RICHER**	**LIFE**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
“	这	更富有	生活	,	”	ETC	.

“更富裕的生活”等等。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['gɔ:rdn]	[grænt]
Illustrated	**by**	**Gordon**	**Grant**
插图	经过	戈登	授予

插图作者：戈登·格兰特

['gɑ:rdn]	-	[jɔ:k]
Garden	**CityNew**	**York**
花园	-	约克

纽约花园城

['dʌbəlˌdeɪ]	,	[peɪdʒ]	&	COMPANY1915
DOUBLEDAY	**,**	**PAGE**	**&**	**COMPANY1915**
双日	,	页	&	COMPANY1915

双日出版社，1915年

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1915**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1915年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]
All rights reserved , including that of
全部 权利 预订的 , 包括 那 的

版权所有，包括以下权利：

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
translation into foreign languages ,
翻译 进入 外国的 语言 ,

翻译成外语

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
including the Scandinavian
包括 这 斯堪的纳维亚语

包括斯堪的纳维亚半岛

[tu:; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f]
COMMISSION FOR RELIEF
委员会 为了 宽慰

救济委员会

[ɪn] ['beldʒəm]
IN BELGIUM
在 比利时

在比利时

['weɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['bæt(ə)l] [ə'genst]
WAGING A BLOODLESS BATTLE AGAINST
工资 一个 无血 战斗 反对

进行一场不流血的战斗

['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv]
FAMINE AND THE RAVAGES OF
饥荒 和 这 蹂躏 的

饥荒和蹂躏

[wɔ:r] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz]
WAR , THIS LITTLE TALE IS
战争 , 这 小的 故事 是

战争，这个小故事是

[ˌsɪmpə'θetɪkli]
SYMPATHETICALLY
同情地

同情地

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['beldʒəm] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .
Belgium **lies** **bleeding** **.**
比利时 谎言 出血 .

比利时正遭受血流成河。

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][ˈlev(ə)l] , [lʌʃ] [medəuz] [ðə; ði] [hɑːrʃ] - [ʃɑːd] [həusts][ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv] ['mɑːtʃt] .
Across **her** **level** **,** **lush** **meadows** **the** **harsh** **-** **shod** **hosts** **of** **war** **have** **marched** **.**
穿过 她 等级 , 郁郁葱葱 草地 这 残酷的 - 鞋子 主持人 的 战争 有 行军 .

在她所在的这片土地上，曾经是郁郁葱葱的草地，如今却已被穿着粗糙皮鞋的战争大军所踏过。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] ['wɔːtərz][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd][hæv; həv] [spɪld] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [blʌd] .
Beside **her** **peaceful** **waters** **the** **sons** **of** **God** **have** **spilled** **each** **other's** **blood** **.**
旁 她 和平 水 这 儿子们 的 上帝 有 洒了 每个 其他的 血 .

在她平静的水边，神的儿女们互相残杀，鲜血四溅。

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [triːz] [hæv; həv][reɪdʒd][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['hjuːmən] [heɪt] .
Beneath **her** **noble** **trees** **have** **raged** **the** **fires** **of** **human** **hate** **.**
下面 她 高贵 树木 有 愤怒 这 火灾 的 人类 恨 .

在她高贵的树木下，人类仇恨的火焰熊熊燃烧。

[hɜːr; hər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ['wɒrɪrz] [hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Her **king** **and** **his** **brave** **warriors** **have** **fought** **to** **save** **that** **which** **was**
她 国王 和 他的 勇敢的 战士 有 战斗 到 节省 那 哪个 曾是
[ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ,
their **own** **and** **,**
他们的 自己的 和 ,

她的国王和他的勇敢战士们为了保护他们所拥有的一切而战，

['drɪvn] [bæk] ,
driven **back** **,**
驱动 后退 ,

被击退，

[hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [lænd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ðə; ði]
have **left** **their** **smiling** **land** **to** **suffer** **the** **desolation** **which** **has** **ever** **been** **the**
有 左边 他们的 微笑 土地 到 遭受 这 荒凉 哪个 有 曾经 到过 这
['kɑːŋkɚɚz] [boʊst] .
conqueror's **boast** **.**
征服者的 夸 .

他们离开了曾经充满欢笑的家园，去承受征服者引以为傲的荒凉景象。

[hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [smoʊk] .
Her **ancient** **cities** **smoke** **.**
她 古老的 城市 抽烟 .

她古老的城市冒着烟。

[ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['kræftsmənʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [fər'evər] .
The **inspired** **craftsmanship** **of** **an** **elder** **day** **has** **been** **destroyed** **forever** **.**
这 灵感 工艺 的 一个 长老 天 有 到过 损毁 永远 .

老一辈精湛的工艺已永远消失。

['beldʒəm] [laɪz] ['məʊnɪŋ] .
Belgium **lies** **moaning** **.**
比利时 谎言 呻吟 .

比利时躺在地上哀嚎。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['wɪntər] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [əˈmʌŋ]
Across **the** **winter** **sea** **we** **have** **heard** **the** **wailing** **of** **men** **and** **women** **among**
穿过 这 冬天 海 我们 有 听到 这 哀嚎 的 男人 和 女性 之中
[ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['hoʊmz] — ['ɑːnɪst] ['taʊnzˌfoʊk] ,
their **ruined** **homes** **—** **honest** **townsfolk** **,**
他们的 毁坏 房屋 — 诚实的 镇民 ,

在冬日的海洋彼岸，我们听到了被毁家园中男女的哀嚎——他们是诚实的镇民。

['sɪmp(ə)l] [wɔ'luːn] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['pesnts] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ] ['mælɪs]

simple	Walloon	and	Flemish	peasants	,	who	had	borne	no	malice
简单的	瓦隆	和	弗拉芒语	农民	,	WHO	有	出生	不	恶意

普通的瓦隆人和佛兰德斯农民，他们并没有怀有任何恶意

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .

and	had	done	no	wrong	.
和	有	完毕	不	错误的	.

而且他并没有做错任何事。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðer; ðər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

And	amid	the	cries	of	anguish	and	despair	there	have	come	to	me
和	之中	这	哭泣	的	痛苦	和	绝望	那里	有	来	到	我

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['liːsə][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][dɔːg]

the	weeping	of	a	little	girl	named	Lisa	and	the	voice	of	a	faithful	dog
这	哭泣	的	一个	小的	女孩	命名	丽莎	和	这	嗓音	的	一个	忠实	狗

['waɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

whining	for	his	master	.
抱怨	为了	他的	掌握	.

在痛苦和绝望的哭喊声中，我听到了一个名叫丽莎的小女孩的哭泣声，还有一只忠犬呜咽着寻找主人的声音。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [diː] .

W	.	A	.	D	.
W	.	一个	.	D	.

WAD

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['pɪroʊ] , [dɔːg] [ʌv; əv] ['beldʒəm]

PIERROT	,	DOG	OF	BELGIUM
小丑	,	狗	的	比利时

比利时的皮埃罗犬

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['pɪroʊ] , [dɔːg] [ʌv; əv] ['beldʒəm]

PIERROT	,	DOG	OF	BELGIUM
小丑	,	狗	的	比利时

比利时的皮埃罗犬

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['pɪroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

The	children	called	him	Pierrot	from	the	first	.
这	孩子们	称为	他	小丑	从	这	第一的	.

孩子们从一开始就叫他皮埃罗。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ]['prɑ:pər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flemɪʃ] [dɔ:g] ,

That	is	,	of	course	,	no	proper	name	for	a	Flemish	dog	,
那	是	,	的	课程	,	不	恰当的	姓名	为了	一个	弗拉芒语	狗	,

当然，这并非佛兰德犬的正式名称。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [mɛ:r] [mə'ri:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][di:'nɑ:nt] , [wer] ['ɔ:lmoʊst]

but	you	see	Mère	Marie	had	come	from	Dinant	,	where	almost
但	你	看	母亲	玛丽	有	来	从	迪南特	,	在哪里	几乎

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [spi:ks] [frentʃ] ,

everybody	speaks	French	,
大家	说话	法语	,

但你知道，玛丽太太来自迪南，那里几乎每个人都说法语。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [frentʃ] [ɪn] [sku:l] .

and	she	had	been	taught	French	in	school	.
和	她	有	到过	教授	法语	在	学校	.

她在学校学过法语。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [frentʃ] [frendz] [ɪn] ['brʌslz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frentʃ]

she	had	French	friends	in	Brussels	and	was	very	fond	of	everything	French
她	有	法语	朋友们	在	布鲁塞尔	和	曾是	非常	喜爱	的	一切	法语

[ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌðərn] .

and	warm	and	southern	.
和	温暖的	和	南部	.

她在布鲁塞尔有法国朋友，非常喜欢法国的一切，以及温暖的南方风情。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔ:riz] [ə'baʊt]['hɑ:rləkwɪn][ænd; ənd]['kɑ:ləmbaɪn]

So	she	had	often	told	the	children	stories	about	Harlequin	and	Columbine
所以	她	有	经常	讲述	这	孩子们	故事	关于	丑角	和	科伦拜恩

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] ;

and	Pierrot	;
和	小丑	;

所以她经常给孩子们讲丑角、哥伦拜恩和皮埃罗的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] , ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ,

and	when	they	saw	what	a	comical	,	clumsy	little	fellow	the	puppy	was	,
和	什么时候	他们	锯	什么	一个	滑稽	,	笨拙	小的	同伴	这	小狗	曾是	,

当他们看到这只小狗多么滑稽笨拙时，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:r] [bɪg] , ['bægi] ['brɪtʃɪz] ,

and	how	much	he	looked	as	though	he	wore	big	,	baggy	breeches	,
和	如何	很多	他	看起来	作为	尽管	他	穿着	大的	,	宽松的	马裤	,

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ - ['pɪroʊ] ,

Henri	called	him	“	drôle	Pierrot	,
亨利	称为	他	“	-	小丑	,

他看上去就像穿着宽大的马裤，亨利称他为“滑稽的小丑”。

” [ænd; ənd] [wi:] ['li:sə] [klæpt] [hɜ:r; hər][fæt]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [læft] ['ʃrɪlli] .

”	and	wee	Lisa	clapped	her	fat	little	hands	and	laughed	shrilly	.
”	和	哇	丽莎	鼓掌	她	胖的	小的	双手	和	笑了	尖锐地	.

“然后小丽莎拍着她胖乎乎的小手，发出尖锐的笑声。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[dʒiːn][væn] - [hæd; həd] [brɔːt] ['pɪroʊ] [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌn] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
Jean Van Huyk had brought Pierrot home in his arms one spring evening and
让 范 - 有 带来 小丑 家 在 他的 武器 一 春天 晚上 和
[hæd; həd] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l]
had tumbled him out upon the floor of the cottage to startle
有 翻滚 他 出去 之上 这 地面 的 这 小屋 到 惊吓
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd]['liːsə] .
Henri and Lisa .
亨利 和 丽莎 .

一个春天的傍晚，让·范·胡克把皮埃罗抱回家，然后把他扔到小屋的地板上，吓了亨利和丽莎一跳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,
But they refused to be frightened ,
但 他们 拒绝 到 是 害怕 ,

但他们拒绝被吓倒。

[fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['liːsə] [θɔːt] [æt; ət]
for Henri was learning the rules of courage and Lisa thought at
为了 亨利 曾是 学习 这 规则 的 勇气 和 丽莎 想法 在
[fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] [læm] .
first that the puppy was a baby lamb .
第一的 那 这 小狗 曾是 一个 婴儿 羊肉 .

因为亨利正在学习勇敢的准则，而丽莎一开始以为这只小狗是只小羊羔。

['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [plʌmp]
Straightway she fell upon him and sought to hug him to her plump
立刻 她 跌倒 之上 他 和 寻求 到 拥抱 他 到 她 丰满
['lɪt(ə)l]['bʊzəm] ,
little bosom ,
小的 怀 ,

她立刻扑到他身上，想要把他紧紧抱在自己丰满的小胸脯上。

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] ['oʊnli][bɪt][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [skwiːl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
but Pierrot only bit her ear and made her squeal with delight ,
但 小丑 仅有的 少量 她 耳朵 和 制成 她 尖叫 和 喜 ,

但皮埃罗只是咬了咬她的耳朵，逗得她高兴地尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪgəld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['wɔdld] ['oʊvər][tuː; tə]
and then wriggled out of her arms and hurriedly waddled over to
和 然后 扭动 出去 的 她 武器 和 匆匆 摇摇摆摆 超过 到
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
Henri ,
亨利 ,

然后它挣脱了她的怀抱，匆匆蹒跚地走到亨利身边。

[huː] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['stʌmək] .
who rolled him over on his back and tickled his round little stomach .
WHO 滚动 他 超过 在 他的 后退 和 挠痒 他的 圆形的 小的 胃 .

她把他翻了个身，让他仰面躺着，然后挠他圆滚滚的小肚子。

[hwer'æt] [pɛr] [dʒiːn] [rɔːrd] ['laʊdli] [ænd; ənd][oʊld] - ['kækld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Whereat Père Jean roared loudly and old Gran'père cackled from his chair .
哪里 父亲 让 咆哮 高声 和 老的 - 咯咯笑 从 他的 椅子 .

让神父大声咆哮，老爷爷则坐在椅子上咯咯地笑。

[ðen] ['ʃægi] [oʊld] - , [huː] [hæd; həd] [pʊld] [mɛːr] [mɜˈiːz] [mɪlk] - [kɑːrt][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

Then	shaggy	old	Luppe	,	who	had	pulled	Mère	Marie's	milk	-	cart	for	seven	years	,
然后	毛茸茸	老的	-	,	WHO	有	拉	母亲	玛丽的	牛奶	-	大车	为了	七	年	,

然后是蓬头垢面的老卢佩，他已经为玛丽太太拉了七年的牛奶车了。

[jɔːnd] [trəˈmendəsli] , ['drægd] [hɪm'self] [ləˈbɔːriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm]

yawned	tremendously	,	dragged	himself	laboriously	to	his	feet	,	stalked	over	from
打哈欠	非常	,	拖拽	他自己	费力地	到	他的	脚	,	跟踪	超过	从

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] ['pɪroʊ] ,

the	doorway	and	sniffed	at	Pierrot	,
这	门口	和	嗅了嗅	在	小丑	,

他打了个大大的哈欠，费力地爬起来，从门口走过来，对着皮埃罗嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['dɪgnɪfaɪd] ['bɔːrdəm] .

and	then	turned	back	with	a	look	of	dignified	boredom	.
和	然后	转向	后退	和	一个	看	的	凝重	无聊	.

然后他转过身去，脸上带着一种故作姿态的无聊表情。

[baɪ] [ðɪs] ['serəmoʊni] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['kɔnstitjuːtid] [æn; ən] [ək'septɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

By	this	ceremony	Pierrot	was	constituted	an	accepted	member	of	the	household
经过	这	仪式	小丑	曾是	构成	一个	公认	成员	的	这	家庭

.

:

.

通过这个仪式，皮埃罗正式成为这个家庭的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] .

It	was	Luppe's	advancing	years	,	in	fact	,	that	explained	the	coming	of	Pierrot	.
它	曾是	-	前进	年	,	在	事实	,	那	解释	这	未来	的	小丑	.

事实上，正是卢佩年事渐高才解释了皮埃罗的出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

It	was	sad	to	think	of	the	day	when	the	old	fellow	would	no	longer	be
它	曾是	伤心	到	思考	的	这	天	什么时候	这	老的	同伴	会	不	更长	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][trɑːt]['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd] [tʃiːz] ,

able	to	trot	into	town	with	the	milk	and	cheese	,
有能力的	到	小跑	进入	镇	和	这	牛奶	和	奶酪	,

想到有一天这位老先生再也不能赶着牛奶和奶酪进城了，就觉得很伤感。

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][set] ['næroʊ] ['baʊndriz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] ,

but	Providence	has	set	narrow	boundaries	to	a	dog's	life	,
但	普罗维登斯	有	放	狭窄的	边界	到	一个	狗的	生活	,

但上帝为狗的生命设定了狭窄的界限。

[ænd; ənd] [mɛːr] [məˈriː] [wʊd] [suːn] [niːd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [stiːd] .

and	Mère	Marie	would	soon	need	a	younger	and	stronger	steed	.
和	母亲	玛丽	会	很快	需要	一个	年轻	和	更强	骏马	.

玛丽夫人很快就需要一匹更年轻、更强壮的马了。

[soʊ][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pɛr] [dʒiːn][hæd; həd] [beɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [dres] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][best]

So	one	Sunday	morning	Père	Jean	had	bade	Henri	dress	himself	in	his	best
所以	一	星期日	早晨	父亲	让	有	巴德	亨利	裙子	他自己	在	他的	最好的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

一个星期天的早晨，让神父吩咐亨利穿上他最好的衣服。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][draɪv]['ɪntuː] ['brʌslz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg]['mɑːrkɪt] ,

for	they	were	to	drive	into	Brussels	to	the	dog	market	,
为了	他们	是	到	驾驶	进入	布鲁塞尔	到	这	狗	市场	,

因为他们要开车去布鲁塞尔的狗市。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

and	half	the	world	would	be	there	.
和	一半	这	世界	会	是	那里	.

半个世界的人都会在那里。

[ðə; ði]['beldʒənz][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɑːrkɪt][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

The	Belgians	do	not	think	it	strange	to	go	to	market	on	Sunday	,
这	比利时人	做	不是	思考	它	奇怪的	到	去	到	市场	在	星期日	,

比利时人并不觉得星期天去集市很奇怪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːrkɪt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn]

for	it	is	an	entirely	different	kind	of	market	from	those	conducted	on
为了	它	是	一个	完全	不同的	种类	的	市场	从	那些	实施	在

[wiːk] [deɪz] ,

week	days	,
星期	天	,

因为它与工作日进行的市场交易完全不同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [geɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	put	on	their	gay	clothes	and	make	a	holiday	of	it	.
和	他们	放	在	他们的	同性恋	衣服	和	制作	一个	假期	的	它	.

他们穿上花哨的衣服，把这当成节日来过。

[wen] [pɛr] [dʒiːn][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ə'raɪvd] ,

When	Père	Jean	and	Henri	arrived	,
什么时候	父亲	让	和	亨利	到达的	,

当神父让和亨利到达时，

[ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saɪt] [ɪn]

the	city	was	already	alive	with	people	and	they	made	a	pleasant	sight	in
这	城市	曾是	已经	活	和	人们	和	他们	制成	一个	令人愉快的	视线	在

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

the	bright	sunshine	.
这	明亮的	阳光	.

城市里已经熙熙攘攘，阳光明媚，构成了一幅赏心悦目的景象。

[pɛr] [dʒiːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['heɪsnd] [də'rektli; daɪ'rektli]

Père	Jean	found	a	place	to	tie	his	horse	and	then	they	hastened	directly
父亲	让	成立	一个	地方	到	领带	他的	马	和	然后	他们	加快	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [grænd]

to	the	Grande
到	这	格兰德

让神父找到地方拴马，然后他们便径直赶往大河。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[pleɪs] .

Place	.
地方	.

地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [peɪvd] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz]

This	was	a	great	paved	square	with	imposing	buildings	on	all	sides	such	as
这	曾是	一个	伟大的	铺砌路面	正方形	和	气势磅礴	建筑物	在	全部	侧面	这样的	作为

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪzən] [diː'juː] [rwɑː] .

the	Hôtel	de	Ville	and	the	Maison	du	Roi	.
这	酒店	德	维尔	和	这	Maison	杜	国王	.

这是一个宽敞的铺砌广场，四周环绕着雄伟的建筑，例如市政厅和国王大厦。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['laɪvli]

There	were	a	great	many	people	in	the	square	and	they	were	all	very	lively
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	在	这	正方形	和	他们	是	全部	非常	热闹

[ænd; ənd] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] .

and	busy	and	jolly	.
和	忙碌的	和	快乐的	.

广场上人山人海，大家都非常活跃、忙碌、快乐。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːrdn] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['flaʊər]

One	side	of	the	square	looked	like	a	great	garden	,	for	here	was	the	flower
一	边	的	这	正方形	看起来	喜欢	一个	伟大的	花园	,	为了	这里	曾是	这	花

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

广场的一侧看起来像个大花园，因为那里是花市。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [plænts] [ænd; ənd] [kʌt]

and	the	florists	vied	with	each	other	in	their	displays	of	plants	and	cut
和	这	花店	竞争	和	每个	其他	在	他们的	显示器	的	植物	和	切

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

花店们竞相展示他们的植物和鲜切花。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smeld] ['wʌndərfəli] [swiːt] ,

It	was	very	beautiful	,	also	it	smelled	wonderfully	sweet	,
它	曾是	非常	美丽的	,	还	它	闻起来	太棒了	甜的	,

它非常漂亮，而且闻起来香甜可口。

[soʊ] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [fel] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] [pɛr] [dʒiːn] [hæd; həd]

so	that	Henri	fell	under	a	sort	of	enchantment	and	Père	Jean	had
所以	那	亨利	跌倒	在下面	一个	种类	的	魅力	和	父亲	让	有

[tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

to	drag	him	away	.
到	拖	他	离开	.

因此，亨利仿佛中了某种魔法，让神父不得不把他拉走。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] ['pærəts] [ænd; ənd] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [kə'nɛəriz]

On	another	side	of	the	square	were	parrots	and	cockatoos	and	canaries
在	其他	边	的	这	正方形	是	鹦鹉	和	凤头鹦鹉	和	金丝雀

[ænd; ənd] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['keɪdʒɪz] .

and	birds	of	all	kinds	in	little	wooden	cages	.
和	鸟类	的	全部	种类	在	小的	木制的	笼子	.

广场的另一边，小木笼里养着鹦鹉、凤头鹦鹉、金丝雀和各种各样的鸟。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] ['piːp(ə)l] ,

Some	of	the	parrots	were	making	comical	efforts	to	talk	like	people	,
一些	的	这	鹦鹉	是	制作	滑稽	努力	到	讲话	喜欢	人们	,

有些鹦鹉滑稽地模仿人说话，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]

the	song	birds	were	whistling	and	trilling	,	and	all	was	gay	and
这	歌曲	鸟类	是	吹口哨	和	颤音	,	和	全部	曾是	同性恋	和

['kʌlərf(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

colourful	,	which	delighted	Henri	.
丰富多彩的	,	哪个	高兴极了	亨利	.

鸣禽们叽叽喳喳地鸣叫着，到处都是欢快多彩的景象，这让亨利非常高兴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [æt; ət][hoʊm] ,

But	they	had	a	bird	of	their	own	at	home	,
但	他们	有	一个	鸟	的	他们的	自己的	在	家	,

但他们自己家里也养了一只鸟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɜːrdz] [ðæt] [pɛr] [dʒiːn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

and	it	was	not	birds	that	Père	Jean	had	come	to	see	.
和	它	曾是	不是	鸟类	那	父亲	让	有	来	到	看	.

让神父来看的并不是鸟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg]['mɑːrkɪt] .

At	length	they	came	to	the	dog	market	.
在	长度	他们	来了	到	这	狗	市场	.

最后他们来到了狗市。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] [dɔːgz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlərz] [leɪ] ['doʊzɪŋ][ɔːr]

Four	or	five	hundred	dogs	of	all	ages	and	sizes	and	colours	lay	dozing	or
四	或者	五	百	狗	的	全部	年龄	和	尺寸	和	颜色	躺	打盹	或者

[stʊd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːʃɪz] .

stood	pulling	at	their	leashes	.
站立	拉	在	他们的	牵引绳	.

四五百只不同年龄、大小和颜色的狗，有的躺着打盹，有的站着拉着牵引绳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] , [strɔːŋ] [dɔːgz][laɪk] - ; [ə'lɜːrt] [blæk] [ʃɪpɝks] ; ['brʌslz] ['grɪfən] ,

There	were	big	,	strong	dogs	like	Luppe	;	alert	black	Schipperkes	;	Brussels	Griffons	,
那里	是	大的	,	强的	狗	喜欢	-	;	警报	黑色的	喜乐蒂犬	;	布鲁塞尔	狮鹫	,

有像卢佩那样体型高大、力气大的狗；机警的黑色喜乐蒂犬；布鲁塞尔格里芬犬，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɪrdɪd] [oʊld][men] ; ['beldʒən] [ʃiːp] [dɔːgz][wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] ,

with	faces	like	those	of	little	bearded	old	men	;	Belgian	sheep	dogs	with	erect	,
和	面孔	喜欢	那些	的	小的	留着胡子的	老的	男人	;	比利时人	羊	狗	和	直立	,

长着像留着胡子的小老头一样的脸；比利时牧羊犬，头部直立，

['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [ʃɔːrt] - ['herd] [braʊn] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] - ['herd] [blæk] [wʌnz] ;

pointed	ears	,	short	-	haired	brown	fellows	and	beautiful	long	-	haired	black	ones	;
尖	耳朵	,	短的	-	头发	棕色的	伙伴们	和	美丽的	长的	-	头发	黑色的	一个	;

尖耳朵的，短毛的棕色家伙和漂亮的长毛黑家伙；

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][dɔːgz][frʌm; frəm] [greɪt] [deɪnz] [tuː; tə] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['dækshundz] .

all	sorts	of	dogs	from	Great	Danes	to	ridiculous	little	Dachshunds	.
全部	排序	的	狗	从	伟大的	丹麦人	到	荒谬的	小的	腊肠犬	.

从大丹犬到滑稽的小腊肠犬，各种各样的狗都有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wɜːrk][dɔːgz] ; ['mɔːrnf(ə)l] - [aɪd] ['mʌðərz] ; ['swægərɪŋ] [jʌŋ]

There	were	capable	-	looking	work	dogs	;	mournful	-	eyed	mothers	;	swaggering	young
那里	是	有能力的	-	寻找	工作	狗	;	悲哀	-	眼睛	母亲们	;	趾高气扬	年轻的

[blʌdz] [prə'kleimɪŋ] ['laʊdli] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ;

bloods	proclaiming	loudly	their	desire	for	battle	;
血	宣告	高声	他们的	欲望	为了	战斗	;

有看起来很能干的工作犬；有眼神忧伤的母亲；有趾高气扬、大声宣扬自己渴望战斗的年轻战士；

['ɔ:kwərd] , ['blʌndərɪŋ] , [ə'dɔ:rəb(ə)l] [fɔ:r] - [mʌnθ] - ['oʊldz] ,
awkward , blundering , adorable four - month - olds ,
尴尬的 , 笨拙 , 可爱的 四 - 月 - 老 ,

笨拙、懵懂、可爱的四个月大婴儿

[ænd; ənd] ['fʌzi] ['lɪt(ə)l]['beɪbi:z] [ðæt] ['wɑ:bəld] [ɑ:n][ðer; ðər] ['sprɔ:lɪŋ] [legz][æz; əz] [ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv]
and fuzzy little babies that wabbled on their sprawling legs as though made of
和 模糊 小的 婴儿 那 摇摇晃晃 在 他们的 蔓延 腿 作为 尽管 制成 的
['dʒeli] .
jelly .
果冻 .

还有毛茸茸的小婴儿，像果冻一样，用四肢伸展着摇摇晃晃地走着。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɔ:gz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rfɪktli] ,
Henri saw a dozen dogs that would have suited him perfectly ,
亨利 锯 一个 打 狗 那 会 有 适合 他 完美 ,

亨利看了十几条非常适合他的狗，

[bʌt; bət] [pɛr] [dʒi:n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] ,
but Père Jean was apparently more difficult to please ,
但 父亲 让 曾是 显然 更多的 难的 到 请 ,

但显然让神父更难取悦。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [went] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
for he went from group to group without making a selection .
为了 他 去 从 团体 到 团体 没有 制作 一个 选择 .

因为他从一个小组走到另一个小组，却没有做出任何选择。

[æt; ət][læst][hi:; hi][toʊld]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][dɔ:g][hi:; hi]
At last he told Henri that he could not find the sort of dog he
在 最后的 他 讲述 亨利 那 他 可以 不是 寻找 这 种类 的 狗 他
['wɑ:ntɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][goʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt]
wanted and that it was better to go home without
通缉 和 那 它 曾是 更好的 到 去 家 没有

最后他告诉亨利，他找不到亨利想要的那种狗，最好还是不买狗回家。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['eni] [ðæn; ðən] [teɪk] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt] [wel] .
any than take one that would not turn out well .
任何 比 拿 一 那 会 不是 转动 出去 出色地 .

宁愿选择任何一个结果不好的。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrədli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][dɔ:gz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp]
Henri looked down the row of assuredly desirable dogs and his lip
亨利 看起来 向下 这 排 的 当然 理想 狗 和 他的 唇
[bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
began to tremble a little .
开始 到 颤抖 一个 小的 .

亨利看着那一排排令人垂涎的狗狗，嘴唇开始微微颤抖起来。

[soʊ] [pɛr] [dʒi:n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][hoʊm][æt; ət][wʌns] ,
So Père Jean , instead of taking Henri home at once ,
所以 父亲 让 , 反而 的 采取 亨利 家 在 一次 ,

所以，让神父并没有立刻把亨利带回家，

[bɔːt] [sʌm; səm] [keɪks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]

bought	some	cakes	for	their	dinner	and	told	him	he	should	remain	to
买	一些	蛋糕	为了	他们的	晚餐	和	讲述	他	他	应该	保持	到

[hɪr] [ðə; ði][grænd]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,

hear	the	grand	concert	in	the	afternoon	,
听到	这	盛大	音乐会	在	这	下午	,

他们买了些蛋糕当晚餐，并告诉他下午应该留下来听一场盛大的音乐会。

[wɪtʃ] [pliːzd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

which	pleased	Henri	so	much	that	he	forgot	his	disappointment	.
哪个	高兴	亨利	所以	很多	那	他	忘了	他的	失望	.

亨利对此非常高兴，以至于忘记了之前的失望。

[æt; ət] [nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,

At	noon	there	was	a	great	hubbub	and	bustle	in	the	Grande	Place	,
在	中午	那里	曾是	一个	伟大的	尘嚣	和	忙碌	在	这	格兰德	地方	,

正午时分，大广场上人声鼎沸，热闹非凡。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkɪt][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vendər] [mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

for	the	market	was	over	and	all	the	vendors	must	be	out	of	there
为了	这	市场	曾是	超过	和	全部	这	供应商	必须	是	出去	的	那里

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

因为集市已经结束了，所有摊贩都必须立刻离开。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd] [keɪm] [ɪn][ɪts]['wʌndərf(ə)l]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [pleɪd]

In	the	afternoon	the	Regimental	Band	came	in	its	wonderful	uniforms	and	played
在	这	下午	这	团级	乐队	来了	在	它是	精彩的	制服	和	玩

['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['kiːɑːsk][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] [ænd; ənd]

stirring	music	in	the	kiosk	until	the	shadows	began	to	lengthen	and
搅拌	音乐	在	这	亭	直到	这	阴影	开始	到	加长	和

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [gruː] ['veri] ['wɪri] .

Henri	grew	very	weary	.
亨利	生长	非常	厌倦	.

下午，军乐队身着华丽的制服来到小卖部，演奏着激昂的音乐，直到夜幕降临，亨利感到非常疲倦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

It	had	been	a	wonderful	day	and	Henri	fell	asleep	that	night	with
它	有	到过	一个	精彩的	天	和	亨利	跌倒	睡着了	那	夜晚	和

[geɪ] ['pɪktʃərz] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

gay	pictures	dancing	before	his	eyes	and	music	sounding	in	his	ears	.
同性恋	图片	跳舞	前	他的	眼睛	和	音乐	听起来	在	他的	耳朵	.

那一天过得非常美好，亨利当晚睡着时，眼前浮现出一幅幅欢快的画面，耳边萦绕着动听的音乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [bʌt; bət] [pɛr] [dʒiːn][hæd; həd][nɑːt]

This	was	happiness	enough	for	little	Henri	,	but	Père	Jean	had	not
这	曾是	幸福	足够的	为了	小的	亨利	,	但	父亲	让	有	不是

[faʊnd]

found
成立

对小亨利来说，这就足够幸福了，但让老爹却不这么认为。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[dɔːg][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] .

dog	he	was	after	.
狗	他	曾是	后	.

他要追捕的那条狗。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	knew	the	value	of	the	right	kind	of	dog	and	he	would	have
他	知道	这	价值	的	这	正确的	种类	的	狗	和	他	会	有

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

他深知一只合适的狗的价值，他绝不会养别的狗。

[soʊ] [pɛr] [dʒiːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][fæt] [aj'^uːst] - , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʌv; əv]

So	Père	Jean	made	a	journey	one	day	to	fat	Auguste	Naets	,	the	butcher	of
所以	父亲	让	制成	一个	旅行	一	天	到	胖的	奥古斯特	-	,	这	屠夫	的

[vɪlvɔrd] ,

Vilvorde	,
维尔沃德	,

于是，让神父有一天前往维尔沃德，拜访了胖子奥古斯特·纳茨。

[huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz][hiː; hi][bred] .

who	was	famous	for	the	dogs	he	bred	.
WHO	曾是	著名的	为了	这	狗	他	繁殖	.

他因培育犬只而闻名。

[aj'^uːst] [brægd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [dɔːgz] .

Auguste	bragged	much	about	these	dogs	.
奥古斯特	吹嘘	很多	关于	这些	狗	.

奥古斯特对这些狗大肆吹嘘。

[ðer; ðər] [blʌd] , [hiː; hi] [sed] ,

Their	blood	,	he	said	,
他们的	血	,	他	说	,

他说，他们的血。

[ræn] [ə'weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv]

ran	away	back	into	the	Middle	Ages	to	the	boarhounds	of	the	Dukes	of
跑	离开	后退	进入	这	中间	年龄	到	这	猎犬	的	这	公爵	的

[brə'bænt] .

Brabant	.
布拉班特	.

逃回了中世纪，投奔了布拉班特公爵的猎犬。

['mætnz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Matins	,	he	called	them	;	and	it	is	true	that	for	a	hundred	years	,
晨祷	,	他	称为	他们	;	和	它	是	真的	那	为了	一个	百	年	,

他称它们为晨祷；的确，一百年来，

[wen] ['ʌðər] [men][hæd; həd] [groʊn] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['briːdɪŋ] ,

when	other	men	had	grown	careless	of	their	breeding	,
什么时候	其他	男人	有	生长	粗心	的	他们的	选育	,

当其他男人都疏于注意自己的言行举止时，

- ['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [hæd; həd][kept][ðə; ði] [briːd]

Auguste's	father	and	grandfather	and	great	-	grandfather	had	kept	the	breed
-	父亲	和	祖父	和	伟大的	-	祖父	有	保留	这	品种

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

奥古斯特的父亲、祖父和曾祖父都保持了该品种的纯正血统。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][dræft][dɔːgz][wʌz; wəz]

so	that	when	the	National	Federation	for	the	Breeding	of	Draft	Dogs	was
所以	那	什么时候	这	国家的	联邦	为了	这	选育	的	草稿	狗	曾是

['faʊndɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [diːmd] [ðə; ði] - [streɪn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət]

founded	a	dozen	years	ago	they	deemed	the	Naets	strain	worthy	of	a	certificate
创立	一个	打	年	前	他们	被认为	这	-	拉紧	值得	的	一个	证书

[ʌv; əv]['merɪt][wɪð; wɪθ][faɪv] [red] [siːlz] [ə'tætʃt] ,

of	merit	with	five	red	seals	attached	,
的	优点	和	五	红色的	封印	随附的	,

因此，当全国挽犬繁育联合会在十二年前成立时，他们认为纳茨犬种值得获得一份带有五个红色印章的荣誉证书。

[wɪtʃ] [aj'^uːst] ['praʊdlɪ] [hæd; həd] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

which	Auguste	proudly	had	framed	and	hung	in	his	shop	.
哪个	奥古斯特	自豪地	有	框	和	悬挂	在	他的	店铺	.

奥古斯特自豪地将这幅画装裱起来，挂在了自己的店里。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ɔːr] [mɔːr] [dɔːgz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn]['beldʒəm][æz; əz] [ʃiːɛnz] [diː] [treɪt]

Of	the	hundred	thousand	or	more	dogs	that	are	used	in	Belgium	as	chiens	de	trait
的	这	百	千	或者	更多的	狗	那	是	用过的	在	比利时	作为	狗	德	特征

,

,

,

在比利时用作牵引犬的十万多只狗中，

[nʌn] [wɜːr; wər]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pɛr] [dʒiːn]

none	were	finer	than	those	which	Père	Jean
没有任何	是	更精细	比	那些	哪个	父亲	让

没有比让神父的那些更好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ʌv; əv] [aj'^uːst] - .

found	in	the	kennels	of	Auguste	Naets	.
成立	在	这	犬舍	的	奥古斯特	-	.

在奥古斯特·纳茨的犬舍中发现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][dɔːgz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

They	were	large	dogs	,	with	something	of	the	look	of	the	St	.
他们	是	大的	狗	,	和	某物	的	这	看	的	这	英石	.

['bəːnəd; bə'nɑːd][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

Bernard	about	them	,
伯纳德	关于	他们	,

它们体型很大，长相有点像圣伯纳犬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['smɔːlər] ['hedz] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪð] [ænd; ənd]['reɪndʒi] ['bɑːdɪz] .

but	with	smaller	heads	and	more	lithe	and	rangy	bodies	.
但	和	较小的	头部	和	更多的	轻盈	和	广袤的	身体	.

但头部较小，身体更加轻盈修长。

[ɪn] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['tɔːni] ;

In	colour	they	were	all	sorts	of	combinations	of	black	,	white	,	and	tawny	;
在	颜色	他们	是	全部	排序	的	组合	的	黑色的	,	白色的	,	和	黄褐色	;

它们的颜色是黑色、白色和黄褐色的各种组合；

[aj'^uːst] [held] [ðæt] ['kʌlər] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrt] - [dɔːg] .

Auguste	held	that	colour	meant	nothing	to	a	cart	-	dog	.
奥古斯特	握住	那	颜色	意思是	没有什么	到	一个	大车	-	狗	.

奥古斯特认为颜色对拉车的狗来说毫无意义。

[ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][teɪlz][wɜːr; wər] [dɑːkt] [wen] [ðeɪ]

Their	**ears**	**were**	**long**	**and**	**drooping**	**and**	**their**	**tails**	**were**	**docked**	**when**	**they**
他们的	耳朵	是	长的	和	下垂	和	他们的	尾巴	是	停靠	什么时候	他们

[wɜːr; wər] ['pʌpiz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

were	**puppies**	**to**	**avoid**	**interference**	**with**	**the**	**harness**	**.**
是	小狗	到	避免	干涉	和	这	马具	.

它们的耳朵又长又下垂，幼犬时期就断尾，以免妨碍佩戴牵引绳。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hænsə(ə)m] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [teɪlz] ,

They	**would**	**have**	**been**	**handsomer**	**with**	**long**	**tails**	**,**
他们	会	有	到过	更英俊	和	长的	尾巴	,

它们如果有长尾巴的话会更漂亮。

[bʌt; bət] [aj'^uːst] [wʌz; wəz] ['briːdɪŋ] [fɔːr; fər][juː'tɪlətɪ]['rædər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['bjuːti] .

but	**Auguste**	**was**	**breeding**	**for**	**utility**	**rather**	**than**	**for**	**beauty**	**.**
但	奥古斯特	曾是	选育	为了	公用事业	相当	比	为了	美丽	.

但奥古斯特的育种目的是为了实用，而不是为了美观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][dɔːg] - ['oʊnərz] [ʌv; əv]['beldʒəm] [krɑːpt] [ðer; ðər][dɔːgz] - [ɪrz]

There	**was**	**a**	**time**	**when**	**the**	**dog**	**-**	**owners**	**of**	**Belgium**	**cropped**	**their**	**dogs**	**'**	**ears**
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	狗	-	所有者	的	比利时	裁剪	他们的	狗	-	耳朵

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

to	**make**	**them**	**stand**	**erect**	**and**	**pointed**	**,**
到	制作	他们	站立	直立	和	尖	,

曾几何时，比利时的狗主人会剪掉狗的耳朵，使它们的耳朵直立而尖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['stedi] [wɜːrk] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn]['wɪntər] [reɪn][ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**found**	**that**	**during**	**their**	**steady**	**work**	**outdoors**	**in**	**winter**	**rain**	**and**
但	它	曾是	成立	那	期间	他们的	稳定的	工作	户外	在	冬天	雨	和

[snoʊ] [biːt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [sɔːz] [ænd; ənd] ['defnəs] ,

snow	**beat**	**into**	**their**	**ears**	**and**	**caused**	**sores**	**and**	**deafness**	**,**
雪	打	进入	他们的	耳朵	和	导致	疮	和	耳聋	,

但人们发现，他们在冬季户外长时间工作，雨雪冲击耳朵，导致耳朵溃疡和耳聋。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz]

so	**that**	**the**	**practice**	**of**	**depriving**	**them**	**of**	**their**	**natural**	**protection**	**was**
所以	那	这	实践	的	剥夺	他们	的	他们的	自然的	保护	曾是

[ə'bændənd] .

abandoned	**.**
弃	.

因此，剥夺它们自然保护的做法被废弃了。

- [dɔːgz] , [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːd] , [wɜːr; wər]['taɪərləs][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] .

Auguste's	**dogs**	**,**	**like**	**others**	**of**	**their**	**breed**	**,**	**were**	**tireless**	**and**	**powerful**	**.**
-	狗	,	喜欢	其他的	的	他们的	品种	,	是	不知疲倦	和	强大的	.

奥古斯特的狗，和同品种的其他狗一样，不知疲倦，力大无穷。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]

They	**could**
他们	可以

他们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

['i:zəli] [drɔ:] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] - [paʊndz] , [ðoʊ] - [paʊndz] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'sɪdərd]
easily **draw** **a** **load** **of** **400** **pounds** **,** **though** **200** **pounds** **was** **usually** **considered**
容易地 画 一个 加载 的 - 磅 , 尽管 - 磅 曾是 通常 经过考虑的
[ə; eɪ][wʌn] - [dɔ:g][loʊd] .
a **one** **-** **dog** **load** **.**
一个 一 - 狗 加载 .

它能轻松拉动 400 磅的重物，尽管 200 磅通常被认为是一只狗的负重。

[θri:] [dɔ:gz] [hɪtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] - - [paʊnd] [loʊd][kʊd; kəd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] ,
Three **dogs** **hitched** **to** **a** **400** **-** **pound** **load** **could** **run** **with** **it** **at** **a** **steady** **,**
三 狗 搭便车 到 一个 - - 磅 加载 可以 跑步 和 它 在 一个 稳定的 ,

三只狗拉着400磅重的货物可以匀速奔跑。

['ræpɪd][trɑ:t][fɔ:r; fər][maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['wɪrinəs] .
rapid **trot** **for** **miles** **without** **apparent** **weariness** **.**
迅速的 小跑 为了 英里 没有 明显 疲劳 .

快速小跑数英里，似乎毫不疲倦。

[pɛr] [dʒi:n] [lʌvd] [dɔ:gz] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [aj'^u:st] [ɪn]
Père **Jean** **loved** **dogs** **,** **and** **he** **could** **have** **stayed** **all** **day** **with** **Auguste** **in**
父亲 让 喜爱 狗 , 和 他 可以 有 入住 全部 天 和 奥古斯特 在
[hɪz; ɪz] ['kɛnəlz] ,
his **kennels** **,**
他的 犬舍 ,

让神父非常喜欢狗，他可以整天待在奥古斯特的狗舍里。

[bʌt; bət][tu:; tə] [aj'^u:st] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] ,
but **to** **Auguste** **business** **was** **business** **,**
但 到 奥古斯特 商业 曾是 商业 ,

但对奥古斯特来说，生意就是生意。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweidid] [pɛr] [dʒi:n][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **he** **at** **length** **persuaded** **Père** **Jean** **to** **pay** **a** **good** **price** **for** **a**
和 他 在 长度 被说服 父亲 让 到 支付 一个 好的 价格 为了 一个
['laɪkli] ['lʊkɪŋ] ['begər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lɪtər] .
likely **looking** **beggar** **from** **the** **latest** **litter** **.**
可能 寻找 乞丐 从 这 最新的 垃圾 .

最后，他成功说服了让神父花高价买下了最新一窝幼崽中一个看起来很像乞丐的孩子。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪroʊ] .
That **was** **Pierrot** **.**
那 曾是 小丑 .

那是皮埃罗。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][bɪg] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][boʊnz] , ” [sed] [aj'^u:st] .
“ **He** **has** **the** **big** **feet** **and** **the** **large** **bones** **,** **”** **said** **Auguste** **.**
“ 他 有 这 大的 脚 和 这 大的 骨头 , ” 说 奥古斯特 .

“他脚很大，骨架也很大，”奥古斯特说。

“ [ðæt] [mi:nz] [hi:; hi] [wɪl] [groʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
“ **That** **means** **he** **will** **grow** **large** **and** **strong** **and** **live** **for** **many** **years** **,**
“ 那 方法 他 将要 生长 大的 和 强的 和 居住 为了 许多 年 ,

“这意味着他会长得高大强壮，并且活很多年。”

[laɪk][maɪ][ʒɑ:k,dʒeiks] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][su:'pɜ:rb]['saɪər] [ðæt] ['hedɪd] [hɪz; ɪz]
like **my** **Jacques** **,** **”** **and** **he** **pointed** **to** **the** **superb** **sire** **that** **headed** **his**
喜欢 我的 雅克 , ” 和 他 尖 到 这 高超 父系 那 标题 他的
['kɛnəlz] .
kennels **.**
犬舍 .

就像我的雅克一样，”他指着他犬舍里那只优秀的种公犬。

[soʊ] [pɛr] [dʒiːn] [tʊk] [ðə; ði] ['fʌzi] ,
So Père Jean took the fuzzy ,
所以 父亲 让 采取 这 模糊 ,

于是让神父拿走了模糊的，

['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪl] - [ruːft] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər]
awkward little puppy back to the little tile - roofed cottage he had built for
尴尬的 小的 小狗 后退 到 这 小的 瓦 - 有顶棚 小屋 他 有 建造 为了
[hɪz; ɪz][braɪd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
his bride ten years before ,
他的 新娘 十 年 前 ,

笨拙的小狗回到了十年前他为新娘建造的那座瓦顶小屋。

[ænd; ənd] [wer] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] [wiː] ['liːsə][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
and where Henri and wee Lisa had been born .
和 在哪里 亨利 和 哇 丽莎 有 到过 出生 .

亨利和小丽莎就出生在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊbər] , [ɪn'dʌstriəs] , ['θrɪfti] [foʊk] ,
They were sober , industrious , thrifty folk ,
他们 是 清醒 , 勤劳 , 节俭 民间 ,

他们是一群清醒、勤劳、节俭的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði][væn] - , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] .
the Van Huyks , and prosperous among their neighbours .
这 范 - , 和 繁荣 之中 他们的 邻居 .

范·胡伊克家族，在邻国中也算得上富裕。

[ɪn] ['beldʒəm] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
In Belgium a peasant is always a peasant ,
在 比利时 一个 农民 是 总是 一个 农民 ,

在比利时，农民永远都是农民。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,
and there is a wide gulf fixed between the rich and the poor ,
和 那里 是 一个 宽的 海湾 固定的 之间 这 富有的 和 这 贫穷的 ,

贫富之间存在着巨大的鸿沟。

[bʌt; bət] [pɛr] [dʒiːn] [oʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['deri] [fɑːrm][sɪks][maɪlz] [aʊt][frʌm; frəm] ['brʌslz] [ɑːn][ðə; ði]
but Père Jean owned his little dairy farm six miles out from Brussels on the
但 父亲 让 拥有 他的 小的 奶制品 农场 六 英里 出去 从 布鲁塞尔 在 这
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] ,
Waterloo Road ,
滑铁卢 路 ,

但让神父在距离布鲁塞尔六英里的滑铁卢路边拥有一座小型奶牛场。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [sɔɪniːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]
beyond the Forest of Soignies , and they were very comfortable and
超过 这 森林 的 索尼 , 和 他们 是 非常 舒服的 和
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

他们离开了索尼森林，过得非常舒适快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [medəuz] , ['nɑːdɪŋ]

It	was	a	pleasant	country	,	with	green	pastures	and	meadows	,	nodding
它	曾是	一个	令人愉快的	国家	,	和	绿色的	牧场	和	草地	,	点头

[wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] [fiːldz] ,

wheat	and	rye	fields	,
小麦	和	黑麦	字段	,

那是一个风景宜人的国度，有绿色的牧场和草地，还有低垂着头的麦田和黑麦田。

[ænd; ənd][trɪm] , ['ɔːrdərli] ['mɑːrkɪt] ['gaːdnz] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪt] , [smuːð] ,

and	trim	,	orderly	market	gardens	on	every	hand	,	and	with	straight	,	smooth	,
和	修剪	,	秩序	市场	花园	在	每一个	手	,	和	和	直的	,	光滑的	,

周围都是整齐有序的菜园，道路笔直平坦，

[hɑːrd][roʊdz][ɔːl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [bɪ'twiːn] [tɔːl]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['pɑːplər] [triːz] .

hard	roads	all	leading	to	town	between	tall	rows	of	poplar	trees	.
难的	道路	全部	领导	到	镇	之间	高的	行	的	白杨	树木	.

崎岖的道路通往城镇，两旁是高大的白杨树。

[pɛr] [dʒiːn] [tild] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] - [milkt] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd]

Père	Jean	tilled	the	little	farm	and	he	and	Gran'père	milked	the	cows	and
父亲	让	平铺	这	小的	农场	和	他	和	-	挤奶	这	牛	和

[meɪd] [ðə; ði] [tʃiːz] ,

made	the	cheese	,
制成	这	奶酪	,

让神父耕种着这片小农场，他和爷爷一起挤牛奶、制作奶酪。

[waɪl] [mɛːr] [mə'riː] [tʊk] [ðə; ði] [mɪlk][ɪn][tuː; tə] ['brʌslz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][bɪg] [bræs] [ænd; ənd]

while	Mère	Marie	took	the	milk	in	to	Brussels	every	morning	in	big	brass	and
尽管	母亲	玛丽	采取	这	牛奶	在	到	布鲁塞尔	每一个	早晨	在	大的	黄铜	和

['kɑːpər] [kænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] .

copper	cans	which	she	kept	very	clean	and	shiny	.
铜	罐头	哪个	她	保留	非常	干净的	和	闪亮的	.

而玛丽妈妈每天早上都用黄铜和铜罐把牛奶运到布鲁塞尔，她把这些罐子保持得非常干净闪亮。

['fɑːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [wer] [ðə; ði]['fɑːrmz][wɜːr; wər] ['puːrɚ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt]

Farther	back	from	the	city	,	where	the	farms	were	poorer	and	the	market
更远	后退	从	这	城市	,	在哪里	这	农场	是	贫穷	和	这	市场

[nɑːt][soʊ] [nɪr] ,

not	so	near	,
不是	所以	靠近	,

离城市更远的地方，农场比较贫瘠，市场也比较远，

[ðə; ði] ['pesnts] [wɔːr] [rʌf] [smɑːk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] [lɪvd] ['moʊstli][ɑːn]

the	peasants	wore	rough	smocks	and	clumsy	wooden	shoes	and	lived	mostly	on
这	农民	穿着	粗糙的	罩衫	和	笨拙	木制的	鞋	和	居住地	大多	在

农民们穿着粗糙的罩衫和笨重的木鞋，主要靠……生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kɔːrs] [raɪ] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd] [pə'tetoz] , [wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd][raɪs][ænd; ənd][draɪd]

coarse	rye	bread	and	bacon	and	potatoes	,	with	milk	and	rice	and	dried
粗	黑麦	面包	和	熏肉	和	土豆	,	和	牛奶	和	米	和	干燥

['herɪŋ] [ɑːn]['fraidiz] .

herring	on	Fridays	.
鲱鱼	在	星期五	.

粗粒黑麦面包、培根和土豆，周五配牛奶、米饭和干鲱鱼。

[bʌt; bət] [pɛr] [dʒiːn][ænd; ənd] [mɛːr] [məˈriː] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ˈleðər] [ʃuːz] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

But	Père	Jean	and	Mère	Marie	always	wore	leather	shoes	when	they	went	to
但	父亲	让	和	母亲	玛丽	总是	穿着	皮革	鞋	什么时候	他们	去	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

但让神父和玛丽太太进城时总是穿着皮鞋。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [klʌmpt] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈjeloʊ] [ˈsæˈboʊz][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ]

and	only	the	children	clumped	around	in	yellow	sabots	to	save	their	Sunday
和	仅有的	这	孩子们	成簇的	大约	在	黄色的	鞋底	到	节省	他们的	星期日

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

只有孩子们穿着黄色木屐聚在一起，以免弄丢他们的周日礼服。

[ænd; ənd] - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðem; ðəm] .

and	Gran'père	because	he	preferred	them	.
和	-	因为	他	首选	他们	.

还有 Gran'père，因为他更喜欢他们。

[mɛːr] [məˈriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

Mère	Marie	was	a	plump	,	fresh	-	faced	young	woman	with	a	beautiful	,
母亲	玛丽	曾是	一个	丰满	,	新鲜的	-	面对	年轻的	女士	和	一个	美丽的	,

玛丽太太是一位身材丰满、面容清秀的年轻女子，拥有美丽的.....

[ˈhevi] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈniːtli] [drest] ,

heavy	crown	of	golden	brown	hair	which	was	always	neatly	dressed	,
重的	王冠	的	金的	棕色的	头发	哪个	曾是	总是	整齐地	穿着	,

一头浓密的金棕色头发，总是梳理得一丝不苟。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

no	matter	how	much	of	a	hurry	she	was	in	.
不	事情	如何	很多	的	一个	匆忙	她	曾是	在	.

无论她当时多么着急。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌberˈhedɪd] , [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] , [ɪkˈsept] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] ;

She	went	bareheaded	,	winter	and	summer	,	except	when	it	rained	;
她	去	免冠	,	冬天	和	夏天	,	除了	什么时候	它	下雨了	;

她一年四季都不戴帽子，冬天夏天也不戴，只有下雨的时候才戴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

then	she	drew	her	shawl	over	her	head	.
然后	她	画	她	披肩	超过	她	头	.

然后她把披肩蒙在头上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][trɪm] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [ˈeɪprən] .

She	wore	a	trim	short	skirt	and	a	clean	white	apron	.
她	穿着	一个	修剪	短的	裙子	和	一个	干净的	白色的	围裙	.

她穿着一条修身短裙和一条干净的白色围裙。

[ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ðə; ði][ˈfæməli] [went] [ˈregjələrli] [tuː; tə] [mæs] , [drest] [ɪn][ðer; ðər][ˈfaɪnɪst] [kloʊðz] ,

On	Sundays	the	family	went	regularly	to	mass	,	dressed	in	their	finest	clothes	,
在	星期日	这	家庭	去	经常	到	大量的	,	穿着	在	他们的	最好的	衣服	,

星期天，一家人都会穿上最好的衣服去参加弥撒。

[ænd; ənd] [ðen] [fiːst] [ɑːn] [her] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈmeni]

and	then	feasted	on	hare	and	eggs	and	butter	and	cheese	and	many
和	然后	盛宴	在	野兔	和	鸡蛋	和	黄油	和	奶酪	和	许多

[kaɪndz][ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)lz] .

kinds	of	vegetables	.
种类	的	蔬菜	.

然后他们享用了野兔、鸡蛋、黄油、奶酪和各种蔬菜。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pɛr] [dʒiːn] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kɔːrnɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

In	**the**	**afternoon**	**Père**	**Jean**	**took**	**his**	**cornet**	**and**	**went**	**to**	**practise**	**with**	**the**
在	这	下午	父亲	让	采取	他的	角膜	和	去	到	实践	和	这

[bænd] ,

band	**,**
乐队	,

下午，让神父带着他的短号去和乐队一起练习了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**sometimes**	**he**	**took**	**Henri**	**with**	**him**	**.**
和	有时	他	采取	亨利	和	他	.

有时他会带上亨利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	**was**	**a**
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

['wʌndərf(ə)l][bænd] , [fɔːr; fər][ɔːl]['beldʒənz] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] ['mjuːzɪk] ,

wonderful	**band**	**,**	**for**	**all**	**Belgians**	**love**	**to**	**make**	**music**	**,**
精彩的	乐队	,	为了	全部	比利时人	爱	到	制作	音乐	,

这是一支很棒的乐队，因为所有比利时人都热爱音乐。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd]

and	**little**	**Henri**	**could**	**hardly**	**wait**	**for**	**the**	**time**	**when**	**his**	**father**	**would**
和	小的	亨利	可以	几乎	等待	为了	这	时间	什么时候	他的	父亲	会

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ,

teach	**him**	**to**	**play**	**,**
教	他	到	玩	,

小亨利迫不及待地盼望着父亲教他玩耍的那一刻。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , [ɑː] , [ðen] ['lɪt(ə)l] ['hɛnriz] ['bʊzəm] [sweld]

But	**when**	**the**	**band**	**played**	**the**	**martial**	**music**	**,**	**ah**	**,**	**then**	**little**	**Henri's**	**bosom**	**swelled**
但	什么时候	这	乐队	玩	这	武术	音乐	,	啊	,	然后	小的	亨利的	怀	肿胀

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,

almost	**to**	**bursting**	**,**
几乎	到	爆发	,

但当乐队奏起进行曲时，啊，小亨利的胸膛就几乎要鼓起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .

and	**he**	**determined**	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**when**	**he**	**grew**	**up**	**.**
和	他	决定	到	是	一个	士兵	什么时候	他	生长	向上	.

他立志长大后要当一名士兵。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][grænd] , [ɪn'diːd] !

That	**would**	**be**	**grand**	**,**	**indeed**	**!**
那	会	是	盛大	,	的确	!

那真是太棒了！

[bʌt; bət] [pɛr] [dʒiːn]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['wɔznt] [ɔːl]['bændz]

But	Père	Jean	only	smiled	and	told	him	that	being	a	soldier	wasn't	all	bands
但	父亲	让	仅有的	微笑	和	讲述	他	那	存在	一个	士兵	不是	全部	乐队

[ænd; ənd] [faɪn] ['juːnɪfɔːrmz] .

and	fine	uniforms	.
和	美好的	制服	.

但让神父只是笑着告诉他，当兵并不全是乐队和漂亮的制服。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [juːst] [dɔːgz][tuː; tə] ['hæroʊ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər]['vedʒtəb(ə)l]

Some	of	the	peasants	used	dogs	to	harrow	and	cultivate	their	vegetable
一些	的	这	农民	用过的	狗	到	耙	和	培育	他们的	蔬菜

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

有些农民用狗来耙地和耕种菜园。

[bʌt; bət] [pɛr] [dʒiːn] [oʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hɔːrs] [neɪmd] [meɪ'dɑːrd] ,

but	Père	Jean	owned	a	big	black	horse	named	Medard	,
但	父亲	让	拥有	一个	大的	黑色的	马	命名	梅达尔	,

但让神父拥有一匹名叫梅达尔的高大黑马。

[soʊ] [ðæt] - ['oʊnli]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [mɪlk] - [kɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət]

so	that	Luppe's	only	duty	was	to	draw	the	milk	-	cart	and	to	bark	at
所以	那	-	仅有的	责任	曾是	到	画	这	牛奶	-	大车	和	到	吠	在

[naɪt] [ɪf] [st'reɪndʒəz] [ə'proʊtʃt] .

night	if	strangers	approached	.
夜晚	如果	陌生人	接近	.

因此，卢佩唯一的职责就是拉牛奶车，以及在夜里如果有陌生人靠近就吠叫。

[wen] ['pɪroʊ] [gruː] [oʊld] [ɪ'nʌf] - [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][bɑːrk][æt; ət]

When	Pierrot	grew	old	enough	Luppe	taught	him	to	wake	up	and	bark	at
什么时候	小丑	生长	老的	足够的	-	教授	他	到	唤醒	向上	和	吠	在

[streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

strange	noises	and	to	keep	quiet	at	other	times	,
奇怪的	噪音	和	到	保持	安静的	在	其他	时代	,

当皮埃罗长大后，卢佩教他听到奇怪的声音就叫醒自己，其他时候则保持安静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['wɑːtʃdɔːg] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

for	a	good	watchdog	does	not	waste	his	breath	on	the	moon	.
为了	一个	好的	监督机构	做	不是	浪费	他的	气息	在	这	月亮	.

优秀的看门狗不会把口舌浪费在月亮上。

[wen] [ðə; ði]['hʌntsmən][roʊd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃiːɛnz] [diː] ['ʃæseɪ] ['pɪroʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['veri]

When	the	huntsmen	rode	by	with	their	chiens	de	chasse	Pierrot	would	become	very
什么时候	这	猎人	骑	经过	和	他们的	狗	德	追击	小丑	会	变得	非常

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]

much	excited
很多	兴奋的

当猎人们带着猎犬经过时，皮埃罗会变得非常兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] ,

and	wanted	to	follow	them	,
和	通缉	到	跟随	他们	,

并想跟随他们，

[bʌt; bət] - [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ]

but	Luppe	explained	to	him	that	their	vocation	was	a	very	foolish
但	-	解释	到	他	那	他们的	职业	曾是	一个	非常	愚蠢

[ænd; ənd] ['frɪvələs] [wʌn] ,

and	frivolous	one	,
和	轻浮	一	,

但卢佩向他解释说，他们的职业非常愚蠢和轻浮。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['dɪgnətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɛn] [di:][treɪt] ,

and	beneath	the	dignity	of	a	chien	de	trait	,
和	下面	这	尊严	的	一个	狗	德	特征	,

在一条体态优美的狗的尊严之下，

[ðoʊ] - [hɪm'self] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:rm] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ,

though	Luppe	himself	would	often	lose	his	head	over	the	warm	scent	of	a	hare	,
尽管	-	他自己	会	经常	失去	他的	头	超过	这	温暖的	香味	的	一个	野兔	,

虽然卢佩本人也常常会被野兔的温暖气味迷得神魂颠倒，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɔ:r][moʊl] .

or	even	of	a	rat	or	mole	.
或者	甚至	的	一个	鼠	或者	痣	.

甚至是老鼠或鼹鼠。

[oʊld] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [dɔ:g] .

Old	Luppe	was	,	as	you	see	,	a	very	wise	and	experienced	dog	.
老的	-	曾是	,	作为	你	看	,	一个	非常	明智的	和	经验丰富的	狗	.

如你所见，老卢佩是一条非常睿智且经验丰富的狗。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][roʊdz] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['brʌslz] .

He	knew	all	the	roads	like	a	book	and	most	of	the	streets	of	Brussels	.
他	知道	全部	这	道路	喜欢	一个	书	和	最多	的	这	街道	的	布鲁塞尔	.

他对所有的公路都了如指掌，对布鲁塞尔的大部分街道也了如指掌。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rt] ['seɪfli] [ə'krɔ:s] ['kraʊdɪd] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [wɪ'ðaʊt] ['gaɪd(ə)ns]

He	knew	how	to	bring	his	cart	safely	across	crowded	thoroughfares	without	guidance
他	知道	如何	到	带来	他的	大车	安全	穿过	挤	干道	没有	指导

,

,

,

他无需指导就能安全地推着马车穿过拥挤的街道。

[ænd; ənd][tu:; tə][stɑ:p] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [mɛ:r] [mɜ'i:z] ['kʌstəmərz] [ɪn]

and	to	stop	without	instructions	before	the	houses	of	Mère	Marie's	customers	in
和	到	停止	没有	指示	前	这	房屋	的	母亲	玛丽的	顾客	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

未经指示，在城里玛丽太太的顾客家门口停下来。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][loʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]

Also	he	knew	how	to	pull	his	load	with	the	least	possible	expenditure	of
还	他	知道	如何	到	拉	他的	加载	和	这	至少	可能的	支出	的

[streŋθ] [ænd; ənd][wɪnd] ,

strength	and	wind	,
力量	和	风	,

他还知道如何以最小的力气和风力消耗来拉动重物。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][rest][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [wen'evər] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	to	lie	down	and	rest	in	his	harness	whenever	he	stopped	for	a
和	到	说谎	向下	和	休息	在	他的	马具	每当	他	停止	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

每当他停下来休息一分钟，他就会躺在马具里休息。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [tiːtʃ] [tuː; tə] ['pɪroʊ] ,

All	these	things	he	would	one	day	teach	to	Pierrot	,
全部	这些	事物	他	会	一	天	教	到	小丑	,

所有这些，他将来都会教给皮埃罗。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['pʌpiz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentlz] .

but	meanwhile	the	puppy's	education	was	chiefly	in	the	fundamentals	.
但	同时	这	小狗的	教育	曾是	主要	在	这	基本面	.

但与此同时，小狗的训练主要集中在基础知识上。

[wen] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɪroʊ] [wʊd] [rɑːmp][ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

When	Luppe	was	away	on	his	business	Pierrot	would	romp	and	play	for	hours
什么时候	-	曾是	离开	在	他的	商业	小丑	会	欢蹦乱跳	和	玩	为了	小时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

with	the	children	,
和	这	孩子们	,

卢佩出差不在家的时候，皮埃罗会和孩子们玩耍嬉戏好几个小时。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tiːθ] [drɑːpt]

and	as	his	first	teeth	dropped
和	作为	他的	第一的	牙齿	掉落

当他的第一颗牙齿脱落时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][set] [keɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

out	and	his	second	set	came	,	white	and	strong	,
出去	和	他的	第二	放	来了	,	白色的	和	强的	,

出局后，他的第二盘球来了，白色而强劲。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][baɪt][ə; eɪ][sɔːft][hænd][ɔːr] [plʌmp] ['æŋk(ə)l][ɪn]

he	learned	just	how	hard	it	is	fitting	to	bite	a	soft	hand	or	plump	ankle	in
他	学习	只是	如何	难的	它	是	配件	到	咬	一个	柔软的	手	或者	丰满	踝	在

[pleɪ] [ɔːr][ɪn] [lʌv] .

play	or	in	love	.
玩	或者	在	爱	.

他终于明白，在玩耍或恋爱中，咬柔软的手或丰满的脚踝是多么不合时宜。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [pɛr] [dʒiːn][ænd; ənd] - [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm][ɔːr] ['deri] ,

Sometimes	he	would	follow	Père	Jean	and	Gran'père	about	the	farm	or	dairy	,
有时	他	会	跟随	父亲	让	和	-	关于	这	农场	或者	奶制品	,

有时他会跟着让老爹和爷爷在农场或奶牛场里转悠，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːl][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt]

and	they	taught	him	to	come	at	a	call	and	to	lie	down	and	wait
和	他们	教授	他	到	来	在	一个	称呼	和	到	说谎	向下	和	等待

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

until	he	was	wanted	.
直到	他	曾是	通缉	.

他们教他听到召唤就过来，躺下等待被需要。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd]['les(ə)n][tu:; tə]['mæstər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] .

This	was	a	very	hard	lesson	to	master	,	you	may	believe	.
这	曾是	一个	非常	难的	课	到	掌握	,	你	可能	相信	.

你或许会认为，这是一个很难掌握的教训。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ʃu:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃu:d]

Also	it	was	hard	to	learn	that	Sunday	shoes	are	not	meant	to	be	chewed
还	它	曾是	难的	到	学习	那	星期日	鞋	是	不是	意思是	到	是	咀嚼

[laɪk][ə; eɪ] [brɔ:θ] [boʊn] .

like	a	broth	bone	.
喜欢	一个	肉汤	骨	.

此外，得知周日穿的鞋子不是用来像啃骨头一样啃的，也让人感到很遗憾。

[soʊ] ['pɪroʊ] [lɪvd] ['hæpɪli] [θru:] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['deri] [fɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði]

So	Pierrot	lived	happily	through	his	baby	days	on	the	dairy	farm	on	the
所以	小丑	居住地	快乐地	通过	他的	婴儿	天	在	这	奶制品	农场	在	这

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [roʊd] .

Waterloo	Road	.
滑铁卢	路	.

于是，皮埃罗在滑铁卢路的奶牛场里快乐地度过了他的婴儿时期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][skɪm] [mɪlk][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] ,

There	was	plenty	of	skim	milk	and	other	things	for	him	to	eat	,
那里	曾是	很多	的	撇去	牛奶	和	其他	事物	为了	他	到	吃	,

那里有很多脱脂牛奶和其他东西供他吃。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['kɑ:lɪk][hi:; hi][bɪ'gæn]

and	after	he	had	overcome	a	slight	predisposition	to	colic	he	began
和	后	他	有	克服	一个	轻微	倾向	到	绞痛	他	开始

[tu:; tə] [groʊ] ['veri] [fæst] .

to	grow	very	fast	.
到	生长	非常	快速地	.

克服了轻微的肠绞痛倾向后，他开始长得很快。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [pə'sistid] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [groʊθ] ,

His	feet	persisted	in	keeping	ahead	of	him	in	growth	,
他的	脚	持续	在	保持	前方	的	他	在	生长	,

他的双脚始终领先于他的成长步伐。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔ:kwərd] [wen] [hi:; hi][ræn][fæst] ,

and	he	was	still	awkward	when	he	ran	fast	,
和	他	曾是	仍然	尴尬的	什么时候	他	跑	快速地	,

他跑得快的时候动作还是很笨拙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][boʊnz][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sɑ:lɪd]

but	his	bones	were	getting	big	and	strong	and	he	was	growing	solid
但	他的	骨头	是	获得	大的	和	强的	和	他	曾是	生长	坚硬的

[ænd; ənd] ['hevi] .

and	heavy	.
和	重的	.

但是他的骨骼变得越来越大越来越强壮，他变得越来越结实越来越重。

[æz; əz][ðə; ði][koʊld] ['weðər] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:rk] [gru:] [di:pər] [ænd; ənd] [les] ['skwi:ki] [ænd; ənd]

As	the	cold	weather	came	on	his	bark	grew	deeper	and	less	squeaky	and
作为	这	寒冷的	天气	来了	在	他的	吠	生长	更深	和	较少的	吱吱作响	和

[ðə; ði] [stɪf] [her] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ]

the	stiff	hairs	began	to	show
这	僵硬的	头发	开始	到	展示

随着天气转冷，他的树皮变得更厚实，吱吱声也减少了，硬硬的树毛也开始显露出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θruː] [ðə; ði][sɔːft] ['pʌpi] [koʊt] .
through the soft puppy coat .
通过 这 柔软的 小狗 外套 .

透过柔软的幼犬毛发。

['pɪroʊ] [wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][faɪn][bɪg][dɔːg] ,
Pierrot was fast growing into a fine big dog ,
小丑 曾是 快速地 生长 进入 一个 美好的 大的 狗 ,

皮埃罗很快就长成了一只健壮的大狗。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][spɑːts][ʌv; əv][tæn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌzl]
black and white with spots of tan above his eyes and on his muzzle
黑色的 和 白色的 和 地点 的 棕褐色 多于 他的 眼睛 和 在 他的 枪口
[ænd; ənd] ['fɔːrleg] .
and forelegs .
和 前腿 .

黑白相间，眼睛上方、嘴部和前腿上有棕褐色斑点。

['pɪroʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][jet] ['kæri] [wiː] ['liːsə][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][oʊld] - [kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] ,
Pierrot could not yet carry wee Lisa on his back as old Luppe could so easily ,
小丑 可以 不是 然而 携带 哇 丽莎 在 他的 后退 作为 老的 - 可以 所以 容易地 ,

皮埃罗还不能像老卢佩那样轻松地背起小丽莎。

[bʌt; bət][tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hiː; hi] [siːmd] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
but to Henri he seemed large enough for anything ,
但 到 亨利 他 似乎 大的 足够的 为了 任何事物 ,

但在亨利看来，他似乎足够强大，可以应对任何事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] ['pɪˌroʊz] ['sɪriəs] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gʌn] .
and the boy was very impatient to see Pierrot's serious training begun .
和 这 男生 曾是 非常 不耐烦 到 看 小丑的 严肃的 训练 开始 .

男孩非常迫不及待地想看到皮埃罗开始接受正规训练。

[soʊ] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] , [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [kɑːrt][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [fɔːr; fər]
So Gran'père , in his leisure hours , built a little toy cart and harness for
所以 - , 在 他的 闲暇 小时 , 建造 一个 小的 玩具 大车 和 马具 为了
['pɪroʊ] ,
Pierrot ,
小丑 ,

于是，爷爷在闲暇时间给皮埃罗做了一辆小玩具车和马具。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][bɪ'gæn][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .
and he and Henri began the lessons .
和 他 和 亨利 开始 这 课程 .

于是他和亨利开始了课程。

[æt; ət][fɜːrst] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]
At first Pierrot was very unmanageable and seemed anxious to get into the
在 第一的 小丑 曾是 非常 难以控制 和 似乎 焦虑的 到 得到 进入 这
[kɑːrt][hɪm'self] ,
cart himself ,
大车 他自己 ,

起初，皮埃罗非常难以控制，似乎急于自己钻进马车里。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] - [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]

but	after	a	while	Gran'père	made	him	understand	that	he	was	to	go
但	后	一个	尽管	-	制成	他	理解	那	他	曾是	到	去

[streɪt] [ə'hed] [wen] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][nɑ:t][stɑ:p][ʌn'tɪl][soʊ] ['ɔ:rdərd] .

straight	ahead	when	given	the	word	and	not	stop	until	so	ordered	.
直的	前方	什么时候	给定	这	单词	和	不是	停止	直到	所以	订购	.

但过了一段时间，爷爷让他明白，听到命令就必须径直向前走，直到接到命令才能停下来。

['faɪnəli] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [wen] [hi:; hi][felt][ðə; ði][tʌg][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Finally	they	taught	him	to	turn	when	he	felt	the	tug	of	a	rein	on	his
最后	他们	教授	他	到	转动	什么时候	他	毛毡	这	拖船	的	一个	缰绳	在	他的

['kɑ:lər] .

collar	.
衣领	.

最后，他们教会了他，当他感觉到项圈上的缰绳拉扯时，就转身。

[wen] [æt; ət][læst] - [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['pɪroʊ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

When	at	last	Gran'père	felt	sure	that	Pierrot	had	learned	his	lessons	,
什么时候	在	最后的	-	毛毡	当然	那	小丑	有	学习	他的	课程	,

当老爷爷终于确信皮埃罗已经吸取了教训时，

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ]

Henri	was	allowed	to	take	him	out	upon	the	road	with
亨利	曾是	允许	到	拿	他	出去	之上	这	路	和

亨利获准带他上路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wi:] ['li:sə][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] , ['meri] ['pɜ:rs(ə)n] .

wee	Lisa	in	the	cart	,	to	the	huge	delight	of	that	small	,	merry	person	.
哇	丽莎	在	这	大车	,	到	这	巨大的	喜	的	那	小的	,	欢乐	人	.

小丽莎坐在购物车里，这让这位快乐的小姑娘欣喜不已。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['sɑ:ləmli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

One	day	,	as	they	passed	solemnly	along	the	road	,
一	天	,	作为	他们	通过了	庄严地	沿着	这	路	,

有一天，当他们肃穆地沿着道路经过时，

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [maːtʃɪŋ] ['stɜ:rdɪli] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [wi:] ['li:sə] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [praʊd]['leɪdi][ɪn]

Henri	marching	sturdily	alongside	and	wee	Lisa	sitting	like	a	proud	lady	in
亨利	行军	坚固地	旁边	和	哇	丽莎	坐着	喜欢	一个	自豪的	女士	在

[hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,

her	carriage	,
她	运输	,

亨利步伐稳健地走在旁边，小丽莎则像个骄傲的淑女一样坐在马车里。

[ðeɪ] [met][ə; eɪ]['beldʒən]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm]

they	met	a	Belgian	soldier	in	a	queer	little	bonnet	and	a	dark	blue	uniform
他们	遇见	一个	比利时人	士兵	在	一个	酷儿	小的	引擎盖	和	一个	黑暗的	蓝色的	制服

[wɪð; wɪθ] [red] [straɪps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

with	red	stripes	on	his	trousers	.
和	红色的	条纹	在	他的	裤子	.

他们遇到了一位比利时士兵，他戴着一顶奇特的小帽子，穿着深蓝色制服，裤子上有红色条纹。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [sə'lu:tid] [æz; əz] - [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Henri	saluted	as	Gran'père	had	taught	him	to	do	,	and	the
亨利	敬礼	作为	-	有	教授	他	到	做	,	和	这

['soʊldʒər] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

soldier	came	to	a	halt	.
士兵	来了	到	一个	停止	.

亨利按照祖父教他的方式敬了个礼，然后士兵停了下来。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ? ” [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər]

“	Where	are	you	going	,	monsieur	and	mademoiselle	?	”	asked	the	soldier
“	在哪里	是	你	去	,	先生	和	小姐	?	”	问	这	士兵

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

“先生、小姐，你们要去哪里？”士兵和蔼地问道。

“ [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][draɪv] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs]

“	Just	for	a	drive	,	”	replied	Henri	,	a	little	bewildered	at	being	thus
“	只是	为了	一个	驾驶	,	”	回复	亨利	,	一个	小的	困惑	在	存在	因此

['fɔ:rməli] [ə'drest] .

formally	addressed	.
正式地	已解决	.

“只是兜兜风，”亨利回答道，对于这种正式的称呼，他感到有些困惑。

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:kər] , [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	grenadier	,	who	was	not	much	of	a	talker	,	stood	regarding	them	with
这	掷弹兵	,	WHO	曾是	不是	很多	的	一个	健谈者	,	站立	关于	他们	和

[ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .

a	quizzical	smile	.
一个	疑惑的	微笑	.

这位不爱说话的掷弹兵站在那里，带着疑惑的微笑看着他们。

[ðen] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] :

Then	Henri	plucked	up	courage	:
然后	亨利	拨弦	向上	勇气	:

然后亨利鼓起了勇气：

“ [maɪ]['fɑ:ðər] [werz] [ə; eɪ] [blu:] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , [tu:] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	My	father	wears	a	blue	coat	with	brass	buttons	,	too	,	”	said	he	.
“	我的	父亲	穿着	一个	蓝色的	外套	和	黄铜	按钮	,	也	,	”	说	他	.

“我父亲也穿着一件带黄铜纽扣的蓝色外套，”他说。

“ [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .

“	Is	he	a	soldier	?	”	asked	the	man	.
“	是	他	一个	士兵	?	”	问	这	男人	.

“他是军人吗？”那人问道。

“ [en] - [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

“	N	-	no	,	”	replied	Henri	.
“	N	-	不	,	”	回复	亨利	.

“不，不是的，”亨利回答道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][bænd] . ”

“	But	he	plays	in	the	band	.	”
“	但	他	演出	在	这	乐队	.	”

“但他会在乐队里演奏。”

“ [ɑ:] , [soʊ] !

“	Ah	,	so	!
“	啊	,	所以	!

“啊，原来如此！”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][bænd]
And shall you play in the band
和 将 你 玩 在 这 乐队

你会加入乐队吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ? ”
and wear a blue coat with brass buttons ? ”
和 穿 一个 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 ? ”

穿一件带黄铜纽扣的蓝色外套?

“ [pər'hæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .

“也许。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] [ɔːr][ə; eɪ] ['truːpər] . ”
And perhaps I shall be a grenadier or a trooper . ”
和 也许 我 将 是 一个 掷弹兵 或者 一个 骑警 . ”

或许我会成为一名掷弹兵或骑兵。

“ [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] , [wʌt] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
“ And mademoiselle , what will then become of her ? ”
“ 和 小姐 , 什么 将要 然后 变得 的 她 ? ”

“那么小姐，她以后会怎么样呢?”

“ ['liːsə] ?
“ Lisa ?
“ 丽莎 ?

“丽莎?”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ]['bɜːrgəˌmæstər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ; [hwer'æt] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər]
Oh , she will marry a burgomaster , ” replied Henri ; whereat the soldier
哦 , 她 将要 结婚 一个 市长 , ” 回复 亨利 ; 哪里 这 士兵
[læft] ['hɑːrtɪli] ,
laughed heartily ,
笑了 衷心地 ,

“哦，她会嫁给一个镇长，”亨利回答道；士兵听后哈哈大笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
for he had a simple wit , and passed on .
为了 他 有 一个 简单的 有 , 和 通过了 在 .

因为他为人朴实幽默，就这样离开了人世。

[pɛr] [dʒiːn]['ɔːlsoʊ] [læft] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , ['hɑːrti] [weɪ] , [wen] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Père Jean also laughed , in his big , hearty way , when Henri told of the
父亲 让 还 笑了 , 在 他的 大的 , 爽朗 方式 , 什么时候 亨利 讲述 的 这
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,

当亨利讲述这次偶遇时，让神父也以他那爽朗而响亮的笑声笑了起来。

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
but Gran'père shook his head and looked very thoughtful .
但 - 摇晃 他的 头 和 看起来 非常 周到 .

但老爹摇了摇头，若有所思。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It may all be , ” said he .
“ 它 可能 全部 是 , ” 说 他 .

“也许这一切都是真的，”他说。

“ [huː] [noʊz] ?
“ Who knows ?
“ WHO 知道 ?

谁知道呢?

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['wɪntər] [pæst] [wɪð; wɪθ]['meni] [smɔːl] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]
” And so the winter passed with many small adventures , but on the whole
” 和 所以 这 冬天 通过了 和 许多 小的 冒险 , 但 在 这 所有的
['træŋkwɪli] .
tranquilly .
平静地 .

“就这样，冬天过去了，期间发生了许多小冒险，但总体上平静安宁。”

['pɪroʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ['pɪroʊ] [naʊ] — [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
Pierrot — he was getting to be big Pierrot now — was very much one of
小丑 — 他 曾是 获得 到 是 大的 小丑 现在 — 曾是 非常 很多 一 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

皮埃罗——他现在已经长成大皮埃罗了——是这个家庭中非常重要的一员。

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] - [hæd; həd]['evər] [bɪn] .
more so than Luppe had ever been .
更多的 所以 比 - 有 曾经 到过 .

比卢佩以往任何时候都要强。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [waɪz] , ['eɪb(ə)l][dɔːg] , [bʌt; bət]['veri] ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .
Luppe was a fine , wise , able dog , but very businesslike and unemotional .
- 曾是 一个 美好的 , 明智的 , 有能力的 狗 , 但 非常 商业化 和 不带感情的 .

卢佩是一条优秀、聪明、能干的狗，但非常冷静，不苟言笑。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [lʌvd] - [ænd; ənd] [heitid][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [groʊ] [oʊld] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
All the family loved Luppe and hated to see him grow old , for he
全部 这 家庭 喜爱 - 和 憎恨 到 看 他 生长 老的 , 为了 他

全家人都爱卢佩，都舍不得他变老，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt] ,
had been a faithful and willing servant ,
有 到过 一个 忠实 和 愿意的 仆人 ,

曾是一位忠诚而乐意的仆人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪroʊ] [huː] ['riːəli] [faʊnd][ə; eɪ] [pleɪs] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
but it was Pierrot who really found a place deep in their hearts .
但 它 曾是 小丑 WHO 真的 成立 一个 地方 深的 在 他们的 心 .

但真正深入他们心中的却是皮埃罗。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] ,
There had been no children to play with when Luppe was a puppy ,
那里 有 到过 不 孩子们 到 玩 和 什么时候 - 曾是 一个 小狗 ,

卢佩小时候家里没有小朋友陪他玩。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

and	that	makes	a	great	difference	.
和	那	制作	一个	伟大的	不同之处	.

这会产生很大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈlɔtid] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

He	had	early	found	his	allotted	place	between	the	shafts	,
他	有	早期的	成立	他的	分配	地方	之间	这	轴	,

他很早就找到了自己在竖井之间的位置。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

and	his	greatest	joy	was	in	the	day's	work	.
和	他的	最	喜悦	曾是	在	这	天	工作	.

他最大的快乐就是每天的工作。

[bʌt; bət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] [wiː] ['liːsə][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːmræd][ʌv; əv] ['pɪroʊ] ,

But	Henri	and	wee	Lisa	had	made	a	comrade	of	Pierrot	,
但	亨利	和	哇	丽莎	有	制成	一个	同志	的	小丑	,

但是亨利和小丽莎与皮埃罗成了好朋友。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ['veri] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdər] , [diːpər] ,

and	so	he	grew	up	very	warm	-	hearted	and	with	a	broader	,	deeper	,
和	所以	他	生长	向上	非常	温暖的	-	心地	和	和	一个	更广泛	,	更深	,

因此，他成长为一个非常热情、心胸宽广、思想深刻的人。

[mɔːr] ['verid] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf][ðæn; ðən] - .

more	varied	outlook	on	life	than	Luppe's	.
更多的	多种多样	前景	在	生活	比	-	.

与卢佩相比，他拥有更多元化的人生观。

- [sɜːrvd] [ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [bʌt; bət] ['pɪroʊ]

Luppe	served	a	kind	master	and	mistress	and	was	content	,	but	Pierrot
-	服务	一个	种类	掌握	和	情妇	和	曾是	内容	,	但	小丑

['niːdɪd] [lʌv] — ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .

needed	love	—	given	and	received	.
需要	爱	—	给定	和	已收到	.

卢佩侍奉着一位善良的主人和女主人，他很满足，但皮埃罗需要爱——给予和接受的爱。

[ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][fɔːr; fər][oʊld] - ,

The	winter	was	cold	and	a	hard	one	for	old	Luppe	,
这	冬天	曾是	寒冷的	和	一个	难的	一	为了	老的	-	,

对于老卢佩来说，这个冬天寒冷而艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruˈmætɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

and	he	became	a	little	rheumatic	and	stiff	in	his	hind	legs	.
和	他	成为	一个	小的	风湿病	和	僵硬的	在	他的	后	腿	.

他的后腿有点风湿僵硬。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [mɔːr] ['prɑːmptli] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ] [les]

He	accepted	more	promptly	every	opportunity	to	rest	,	and	rose	with	less
他	公认	更多的	及时	每一个	机会	到	休息	,	和	玫瑰	和	较少的

[ə'lækrəti][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .

alacrity	than	of	old	.
敏捷	比	的	老的	.

他更及时地抓住每一个休息的机会，起床的步伐也比以前慢了。

[pɛr] [dʒiːn][ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [bəuθ] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [θɔːts]

Père	Jean	and	Mère	Marie	both	noticed	this	and	began	to	turn	their	thoughts
父亲	让	和	母亲	玛丽	两个都	注意到	这	和	开始	到	转动	他们的	想法

[tɔːrd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] .

toward	the	further	training	of	Pierrot	.
朝向	这	更远	训练	的	小丑	.

让神父和玛丽母亲都注意到了这一点，并开始考虑如何进一步训练皮埃罗。

[wen] [wɔːrm][dʒuːn] ['weðər] [keɪm] [ə'gen] ,
When warm June weather came again ,
什么时候 温暖的 六月 天气 来了 再次 ,

六月温暖的天气再次来临的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- [ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['pɪroʊ] [mʌst; məst] [suːn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Luppe improved , but it was evident that Pierrot must soon take his place .
- 改进 , 但 它 曾是 明显 那 小丑 必须 很快 拿 他的 地方 .

卢佩的病情有所好转，但很明显，皮埃罗很快就要取代他的位置了。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
The youngster was only fifteen months old , and his body , which had
这 青少年 曾是 仅有的 十五 几个月 老的 , 和 他的 身体 , 哪个 有
[groʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] ,
grown with extraordinary rapidity ,
生长 和 非凡的 快速 ,

这个孩子只有十五个月大，他的身体发育速度惊人。

[stɪl] ['niːdɪd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [siːmd] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]
still needed filling out , but already he seemed nearly as big and strong as
仍然 需要 填充 出去 , 但 已经 他 似乎 几乎 作为 大的 和 强的 作为
- .
Luppe .
- .

虽然还需要长高，但他看起来已经和卢佩一样高大强壮了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['æpɪtaɪt] ,
He had a tremendous appetite ,
他 有 一个 巨大的 食欲 ,

他食欲极大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɛr] [dʒiːn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] .
and it seemed to Père Jean that he should be earning his board .
和 它 似乎 到 父亲 让 那 他 应该 是 收入 他的 木板 .

让神父觉得他应该好好表现，配得上他的董事职位。

[wʌn] [deɪ] [pɛr] [dʒiːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːgˌhed] [ɪn][ðə; ði] ['deri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]
One day Père Jean had a heavy hogshead in the dairy which he wished to
一 天 父亲 让 有 一个 重的 猪头 在 这 奶制品 哪个 他 希望 到
[muːv] ,
move ,
移动 ,

有一天，让神父在奶牛场里有一个很重的猪桶，他想把它搬走。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['skersli] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and he and Gran'père could scarcely budge it .
和 他 和 - 可以 几乎 预算 它 .

他和爷爷几乎都无法挪动它。

[meɪ'dɑːrd] , [ðə; ði] [hɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] [ləund] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [ðə; ði]['mɑːrkɪt]
Medard , the horse , had been loaned to Joseph Verbeeck , the market
梅达尔 , 这 马 , 有 到过 借出的 到 约瑟夫 - , 这 市场
['gɑːrdnər] ,
gardener ,
园丁 ,

马匹梅达尔被借给了菜农约瑟夫·弗贝克。

[tuː; tə] [help] [plaʊ] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] [leɪt] ['kæbidʒz] .

to	help	plough	a	field	for	late	cabbages	.
到	帮助	犁	一个	场地	为了	晚的	卷心菜	.

帮助耕地，以便种植晚熟卷心菜。

[soʊ] [pɛr] [dʒiːn] [praɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːgˌhed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːr] [waɪl] - [slɪpt] ['rəuləz]

So	Père	Jean	pried	up	the	hogshead	with	a	bar	while	Gran'père	slipped	rollers
所以	父亲	让	撬开	向上	这	猪头	和	一个	酒吧	尽管	-	滑倒了	滚筒

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

beneath	it	,
下面	它	,

于是，让老爹用撬棍撬起了酒桶，而老爹则在酒桶底下塞了滚筒。

[ænd; ənd] [wen] - [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [mɛːr] [mə'riː] [ðeɪ] [hɪtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	when	Luppe	returned	from	town	with	Mère	Marie	they	hitched	him	to
和	什么时候	-	返回	从	镇	和	母亲	玛丽	他们	搭便车	他	到

[ə; eɪ] [tʃeɪn] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːgˌhed] .

a	chain	fastened	around	the	hogshead	.
一个	链	系紧	大约	这	猪头	.

当卢佩和玛丽太太从镇上回来时，他们把他拴在了拴在猪头桶上的链子上。

[pɛr] [dʒiːn] [ænd; ənd] [smɔːl] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [pʊʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , - [stʊd] ['redi]

Père	Jean	and	small	Henri	pushed	from	behind	,	Gran'père	stood	ready
父亲	让	和	小的	亨利	推动	从	在后面	,	-	站立	准备好

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['rəuləz] ,

with	more	rollers	,
和	更多的	滚筒	,

老让和小亨利在后面推着，老爷爷拿着更多的滚筒站在一旁准备着。

[ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] ['ɜ˞ːdʒd] - [tuː; tə] [pʊl] .

and	Mère	Marie	urged	Luppe	to	pull	.
和	母亲	玛丽	敦促	-	到	拉	.

玛丽妈妈劝卢佩拉车。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði]

With	great	effort	they	moved	the
和	伟大的	努力	他们	已搬	这

他们费了九牛二虎之力才搬动了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['hevi] [loʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pænt] ['peɪnfəli] .

heavy	load	a	few	inches	,	and	Luppe	began	to	pant	painfully	.
重的	加载	一个	很少	英寸	,	和	-	开始	到	喘气	痛苦地	.

沉重的负荷压下几英寸后，卢佩开始痛苦地喘息起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .

“	It	is	too	hard	for	him	,	”	said	Mère	Marie	.
“	它	是	也	难的	为了	他	,	”	说	母亲	玛丽	.

“对他来说太难了，”玛丽妈妈说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

“	He	is	no	longer	young	.
“	他	是	不	更长	年轻的	.

他不再年轻了。

[hiː; hi] [wɪl] [hɜːrt] [hɪm'self] .

He	will	hurt	himself	.
他	将要	伤害	他自己	.

他会伤害自己。

" [ðen] - [θɔːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] [sent] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ænd; ənd] ['liːsə]
" Then Gran'père thought of young Pierrot and sent Henri and Lisa
" 然后 - 想法 的 年轻的 小丑 和 发送 亨利 和 丽莎
[tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
to find him .
到 寻找 他 .

"然后，爷爷想起了小皮埃罗，便派亨利和丽莎去找他。"

[ðeɪ] [hɪtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd]
They hitched him to the chain beside Luppe and Mère Marie gave the word
他们 搭便车 他 到 这 链 旁 - 和 母亲 玛丽 给予 这 单词
[tuː; tə] [stɑːrt] .
to start .
到 开始 .

他们把他拴在卢佩旁边的链子上，玛丽妈妈下令出发。

['pɪroʊ] [həːld] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .
Pierrot hurled himself forward mightily and fell back upon his haunches .
小丑 投掷 他自己 向前 非常 和 跌倒 后退 之上 他的 臀部 .

皮埃罗猛地向前一跃，然后向后跌坐在地上。

[oʊld] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
Old Luppe looked at him disgustedly .
老的 - 看起来 在 他 厌恶地 .

老卢佩厌恶地看着他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [loʊd] .
That was no way to start a load .
那 曾是 不 方式 到 开始 一个 加载 .

这样开始装载货物可不行。

['pɪroʊ] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['setld] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ,
Pierrot got up again and settled forward into his collar ,
小丑 得到 向上 再次 和 定居 向前 进入 他的 衣领 ,

小丑皮埃罗再次起身，往前靠在衣领里。

[hɪz; ɪz] [neɪlz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] ['deri] [flɔːr] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ,
his nails scratching the dairy floor in an effort to get a foothold ,
他的 指甲 抓挠 这 奶制品 地面 在 一个 努力 到 得到 一个 立足点 ,

他用指甲刮擦奶制品店的地板，试图找到立足点。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['redi] [ðə; ði] [bɪg] ['hɔːgzˌhed] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] .
and before the rest were ready the big hogshead started to move .
和 前 这 休息 是 准备好 这 大的 猪头 开始 到 移动 .

在其他一切准备就绪之前，那个大桶已经开始移动了。

[ðen] - [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pɛr] [dʒiːn] [ænd; ənd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [pʊt]
Then Luppe threw his weight forward , and Père Jean and Henri put
然后 - 扔 他的 重量 向前 , 和 父亲 让 和 亨利 放
[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
their shoulders to it ,
他们的 肩膀 到 它 ,

然后卢佩向前倾身，让老爹和亨利也用肩膀顶住了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːgzˌhed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [moʊ'mentəm] .
and the hogshead began to gather momentum .
和 这 猪头 开始 到 收集 势头 .

于是，这桶酒开始积蓄力量。

[æt; ət][fɜːrst] ['pɪroʊ] [pʊld] ['dʒɜːrkɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

At	first	Pierrot	pulled	jerkily	,	with	his	forefeet	scratching	and	his	tongue
在	第一的	小丑	拉	生硬地	,	和	他的	前脚	抓挠	和	他的	舌头

['hæŋɪŋ]

hanging
绞刑

起初，皮埃罗动作生硬地拉扯着，前爪抓挠着，舌头耷拉着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[aʊt] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

out	;	he	wanted	to	run	with	it	.
出去	;	他	通缉	到	跑步	和	它	.

他想放手一搏。

[bʌt; bət] - [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [pʊl]

But	Luppe	growled	at	him	and	soon	he	settled	down	to	the	steady	pull
但	-	咆哮	在	他	和	很快	他	定居	向下	到	这	稳定的	拉

[ðæt] [kaʊnts] .

that	counts	.
那	计数	.

但卢佩冲他低吼了一声，很快他就安静下来，开始进行那至关重要的稳定拉力训练。

- [bɪ'gæn] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['rəuləz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːgzˌhed] , [mɛːr] [mə'riː] [spoʊk] [ʃrɪl]

Gran'père	began	thrusting	the	rollers	beneath	the	hogshead	,	Mère	Marie	spoke	shrill
-	开始	推进	这	滚筒	下面	这	猪头	,	母亲	玛丽	辐	尖锐

[wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

words	of	encouragement	,
字	的	鼓励	,

老爷爷开始用滚筒碾压酒桶，老玛丽则大声鼓励着。

[ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] [tuː] [bɪg][dɔːgz] ['drægd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [loʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

and	foot	by	foot	the	two	big	dogs	dragged	the	ponderous	load	to	the	other
和	脚	经过	脚	这	二	大的	狗	拖拽	这	沉重的	加载	到	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] .

side	of	the	dairy	.
边	的	这	奶制品	.

两只大狗一步一步地把沉重的货物拖到了奶牛场的另一边。

['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]

Pierrot	was	panting	and	his	tongue	was	dripping	when	the	work	was
小丑	曾是	喘息	和	他的	舌头	曾是	滴落	什么时候	这	工作	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

工作完成后，皮埃罗气喘吁吁，舌头上还滴着水。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['veri] ['praʊdli] [æt; ət] [mɛːr] [mə'riː] , [æz; əz] - [ʌn'hɑːrnɪst] [hɪm; ɪm]

but	he	looked	up	very	proudly	at	Mère	Marie	,	as	Gran'père	unharnessed	him
但	他	看起来	向上	非常	自豪地	在	母亲	玛丽	,	作为	-	未加束缚	他

,

,

,

但当爷爷给他解开缰绳时，他骄傲地抬头看着玛丽妈妈。

[ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [teɪl] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [preɪz]

and	wagged	his	stump	tail	violently	as	she	spoke	the	expected	word	of	praise
和	摇晃	他的	树桩	尾巴	暴力	作为	她	辐	这	预期的	单词	的	称赞

.

:

.

当她说出那句意料之中的赞扬之词时，他用力地摇着残断的尾巴。

[oʊld] - [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Old	Luppe	said	nothing	,
老的	-	说	没有什么	,

老卢佩什么也没说。

[bʌt; bət] [stɔ:kt] [ɔ:f] ['stɑ:lɪdli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

but	stalked	off	stolidly	to	his	piece	of	carpet	and	lay	down	with	a
但	跟踪	离开	沉稳地	到	他的	片	的	地毯	和	躺	向下	和	一个

[θʌmp] .

thump	.
扑通	.

但他却径直走到自己的地毯上，重重地躺了下来。

[ðen] [pɛr] [dʒi:n] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] [felt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd]

Then	Père	Jean	went	over	to	Pierrot	and	felt	up	and	down	his	legs	and
然后	父亲	让	去	超过	到	小丑	和	毛毡	向上	和	向下	他的	腿	和

[pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

pinched	his	back	and	shoulders	.
捏	他的	后退	和	肩膀	.

然后，让神父走到皮埃罗身边，摸了摸他的腿，又捏了捏他的背和肩膀。

“ ['hi:l] [du:] , ” [sed] [pɛr] [dʒi:n] .

“	He'll	do	,	”	said	Père	Jean	.
“	地狱	做	,	”	说	父亲	让	.

“他会的，”让神父说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] - .

“	I	think	you	might	take	him	to	town	to	-	morrow	with	Luppe	.
“	我	思考	你	可能	拿	他	到	镇	到	-	明天	和	-	.

“我想你明天可以带他和卢佩一起进城。”

” ['pɪroʊ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .

”	Pierrot	had	grown	up	.
”	小丑	有	生长	向上	.

“皮埃罗长大了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[i:]

II

三

二

['pɪˌroʊz] [fɜ:rst] [trɪp] [tu:; tə] ['brʌslz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

Pierrot's	first	trip	to	Brussels	was	filled	with	wonderful	experiences	.
小丑的	第一的	旅行	到	布鲁塞尔	曾是	已填	和	精彩的	经历	.

皮埃罗的第一次布鲁塞尔之旅充满了美妙的经历。

[mɛ:r] [mə'ri:] , ['veri] [brɪsk] [ænd; ənd] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] , ['ru:tɪd; raʊtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] .

Mère	Marie	,	very	brisk	and	fresh	-	looking	,	routed	him	out	before	daybreak	.
母亲	玛丽	,	非常	轻快	和	新鲜的	-	寻找	,	路由	他	出去	前	拂晓	.

玛丽妈妈身手矫健，神采奕奕，在天亮前就把他赶走了。

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['kɑ:pər] [kænz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][læst] ['naɪts] ['kri:mi] [mɪlk] ,
The polished copper cans , filled with last night's creamy milk ,
这 抛光 铜 罐头 , 已填 和 最后的 夜晚 奶油状 牛奶 ,

那些锃亮的铜罐里，装满了昨晚香浓的牛奶，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .
she took from the cool water in which they stood and wiped them carefully .
她 采取 从 这 凉爽的 水 在 哪个 他们 站立 和 擦拭 他们 小心 .

她从他们站立的凉水中舀起水，仔细地擦拭着他们。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] [kɑ:rt] ,
Then she brought up the low cart ,
然后 她 带来 向上 这 低的 大车 ,

然后她把矮车推了上来，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] [staʊt] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] ['slæntɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz] ,
with its two stout wheels and the framework slanting out from the sides ,
和 它是 二 肥硕 车轮 和 这 框架 斜 出去 从 这 侧面 ,

它有两个粗壮的轮子，车架从两侧向外倾斜。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][kænz][ɪn] ['ni:tli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tʃi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜ:rkɪn][ʌv; əv] ['bʌtər] .
and set the cans in neatly with a round cheese and a firkin of butter .
和 放 这 罐头 在 整齐地 和 一个 圆形的 奶酪 和 一个 小桶 的 黄油 .

将罐头整齐地摆放在一起，旁边放一块圆形奶酪和一桶黄油。

- [keɪm] [ʌp]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [mɛ:r] [mə'ri:] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][gɜ:rθ][ænd; ənd]['kɑ:lər] ,
Luppe came up quietly , and Mère Marie fastened on his girth and collar ,
- 来了 向上 悄悄 , 和 母亲 玛丽 系紧 在 他的 周长 和 衣领 ,

卢佩静静地走了过来，玛丽太太给他系上了肚带和项圈。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:fts]
to which the reins were attached , and placing him between the shafts
到 哪个 这 缰绳 是 随附的 , 和 放置 他 之间 这 轴
[snæpt] [ɑ:n][ðə; ði]['treɪsɪz] .
snapped on the traces .
啪啪 在 这 痕迹 .

缰绳系在马鞍上，把他放在两根辕杆之间，辕杆扣在马鞍上。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['pɪroʊ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,
All this , of course , Pierrot had observed many times before ,
全部 这 , 的 课程 , 小丑 有 观察到 许多 时代 前 ,

当然，这一切，皮埃罗以前都已经多次观察到了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [mɛ:r] [mə'ri:] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]
but he was somewhat astonished when Mère Marie took down his
但 他 曾是 有些 惊讶 什么时候 母亲 玛丽 采取 向下 他的

但当玛丽妈妈把他的.....拿下来时，他还是有些惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[oʊn] ['hɑ:rnɪs] [frʌm; frəm][ɪts][peg][ænd; ənd] ['bʌkld] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
own harness from its peg and buckled it on him .
自己的 马具 从 它是 钉子 和 弯曲 它 在 他 .

他把自己的挽具从挂钩上取下来，扣在了身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['oʊvər][bɪ'saɪd] - [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][left] - [hænd]
Then she led him over beside Luppe and hitched him outside the left - hand
然后 她 引领 他 超过 旁 - 和 搭便车 他 外部 这 左边 - 手
[ʃæft] ,
shaft ,
轴 ,

然后她领着他走到卢佩身边，把他拴在左侧的竖井外面。

['snæpɪŋ] [ðə; ði]['treɪsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] - [hæd; həd]['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
snapping the traces into a ring Gran'père had bolted to the front of the
啪啪 这 痕迹 进入 一个 戒指 - 有 螺栓连接 到 这 正面 的 这
[kɑːrt] .
cart .
大车 .

把绳子扣成一个环，这个环是爷爷用螺栓固定在马车前面的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ['pɪroʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
It suddenly dawned upon Pierrot that he was to be taken out into the
它 突然 黎明 之上 小丑 那 他 曾是 到 是 已采取 出去 进入 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

皮埃罗突然意识到，他即将被带到外面的世界去。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [præns] [ænd; ənd] ['rɪgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
and he began to prance and wriggle in his excitement .
和 他 开始 到 轻快地 和 扭动 在 他的 激动 .

他兴奋地开始蹦蹦跳跳、扭动身体。

- [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [nɪpt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .
Luppe turned about and nipped his ear and told him not to be silly .
- 转向 关于 和 轻咬 他的 耳朵 和 讲述 他 不是 到 是 愚蠢的 .

卢佩转过身，轻轻咬了咬他的耳朵，告诉他别傻了。

[ðen] [mɛːr] [mə'riː] [felt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kænz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] [pleɪst] ,
Then Mère Marie felt of all the cans to see if they were securely placed ,
然后 母亲 玛丽 毛毡 的 全部 这 罐头 到 看 如果 他们 是 安全地 放置 ,

然后玛丽太太摸了摸所有的罐子，看看它们是否放稳了。

[pɪnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .
pinned her little shawl across her breast , and gathered up the reins .
已置顶 她 小的 披肩 穿过 她 胸部 , 和 聚集 向上 这 缰绳 .

她将小披肩别在胸前，然后收起缰绳。

“ ['juːiː] , - ! ['juːiː] , ['pɪroʊ] !
“ Eui , Luppe ! Eui , Pierrot !
“ 欧盟 , - ! 欧盟 , 小丑 !

“Eui, Luppe! Eui, Pierrot!”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [trɔtid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] ,
” she cried , and the dogs trotted out into the cool morning ,
” 她 哭 , 和 这 狗 小跑 出去 进入 这 凉爽的 早晨 ,

她喊了一声，狗狗们小跑着融入了清晨的凉爽中。

[mɛːr] [mə'riː] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] .
Mère Marie walking rapidly beside the cart .
母亲 玛丽 步行 快速 旁 这 大车 .

玛丽妈妈在马车旁边快步走着。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [met] [ə'nʌðər] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪlk] - [kɑ:rt][laɪk] [mɛ:r] [mɜ'i:z]
After **a** **little** **while** **they** **met** **another** **woman** **with** **a** **milk** **-** **cart** **like** **Mère** **Marie's**
后 一个 小的 尽管 他们 遇见 其他 女士 和 一个 牛奶 - 大车 喜欢 母亲 玛丽的
['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] ,
coming **out** **of** **a** **lane** **,**
未来 出去 的 一个 车道 ,

过了一会儿，她们遇到另一位推着牛奶车的妇女，和玛丽太太的牛奶车一样，从一条小巷里出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] , [mɛ:r] [mə'ri:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʊmən] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]
and **they** **all** **went** **along** **together** **,** **Mère** **Marie** **and** **the** **woman** **talking** **and**
和 他们 全部 去 沿着 一起 , 母亲 玛丽 和 这 女士 说 和
['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

于是她们一起走了，玛丽太太和那个女人边走边说笑。

['pɪroʊ] [traɪd][tu:; tə] [pɪk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɔ:g] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pɪrd]
Pierrot **tried** **to** **pick** **an** **acquaintance** **with** **the** **other** **dog** **,** **but** **he** **appeared**
小丑 尝试 到 挑选 一个 熟人 和 这 其他 狗 , 但 他 出现

皮埃罗试图和另一只狗交朋友，但他却出现了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rli] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
to **be** **a** **surly** **fellow** **,** **and** **Pierrot** **was** **forced** **to** **give** **it** **up** **.**
到 是 一个 粗鲁 同伴 , 和 小丑 曾是 强制 到 给 它 向上 .

皮埃罗原本脾气暴躁，但最终还是放弃了这个习惯。

[æz; əz] [dɑ:n] [broʊk][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][dɔ:gz][ænd; ənd][kɑ:rts]
As **dawn** **broke** **there** **appeared** **on** **the** **road** **other** **people** **with** **dogs** **and** **carts**
作为 黎明 打破 那里 出现 在 这 路 其他 人们 和 狗 和 购物车
— ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd][bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd]
— **women** **with** **milk** **and** **both** **men** **and** **women** **with** **fresh** **vegetables** **and**
— 女性 和 牛奶 和 两个都 男人 和 女性 和 新鲜的 蔬菜 和
[fru:t] .
fruit **.**
水果 .

天亮时分，路上出现了其他人，他们牵着狗，拉着车——妇女们带着牛奶，男女老少都带着新鲜的蔬菜和水果。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑ:rkɪt] ['gɑ:dnəz] [hæd; həd]['lɑ:rdʒər][kɑ:rts][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [θri:]
Some **of** **the** **market** **gardeners** **had** **larger** **carts** **with** **two** **or** **even** **three**
一些 的 这 市场 园丁 有 更大的 购物车 和 二 或者 甚至 三
[dɔ:gz] ,
dogs **,**
狗 ,

有些菜农用更大的推车，车上甚至有两三条狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪzi][wʌnz][roʊd][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɑ:n][ðer; ðər][kɑ:rts] .
and **a** **few** **of** **the** **lazy** **ones** **rode** **and** **nodded** **on** **their** **carts** **.**
和 一个 很少 的 这 懒惰的 一个 骑 和 点头 在 他们的 购物车 .

一些懒惰的人坐在车上，一边点头一边闲逛。

[ðə; ðɪ][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [roʊd] [rʌnz] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv] ['brʌslz] ,
The **Waterloo** **Road** **runs** **straight** **into** **the** **centre** **of** **Brussels** **,**
这 滑铁卢 路 跑步 直的 进入 这 中心 的 布鲁塞尔 ,

滑铁卢路直通布鲁塞尔市中心。

[bʌt; bət] [mɛːr] [məˈriː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [ruːt] .

but	Mère	Marie	and	the	other	milkwomen	did	not	take	that	route	.
但	母亲	玛丽	和	这	其他	挤奶女工	做过	不是	拿	那	路线	.

但玛丽太太和其他挤奶女工并没有走这条路。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][æt; ət]

They	turned	off	into	a	cross	-	road	to	the	right	after	a	while	and	at
他们	转向	离开	进入	一个	叉	-	路	到	这	正确的	后	一个	尽管	和	在

[leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ,

length	came	to	the	broad	,
长度	来了	到	这	广阔	,

过了一会儿，他们拐进右边的一个十字路口，最后来到了一片宽阔的草地上。

[peɪvd] [ˈθɜːroʊfer] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈævənuː] [ˈluːɪs] .

paved	thoroughfare	known	as	the	Avenue	Louise	.
铺砌路面	通道	已知	作为	这	大街	路易丝	.

一条名为路易斯大道（Avenue Louise）的铺砌道路。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [stɜːr]

The	houses	began	to	appear	closer	together	and	there	was	much	stir
这	房屋	开始	到	出现	更近	一起	和	那里	曾是	很多	搅拌

[ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

and	bustle	on	the	road	.
和	忙碌	在	这	路	.

房屋开始变得越来越密集，路上也变得熙熙攘攘。

[ˈpɪroʊ] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] ,

Pierrot	had	never	seen	so	many	people	before	,
小丑	有	绝不	已见	所以	许多	人们	前	,

皮埃罗以前从未见过这么多人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði]

and	he	found	it	all	so	interesting	and	exciting	that	it	required	the
和	他	成立	它	全部	所以	有趣的	和	激动人心	那	它	必需的	这

[kəmˈbaɪnd] [ˈefərts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mɛːr] [məˈriː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [əˈhed] .

combined	efforts	of	Luppe	and	Mère	Marie	to	keep	him	going	straight	ahead	.
合并	努力	的	-	和	母亲	玛丽	到	保持	他	去	直的	前方	.

他觉得这一切都太有趣、太刺激了，以至于需要卢佩和玛丽妈妈共同努力才能让他继续前进。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ðeɪ]

It	was	nearly	four	o'clock	when	they
它	曾是	几乎	四	点钟	什么时候	他们

当时快四点了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˈstɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

开始了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈleɪtər] [ˈpɪroʊ] [faʊnd] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði]

A	little	more	than	an	hour	and	a	half	later	Pierrot	found	himself	in	the
一个	小的	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半	之后	小丑	成立	他自己	在	这

[ˈsɪti] [ɪtˈself] ,

city	itself	,
城市	本身	,

一个半小时后，皮埃罗发现自己已经身处这座城市之中。

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ['stretʃiŋ] [kən'tɪnjuəsli] [daʊn] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

with	houses	stretching	continuously	down	each	side	of	the	street	.
和	房屋	伸展	持续	向下	每个	边	的	这	街道	.

街道两旁房屋绵延不绝。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] -

He	might	have	been	frightened	but	for	the	comforting	proximity	of	Luppe
他	可能	有	到过	害怕	但	为了	这	令人感到安慰	邻近	的	-

[ænd; ənd] [mɛ:r] [mə'ri:] ,

and	Mère	Marie	,
和	母亲	玛丽	,

若非卢佩和玛丽妈妈在身边，他或许会感到害怕。

[hu:] [si:md] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɜ:rbd] .

who	seemed	not	at	all	disturbed	.
WHO	似乎	不是	在	全部	不安	.

他看起来丝毫没有受到干扰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['nɔɪzi] , [tu:] ,

It	was	growing	noisy	,	too	,
它	曾是	生长	嘈杂	,	也	,

周围也越来越吵闹。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][trɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] ['pi:sfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd]

and	Pierrot	was	content	to	trot	along	very	peacefully	with	his	right	side
和	小丑	曾是	内容	到	小跑	沿着	非常	和平地	和	他的	正确的	边

['tʌtʃɪŋ] - [ʃæft] .

touching	Luppe's	shaft	.
接触	-	轴	.

皮埃罗心满意足地小跑着，非常平静，他的右侧贴着卢佩的阴茎。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði]['ævənu:] ,

Arriving	at	the	corner	of	a	street	that	crossed	the	avenue	,
抵达	在	这	角落	的	一个	街道	那	交叉	这	大街	,

到达与大道相交的街道拐角处，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hɔ:ltɪd][baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['gɑ:rd][di:] [vɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

they	were	halted	by	an	officious	Garde	de	Ville	with	fierce	-	looking	moustaches
他们	是	停止	经过	一个	爱管闲事的	护卫	德	维尔	和	凶猛的	-	寻找	胡子

.

:

.

他们被一位留着凶神恶煞的胡子、趾高气扬的市政卫兵拦住了。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][bænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] ,

He	wore	a	blue	uniform	with	a	silver	band	on	his	cap	,
他	穿着	一个	蓝色的	制服	和	一个	银	乐队	在	他的	帽	,

他身穿蓝色制服，帽子上有一条银色饰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['seɪbər] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	a	terrifying	sabre	hung	by	his	side	.
和	一个	恐怖	军刀	悬挂	经过	他的	边	.

他身旁挂着一把骇人的军刀。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɔ:g][ænd; ənd][kɑ:rt] ,

Behind	him	stood	a	very	dejected	woman	with	her	dog	and	cart	,
在后面	他	站立	一个	非常	垂头丧气	女士	和	她	狗	和	大车	,

他身后站着一位神情沮丧的女人，牵着她的狗和手推车。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][taɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

waiting	until	he	should	find	time	to	take	her	to	the	station	.
等待	直到	他	应该	寻找	时间	到	拿	她	到	这	车站	.

他得等到有时间才能带她去车站。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ðæt][hɜːr; hər][mɪlk][wʌz; wəz][nɑːt][freʃ][ɔːr][hæd; həd][bɪn]['wɔːtərd] .

Perhaps	he	had	found	that	her	milk	was	not	fresh	or	had	been	watered	.
也许	他	有	成立	那	她	牛奶	曾是	不是	新鲜的	或者	有	到过	浇水	.

或许他发现她的牛奶不新鲜，或者被兑了水。

“ [hoʊ] ! ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ]['stɪl] ! ” [kə'mɑːndid] [mɛːr] [mə'riː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [stɑːpt] .

“	Ho	!	Sta	stil	!	”	commanded	Mère	Marie	,	and	the	dogs	stopped	.
“	何	!	斯塔	仍然	!	”	命令	母亲	玛丽	,	和	这	狗	停止	.

“喂！停下！”玛丽妈妈命令道，狗儿们立刻停了下来。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'spekt] [mɛːr]

Then	the	officer	proceeded	to	inspect	Mère
然后	这	官	继续	到	检查	母亲

然后，警官继续检查了梅尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[mɜ˞'iːz] [kænz][ænd; ənd][tuː; tə][test][hɜːr; hər][mɪlk] .

Marie's	cans	and	to	test	her	milk	.
玛丽的	罐头	和	到	测试	她	牛奶	.

玛丽的罐头，以及测试她的牛奶。

[hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði][dɔːgz][fɔːr; fər][sɔːz][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrnɪs][tuː; tə][siː][ɪf][ˌaɪ 'tiː][tʃeɪft] ,

He	examined	the	dogs	for	sores	and	the	harness	to	see	if	it	chafed	,
他	检查	这	狗	为了	疮	和	这	马具	到	看	如果	它	擦伤	,

他检查了狗狗身上是否有伤口，以及狗绳是否摩擦皮肤。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][mɛːr][mə'riː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] - ['drɪŋkɪŋ] - [boʊl][ænd; ənd][ðə; ði]

and	required	Mère	Marie	to	show	him	Luppe's	drinking	-	bowl	and	the
和	必需的	母亲	玛丽	到	展示	他	-	喝	-	碗	和	这

['piːsɪz] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][laɪ][ɑːn] [wen] ['restɪŋ] .

pieces	of	carpet	for	the	dogs	to	lie	on	when	resting	.
件	的	地毯	为了	这	狗	到	说谎	在	什么时候	休息	.

他要求玛丽太太带他去看卢佩的饮水碗和狗狗休息时可以躺的地毯。

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [fɔːr; fər][mɛːr] [mə'riː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kerf(ə)l]

Finding	everything	as	it	should	be	—	for	Mère	Marie	was	a	careful
寻找	一切	作为	它	应该	是	—	为了	母亲	玛丽	曾是	一个	小心

— [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [pæs] [ɑːn] ,

milkwoman	—	he	bade	them	pass	on	,
挤奶女工	—	他	巴德	他们	经过	在	,

他发现一切都井然有序——因为玛丽太太是一位细心的挤奶女工——于是吩咐他们继续前进。

[ænd; ənd][baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

and	by	six	o'clock	they	were	ready	for	business	.
和	经过	六	点钟	他们	是	准备好	为了	商业	.

到六点钟，他们就准备开始营业了。

[mɛːr] [mə'riː] [geɪv] - [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Mère	Marie	gave	Luppe	and	Pierrot	each	a	drink	of	water	and	a	piece	of
母亲	玛丽	给予	-	和	小丑	每个	一个	喝	的	水	和	一个	片	的

[hɑːrd][dɔːg] [keɪk] ,

hard	dog	cake	,
难的	狗	蛋糕	,

玛丽太太给了卢佩和皮埃罗每人一杯水和一块硬狗蛋糕。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər][raʊndz] .

and	after	a	little	rest	they	started	on	their	rounds	.
和	后	一个	小的	休息	他们	开始	在	他们的	回合	.

稍作休息后，他们开始巡逻。

[moʊst][ʌv; əv] [mɛːr] [mɜˈiːz] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ['luːɪs] , [wer] ['meni] [ʌv; əv]

Most	of	Mère	Marie's	customers	were	in	the	Quartier	Louise	,	where	many	of
最多	的	母亲	玛丽的	顾客	是	在	这	区	路易丝	,	在哪里	许多	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv] ,

the	English	people	live	,
这	英语	人们	居住	,

玛丽太太的大部分顾客都住在路易丝区，那里居住着许多英国人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['welkəm] [hɪr] .

and	she	seemed	to	be	very	welcome	here	.
和	她	似乎	到	是	非常	欢迎	这里	.

她在这里似乎很受欢迎。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [roʊz] ['haɪər] ['pɪroʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

As	the	sun	rose	higher	Pierrot	found	it	very	pleasant	standing	in	the	shade	of
作为	这	太阳	玫瑰	更高	小丑	成立	它	非常	令人愉快的	常设	在	这	阴影	的

[ðə; ði][bɪg][laɪm] [triːz] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ['luːɪs] [waɪl] [mɛːr] [mə'riː] [tʊk]

the	big	lime	trees	and	chestnuts	of	the	Avenue	Louise	while	Mère	Marie	took
这	大的	酸橙	树木	和	栗子	的	这	大街	路易丝	尽管	母亲	玛丽	采取

[hɜːr; hər] [braɪt] [kænz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

her	bright	cans	to	the	houses	.
她	明亮的	罐头	到	这	房屋	.

随着太阳越升越高，皮埃罗觉得站在路易斯大道上高大的菩提树和栗树的树荫下非常惬意，而玛丽太太则提着她鲜艳的罐子挨家挨户地送东西。

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] [roʊld] [baɪ] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [pæst] [ə'lɔːŋ]

Carriages	and	automobiles	rolled	by	constantly	,	and	pleasant	people	passed	along
马车	和	汽车	滚动	经过	不断地	,	和	令人愉快的	人们	通过了	沿着

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]

the	sidewalk	,	forming	a	fascinating
这	人行道	,	成型	一个	迷人

马车和汽车络绎不绝地驶过，和蔼的人们沿着人行道走过，构成了一幅迷人的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pædʒənt][fɔːr; fər] ['pɪˌroʊz] [ˌentər'teɪnmənt] .

pageant	for	Pierrot's	entertainment	.
盛会	为了	小丑的	娱乐	.

为皮埃罗举办的盛大演出。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [mɛːr] [mə'riː] ,

When	he	became	restless	and	felt	an	impulse	to	go	on	without	Mère	Marie	,
什么时候	他	成为	不安	和	毛毡	一个	冲动	到	去	在	没有	母亲	玛丽	,

当他开始感到焦躁不安，并萌生了离开玛丽母亲独自前行的冲动时，

- , [huː] [lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][rest] , ['fɜːrmli] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

Luppe	,	who	lost	no	opportunity	to	lie	down	and	rest	,	firmly	restrained	him	.
-	,	WHO	丢失的	不	机会	到	说谎	向下	和	休息	,	牢牢	克制	他	.

卢佩抓住一切机会躺下休息，并牢牢地控制住了他。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['pɪroʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n] .

On	the	whole	,	Pierrot	behaved	very	well	for	his	first	lesson	.
在	这	所有的	,	小丑	表现	非常	出色地	为了	他的	第一的	课	.

总的来说，皮埃罗在第一堂课上表现得非常好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] [dɔːgz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

And	then	there	were	many	,	many	other	dogs	to	be	seen	.
和	然后	那里	是	许多	,	许多	其他	狗	到	是	已见	.

然后，还可以看到很多很多其他的狗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['pɪroʊ] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni][dɔːgz][ɪn][ðə; ði]

It	had	never	occurred	to	Pierrot	that	there	were	so	many	dogs	in	the
它	有	绝不	发生	到	小丑	那	那里	是	所以	许多	狗	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

皮埃罗从未想过世界上竟然有这么多狗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	surprised	not	to	find	them	all	more	excited	about	it	.
和	他	曾是	惊讶	不是	到	寻找	他们	全部	更多的	兴奋的	关于	它	.

令他惊讶的是，他们并没有都对此感到更加兴奋。

- [ə'pærəntli] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Luppe	apparently	paid	no	attention	to	them	.
-	显然	有薪酬的	不	注意力	到	他们	.

卢佩显然没有理会他们。

[moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði][lɑːrdʒ][kɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltriˌmɛn] [frʌm; frəm] [mə'lin] [ænd; ənd]

Most	noticeable	were	the	large	carts	of	the	poultrymen	from	Malines	and
最多	显	是	这	大的	购物车	的	这	家禽养殖户	从	梅赫伦	和

['ʌðər] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [huː] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərd] ['mɑːrkɪt][ɪn][ðə; ði] [ruː] [duːkwɛsnɔɪ] .

other	outlying	villages	who	gathered	at	the	covered	market	in	the	Rue	Duquesnoy	.
其他	边远	村庄	WHO	聚集	在	这	涵盖	市场	在	这	后悔	杜克诺伊	.

最引人注目的是来自梅赫伦和其他周边村庄的家禽商贩的大推车，他们聚集在杜克诺街的有顶市场。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrts][faɪv][lɑːrdʒ][dɔːgz][wɜːr; wər] ['hɑːnist] ,

To	most	of	these	carts	five	large	dogs	were	harnessed	,
到	最多	的	这些	购物车	五	大的	狗	是	已掌握	,

大多数马车都拴着五只大狗，

[wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;

one	between	the	shafts	and	two	on	each	side	;
一	之间	这	轴	和	二	在	每个	边	;

一根在轴之间，两根在轴的两侧各两根；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][sɪksθ][wʌz; wəz] [juːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌgz] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

sometimes	a	sixth	was	used	beneath	the	cart	with	his	tugs	fastened	to
有时	一个	第六	曾是	用过的	下面	这	大车	和	他的	拖船	系紧	到

[ðə; ði]['æksə)l] .

the	axle	.
这	轴	.

有时，车下还会用到第六个牵引绳，绳子的另一端系在车轴上。

[ðiːz] ['poʊltriˌmɛn] ['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ([mə'lin] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][frʌm; frəm] ['brʌslz]) [ɪn]

These	poultrymen	travel	in	the	night	(	Malines	is	fifteen	miles	from	Brussels	)	in
这些	家禽养殖户	旅行	在	这	夜晚	(	梅赫伦	是	十五	英里	从	布鲁塞尔	)	在

['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [æt; ət]['mɑːrkɪt] ,

order	to	be	early	at	market	,
命令	到	是	早期的	在	市场	,

这些养鸡户为了能早点赶到市场，会在夜间赶路（梅赫伦距离布鲁塞尔15英里）。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [fɔːl]

and	frequently	they	fall
和	频繁地	他们	落下

而且它们经常倒下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ə'sliːp] [ɑːn][ðer; ðər][kɑːrts] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'gaɪdɪd] .

asleep	on	their	carts	,	leaving	the	dogs	to	trot	along	unguided	.
睡着了	在	他们的	购物车	,	离开	这	狗	到	小跑	沿着	缺乏指导	.

他们趴在车上睡着了，留下狗独自小跑。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪmlz] [nɑːt]['oʊnli] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər] ['stedi] [peɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɜːrdʒɪŋ] ,

The	intelligent	animals	not	only	keep	up	their	steady	pace	without	urging	,
这	聪明的	动物	不是	仅有的	保持	向上	他们的	稳定的	步伐	没有	敦促	,

这些聪明的动物不仅无需催促就能保持稳定的步伐，

[bʌt; bət] [lɜːrn] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .

but	learn	to	avoid	all	difficulties	of	the	road	by	their	own	initiative	.
但	学习	到	避免	全部	困难	的	这	路	经过	他们的	自己的	倡议	.

但他们要学会主动避开道路上的所有困难。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ænd; ənd]['lɔːndris, 'lɑːn-][wɪð; wɪθ][kɑːrts] [mʌtʃ] [laɪk] [mɛːr] [mɜˈiːz]

Then	there	were	milkwomen	and	laundresses	with	carts	much	like	Mère	Marie's
然后	那里	是	挤奶女工	和	洗衣妇	和	购物车	很多	喜欢	母亲	玛丽的

,

,

,

然后还有赶着小车送奶的妇女和洗衣妇，她们的小车和玛丽太太的小车很像。

[drɔːn] [baɪ][wʌn][dɔːg][ɔːr] [tuː] .

drawn	by	one	dog	or	two	.
绘制	经过	一	狗	或者	二	.

被一只或两只狗画的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['beɪkərz][ænd; ənd] ['pedlər] [ʌv; əv][fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,

There	were	bakers	and	peddlers	of	fruit	and	vegetables	,
那里	是	面包师	和	小贩	的	水果	和	蔬菜	,

那里有面包师和卖水果蔬菜的小贩，

[huː] ['moʊstli] [juːst] [haɪ] [kɑːrts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔːgz] [hɪtʃt] [bɪ'niːθ] .

who	mostly	used	high	carts	with	their	dogs	hitched	beneath	.
WHO	大多	用过的	高的	购物车	和	他们的	狗	搭便车	下面	.

他们大多使用高高的马车，把狗拴在下面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔɪzi] , ['ʃaʊtɪŋ] ['mʌsl] ['vendər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər][kɑːrts] [bɪ'fɔːr]

And	there	were	noisy	,	shouting	mussel	vendors	pushing	their	carts	before
和	那里	是	嘈杂	,	喊叫	蚌	供应商	推动	他们的	购物车	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有喧闹的、叫卖贻贝的小贩推着小车在他们前面走来走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] [hɪtʃt] [ə'hed] [tuː; tə][help] .

with	a	dog	hitched	ahead	to	help	.
和	一个	狗	搭便车	前方	到	帮助	.

前面还拴着一条狗帮忙。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌnɑːndɪ'skrɪpt][kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] -

Sometimes	a	poor	man	would	pass	with	a	nondescript	cart	laden	with	kindling	-
有时	一个	贫穷的	男人	会	经过	和	一个	不伦不类	大车	满载	和	引火物	-

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

有时会有一个穷人推着一辆不起眼的小车经过，车上装满了引火柴。

['gɑːrbɪdʒ] , [ɔːr] [wʌt] - [nɑːt] , [drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] ,

garbage	,	or	what	-	not	,	drawn	by	an	undersized	,
垃圾	,	或者	什么	-	不是	,	绘制	经过	一个	矮小	,

垃圾之类的东西，由一个身材矮小的人画的，

[ˌʌndər'fed] ['mʌŋgrəl] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz][loʊd] ,

underfed	mongrel	who	was	often	hard	put	to	it	to	drag	his	load	,
营养不良	杂种狗	WHO	曾是	经常	难的	放	到	它	到	拖	他的	加载	,

一只营养不良的杂种狗，经常被迫艰难地拖着它的货物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][faɪn] , [bɪg] , ['stræpɪŋ] ['fɛloʊz] [juːst][tuː; tə]

but	for	the	most	part	the	dogs	were	fine	,	big	,	strapping	fellows	used	to
但	为了	这	最多	部分	这	狗	是	美好的	,	大的	,	捆绑	伙伴们	用过的	到

[ðer; ðər][wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

但大多数情况下，这些狗都很好，它们体型高大、身强力壮，而且很适应工作。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	apparently	enjoying	it	.
和	显然	享受	它	.

而且他似乎很享受这个过程。

[ðə; ði][dɔːg] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli]

The	dog	,	as	a	matter	of	fact	,	is	not	only
这	狗	,	作为	一个	事情	的	事实	,	是	不是	仅有的

事实上，这条狗不仅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['mænz]['kloʊsɪst] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frend] , [bʌt; bət] [wen] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] ['wɪlɪŋ] [sleɪv]

man's	closest	four	-	footed	friend	,	but	when	set	to	work	is	his	most	willing	slave
男人的	最接近	四	-	有脚的	朋友	,	但	什么时候	放	到	工作	是	他的	最多	愿意的	奴隶

[ænd; ənd]['helpər] .

and	helper	.
和	帮手	.

人类最亲密的四足朋友，但一旦开始工作，它就是人类最乐意的奴隶和助手。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn'træktəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɜːrks][æt; ət][ɔːl][hiː; hi][wɜːrks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

He	is	often	intractable	,	but	when	he	works	at	all	he	works	with	a	will	.
他	是	经常	难以驾驭的	,	但	什么时候	他	作品	在	全部	他	作品	和	一个	将要	.

他常常固执己见，但一旦开始工作，就会全力以赴。

['ʌðər] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːnist] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][duː]['mænz][wɜːrk] — [hɔːrs] ,

Other	animals	that	have	been	harnessed	and	trained	to	do	man's	work	—	horse	,
其他	动物	那	有	到过	已掌握	和	受过训练	到	做	男人的	工作	—	马	,

['elɪfənt] , ['kæm(ə)l] , [mjuːl] , ['bɜːroʊ] , [ɑːks] ,

elephant	,	camel	,	mule	,	burro	,	ox	,
大象	,	骆驼	,	骡子	,	驴子	,	牛	,

其他被驯服和训练来为人类工作的动物——马、大象、骆驼、骡子、驴、牛，

[ɔːr] ['reɪndɪr] — ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns]

or	reindeer	—	labour	for	the	most	part	with	a	sort	of	stolid	indifference
或者	驯鹿	—	劳动	为了	这	最多	部分	和	一个	种类	的	沉稳	漠不关心

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	resignation	.
和	辞职	.

或者驯鹿——它们大多以一种麻木的冷漠和顺从的态度劳作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] ['elifənts] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ,

With	the	exception	of	the	most	intelligent	elephants	and	horses	,
和	这	例外	的	这	最多	聪明的	大象	和	马匹	,

除了最聪明的象和马之外，

[ðə; ði][dɔ:g][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kwɑ:druped] [hu:] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

the	dog	is	the	only	quadruped	who	displays	a	genuine	interest	and	joy	in	his
这	狗	是	这	仅有的	四足动物	WHO	显示器	一个	真的	兴趣	和	喜悦	在	他的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

这条狗是唯一一个对自己的工作表现出真正兴趣和快乐的四足动物。

['weðər] ['hɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl][boʊt][ɪn] [fræns] [ɔ:r][ə; eɪ][sled][ɪn] [ə'læskə] ,

Whether	hauling	a	canal	boat	in	France	or	a	sled	in	Alaska	,
无论	运输	一个	运河	船	在	法国	或者	一个	雪橇	在	阿拉斯加州	,

无论是在法国拖运运河船，还是在阿拉斯加拖运雪橇，

[hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][wɜ:rks] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

he	puts	his	heart	and	brain	into	his	task	and	works	like	a	man	.
他	放置	他的	心	和	脑	进入	他的	任务	和	作品	喜欢	一个	男人	.

他全心全意、全神贯注于工作，像个男人一样努力。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['i:ðər] ['pɪroʊ] [ɔ:r] - [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	did	not	occur	to	either	Pierrot	or	Luppe	to	question	the	justice	of	their
它	做过	不是	发生	到	任何一个	小丑	或者	-	到	问题	这	正义	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

皮埃罗和卢佩都没有想到要质疑他们所处位置的公正性。

- , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['hæpi:əst] [wen] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] .

Luppe	,	in	fact	,	was	happiest	when	between	the	shafts	.
-	,	在	事实	,	曾是	最快乐	什么时候	之间	这	轴	.

事实上，卢佩最快乐的时候就是在球杆之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [ʃi:ɛnz] [di:] [treɪt] [ɑ:r; ər]

And	the	whole	discussion	as	to	whether	or	not	the	chiens	de	trait	are
和	这	所有的	讨论	作为	到	无论	或者	不是	这	狗	德	特征	是

['kru:əli] ['tri:tɪd] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['prɑ:fɪtləs] ,

cruelly	treated	is	more	or	less	profitless	,
残酷地	治疗	是	更多的	或者较少的		无利可图	,

关于这些犬只是否受到残酷对待的讨论，基本上毫无意义。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði]['mæstər] .

as	it	all	depends	on	the	master	.
作为	它	全部	取决于	在	这	掌握	.

这一切都取决于师傅。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['kru:əl] , [ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Some	of	the	owners	are	undoubtedly	cruel	,	and	very	few	of	them
一些	的	这	所有者	是	无疑	残忍的	,	和	非常	很少	的	他们

有些主人无疑很残忍，但这样的人很少。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæv; həv] ['eni] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][dɔ:gz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['kɑ:mən] [sens]

have	any	real	feeling	for	their	dogs	,	but	for	the	most	part	common	sense
有	任何	真实的	感觉	为了	他们的	狗	,	但	为了	这	最多	部分	常见的	感觉

[dɪ'mændz] [gʊd] ['tri:tmənt] ;

demands	good	treatment	;
需求	好的	治疗	;

他们大多对自己的狗没有真正的感情，但常识告诉他们应该善待它们；

[ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [disˈtrɔiz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] [baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk][ɔːr]

the	owner	is	a	fool	who	destroys	the	value	of	his	own	property	by	overwork	or
这	所有者	是	一个	傻子	WHO	摧毁	这	价值	的	他的	自己的	财产	经过	过度劳累	或者

[ˌʌndər'fiːdɪŋ] ,

underfeeding	,
喂养不足	,

主人是个傻瓜，他过度劳累或喂养不足，从而损害了自己财产的价值。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər] [wel] [fed] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [faɪn] ['fetl]

and	for	the	most	part	the	dogs	are	well	fed	and	are	kept	in	fine	fettle
和	为了	这	最多	部分	这	狗	是	出色地	美联储	和	是	保留	在	美好的	状态

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] .

for	their	work	.
为了	他们的	工作	.

而且大多数情况下，这些狗都吃得很好，保持着良好的状态以胜任工作。

['beldʒəm][hæz; həz] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə][ɪ'nækt][prə'hibi,tɔːri] [lɔːz] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

Belgium	has	been	slow	to	enact	prohibitory	laws	in	these	matters	,
比利时	有	到过	慢的	到	制定	禁止	法律	在	这些	事情	,

比利时在这些问题上迟迟没有颁布禁令。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz]

but	of	late	years	a	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals
但	的	晚的	年	一个	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物

[hæz; həz] [bɪn] ['æktɪv] ,

has	been	active	,
有	到过	积极的	,

但近年来，防止虐待动物协会一直很活跃。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [wʌn] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əb'zɜːrv] ['plækˌɑːdz] ['riːdɪŋ] , “

and	in	some	of	the	cities	one	may	occasionally	observe	placards	reading	,	“
和	在	一些	的	这	城市	一	可能	偶尔	观察	标语牌	阅读	,	“

[treɪtɛz] [lez] [ˌænɪ'moʊ] [ə'vɛk] [dʊ'sɜːr] .

Traitez	les	animaux	avec	douceur	.
特雷特兹	莱斯	动物	和	温柔	.

在一些城市，人们偶尔会看到标语牌上写着“Traitz les animaux avec douceur”。

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] ['brʌslz] [æt; ət] [liːst] ,

”	And	for	some	years	past	there	has	been	,	in	Brussels	at	least	,
”	和	为了	一些	年	过去的	那里	有	到过	,	在	布鲁塞尔	在	至少	,

“而且，至少在布鲁塞尔，过去几年一直存在这种情况，

[pə'liːs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪf] [ðə; ði][dɔːgz] ,

police	inspection	of	harness	to	see	that	it	does	not	chafe	the	dogs	,
警察	检查	的	马具	到	看	那	它	做	不是	摩擦	这	狗	,

警方检查犬用牵引绳，确保其不会摩擦犬只。

[ænd; ənd]['draɪvər][ʌv; əv] [sɔːr] , [sɪk] , [ɔːr] [leɪm] [dɔːgz][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [wɔːrnd] .

and	drivers	of	sore	,	sick	,	or	lame	dogs	are	at	least	warned	.
和	司机	的	疮	,	生病的	,	或者	瘸	狗	是	在	至少	警告	.

至少会提醒那些带着受伤、生病或跛脚的狗的司机。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [mɛːr] [mə'riː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][soʊld][ɔːl][hɜːr; hər] [mɪlk]

Before	noon	Mère	Marie	had	visited	all	her	customers	and	sold	all	her	milk
前	中午	母亲	玛丽	有	到访	全部	她	顾客	和	卖	全部	她	牛奶

,

,

,

中午之前，玛丽太太已经拜访了所有顾客，卖光了所有牛奶。

[ænd; ənd] - [nuː] [wen] [ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

and	Luppe	knew	when	the	route	was	completed	and	exhibited	a	growing
和	-	知道	什么时候	这	路线	曾是	完全的	和	展出	一个	生长

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] ['dɪnər] .

interest	in	the	prospect	of	home	and	dinner	.
兴趣	在	这	前景	的	家	和	晚餐	.

卢佩知道路线何时到达终点，并且对回家吃晚饭的前景表现出越来越浓厚的兴趣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['klætərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs]

As	they	clattered	across	the	Grande	Place
作为	他们	咔嗒咔嗒地	穿过	这	格兰德	地方

他们哐哐当地穿过大广场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðeɪ] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltriˌmɛn] ['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

they	found	many	of	the	poultrymen	also	making	ready	for	departure	.
他们	成立	许多	的	这	家禽养殖户	还	制作	准备好	为了	离开	.

他们发现许多养鸡户也在准备出发。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ][kraɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] , “ ['juːiː] , ['vɑːs] ! ['juːiː] , [sʌs] !

Across	the	square	a	cry	would	be	heard	,	“	Eui	,	Vos	!	Eui	,	Sus	!
穿过	这	正方形	一个	哭	会	是	听到	,	“	欧盟	,	沃斯	！	欧盟	,	苏斯	！

广场对面会传来一声喊叫：“Eui, Vos! Eui, Sus!”

” [ænd; ənd] [ɔːf] [wʊd] ['ræt(ə)l] [ə'nʌðər] [tiːm] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [mə'lin] .

”	And	off	would	rattle	another	team	on	the	road	to	Malines	.
”	和	离开	会	嘎嘎作响	其他	团队	在	这	路	到	梅赫伦	.

“而这也会扰乱另一支前往梅林的球队的节奏。”

['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'gen] ,

Pierrot	was	very	weary	when	they	reached	home	again	,
小丑	曾是	非常	厌倦	什么时候	他们	达到	家	再次	,

他们回到家时，皮埃罗已经非常疲惫了。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [nuː] [iks'piəriənsiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] .

due	to	the	excitement	of	new	experiences	as	much	as	to	the	work	done	.
到期的	到	这	激动	的	新的	经历	作为	很多	作为	到	这	工作	完毕	.

既因为对新体验感到兴奋，也因为对完成的工作感到兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][kɜːrl][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd][dɔːgz]

He	was	very	glad	to	curl	up	on	his	bed	and	dream	of	carts	and	dogs
他	曾是	非常	高兴的	到	卷曲	向上	在	他的	床	和	梦	的	购物车	和	狗

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

and	people	and	rows	of	houses	,
和	人们	和	行	的	房屋	,

他很高兴能蜷缩在床上，梦见马车、狗、人还有一排排的房屋。

[ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [beɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

and	Mère	Marie	bade	the	children	not	to	disturb	him	.
和	母亲	玛丽	巴德	这	孩子们	不是	到	打扰	他	.

玛丽太太叮嘱孩子们不要打扰他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɪroʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm] ,

The	next	day	Pierrot	remained	at	home	,
这	下一个	天	小丑	剩余	在	家	,

第二天，皮埃罗待在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] ['trævld] [ə'gen] [tuː; tə] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd]

but	the	day	following	he	travelled	again	to	Brussels	with	Mère	Marie	and
但	这	天	下列的	他	旅行	再次	到	布鲁塞尔	和	母亲	玛丽	和
-	,											
Luppe	,											
-	,											

但第二天，他又和玛丽妈妈以及卢佩一起去了布鲁塞尔。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

and	thereafter	for	many	days	.
和	此后	为了	许多	天	.

此后连续多日。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] - [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][kɑːrt] - [dɔːg][ʃʊd; ʃəd]

Little	by	little	Mère	Marie	and	Luppe	taught	him	the	things	a	cart	-	dog	should
小的	经过	小的	母亲	玛丽	和	-	教授	他	这	事物	一个	大车	-	狗	应该
[noʊ]	,														
know	,														
知道	,														

玛丽太太和卢佩一点一点地教他拉车犬应该知道的事情。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪts]

and	gradually	he	ceased	to	be	astonished	and	excited	by	the	sights
和	逐步地	他	停止	到	是	惊讶	和	兴奋的	经过	这	景点

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	noises	and	smells	of	the	city	,
和	噪音	和	气味	的	这	城市	,

渐渐地，他对城市的景象、声音和气味不再感到惊讶和兴奋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['wɪri] .

and	when	he	reached	home	he	was	not	so	weary	.
和	什么时候	他	达到	家	他	曾是	不是	所以	厌倦	.

到家后，他并不觉得很疲惫。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [oʊld] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pɛr] [dʒiːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

There	came	a	day	when	old	Luppe	was	evidently	ailing	,	and	Père	Jean	thought	it
那里	来了	一个	天	什么时候	老的	-	曾是	显然	生病	,	和	父亲	让	想法	它

有一天，老卢普明显病重了，让神父心想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə][traɪ] ['pɪroʊ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] .

would	be	a	good	time	to	try	Pierrot	alone	with	the	cart	.
会	是	一个	好的	时间	到	尝试	小丑	独自的	和	这	大车	.

现在是尝试让皮埃罗独自推着小车上车的好时机。

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mɛːr] [mə'riː] [ə'woʊk]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['veri] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪtʃt]

So	the	next	morning	Mère	Marie	awoke	Henri	very	early	and	they	hitched
所以	这	下一个	早晨	母亲	玛丽	醒来	亨利	非常	早期的	和	他们	搭便车

['pɪroʊ] [ɪn] - [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

Pierrot	in	Luppe's	place	between	the	shafts	.
小丑	在	-	地方	之间	这	轴	.

第二天早上，玛丽太太很早就叫醒了亨利，他们把皮埃罗套在了辕柱之间的卢佩的位置上。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [mɛ:r] [mə'ri:] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['pɪroʊ] [dɪd][nɑ:t]

Henri	**was**	**to**	**go**	**along**	**with**	**Mère**	**Marie**	**to**	**see**	**that**	**Pierrot**	**did**	**not**
亨利	曾是	到	去	沿着	和	母亲	玛丽	到	看	那	小丑	做过	不是

[rʌn] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] .

run	**away**	**while**	**she**	**was**	**visiting**	**her**	**customers**	**.**
跑步	离开	尽管	她	曾是	访问	她	顾客	.

亨利要陪同玛丽太太去拜访顾客，以免皮埃罗逃跑。

[oʊld] - [ə'roʊz] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:nist] [æz; əz]

Old	**Luppe**	**arose**	**stiffly**	**and**	**shakily**	**and**	**came**	**over**	**to**	**be**	**harnessed**	**as**
老的	-	出现	僵硬地	和	摇摇晃晃地	和	来了	超过	到	是	已掌握	作为

['ju:ʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

老卢佩僵硬而颤抖地站了起来，像往常一样走过来接受套索。

[mɛ:r] [mə'ri:] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ə'saɪd] , [ænd; ənd] - [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ]

Mère	**Marie**	**pushed**	**him**	**gently**	**aside**	**,**	**and**	**Luppe**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**looking**
母亲	玛丽	推动	他	轻轻地	旁边	,	和	-	站立	为了	一个	片刻	寻找

[sər'praɪzd] [ænd; ənd][hɜ:rt] .

surprised	**and**	**hurt**	**.**
惊讶	和	伤害	.

玛丽夫人轻轻地把他推到一边，卢佩愣了一会儿，脸上露出惊讶和受伤的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][ju:'zɜ:rpər] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz][ænd; ənd][hi:; hi] [li:pt] [æt; ət]

Then	**his**	**resentment**	**against**	**the**	**usurper**	**suddenly**	**arose**	**and**	**he**	**leaped**	**at**
然后	他的	怨恨	反对	这	篡位者	突然	出现	和	他	跳跃	在

['pɪˌroʊz] [θroʊt] .

Pierrot's	**throat**	**.**
小丑的	喉	.

然后，他对篡位者的怨恨突然涌上心头，他扑向了皮埃罗的喉咙。

['pɪroʊ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv]

Pierrot	**had**	**never**	**been**	**in**	**a**	**fight**	**before**	**,**	**but**	**he**	**was**	**strong**	**and**	**active**
小丑	有	绝不	到过	在	一个	斗争	前	,	但	他	曾是	强的	和	积极的

,

,

,

皮埃罗以前从未打过架，但他力大无穷，行动敏捷。

[ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

and	**instinct**	**told**	**him**	**how**	**to**	**defend**	**himself**	**.**
和	本能	讲述	他	如何	到	保卫	他自己	.

他的本能告诉他该如何自卫。

[hi:; hi] [ʃʊk] - [ɔ:f][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] ['græpəld] .

He	**shook**	**Luppe**	**off**	**and**	**then**	**the**	**two**	**dogs**	**grappled**	**.**
他	摇晃	-	离开	和	然后	这	二	狗	缠斗	.

他甩开了卢佩，然后两只狗扭打在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)
第2/4页

['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['hæmpərd] [baɪ] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] ['hɑ:rnɪs] ,
Pierrot **was** **hampered** **by** **shafts** **and** **harness** **,**
小丑 曾是 受阻 经过 轴 和 马具 ,

小丑皮埃罗被马鞍和马具束缚住了。

[bʌt; bət][hi:; hi][held][hɪz; ɪz][oʊn][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [ðə; ði] [ə'gresɪv] .
but **he** **held** **his** **own** **and** **did** **not** **attempt** **the** **aggressive** **.**
但 他 握住 他的 自己的 和 做过 不是 试图 这 挑衅的 .

但他稳住了阵脚，没有采取进攻行动。

[mɛ:r] [mə'ri:] [sent]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
Mère **Marie** **sent** **Henri** **running** **for** **his** **father** **,**
母亲 玛丽 发送 亨利 跑步 为了 他的 父亲 ,

玛丽妈妈派亨利跑去找他的父亲，

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ][mɪlk] - [joʊk] [traɪd][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] .
and **seizing** **a** **milk** **-** **yoke** **tried** **to** **separate** **the** **two** **dogs** **.**
和 抓住 一个 牛奶 - 轭 尝试 到 分离 这 二 狗 .

他们抓住一个奶块，试图将两只狗分开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['bli:dɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] [wen] [pɛr]
Both **were** **bleeding** **about** **the** **mouth** **but** **were** **not** **seriously** **injured** **when** **Père**
两个都 是 出血 关于 这 嘴 但 是 不是 严重地 受伤 什么时候 父亲
[dʒi:n] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
Jean **arrived** **on** **the** **scene** **.**
让 到达的 在 这 场景 .

当让神父赶到现场时，两人嘴角都有血迹，但伤势并不严重。

[mɛ:r] [mə'ri:] [held] ['pɪroʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] [waɪl] [pɛr] [dʒi:n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dræg] - [ɔ:f]
Mère **Marie** **held** **Pierrot** **by** **his** **harness** **while** **Père** **Jean** **managed** **to** **drag** **Luppe** **off**
母亲 玛丽 握住 小丑 经过 他的 马具 尽管 父亲 让 管理 到 拖 - 离开
[ænd; ənd][taɪ][hɪm; ɪm] ,
and **tie** **him** **,**
和 领带 他 ,

玛丽太太抓住皮埃罗的挽具，而让老爹则设法把卢佩拖走并绑了起来。

[snɑ:lɪŋ] [ænd; ənd]['skoʊldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['deri] .
snarling **and** **scolding** **,** **in** **the** **dairy** **.**
咆哮 和 责骂 , 在 这 奶制品 .

在奶牛场里，咆哮着、责骂着。

[ðen] [mɛ:r] [mə'ri:] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][loʊd][hɜ:r; hər][kɑ:rt] , [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][ə'pɑ:n]
Then **Mère** **Marie** **made** **haste** **to** **load** **her** **cart** **,** **and** **soon** **they** **started** **out** **upon**
然后 母亲 玛丽 制成 匆忙 到 加载 她 大车 , 和 很快 他们 开始 出去 之上
[ðə; ði][roʊd] .
the **road** **.**
这 路 .

于是玛丽太太赶紧把东西装上车，很快她们就出发上路了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [wi:lz] - [set] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪ'sperɪŋ] [haʊl] .

At	the	sound	of	the	departing	wheels	Luppe	set	up	a	long	,	despairing	howl	.
在	这	声音	的	这	离开	车轮	-	放	向上	一个	长的	,	绝望	嗥	.

听到车轮驶离的声音，卢佩发出了一声长长的、绝望的嚎叫。

['pɪroʊ] [trɔtid] ['praʊdli] [ə'lɔ:ŋ] , [ə'fektɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [wel]

Pierrot	trotted	proudly	along	,	affecting	not	to	hear	,	but	a	great	sadness	welled
小丑	小跑	自豪地	沿着	,	影响	不是	到	听到	,	但	一个	伟大的	悲伤	井

[ʌp][ɪn] ['hɛnriz] [brest] ,

up	in	Henri's	breast	,
向上	在	亨利的	胸部	,

皮埃罗骄傲地小跑着，假装没听见，但亨利的心中却涌起一股巨大的悲伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] [mɛ:r] [mə'ri:] .

and	there	were	tears	in	the	bright	eyes	of	Mère	Marie	.
和	那里	是	眼泪	在	这	明亮的	眼睛	的	母亲	玛丽	.

玛丽妈妈明亮的眼睛里噙满了泪水。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['brʌslz] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [tu:; tə]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ,

The	journey	to	Brussels	seemed	very	long	and	tiresome	to	Henri	,
这	旅行	到	布鲁塞尔	似乎	非常	长的	和	令人厌烦	到	亨利	,

对亨利来说，去布鲁塞尔的旅程似乎非常漫长而疲惫。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔ:ŋ] ['mænfəli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

but	he	trudged	along	manfully	beside	his	mother	,
但	他	艰难跋涉	沿着	勇敢地	旁	他的	母亲	,

但他仍然坚强地跟在母亲身旁向前走去。

[hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]

who	sought	to	keep	up	his	spirits	with	cheery	talk	about	the	city	and	the
WHO	寻求	到	保持	向上	他的	烈酒	和	欢快的	讲话	关于	这	城市	和	这

['pi:p(ə)l][ðer; ðər] .

people	there	.
人们	那里	.

他试图通过愉快地谈论这座城市和那里的人们来振奋精神。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][hæd; həd] ['drɪvn] [tu:; tə] ['brʌslz] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

Henri	had	driven	to	Brussels	several	times	with	his	father	,
亨利	有	驱动	到	布鲁塞尔	一些	时代	和	他的	父亲	,

亨利曾多次和父亲一起开车去布鲁塞尔。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

but	he	had	never	before	spent	so	much	time	in	the	streets	,
但	他	有	绝不	前	花费	所以	很多	时间	在	这	街道	,

但他以前从未在街头待过这么长时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts]

and	he	soon	forgot	his	weariness	in	the	interesting	sights
和	他	很快	忘了	他的	疲劳	在	这	有趣的	景点

很快，他就被眼前的美景所吸引，忘记了疲惫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

关于他。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] [wɔːr] ['mʌzlz] ,

For	one	thing	,	he	noticed	that	many	of	the	other	dogs	wore	muzzles	,
为了	一	事物	,	他	注意到	那	许多	的	这	其他	狗	穿着	口套	,

首先，他注意到很多其他狗都戴着嘴套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	asked	his	mother	about	it	.
和	他	问	他的	母亲	关于	它	.

于是他问了他母亲这件事。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌgli] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .

“	That	is	because	they	are	ugly	,	”	said	Mère	Marie	.
“	那	是	因为	他们	是	丑陋的	,	”	说	母亲	玛丽	.

“那是因为它们长得丑，”玛丽妈妈说。

“ [ðeɪ] [snæp][æt; ət]['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [faɪt] ['ʌðər] [dɔːgz] . ”

“	They	snap	at	people	who	disturb	them	and	they	try	to	fight	other	dogs	.	”
“	他们	折断	在	人们	WHO	打扰	他们	和	他们	尝试	到	斗争	其他	狗	.	”

“它们会对打扰它们的人吠叫，还会试图与其他狗打架。”

“ [bʌt; bət] ['pɪroʊ] [werz] [noʊ] ['mʌzl] , ” [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

“	But	Pierrot	wears	no	muzzle	,	”	said	Henri	.
“	但	小丑	穿着	不	枪口	,	”	说	亨利	.

“但是皮埃罗没有戴口套，”亨利说。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .

“	That	is	because	he	is	gentle	,	”	said	Mère	Marie	.
“	那	是	因为	他	是	温和的	,	”	说	母亲	玛丽	.

“那是因为他很温柔，”玛丽妈妈说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɔːg] ,

“	If	you	make	a	friend	of	your	dog	,
“	如果	你	制作	一个	朋友	的	你的	狗	,

“如果你和你的狗成了朋友，

[ænd; ənd]['nevər] [biːt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	never	beat	him	except	when	he	is	very	bad	,	and	talk	to	him	a
和	绝不	打	他	除了	什么时候	他	是	非常	坏的	,	和	讲话	到	他	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	deal	,
伟大的	交易	,

除非他犯了非常严重的错误，否则永远不要打他，并且要经常和他谈心。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][baɪt] ['eni] [wʌn] .

he	becomes	very	like	a	person	and	does	not	want	to	bite	any	one	.
他	变成	非常	喜欢	一个	人	和	做	不是	想	到	咬	任何	一	.

他变得非常像人，不想咬任何人。

” [ðə; ði]['beldʒən][kɑːrt] - [dɔːgz][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][laɪf][hæz; həz] [meɪd]

”	The	Belgian	cart	-	dogs	are	naturally	good	-	natured	,	but	their	life	has	made
”	这	比利时人	大车	-	狗	是	自然	好的	-	自然	,	但	他们的	生活	有	制成

[ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] [kəm'bætɪv] .

them	generally	combative	.
他们	一般来说	好斗的	.

“比利时拉车犬天性温顺，但它们的生活使它们普遍具有好斗性。”

[wen] [ðer; ðər]['mæstərz] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kɒmreɪdz] [frʌm; frəm]

When	their	masters	take	the	trouble	to	treat	them	as	comrades	from
什么时候	他们的	大师	拿	这	麻烦	到	对待	他们	作为	同志们	从

['pʌpihʊd] ,

puppyhood	,
幼犬时期	,

当它们的主人从小就费心像对待战友一样对待它们时，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
they **become** **exceedingly** **devoted** **and** **affectionate** **.**
他们 变得 非常 奉献 和 亲热 .

他们变得非常忠诚和深情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['pɪroʊ] .
Such **a** **dog** **was** **Pierrot** **.**
这样的 一个 狗 曾是 小丑 .

皮埃罗就是这样一条狗。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['enəmi] ,
He **did** **not** **know** **what** **it** **was** **to** **have** **an** **enemy** **,**
他 做过 不是 知道 什么 它 曾是 到 有 一个 敌人 ,

他不知道拥有敌人是什么滋味。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [pɛr] [dʒiːn] [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]
and **his** **love** **for** **Père** **Jean** **and** **Mère** **Marie** **and** **Gran'père** **and**
和 他的 爱 为了 父亲 让 和 母亲 玛丽 和 - 和
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]
Henri
亨利

以及他对Jean神父、Marie妈妈、Gran'père和Henri的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [wiː] ['liːsə] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['mʌslz] [ænd; ənd] [rʌf]
and **wee** **Lisa** **had** **grown** **as** **naturally** **as** **his** **big** **muscles** **and** **rough**
和 哇 丽莎 有 生长 作为 自然 作为 他的 大的 肌肉 和 粗糙的
[koʊt] .
coat **.**
外套 .

小丽莎的成长就像他健硕的肌肉和粗糙的毛发一样自然。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [gruː] ['wɪri] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
Toward **the** **middle** **of** **the** **forenoon** **Henri** **grew** **weary** **again** **and** **began**
朝向 这 中间 的 这 午前 亨利 生长 厌倦 再次 和 开始
['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] [bɪ'saɪd] ['pɪroʊ] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm] .
sitting **on** **the** **curb** **beside** **Pierrot** **whenever** **his** **mother** **left** **him** **.**
坐着 在 这 抑制 旁 小丑 每当 他的 母亲 左边 他 .

上午十点左右，亨利又开始感到疲倦，每当母亲离开他时，他都会坐在皮埃罗旁边的路边。

[soʊ] [mɛːr] [mə'riː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
So **Mère** **Marie** **decided** **that** **he** **needed** **a** **little** **diversion** **.**
所以 母亲 玛丽 决定 那 他 需要 一个 小的 导流 .

于是玛丽妈妈决定让他放松一下。

“ [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hɪr] [ɑːr; ər] [mɛs] ['æmiːz] , [lez] [ˌpɛ'tiːts] - [diː] [ʒɜˈnoʊ] .
“ **See** **,** **”** **said** **she** **,** **“** **here** **are** **mes** **amies** **,** **les** **petites** **marchandes** **de** **journaux** **.**
“ 看 , ” 说 她 , “ 这里 是 梅斯 艾米斯 , 莱斯 小号 - 德 杂志 .

“看，”她说，“这是我的朋友，今天的小市场。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [waɪl] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['vɪzɪt] ['mædəm] ['kɔrtwɑː] .
You **will** **make** **friends** **with** **them** **while** **Pierrot** **and** **I** **visit** **Madame** **Courtois** **.**
你 将要 制作 朋友们 和 他们 尽管 小丑 和 我 访问 夫人 库尔图瓦 .

在我和皮埃罗拜访库尔图瓦夫人期间，你会和他们成为朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .
It **is** **a** **quiet** **street** **and** **Pierrot** **will** **not** **run** **away** **.**
它 是 一个 安静的 街道 和 小丑 将要 不是 跑步 离开 .

这是一条安静的街道，皮埃罗不会逃跑。

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [rɪˈtɜːrn] .

We	will	soon	return	.
我们	将要	很快	返回	.

我们很快就会回来。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][sæt] [tuː] ['prɪti] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd]

"	In	a	little	round	stall	at	the	corner	sat	two	pretty	young	girls	sewing	and
"	在	一个	小的	圆形的	摊位	在	这	角落	卫星	二	漂亮的	年轻的	女孩们	缝纫	和

['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][paɪlz][ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

chatting	together	behind	their	piles	of	magazines	and	newspapers	.
聊天	一起	在后面	他们的	堆	的	杂志	和	报纸	.

在街角的一个小圆摊里，坐着两个漂亮的年轻女孩，她们一边缝纫，一边在成堆的杂志和报纸后面聊天。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [mɛːr] [mə'riː] ['geili] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

They	looked	up	with	smiles	and	greeted	Mère	Marie	gayly	as	she	approached	.
他们	看起来	向上	和	微笑	和	问候	母亲	玛丽	同性恋地	作为	她	接近	.

他们抬起头，面带微笑，热情地向走近的玛丽妈妈问好。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [spoʊk] [frentʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['flemɪʃ] .

They	,	too	,	were	from	the	South	and	spoke	French	rather	than	Flemish	.
他们	,	也	,	是	从	这	南	和	辐	法语	相当	比	弗拉芒语	.

他们也来自南方，说法语而不是弗拉芒语。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [laɪkt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Henri	liked	them	at	once	.
亨利	喜欢	他们	在	一次	.

亨利立刻就喜欢上了它们。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [sed] [mɛːr] [mə'riː] [tuː; tə][ðə; ði] ['njʊzˌgɜːrl] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	This	is	my	little	Henri	,	"	said	Mère	Marie	to	the	newsgirls	,	"	and	his
"	这	是	我的	小的	亨利	,	"	说	母亲	玛丽	到	这	报童	,	"	和	他的

[legz][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

legs	have	become
腿	有	变得

"这是我的小亨利，"玛丽太太对报童们说，"他的腿已经变得....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[fə'tiːgd] .

fatigued	.
疲劳	.

疲劳。

[meɪ] [hiː; hi][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ]['vɪzɪt] ['mædəm] ['kɔrtwɑː] ?

May	he	sit	with	you	while	I	visit	Madame	Courtois	?
可能	他	坐	和	你	尽管	我	访问	夫人	库尔图瓦	?

我拜访库尔图瓦夫人时，他可以陪您一起坐吗?

" [bəuθ]['gɝːlz] [læft] ['merəli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

"	Both	girls	laughed	merrily	at	nothing	at	all	and	made	a	place	for
"	两个都	女孩们	笑了	兴高采烈地	在	没有什么	在	全部	和	制成	一个	地方	为了

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Henri	on	the	narrow	bench	between	them	,
亨利	在	这	狭窄的	长椅	之间	他们	,

两个女孩莫名其妙地开心地笑了起来，并在她们中间狭窄的长凳上给亨利腾出了一个位置。

[waɪl] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

while	Mère	Marie	and	Pierrot	started	up	a	side	street	.
尽管	母亲	玛丽	和	小丑	开始	向上	一个	边	街道	.

与此同时，玛丽妈妈和皮埃罗开始走一条小路。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['kɜːrli]

One	of	the	girls	had	dimples	in	her	cheeks	and	the	other	had	curly
一	的	这	女孩们	有	酒窝	在	她	脸颊	和	这	其他	有	卷曲

[her] [wɪtʃ] [bluː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ɪrz] .

hair	which	blew	about	her	ears	.
头发	哪个	吹	关于	她	耳朵	.

其中一个女孩脸颊上有酒窝，另一个女孩有一头卷发，随风飘扬到耳边。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][dɔːg][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .

“	Where	is	the	old	dog	to	-	day	?	”	asked	one	of	the	girls	.
“	在哪里	是	这	老的	狗	到	-	天	?	”	问	一	的	这	女孩们	.

“今天老狗去哪儿了？”其中一个女孩问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

“	He	is	ill	,	”	replied	Henri	.
“	他	是	患病的	,	”	回复	亨利	.

“他病了，”亨利回答说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

“	And	the	young	dog	has	learned	to	take	his	place	?
“	和	这	年轻的	狗	有	学习	到	拿	他的	地方	?

“那只小狗已经学会接替它的位置了吗？”

” ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['sɑːləmli] .

”	Henri	nodded	very	solemnly	.
”	亨利	点头	非常	庄严地	.

亨利郑重地点了点头。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	he	,	“	we	have	taught	him	.
“	哦	,	是的	,	”	说	他	,	“	我们	有	教授	他	.

“哦，是的，”他说，“我们已经教过他了。”

” [hwer'æt] [bəuθ]['gɜːlz] [læft] [ə'gen] .

”	Whereat	both	girls	laughed	again	.
”	哪里	两个都	女孩们	笑了	再次	.

“两个女孩又笑了起来。”

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]

Soon	they	were	all	very	good	friends	and	Henri	was	telling	them	all
很快	他们	是	全部	非常	好的	朋友们	和	亨利	曾是	讲述	他们	全部

[ə'baʊt] - [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [ænd; ənd][meɪ'dɑːrd][ænd; ənd]['liːsə][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]

about	Luppe	and	Pierrot	and	Medard	and	Lisa	and	Gran'père	and	the
关于	-	和	小丑	和	梅达尔	和	丽莎	和	-	和	这

['jeloʊ] [bɜːrd][ɪn][ɪts]['wʊd(ə)n][keɪdʒ] .

yellow	bird	in	its	wooden	cage	.
黄色的	鸟	在	它是	木制的	笼	.

很快，他们都成了非常好的朋友，亨利向他们讲述了卢佩、皮埃罗、梅达尔、丽莎、爷爷以及木笼里的黄鸟的故事。

[wen] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [rɪ'tɜːrnd] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['restɪd]

When	Mère	Marie	and	Pierrot	returned	,	Henri	was	feeling	much	rested
什么时候	母亲	玛丽	和	小丑	返回	,	亨利	曾是	感觉	很多	休息

[bʌt; bət] ['ræðər]

but	rather
但	相当

当玛丽夫人和皮埃罗回来时，亨利感觉休息得很好，但却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bæskɪt] .

hungry	,	**and**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**gave**	**him**	**a**	**pear**	**from**	**her**	**basket**	.
饥饿的	,	和	一	的	这	女孩们	给予	他	一个	梨	从	她	篮子	.

他饿了，其中一个女孩从篮子里拿出一个梨给了他。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mɛ:r] [mə'ri:] [led]

Henri	**turned**	**and**	**waved**	**his**	**hand**	**to**	**them**	**as**	**Mère**	**Marie**	**led**
亨利	转向	和	挥手	他的	手	到	他们	作为	母亲	玛丽	引领

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

him	**away**	,
他	离开	,

亨利转身向他们挥了挥手，玛丽太太领着他离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ðem; ðəm] :

and	**the**	**girls**	**laughed**	**and**	**shouted**	**after**	**them**	**:**
和	这	女孩们	笑了	和	喊叫	后	他们	:

女孩们在她们身后笑着喊叫：

“ [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [mɛ:r] [mə'ri:] !

“	**Au**	**revoir**	**,**	**Mère**	**Marie**	**!**
“	奥	再见	,	母亲	玛丽	!

“再见，玛丽妈妈！”

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] !

Au	**revoir**	**,**	**Henri**	**!**
奥	再见	,	亨利	!

再见，亨利！

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['tʃɛn] !

Au	**revoir**	**,**	**Monsieur**	**le**	**Chien**	**!**
奥	再见	,	先生	勒	钱	!

Au revoir, Monsieur le Chien!

” [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [læft] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [droʊl] [weɪ] [tu:; tə]

”	**And**	**Henri**	**laughed**	**,**	**too**	**,**	**for**	**that**	**was**	**a**	**very**	**droll**	**way**	**to**
”	和	亨利	笑了	,	也	,	为了	那	曾是	一个	非常	滑稽	方式	到

[ə'dres] ['pɪroʊ] .

address	**Pierrot**	**.**
地址	小丑	.

“亨利也笑了，因为这是一种非常滑稽的方式来称呼皮埃罗。”

[ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] ['laɪtər] ['goʊɪŋ][hoʊm] , [soʊ] [mɛ:r] [mə'ri:] [ə'laʊd] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][tu:; tə][raɪd]

The	**cart**	**was**	**lighter**	**going**	**home**	**,**	**so**	**Mère**	**Marie**	**allowed**	**Henri**	**to**	**ride**
这	大车	曾是	打火机	去	家	,	所以	母亲	玛丽	允许	亨利	到	骑

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

part	**of**	**the**	**way**	**,**
部分	的	这	方式	,

回家的路上马车比较轻，所以玛丽太太让亨利搭了一段路。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [trɔtɪd] [ɔ:r] [wɔ:kt] ['stedəli] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['wɜ:rkər][hi:; hi][wʌz; wəz]

and	**Pierrot**	**trotted**	**or**	**walked**	**steadily**	**along**	**like**	**the**	**willing**	**worker**	**he**	**was**
和	小丑	小跑	或者	步行	稳步	沿着	喜欢	这	愿意的	工人	他	曾是

['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .

getting	**to**	**be**	**.**
获得	到	是	.

皮埃罗小跑着或稳步走着，就像他逐渐成长为的那种勤劳的工人一样。

[ðæt] [deɪ] - [wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət] [pɛr] [dʒi:n] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [best] [hæv; həv][ə; eɪ]
That day Luppe was better , but Père Jean thought he had best have a
那 天 - 曾是 更好的 , 但 父亲 让 想法 他 有 最好的 有 一个
[gʊd] [rest] ;
good rest ;
好的 休息 ;

那天卢佩的病情有所好转，但让神父认为他最好好好休息一下；

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ʌv; əv] [strɔ:] [ɪn][æn; ən][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [stɔ:l]
so he was given a comfortable bed of straw in an unused stall
所以 他 曾是 给定 一个 舒服的 床 的 稻草 在 一个 未使用的 摊位
[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['steɪb(ə)l] ,
in the little thatched stable ,
在 这 小的 茅草屋顶 稳定的 ,

于是，他被安排睡在茅草小马厩里一个废弃的隔间里，铺着舒适的稻草床。

[ænd; ənd] [mɛ:r] [mə'ri:] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][ænd; ənd] ['pɪroʊ] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti]
and Mère Marie and Henri and Pierrot went again to the city
和 母亲 玛丽 和 亨利 和 小丑 去 再次 到 这 城市
[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

于是，玛丽妈妈、亨利和皮埃罗又独自去了城里。

[ænd; ənd] [ə'gen] - [hauld] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'spɑ:ndənt] [ɔ:l]
And again Luppe howled at their departure and was very despondent all
和 再次 - 嚎叫 在 他们的 离开 和 曾是 非常 沮丧的 全部
[deɪ] .
day .
天 .

卢佩再次对他们的离开发出嚎啕大哭，整天都非常沮丧。

[wʌn] ['kænɑ:t] [seɪ] ['weðər] - [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
One cannot say whether Luppe died of a broken heart or whether it was his
一 不能 说 无论 - 死亡 的 一个 破碎的 心 或者 无论 它 曾是 他的
[əd'vænsɪŋ]
advancing
前进

人们无法断定卢佩是死于心碎，还是死于他不断前进的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] .
years and the rheumatism .
年 和 这 风湿病 .

多年以及风湿病。

[pɛr] [dʒi:n][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] - [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Père Jean did not realize what it meant to Luppe to be deprived of his
父亲 让 做过 不是 意识到 什么 它 意思是 到 - 到 是 被剥夺的 的 他的
[wɜ:rk][ɪn][laɪf] ;
work in life ;
工作 在 生活 ;

让神父没有意识到，对于卢佩来说，失去工作意味着什么；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] ?
and , anyway , what else could he have done ?
和 , 反正 , 什么 别的 可以 他 有 完毕 ?

而且，他还能怎么办呢?

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][dɔːg] [feɪld] ['ræpɪdli] .

The	poor	old	dog	failed	rapidly	.
这	贫穷的	老的	狗	失败的	快速	.

这只可怜的老狗很快就垮掉了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ,

He	would	not	eat	,
他	会	不是	吃	,

他不肯吃东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['ʃauə]

and	he	scarcely	responded	to	the	attentions	which	the	whole	family	showered
和	他	几乎	回应	到	这	注意	哪个	这	所有的	家庭	淋浴

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

对于全家人对他的关心，他几乎没有任何回应。

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] - [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [dʌm] ['pliːdɪŋ] [ɪn]

Only	on	the	last	day	his	eyes	followed	Gran'père	about	with	dumb	pleading	in
仅有的	在	这	最后的	天	他的	眼睛	随后	-	关于	和	哑的	恳求	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

直到最后一天，他的目光才带着无声的恳求，追随着祖父。

[ænd; ənd] [wen] - [æt; ət][læst] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	Gran'père	at	last	knelt	beside	him	,
和	什么时候	-	在	最后的	跪下	旁	他	,

当祖父最后跪在他身边时，

- ['peɪnfəli] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Luppe	painfully	dragged	himself	up	into	the	old	man's	arms	,	and	,	with	a
-	痛苦地	拖拽	他自己	向上	进入	这	老的	男人的	武器	,	和	,	和	一个

[greɪt] [saɪ] , [daɪd] .

great	sigh	,	died	.
伟大的	叹	,	死亡	.

卢佩痛苦地挣扎着爬到老人的怀里，长叹一声，死了。

[mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd]['liːsə][ɔːl] [wept] , ['liːsə][ðə; ði] ['laʊdəst] ,

Mère	Marie	and	Henri	and	Lisa	all	wept	,	Lisa	the	loudest	,
母亲	玛丽	和	亨利	和	丽莎	全部	哭泣	,	丽莎	这	最响亮	,

玛丽妈妈、亨利和丽莎都哭了，丽莎哭得最厉害。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [pɛr] [dʒiːn][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['soʊbər] .

and	Gran'père	and	Père	Jean	were	both	very	quiet	and	sober	.
和	-	和	父亲	让	是	两个都	非常	安静的	和	清醒	.

爷爷和让神父都非常安静沉稳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][hiː; hi] [mɔːnz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr]

It	is	not	fitting	that	a	man	should	mourn	a	dog	as	he	mourns	a	brother	or
它	是	不是	配件	那	一个	男人	应该	哀悼	一个	狗	作为	他	哀悼	一个	兄弟	或者

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

even	a	cross	old	uncle	,
甚至	一个	叉	老的	叔叔	,

一个人不应该像悼念兄弟或脾气暴躁的老叔叔那样悼念一条狗。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɔːg] [liːvz] [dʒʌst][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːs] .

but	sometimes	a	dying	dog	leaves	just	as	deep	a	feeling	of	loss	.
但	有时	一个	垂死	狗	树叶	只是	作为	深的	一个	感觉	的	损失	.

但有时，一只垂死的狗也会给人带来同样深切的失落感。

- , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔ:lts] ,
Luppe , with all his little faults ,
- , 和 全部 他的 小的 故障 ,

卢佩，尽管他有一些小缺点，

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hoʊm] [wʊd] ['nevər] [si:m] [kwaɪt]
had been one of the family for so long that home would never seem quite
有 到过 一 的 这 家庭 为了 所以 长的 那 家 会 绝不 似乎 相当
[ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
the same again without him .
这 相同的 再次 没有 他 .

他早已是这个家庭的一份子，没有了他，家再也不会像以前那样了。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] , [ɪn][ə; eɪ]
They buried him under the grapevine , in a
他们 埋葬 他 在下面 这 葡萄藤 , 在 一个

他们把他埋在了葡萄藤下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ʃeltərd] [spɑ:t] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['hju:mən] [greɪv] [hæz; həz] [bɪn] ['wɔ:tərd] [baɪ] [les] ['dʒenjuɪn]
sheltered spot , and many a human grave has been watered by less genuine
避难所 点 , 和 许多 一个 人类 严重 有 到过 浇水 经过 较少的 真的
[terz] .
tears .
眼泪 .

这是一个隐蔽的地方，许多人的坟墓都被不太真挚的眼泪浇灌过。

[ðen] ['li:sə] [brɔ:t] [blu:] ['kɔ:rnflaʊər] [ænd; ənd] [red] ['pɔpi:z] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
Then Lisa brought blue cornflowers and red poppies and laid them on the
然后 丽莎 带来 蓝色的 矢车菊 和 红色的 罂粟花 和 铺设 他们 在 这
['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,
little mound ,
小的 冢 ,

然后丽莎带来了蓝色的矢车菊和红色的罂粟花，把它们放在小土堆上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['saɪləntli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and they all went silently back to the house .
和 他们 全部 去 默默 后退 到 这 房子 .

于是他们都默默地回到了房子里。

[ðʌs] [wʌz; wəz][oʊld] - ['gæðərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pɪroʊ] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Thus was old Luppe gathered to his fathers and young Pierrot reigned in his
因此 曾是 老的 - 聚集 到 他的 父亲们 和 年轻的 小丑 统治 在 他的
[sted] .
stead .
坚定 .

于是，老卢佩被召回他的父亲身边，年轻的皮埃罗继承了他的王位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][oʊld] - [deθ] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

It	was	not	long	after	old	Luppe's	death	that	a	terrible	thing	happened	.
它	曾是	不是	长的	后	老的	-	死亡	那	一个	糟糕的	事物	发生	.

老卢佩去世后不久，发生了一件可怕的事情。

[pɛr] [dʒiːn] [keɪm] [ɪn][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]

Père	Jean	came	in	one	afternoon	with	a	piece	of	yellow	paper	which	he	and
父亲	让	来了	在	一	下午	和	一个	片	的	黄色的	纸	哪个	他	和

[mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] - ['stʌdid] ['veri] ['greɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Mère	Marie	and	Gran'père	studied	very	gravely	for	a	long	time	.
母亲	玛丽	和	-	研究	非常	严重地	为了	一个	长的	时间	.

一天下午，让神父拿着一张黄纸进来，他和玛丽太太、爷爷非常严肃地研究了很久。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]['eldəz] ['tɔːkɪŋ]

The	children	were	sent	to	bed	early	but	they	could	hear	their	elders	talking
这	孩子们	是	发送	到	床	早期的	但	他们	可以	听到	他们的	长者	说

[ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] .

until	very	late	.
直到	非常	晚的	.

孩子们很早就被催促睡觉了，但他们还能听到长辈们一直说话到很晚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

They	could	not	imagine	what	it	meant	,
他们	可以	不是	想象	什么	它	意思是	,

他们无法想象这意味着什么。

[bʌt; bət] [wen] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [woʊk] [ʌp] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [mɛːr] [mə'riː] ['wiːpɪŋ] ,

but	when	Henri	woke	up	once	in	the	night	he	heard	Mère	Marie	weeping	,
但	什么时候	亨利	觉醒	向上	一次	在	这	夜晚	他	听到	母亲	玛丽	哭泣	,

但亨利夜里醒来时，听到玛丽太太在哭泣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] .

which	was	strange	,	for	she	was	usually	so	cheerful	.
哪个	曾是	奇怪的	,	为了	她	曾是	通常	所以	快乐	.

这很奇怪，因为她平时总是那么开朗。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - .

Perhaps	she	was	thinking	about	Luppe	.
也许	她	曾是	思维	关于	-	.

或许她是在想卢佩。

[ɪn] ['brʌslz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

In	Brussels	there	seemed	to	be	more	excitement	than	usual	,
在	布鲁塞尔	那里	似乎	到	是	更多的	激动	比	通常	,

布鲁塞尔似乎比往常更加热闹。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [bɔːt] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['njʊzˌgɜːrl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	nearly	every	one	bought	papers	of	the	pretty	newsgirls	at	the	corner	.
和	几乎	每一个	一	买	文件	的	这	漂亮的	报童	在	这	角落	.

几乎每个人都买了街角漂亮报童卖的报纸。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['sɪriəs] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

All	were	serious	looking	and	many	appeared	to	be	frightened	.
全部	是	严肃的	寻找	和	许多	出现	到	是	害怕	.

所有人的表情都很严肃，许多人似乎都很害怕。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Also	there	were
还	那里	是

此外还有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['soʊldʒərz] [maːtʃiŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] [tuː; tə]
soldiers marching through the streets , which was a grand sight to
士兵 行军 通过 这 街道 , 哪个 曾是 一个 盛大 视线 到
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .
Henri .
亨利 .

士兵们列队走过街道，这在亨利看来是一幅壮观的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['njʊzˌgɜːrl] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][æt; ət][læst] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
It was from the newsgirls that Henri at last learned what it
它 曾是 从 这 报童 那 亨利 在 最后的 学习 什么 它
[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
was all about .
曾是 全部 关于 .

亨利最终从报童口中才了解到事情的来龙去脉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .
It was war , which of course explained the soldiers .
它 曾是 战争 , 哪个 的 课程 解释 这 士兵 .

当时正值战争时期，所以才会有士兵。

['hɛnriz] [hɑːrt] [liːpt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː]
Henri's heart leaped as he watched them in the hope that he might see
亨利的 心 跳跃 作为 他 观看 他们 在 这 希望 那 他 可能 看
[sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] ,
some fighting ,
一些 斗争 ,

亨利看着他们，心跳加速，希望能看到一些打斗场面。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] .
but he was a little frightened , too .
但 他 曾是 一个 小的 害怕 , 也 .

但他也有一点害怕。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
On the way home he plied his mother with questions ,
在 这 方式 家 他 合拢 他的 母亲 和 问题 ,

回家的路上，他缠着母亲问了一大堆问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but she was very quiet and he did not learn much from her .
但 她 曾是 非常 安静的 和 他 做过 不是 学习 很多 从 她 .

但她很安静，他并没有从她身上学到太多东西。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [pɛr] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [sɜːrvd] [ə; eɪ][tɜːrm][ɪn][ðə; ði]
At last he found out that Père Jean , who had once served a term in the
在 最后的 他 成立 出去 那 父亲 让 , WHO 有 一次 服务 一个 学期 在 这
['ɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

他最终发现，曾服过兵役的让神父

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz]

had	been	called	to	the	colours	and	attached	to	a	company	of	reserves
有	到过	称为	到	这	颜色	和	随附的	到	一个	公司	的	储备

.

:

.

已被征召入伍，并被编入预备役连队。

['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] [ɪn] - [hændz]

Every	day	he	had	to	leave	the	farm	and	the	dairy	in	Gran'père's	hands
每一个	天	他	有	到	离开	这	农场	和	这	奶制品	在	-	双手

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [drɪl] .

and	go	away	to	drill	.
和	去	离开	到	钻头	.

他每天都要把农场和奶牛场交给爷爷打理，然后自己去钻井。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] ,

On	these	occasions	he	wore	a	uniform	which	,
在	这些	场合	他	穿着	一个	制服	哪个	,

在这些场合，他身穿一套制服，

[waɪl] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði][bænd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɑːrʃ(ə)l]

while	not	quite	so	gay	as	the	one	he	wore	in	the	band	,	was	more	martial
尽管	不是	相当	所以	同性恋	作为	这	一	他	穿着	在	这	乐队	,	曾是	更多的	武术

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

虽然不如他在乐队里穿的那件那么娘娘腔，但看起来更像军装。

[ðɪs] [meɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['veri] [praʊd] , [bʌt; bət] [mɛːr] [mə'riː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]

This	made	Henri	very	proud	,	but	Mère	Marie	had	not	much	to	say
这	制成	亨利	非常	自豪的	,	但	母亲	玛丽	有	不是	很多	到	说

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

这让亨利非常自豪，但玛丽太太对此却没什么好说的。

[wʌns] , [wen] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə][help]

Once	,	when	Henri	stayed	at	home	to	help
一次	,	什么时候	亨利	入住	在	家	到	帮助

有一次，亨利留在家里帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

- , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

Gran'père	,	they	heard	a	great	sound	of	tramping	and	went	out	to	see	what
-	,	他们	听到	一个	伟大的	声音	的	徒步旅行	和	去	出去	到	看	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

他们听到一阵很大的脚步声，便出去看看发生了什么事。

[ʌp] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][legz][ʌv; əv] ['meni]

Up	the	road	a	cloud	of	dust	appeared	and	through	it	the	legs	of	many
向上	这	路	一个	云	的	灰尘	出现	和	通过	它	这	腿	的	许多

[men] [ɔːl] ['muːvɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][sʌn] [ɑːn] [stiːl] .

men	all	moving	together	and	the	glint	of	sun	on	steel	.
男人	全部	移动	一起	和	这	闪烁	的	太阳	在	钢	.

道路前方扬起一阵尘土，尘土中露出许多男人的双腿，他们一起移动，阳光在钢铁上闪闪发光。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maːtʃɪŋ] [pæst]

Presently	**the**	**soldiers**	**came**	**,**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**them**	**,**	**marching**	**past**
目前	这	士兵	来了	,	数百	和	数百	的	他们	,	行军	过去的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deri] [fɑːrm] [tɔːrd] ['brʌslz] .

the	**little**	**dairy**	**farm**	**toward**	**Brussels**	**.**
这	小的	奶制品	农场	朝向	布鲁塞尔	.

这时，成百上千的士兵来了，他们列队经过这座小奶牛场，向布鲁塞尔方向行进。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʃɪr] , [bʌt; bət] - [siːmd] [soʊ][stɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [ri'freind]

Henri	**wanted**	**to**	**cheer**	**,**	**but**	**Gran'père**	**seemed**	**so**	**stern**	**that**	**he**	**refrained**
亨利	通缉	到	欢呼	,	但	-	似乎	所以	船尾	那	他	克制

.

:

.

亨利想欢呼，但爷爷看起来很严肃，所以他忍住了。

[tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [oʊld][mæn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]

Together	**they**	**stood**	**beside**	**the**	**road**	**,**	**old**	**man**	**and**	**little**	**boy**	**,**	**very**	**straight**	**and**
一起	他们	站立	旁	这	路	,	老的	男人	和	小的	男生	,	非常	直的	和

['rɪdʒɪd] ,

rigid	**,**
死板的	,

老人和小男孩并肩站在路边，身姿笔直僵硬。

[sə'luːtɪŋ] ['sɑːləmli] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][roʊd][pæst] .

saluting	**solemnly**	**as**	**the**	**officers**	**rode**	**past**	**.**
敬礼	庄严地	作为	这	警官	骑	过去的	.

军官们骑马经过时，众人肃立敬礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][moʊst] [ɪm'presɪv] .

It	**was**	**all**	**most**	**impressive**	**.**
它	曾是	全部	最多	感人的	.

这一切都令人印象深刻。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [mɛːr] [mə'riː] ,

Henri	**continued**	**to**	**go**	**to**	**the**	**city**	**frequently**	**with**	**Mère**	**Marie**	**,**
亨利	持续	到	去	到	这	城市	频繁地	和	母亲	玛丽	,

亨利继续经常和玛丽太太一起去城里。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]

not	**because**	**Pierrot**	**was**	**likely**	**to**	**misbehave**	**,**	**for**	**he**	**had**	**learned**	**his**
不是	因为	小丑	曾是	可能	到	行为不端	,	为了	他	有	学习	他的

['lesnz; 'lesənz] [wel] ,

lessons	**well**	**,**
课程	出色地	,

并非因为皮埃罗可能会做出不端行为，因为他已经很好地吸取了教训。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɛːr] [mə'riː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	**because**	**Mère**	**Marie**	**more**	**and**	**more**	**wanted**	**him**	**with**	**her**	**.**
但	因为	母亲	玛丽	更多的	和	更多的	通缉	他	和	她	.

但因为玛丽太太越来越想和他在一起。

['evriwer] [hiː; hi] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

Everywhere	**he**	**heard**	**talk**	**of**	**the**	**great**	**war**	**and**	**learned**	**to**	**keep**	**his**	**ears**
到处	他	听到	讲话	的	这	伟大的	战争	和	学习	到	保持	他的	耳朵

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

他到处都能听到关于这场大战的传闻，于是学会了竖起耳朵仔细聆听。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [li:ʒ] — [ðoʊ]

The	Germans	had	come	and	there	was	fighting	at	Liège	—	though
这	德国人	有	来	和	那里	曾是	斗争	在	列日	—	尽管

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wer] [li:ʒ] [maɪt] [bi:; bi] .

Henri	did	not	in	the	least	know	where	Liège	might	be	.
亨利	做过	不是	在	这	至少	知道	在哪里	列日	可能	是	.

德国人来了，列日发生了战斗——尽管亨利一点也不知道列日在哪里。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz]

Every	one	was
每一个	一	曾是

每个人都是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrts] , [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]

proud	of	the	brave	men	who	were	holding	the	forts	,	and	Henri
自豪的	的	这	勇敢的	男人	WHO	是	保持	这	堡垒	,	和	亨利

[kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

could	understand	something	of	that	.
可以	理解	某物	的	那	.

亨利为那些坚守堡垒的勇敢战士感到骄傲，他对此也略有体会。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [tu:] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

He	was	proud	,	too	,	especially	as	his	father	was	a	soldier	,
他	曾是	自豪的	,	也	,	尤其	作为	他的	父亲	曾是	一个	士兵	,

他也很自豪，尤其因为他的父亲是一名军人。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [pɛr] [dʒi:n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ]

though	he	did	not	understand	why	Père	Jean	had	not	been	fighting	and	winning
尽管	他	做过	不是	理解	为什么	父亲	让	有	不是	到过	斗争	和	获胜

['bætlz] .

battles	.
战斗	.

但他不明白为什么让神父没有打赢仗。

['wu:ndɪd] [men] [wɜ:r; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] ['brʌslz] ,

Wounded	men	were	occasionally	brought	in	to	Brussels	,
受伤	男人	是	偶尔	带来	在	到	布鲁塞尔	,

偶尔会有受伤的士兵被送到布鲁塞尔。

[ænd; ənd] [mɛ:r] [mə'ri:] [si:md] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Mère	Marie	seemed	much	troubled	by	the	sight	of	them	.
和	母亲	玛丽	似乎	很多	麻烦	经过	这	视线	的	他们	.

玛丽太太看到他们似乎很不安。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]['wɑ:ntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] [bʌt; bət][wʌz; wəz]

Henri	wanted	very	much	to	question	them	about	fighting	but	was
亨利	通缉	非常	很多	到	问题	他们	关于	斗争	但	曾是

['gɪv(ə)n][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

given	no	opportunity	.
给定	不	机会	.

亨利很想质问他们关于打架的事，但没有得到机会。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [nuːz] [ðæt] [liːʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sent] ['brʌslz] ['ɪntuː]
Then came the day when the terrible news that Liège had fallen sent Brussels into
然后 来了 这 天 什么时候 这 糟糕的 消息 那 列日 有 倒下 发送 布鲁塞尔 进入
[ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
a fever of excitement .
一个 发烧 的 激动 .

随后，列日陷落的噩耗传来，布鲁塞尔陷入了狂热之中。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [mɛːr] [mɜˈiːz] ['kʌstəmərz] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['æntwɜːrp] [ɔːr]
Some of Mère Marie's customers packed up and moved away to Antwerp or
一些 的 母亲 玛丽的 顾客 包装 向上 和 已搬 离开 到 安特卫普 或者
[ɔ'stend, 'ɔstend] [ɔːr] ['ɪŋglənd] ,
Ostend or England ,
奥斯坦德 或者 英格兰 ,

玛丽妈妈的一些顾客收拾行装，搬到了安特卫普、奥斯坦德或英国。

[soʊ] [ðæt] ['pɪˌroʊz] [ruːt] [gruː] ['ʃɔːrtər] .
so that Pierrot's route grew shorter .
所以 那 小丑的 路线 生长 较短 .

于是，皮埃罗的路线就变短了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
There seemed to be fear that the Germans might appear at any moment .
那里 似乎 到 是 害怕 那 这 德国人 可能 出现 在 任何 片刻 .

人们似乎担心德国人随时可能出现。

“ [ðə; ði] [frentʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'sper] .
“ The French ! ” cried the people in despair .
“ 这 法语 ! ” 哭 这 人们 在 绝望 .

“法国佬！”人们绝望地喊道。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Where are they ?
“ 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

” [wen] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [pɛr] [dʒiːn] [wʌz; wəz]
” When Mère Marie and Henri reached home that day Père Jean was
” 什么时候 母亲 玛丽 和 亨利 达到 家 那 天 父亲 让 曾是
['weɪtɪŋ] ['nɜːrvəsli]
waiting nervously
等待 紧张地

“那天玛丽太太和亨利回到家时，让神父正焦急地等着他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ['redi] .
in his uniform , with his rifle and accoutrements ready .
在 他的 制服 , 和 他的 步枪 和 配件 准备好 .

他身着军装，步枪和装备一应俱全。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ We have been called to the front , ” said he .
“ 我们 有 到过 称为 到 这 正面 , ” 说 他 .

“我们已被召集到前线，”他说。

“ [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['brʌslz] .
“ The Germans must be kept from Brussels .
“ 这 德国人 必须 是 保留 从 布鲁塞尔 .

必须阻止德国人进入布鲁塞尔。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .

"	Not	much	more	was	said	;	it	was	not	a	time	for	talking	.
"	不是	很多	更多的	曾是	说	;	它	曾是	不是	一个	时间	为了	说	.

"他们没再多说什么；这不是说话的时候。"

[pɛr] [dʒiːn] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['iːv(ə)n][oʊld] - , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]

Père	Jean	kissed	them	all	,	even	old	Gran'père	,	and	said	good	-	bye	,	and
父亲	让	亲吻	他们	全部	,	甚至	老的	-	,	和	说	好的	-	再见	,	和

['hɜːrid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

hurried	off	down	the	road	.
慌忙	离开	向下	这	路	.

让神父亲吻了他们所有人，甚至包括老爷爷，然后道别，匆匆沿着路走开了。

[mɛːr] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wiːp] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

Mère	Marie	was	very	brave	and	did	not	weep	till	he	had	gone	.
母亲	玛丽	曾是	非常	勇敢的	和	做过	不是	哭泣	直到	他	有	已消失	.

玛丽妈妈非常勇敢，直到他去世后才哭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] [wiː] ['liːsə][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sɒbd]

Then	she	pressed	Henri	and	wee	Lisa	close	to	her	and	sobbed
然后	她	按下	亨利	和	哇	丽莎	关闭	到	她	和	啜泣

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

然后她把亨利和小丽莎紧紧搂在怀里，痛哭流涕。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['pɪroʊ] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'hɑːrnɪst]

which	made	the	children	cry	,	too	,	and	Pierrot	,	who	had	not	been	unharnessed
哪个	制成	这	孩子们	哭	,	也	,	和	小丑	,	WHO	有	不是	到过	未加束缚

,

,

,

这也让孩子们哭了起来，还有尚未解开缰绳的皮埃罗。

[keɪm] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [noʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɪmpəθi] .

came	dragging	his	cart	and	thrust	his	moist	nose	among	them	in	sympathy	.
来了	拖拽	他的	大车	和	推力	他的	潮湿	鼻子	之中	他们	在	同情	.

他拖着车过来，同情地把湿漉漉的鼻子凑到他们中间。

[bʌt; bət] - [stʊd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði][roʊd] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['brʌslz] ,

But	Gran'père	stood	alone	by	the	road	,	looking	toward	Brussels	,
但	-	站立	独自的	经过	这	路	,	寻找	朝向	布鲁塞尔	,

但老爷爷独自站在路边，眺望着布鲁塞尔的方向。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [skwerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .

his	shoulders	squared	and	his	lips	closed	in	a	thin	line	.
他的	肩膀	平方	和	他的	嘴唇	关闭	在	一个	薄的	线	.

他双肩挺直，嘴唇紧抿成一条线。

[ðen] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] ['veri] ['ræpɪdli] :

Then	terrible	events	took	place	very	rapidly	:
然后	糟糕的	活动	采取	地方	非常	快速	:

随后，可怕的事情迅速发生：

[ðə; ði]['beldʒənz][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [bæk] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd] [pɛr] [dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði][rest]

The	Belgians	could	not	hold	back	the	Germans	and	Père	Jean	and	the	rest
这	比利时人	可以	不是	抓住	后退	这	德国人	和	父亲	让	和	这	休息

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [tuː; tə]['æntwɜːrp] .

were	forced	to	fall	back	to	Antwerp	.
是	强制	到	落下	后退	到	安特卫普	.

比利时人无法阻挡德国人的进攻，让神父和其余的人被迫撤退到安特卫普。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [diː] [vɪl] [ɪn] ['brʌslz] [əd'vaɪzd] [mɛːr]
The Gardes de Ville in Brussels advised Mère
这 护卫队 德 维尔 在 布鲁塞尔 建议 母亲

布鲁塞尔市政厅为 Mère 提供建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mə'riː] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['eni] [mɔːr] ,
Marie not to come to town any more ,
玛丽 不是 到 来 到 镇 任何 更多的 ,

玛丽以后都不要再来镇上了。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['njʊzˌgɜːrl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌðər] [frendz] [ænd; ənd]
so they said good - bye to the pretty newsgirls and their other friends and
所以 他们 说 好的 - 再见 到 这 漂亮的 报童 和 他们的 其他 朋友们 和
[traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['pɪroʊ] [huː] [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
tried to explain the matter to Pierrot who complained the next morning
尝试 到 解释 这 事情 到 小丑 WHO 抱怨 这 下一个 早晨
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɑːnist] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːrt] .
because he was not harnessed to his cart .
因为 他 曾是 不是 已掌握 到 他的 大车 .

于是，他们向漂亮的报童和其他朋友道别，并试图向皮埃罗解释这件事。第二天早上，皮埃罗抱怨说，他的马车没有被套上缰绳。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [taʊn] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [luˈveɪn] [hæd; həd] [bɪn]
That is why they were not in town when the news came that Louvain had been
那 是 为什么 他们 是 不是 在 镇 什么时候 这 消息 来了 那 鲁汶 有 到过
[dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['meni] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['soʊldʒərz][æt; ət][ɔːl][hæd; həd] [bɪn]
destroyed and many peaceful people who were not soldiers at all had been
损毁 和 许多 和平 人们 WHO 是 不是 士兵 在 全部 有 到过
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

这就是为什么当鲁汶城被摧毁，许多与士兵无关的平民被枪杀的消息传来时，他们不在城里的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deri] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː]
But the news was not long in reaching the dairy farm , and Mère Marie
但 这 消息 曾是 不是 长的 在 到达 这 奶制品 农场 , 和 母亲 玛丽
[tɜːrnd] ['veri] [waɪt] .
turned very white .
转向 非常 白色的 .

但消息很快就传到了奶牛场，玛丽太太的脸色变得非常苍白。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [pækt] [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ] ,
Some of their neighbours packed up their belongings and drove away ,
一些 的 他们的 邻居 包装 向上 他们的 财物 和 驾驶 离开 ,

他们的一些邻居收拾好行李，开车离开了。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət]
but Gran'père and Mère Marie did not know where to go , so they stayed at
但 - 和 母亲 玛丽 做过 不是 知道 在哪里 到 去 , 所以 他们 入住 在
[hoʊm] .
home .
家 .

但是爷爷和玛丽妈妈不知道该去哪里，所以他们就待在家里。

[θriː] ['beldʒən]['soʊldʒərz] [keɪm] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [meɪ'dɑːrd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ɪk'sept] [wʌn]
Three Belgian soldiers came and drove off Medard and all the cows except one
三 比利时人 士兵 来了 和 驾驶 离开 梅达尔 和 全部 这 牛 除了 一
['spɑːtɪd] ['hefər] ,
spotted heifer ,
斑 小母牛 ,

三名比利时士兵赶走了梅达尔和所有的牛，只留下了一头带斑点的小母牛。

[ænd; ənd] [geɪv] [mɛːr] [mə'riː] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .
and gave Mère Marie a receipt , saying that she would be paid some time .
和 给予 母亲 玛丽 一个 收据 , 说 那 她 会 是 有薪酬的 一些 时间 .

并给了玛丽太太一张收据，说她会在某个时候收到付款。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] ;
They all knew the Germans would soon be there , so it didn't matter much ;
他们 全部 知道 这 德国人 会 很快 是 那里 , 所以 它 没有 事情 很多 ;

他们都知道德国人很快就会到那里，所以这并不重要；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [kaʊ] [tuː; tə][mɪlk][ænd; ənd][noʊ][trɪp][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [taʊn] [ðer; ðər]
and with only one cow to milk and no trip to make to town there
和 和 仅有的 一 奶牛 到 牛奶 和 不 旅行 到 制作 到 镇 那里

而且只有一头奶牛要挤奶，也不用去镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʌz; wəz] [les] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .
was less work to do .
曾是 较少的 工作 到 做 .

工作量减少了。

- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] ['pɪroʊ] ,
Gran'père , with the help of Mère Marie and Henri and Pierrot ,
- , 和 这 帮助 的 母亲 玛丽 和 亨利 和 小丑 ,

格兰佩尔在玛丽妈妈、亨利和皮埃罗的帮助下，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['hɑːrvɪst] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][smɔːl][krɑːps][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
began to harvest such of their small crops as he could .
开始 到 收成 这样的 的 他们的 小的 农作物 作为 他 可以 .

他开始尽可能地收割他们那里的小块庄稼。

[ɑːn] ['ɔːgəst] 18th [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['neɪbər] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][left][fɔːr; fər]
On August 18th a frightened neighbour brought word that the King had left for
在 八月 18th 一个 害怕 邻居 带来 单词 那 这 国王 有 左边 为了
['æntwɜːrp][ænd; ənd] [ðæt] ['brʌslz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
Antwerp and that Brussels was in the hands of the Germans .
安特卫普 和 那 布鲁塞尔 曾是 在 这 双手 的 这 德国人 .

8 月 18 日，一位惊恐的邻居带来消息说，国王已经前往安特卫普，布鲁塞尔落入了德国人手中。

“ [waɪ] ['kænɑːt][wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['æntwɜːrp] , [liːv] ['muːdər] , ” [æskt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
“ Why cannot we go to Antwerp , lieve moeder , ” asked Henri ,
“ 为什么 不能 我们 去 到 安特卫普 , 相信 母亲 , ” 问 亨利 ,

“亲爱的妈妈，我们为什么不能去安特卫普呢？”亨利问道。

“ [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [pɛr] [dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ?
“ and be with the King and Père Jean and the soldiers ?
“ 和 是 和 这 国王 和 父亲 让 和 这 士兵 ?

“与国王、让神父和士兵们在一起？”

" [bʌt; bət] [mɛːr] [məˈriː] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	But	Mère	Marie	only	shook	her	head	;	she	could	not	speak	.
"	但	母亲	玛丽	仅有的	摇晃	她	头	;	她	可以	不是	说话	.

"但玛丽太太只是摇了摇头；她无法说话。"

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈpɪroʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .

Of	all	this	Pierrot	understood	but	little	.
的	全部	这	小丑	理解	但	小的	.

这一切，皮埃罗却几乎一无所知。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] - [kɑːrt][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	only	knew	that	he	missed	the	pleasant	clatter	of	the	milk	-	cart	at	his
他	仅有的	知道	那	他	错过	这	令人愉快的	哒	的	这	牛奶	-	大车	在	他的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

他只知道他怀念身后牛奶车那令人愉悦的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] ['luːɪs] ,

and	the	shade	of	the	lime	trees	on	the	Avenue	Louise	,
和	这	阴影	的	这	酸橙	树木	在	这	大街	路易丝	,

还有路易斯大道上菩提树的树荫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	all	the	interesting	sounds	and	smells	of	the	city	,
和	全部	这	有趣的	声音	和	气味	的	这	城市	,

还有这座城市所有有趣的声音和气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['læftər] [ʌv; əv][lez] [ˌpɛ'tiːts] - [diː] [ʒɝ-noʊ] .

and	the	sweet	laughter	of	les	petites	marchandes	de	journaux	.
和	这	甜的	笑声	的	莱斯	小号	-	德	杂志	.

还有 les petites Marchandes de journaux 甜美的笑声。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [kaɪnd][hændz][ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒiːn] .

Also	he	missed	the	strong	,	kind	hands	and	deep	voice	of	Père	Jean	.
还	他	错过	这	强的	,	种类	双手	和	深的	嗓音	的	父亲	让	.

他也想念让神父强壮而慈爱的双手和低沉的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] .

But	he	,	too	,	was	soon	to	learn	something	of	the	meaning	of	war	.
但	他	,	也	,	曾是	很快	到	学习	某物	的	这	意义	的	战争	.

但他很快也将体会到战争的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][juːz][dɔːgz][tuː; tə]

A	few	years	before	a	regiment	of	carabiniers	had	started	to	use	dogs	to
一个	很少	年	前	一个	团	的	登山扣	有	开始	到	使用	狗	到

[hɔːl] [smɔːl] [səˈplaɪ] [kɑːrts][ænd; ənd] [maɪtrəliːəsɪz] [ɔːr] [məˈʃiːn] - ['gʌnz] .

haul	small	supply	carts	and	mitrailleuses	or	machine	-	guns	.
运输	小的	供应	购物车	和	线粒体	或者	机器	-	枪支	.

几年前，一个卡宾枪骑兵团开始使用狗来拉小型补给车和机枪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [wer] [dɑːrk] [griːn] ['juːnɪfɔːrmz][wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['jeloʊ] [breɪd]

They	are	the	soldiers	who	wear	dark	green	uniforms	with	narrow	yellow	braid
他们	是	这	士兵	WHO	穿	黑暗的	绿色的	制服	和	狭窄的	黄色的	编织

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bædʒɪz] ,

and	yellow	badges	,
和	黄色的	徽章	,

他们是身穿深绿色制服，配有窄黄色肩带和黄色徽章的士兵。

[waɪd] - ['kɑːlərd] ['oʊvərkoʊt][ɪn]['wɪntər] , [ænd; ənd] [kwɪr] , [haɪ] - [kraʊnd] [hæts][wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [stræps]

wide	-	collared	overcoats	in	winter	,	and	queer	,	high	-	crowned	hats	with	chin	straps
宽的	-	项圈	大衣	在	冬天	,	和	酷儿	,	高的	-	加冕	帽子	和	下巴	肩带

[ænd; ənd] [pluːmz] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ,

and	plumes	of	glossy	,
和	羽流	的	光滑	,

冬天穿宽领大衣，戴奇特的高顶帽，帽子上有下巴系带和闪亮的羽毛装饰。

[griːn] - [blæk] [kɑːk] ['fɛðɚz] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [rəʊ'zets] .

green	-	black	cock	feathers	sprouting	from	green	and	yellow	rosettes	.
绿色的	-	黑色的	公鸡	羽毛	发芽	从	绿色的	和	黄色的	玫瑰花结	.

绿黑色的公鸡羽毛从绿色和黄色的花冠中长出。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [pə'reɪd] [hæt] .

That	is	,	of	course	,	the	parade	hat	.
那	是	,	的	课程	,	这	游行	帽子	.

那当然是指游行用的帽子。

[ɪn]['ækʃ(ə)n] [ðeɪ] [wer] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kæps][ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd]

In	action	they	wear	little	round	caps	or	take	the	feathers	out	of	their	hats	and
在	行动	他们	穿	小的	圆形的	帽子	或者	拿	这	羽毛	出去	的	他们的	帽子	和

['kʌvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blæk] ['ɔɪlklɔːθ] .

cover	them	with	black	oilcloth	.
覆盖	他们	和	黑色的	油布	.

行动时，他们会戴上小圆帽，或者把帽子上的羽毛取下来，用黑色油布盖住。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] ,

The	experiment	with	dogs	proved	successful	,
这	实验	和	狗	已证实	成功的	,

对狗进行的实验取得了成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɪn]

and	now	that	there	seemed	a	prospect	of	much	fighting	and	marching	in
和	现在	那	那里	似乎	一个	前景	的	很多	斗争	和	行军	在

[ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] [ðə; ði]['ɑːrmi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪk'stend] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

the	rough	country	the	army	decided	to	extend	this	branch	of	the	service	and
这	粗糙的	国家	这	军队	决定	到	延长	这	分支	的	这	服务	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmən'dɪr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ,

began	to	commandeer	hundreds	of	strong	,
开始	到	征用	数百	的	强的	,

鉴于在崎岖的地形上进行大量战斗和行军的前景，军队决定扩大这一兵种的规模，并开始征召数百名精锐部队。

[wel] - [treɪnd] [ʃiːɛnz] [diː] [treɪt] .

well	-	trained	chiens	de	trait	.
出色地	-	受过训练	狗	德	特征	.

训练有素的犬只。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][væn] - [fɑːrm][ə; eɪ]

Just	before	the	first	Uhlan	appeared	at	the	Van	Huyk	farm	a
只是	前	这	第一的	枪骑兵	出现	在	这	范	-	农场	一个

['beldʒən] [ˌkɑːrbə'nɪr] [keɪm] ['veri] ['hɜːrɪdli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][led] ['pɪroʊ] [ə'weɪ] .

Belgian	carbineer	came	very	hurriedly	one	morning	and	led	Pierrot	away	.
比利时人	卡宾枪	来了	非常	匆匆	一	早晨	和	引领	小丑	离开	.

就在第一名乌兰骑兵出现在范胡克农场之前，一天早上，一名比利时卡宾枪骑兵匆匆赶来，把皮埃罗带走了。

[ðə; ði][dɔːg][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [suːn]

The	dog	resisted	at	first	but	soon
这	狗	抵抗	在	第一的	但	很快

狗起初有些抗拒，但很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði]['soʊldʒɚz][saɪd]
found he had got to go and trotted off up the road by the soldier's side
成立 他 有 得到 到 去 和 小跑 离开 向上 这 路 经过 这 士兵的 边
.
:
.

他发现自己必须走了，于是便跟在士兵身边，沿着路小跑而去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [nek] [ænd; ənd] [wept] [ʌn'tɪl] [mɛːr] [mə'riː] ['drægd]
The children clung to his rough neck and wept until Mère Marie dragged
这 孩子们 紧紧抓住 到 他的 粗糙的 脖子 和 哭泣 直到 母亲 玛丽 拖拽
[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
them into the house ,
他们 进入 这 房子 ,

孩子们紧紧抱住他粗糙的脖子哭泣，直到玛丽太太把他们拖进屋里。

[bʌt; bət] - [stʊd] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but Gran'père stood very straight and still and put his hand to his
但 - 站立 非常 直的 和 仍然 和 放 他的 手 到 他的
['fɔːrhed] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['pɪroʊ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .
forehead when the soldier and Pierrot marched away .
前额 什么时候 这 士兵 和 小丑 行军 离开 .

但当士兵和皮埃罗走开时，老爹笔直地站着，一动不动，用手捂着额头。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['pɪroʊ] [sɔː] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]
The last thing Pierrot saw as he turned back at the bend in the road was
这 最后的 事物 小丑 锯 作为 他 转向 后退 在 这 弯曲 在 这 路 曾是
[ðə; ði] [stɪf] ,
the stiff ,
这 僵硬的 ,

皮埃罗在路拐弯处转身时，最后看到的是一具尸体。

[breɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] ,
brave figure of the old man standing before the little farmhouse ,
勇敢的 数字 的 这 老的 男人 常设 前 这 小的 农家 ,

勇敢的老人站在小农舍前，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wiː] ['liːsə] [huː] [kʊd; kəd]
and the last thing he heard was the wild wailing of wee Lisa who could
和 这 最后的 事物 他 听到 曾是 这 荒野 哀嚎 的 哇 丽莎 WHO 可以
[nɑːt][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .
not understand and would not be comforted .
不是 理解 和 会 不是 是 安慰 .

他最后听到的是小丽莎的嚎啕大哭，她听不懂人的话，也不肯接受安慰。

['pɪroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪr] [wɜːr; wər] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɔːgz] ,
Pierrot and the carbineer were soon joined by other soldiers with other dogs ,
小丑 和 这 卡宾枪 是 很快 加入 经过 其他 士兵 和 其他 狗 ,

不久，其他士兵带着其他狗也加入了皮埃罗和卡宾枪手的行列。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [roʊdz] [tə'geðər] .
and they all hurried along the strange roads together .
和 他们 全部 慌忙 沿着 这 奇怪的 道路 一起 .

于是，他们一起沿着陌生的道路匆匆赶路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd]

It	was	a	long	journey	,	more	than	twenty	miles	,	for	they	made	a	wide
它	曾是	一个	长的	旅行	,	更多的	比	二十	英里	,	为了	他们	制成	一个	宽的

['diːtʊr] [ə'raʊnd] ['brʌslz] ,

detour	around	Brussels	,
車輛改道	大约	布鲁塞尔	,

这是一段漫长的旅程，超过二十英里，因为他们绕过了布鲁塞尔，走了很远的路。

['pæsɪŋ] [nɔːrθ] [θruː] ['ɑːndəlekt] .

passing	north	through	Anderlecht	.
通过	北	通过	安德莱赫特	.

向北穿过安德莱赫特。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət] [mə'liːn] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ]

When	they	arrived	at	last	at	Malines	Pierrot	was	placed	in	an	enclosure	with
什么时候	他们	到达的	在	最后的	在	梅赫伦	小丑	曾是	放置	在	一个	外壳	和

['meni] ['ʌðər] [dɔːgz] .

many	other	dogs	.
许多	其他	狗	.

当他们最终到达梅赫伦时，皮埃罗被安置在一个有许多其他狗的围栏里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [men][hæd; həd][tuː; tə]

They	were	not	used	to	being	together	in	this	way	,	and	two	men	had	to
他们	是	不是	用过的	到	存在	一起	在	这	方式	,	和	二	男人	有	到

[goʊ]

go
去

他们不习惯这样待在一起，而且两个男人必须离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wɪps] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] .

about	among	them	with	whips	to	keep	them	from	fighting	.
关于	之中	他们	和	鞭子	到	保持	他们	从	斗争	.

他们当中有人拿着鞭子，阻止他们打架。

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['frendli] , [faʊnd] [ðɪs] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd]['ræðər]

But	Pierrot	,	who	was	always	friendly	,	found	this	contact	with	his	kind	rather
但	小丑	,	WHO	曾是	总是	友好的	,	成立	这	接触	和	他的	种类	相当

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

但一向友善的皮埃罗觉得与同类接触十分愉快。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'plekst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

though	he	was	greatly	perplexed	by	it	all	and	wanted	to	go	home	.
尽管	他	曾是	非常	困惑	经过	它	全部	和	通缉	到	去	家	.

虽然他对此感到非常困惑，并且想回家。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [strɔː] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] ,

At	night	the	dogs	were	fed	and	given	straw	to	lie	upon	,
在	夜晚	这	狗	是	美联储	和	给定	稻草	到	说谎	之上	,

晚上，人们给狗喂食，并铺上稻草让它们躺下。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [slept] [wel] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

but	none	of	them	slept	well	in	the	new	surroundings	,
但	没有任何	的	他们	睡着了	出色地	在	这	新的	周围环境	,

但他们中没有一个人在新环境中睡得好。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gɑːrdz] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

and	their	guards	were	tired	and	irritable	before	morning	.
和	他们的	守卫	是	疲劳的	和	易怒的	前	早晨	.

到了早上，他们的守卫们已经疲惫不堪，烦躁易怒。

['æftər] ['deɪbreɪk] ['soʊldʒərz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][dɔːgz] [tuː] [baɪ] [tuː] .

After	daybreak	soldiers	came	and	took	out	the	dogs	two	by	two	.
后	拂晓	士兵	来了	和	采取	出去	这	狗	二	经过	二	.

天亮后，士兵们来了，把狗两只一只地带了出来。

['faɪnəli] [ə; eɪ][bɪg] , ['bɪrdɪd] [ˌkɑːrbə'nɪr] [neɪmd] ['kɑːnræd][ɔːrts] [ə'proʊtʃt] ['pɪroʊ] .

Finally	a	big	,	bearded	carbineer	named	Conrad	Orts	approached	Pierrot	.
最后	一个	大的	,	留着胡子的	卡宾枪	命名	康拉德	奥茨	接近	小丑	.

最后，一个名叫康拉德·奥尔茨、身材魁梧、留着大胡子的卡宾枪手走近了皮埃罗。

[hiː; hi] ['pætɪd] ['pɪˌroʊz] [hed] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

He	patted	Pierrot's	head	,	opened	his	mouth	to	look	at	his	teeth	,
他	轻拍	小丑的	头	,	打开	他的	嘴	到	看	在	他的	牙齿	,

他拍了拍皮埃罗的头，张开嘴看了看他的牙齿，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['heri] [bæk] [ænd; ənd][legz] , [æz; əz] [pɛr] [dʒiːn] [juːst] [tuː; tə]

and	ran	his	hand	down	the	hairy	back	and	legs	,	as	Père	Jean	used	to
和	跑	他的	手	向下	这	毛茸茸	后退	和	腿	,	作为	父亲	让	用过的	到

[duː] ,

do	,
做	,

他像让神父以前那样，把手顺着毛茸茸的背部和腿往下抚摸。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	Pierrot	liked	him	.
和	小丑	喜欢	他	.

皮埃罗很喜欢他。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] ['pɪroʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ən] [bɔːn]

Also	he	seemed	to	like	Pierrot	,	for	he	smiled	,	and	said	,	“	Un	bon
还	他	似乎	到	喜欢	小丑	,	为了	他	微笑	,	和	说	,	“	联合国	邦

[gɑːr'sɔːn] .

garçon	.
男孩	.

而且他似乎也很喜欢皮埃罗，因为他笑了，说道：“Un bon garçon.

” [ðen] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][bɪg] , [strɔːŋ] , ['sɜːrli] ['lʊkɪŋ] [dɔːg] [neɪmd] [dʒɛf] , [soʊ] ['pɪroʊ]

”	Then	he	selected	a	big	,	strong	,	surly	looking	dog	named	Jef	,	so	Pierrot
”	然后	他	已选	一个	大的	,	强的	,	粗鲁	寻找	狗	命名	杰夫	,	所以	小丑

['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] ,

afterward	learned	,
之后	学习	,

“然后他挑选了一条体型庞大、强壮、外表凶狠的狗，名叫杰夫，皮埃罗后来才知道这一点。”

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz][ɑːn] ['liːʃɪz] [aʊt]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	led	the	two	dogs	on	leashes	out	into	an	open	field	where	there	were
和	引领	这	二	狗	在	牵引绳	出去	进入	一个	打开	场地	在哪里	那里	是

[tents] [ænd; ənd][kɑːrts][ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['bʌslɪŋ]

tents	and	carts	and	piles	of	boxes	and	bundles	and	much	bustling
帐篷	和	购物车	和	堆	的	盒子	和	捆绑	和	很多	繁华

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

然后牵着两条狗来到一片开阔的田野里，那里有帐篷、手推车、成堆的箱子和包裹，到处都是熙熙攘攘的人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][kɑːrt][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪroʊ] [hæd; həd]['nevər] [siːn]
They came to a strange little cart the like of which Pierrot had never seen
他们 来了 到 一个 奇怪的 小的 大车 这 喜欢 的 哪个 小丑 有 绝不 已见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他们来到一辆奇怪的小推车前，皮埃罗以前从未见过这样的车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪər] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['maʊntɪd] [ɑːn] [tuː] ['baɪsɪkl] [wiːlz] .
It was a rapid - fire machine - gun mounted on two bicycle wheels .
它 曾是 一个 迅速的 - 火 机器 - 枪 安装 在 二 自行车 车轮 .

那是一挺安装在两个自行车轮上的速射机枪。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʃɑːfts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːlərz] ['fɑːsənd] [æt; ət]
In place of shafts there was a single tongue with two collars fastened at
在 地方 的 轴 那里 曾是 一个 单身的 舌头 和 二 项圈 系紧 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

轴杆的位置被一个带有两个末端固定环的单舌所取代。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
one on each side .
一 在 每个 边 .

两边各一个。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːnræd] [snæpt] [ə'baʊt] ['pɪˌroʊz] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] - ,
One of these Conrad snapped about Pierrot's neck and the other about Jef's ,
一 的 这些 康拉德 啪啪 关于 小丑的 脖子 和 这 其他 关于 - ,

其中一人怒斥皮埃罗的脖子，另一人怒斥杰夫的脖子。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['treɪsɪz] .
and then fastened the traces .
和 然后 系紧 这 痕迹 .

然后固定好线迹。

[ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [ðem; ðəm][ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][tɪl][hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .
Then he trotted them about for a few moments till he seemed satisfied .
然后 他 小跑 他们 关于 为了 一个 很少 时刻 直到 他 似乎 使满意 .

然后他带着它们跑了一会儿，直到他似乎满意为止。

[ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [weid] [les] [ðæn; ðən] - [paʊndz] [ˌɔːltə'geðər] ,
The gun and carriage weighed less than 200 pounds altogether ,
这 枪 和 运输 称重 较少的 比 - 磅 共 ,

火炮和炮架总重量不到200磅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [loʊd][fɔːr; fər] [tuː] [strɔːŋ] [dɔːgz][ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] .
which was a very easy load for two strong dogs on level ground .
哪个 曾是 一个 非常 简单的 加载 为了 二 强的 狗 在 等级 地面 .

对于两只强壮的狗来说，在平地上搬运这件物品非常轻松。

['ʌðər] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hɑːnist] [tuː; tə]['sɪmələr]['viːək(ə)lz] ,
Other dogs were being harnessed to similar vehicles ,
其他 狗 是 存在 已掌握 到 相似的 车辆 ,

其他狗也被拴在类似的车辆上。

['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɑ:ksɪz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kænən] .

only	some	of	them	had	ammunition	boxes	in	place	of	the	little	cannon	.
仅有的	一些	的	他们	有	弹药	盒子	在	地方	的	这	小的	大炮	.

只有部分车辆用弹药箱代替了小炮。

[ðen] ['kɑ:nræd][taɪd][ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd][went][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd]

Then	Conrad	tied	the	dogs	and	went	in	search	of	the	two	soldiers	who	had
然后	康拉德	系	这	狗	和	去	在	搜索	的	这	二	士兵	WHO	有

[brɔ:t] [ðem; ðəm] ,

brought	them	,
带来	他们	,

然后康拉德把狗拴好，去找送来它们的那两个士兵。

[ɪn]['ɔ:rdər][ðæt][hi:; hi] [maɪt] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [neɪmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

in	order	that	he	might	learn	their	names	,	which	was	a	wise	thing	for	him
在	命令	那	他	可能	学习	他们的	姓名	,	哪个	曾是	一个	明智的	事物	为了	他

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

以便他能记住他们的名字，这对他来说是一件明智的事情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] ['kɑ:nræd][ɔ:rts] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['treɪnɪŋ] [dʒɛf][ænd; ənd] ['pɪroʊ] ,

For	a	day	or	two	Conrad	Orts	spent	much	time	training	Jef	and	Pierrot	,
为了	一个	天	或者	二	康拉德	奥茨	花费	很多	时间	训练	杰夫	和	小丑	,

康拉德·奥尔茨花了一两天时间训练杰夫和皮埃罗。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] ['wɔ:tər][ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [rʌf]

taking	them	through	water	and	over	all	kinds	of	rough
采取	他们	通过	水	和	超过	全部	种类	的	粗糙的

带着他们涉水，穿越各种崎岖不平的地形

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

country	that	they	might	be	ready	for	anything	.
国家	那	他们	可能	是	准备好	为了	任何事物	.

他们认为这是个他们可能已经做好应对任何情况准备的国家。

[kə'mændz] [ɪn][ðə; ði]['beldʒən]['ɑ:rmi][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n]['moʊstli][ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][streɪndʒ]

Commands	in	the	Belgian	army	are	given	mostly	in	French	,	which	was	strange
命令	在	这	比利时人	军队	是	给定	大多	在	法语	,	哪个	曾是	奇怪的

[tu:; tə] ['pɪroʊ] ,

to	Pierrot	,
到	小丑	,

比利时军队的命令大多用法语下达，这让皮埃罗感到很奇怪。

[fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [pɛr] [dʒi:n][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['flemɪʃ] [wɜ:rdz] .

for	Gran'père	and	Père	Jean	had	taught	him	Flemish	words	.
为了	-	和	父亲	让	有	教授	他	弗拉芒语	字	.

因为格兰佩尔和让佩尔教了他佛兰芒语。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'mændz] [æz; əz] “ [hɔ:lt] - - ! ”

So	he	had	to	learn	the	meaning	of	such	commands	as	“	Halte	-	là	!	”
所以	他	有	到	学习	这	意义	的	这样的	命令	作为	“	停止	-	-	!	”

所以他必须学习诸如“Halte-là!”之类的命令的含义。

“ [marʃ] ! ” [ænd; ənd] “ [ˌvi 'e] ['vi:t] !

“	Marche	!	”	and	“	Va	vite	!
“	马尔凯	!	”	和	“	瓦	维特	!

“马尔凯！”和“Va vite！

” [bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][dʒɛf] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ə'beɪ]['kɑ:nræd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hoʊld]

”	But	he	and	Jef	soon	learned	to	obey	Conrad	even	when	he	did	not	hold
”	但	他	和	杰夫	很快	学习	到	服从	康拉德	甚至	什么时候	他	做过	不是	抓住

[ðə; ði][reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

但他和杰夫很快就学会了服从康拉德，即使康拉德没有掌控大局。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kænən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ə'krɔ:s] [kri:ks] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sti:p]

pulling	the	little	cannon	with	a	will	across	creeks	and	up	and	down	steep
拉	这	小的	大炮	和	一个	将要	穿过	小溪	和	向上	和	向下	陡

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

他奋力拉着小炮越过小溪，上下陡峭的河岸，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['θɪkɪt] [wer] ['ni:ðər] ['hɔ:rsɪz][nɔ:r] ['ɔ:təməbilz]

and	dashing	with	it	through	thickets	where	neither	horses	nor	automobiles
和	帅气	和	它	通过	灌木丛	在哪里	两者都不	马匹	也不	汽车

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] .

could	have	gone	.
可以	有	已消失	.

然后带着它穿过马匹和汽车都无法到达的灌木丛。

[ðə; ði][dɔ:gz] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [weɪz] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [streŋθ]

The	dogs	soon	discovered	each	other's	ways	and	learned	to	save	their	strength
这	狗	很快	发现	每个	其他的	方式	和	学习	到	节省	他们的	力量

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd]['pleɪsɪz][ænd; ənd][tu:; tə] [pʊl] [wel] [tə'geðər] .

for	the	hard	places	and	to	pull	well	together	.
为了	这	难的	地方	和	到	拉	出色地	一起	.

这些狗狗很快就了解了彼此的习性，学会了把力气留到最艰难的地方，并且团结一致。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ˌtæsɪ'tɜ:rnəti] , ['pɪroʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst]

And	in	spite	of	Jef's	taciturnity	,	Pierrot	found	him	to	be	an	honest
和	在	尽管如此	的	-	沉默寡言	,	小丑	成立	他	到	是	一个	诚实的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

尽管杰夫沉默寡言，但皮埃罗却觉得他是个诚实的人。

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .

always	ready	to	do	his	share	of	the	work	,	and	he	came	to	like	him	.
总是	准备好	到	做	他的	分享	的	这	工作	,	和	他	来了	到	喜欢	他	.

他总是乐于承担自己的那份工作，他渐渐喜欢上了他。

['kɑ:nræd] [si:md] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] .

Conrad	seemed	much	pleased	with	them	both	.
康拉德	似乎	很多	高兴	和	他们	两个都	.

康拉德似乎对他们俩都很满意。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	came	a	morning	when	there	was	great	excitement	in	the	camp	of	the
然后	来了	一个	早晨	什么时候	那里	曾是	伟大的	激动	在	这	营	的	这

[ˌkɑ:rbə'nɪr] .

carbineers	.
卡宾枪	.

后来有一天早晨，骑兵营地里一片欢腾。

[men][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l][ə'baʊt][ænd; ənd]

Men	were	running	all	about	and
男人	是	跑步	全部	关于	和

男人们四处奔跑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [kə'mændz] .
officers were shouting commands .
警官 是 喊叫 命令 .

警员们大声下达命令。

['kɑːnræd] [keɪm] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['hɑːnist] ['pɪroʊ] [ænd; ənd][dʒɛf][tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒ]
Conrad came and hurriedly harnessed Pierrot and Jef to their carriage
康拉德 来了 和 匆匆 已掌握 小丑 和 杰夫 到 他们的 运输
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
and they started off on a run down the road toward Brussels with some of
和 他们 开始 离开 在 一个 跑步 向下 这 路 朝向 布鲁塞尔 和 一些 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz][ænd; ənd]['gʌnz] .
the other dogs and guns .
这 其他 狗 和 枪支 .

康拉德赶来，匆匆给皮埃罗和杰夫套上马车，然后带着其他一些狗和枪，沿着公路向布鲁塞尔方向疾驰而去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrnɪst] [ænd; ənd][taɪd]
When they had gone about a mile the dogs were unharnessed and tied
什么时候 他们 有 已消失 关于 一个 英里 这 狗 是 未加束缚 和 系
[tuː; tə] [triːz] ,
to trees ,
到 树木 ,

他们走了大约一英里后，解开了狗绳，把狗拴在了树上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
and the guns were placed in the road .
和 这 枪支 是 放置 在 这 路 .

枪支被放置在道路上。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd] ,
Presently the galloping of horses was heard and shots were fired ,
目前 这 疾驰 的 马匹 曾是 听到 和 镜头 是 被解雇 ,

随后传来马蹄声和枪声。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [luːs] .
which frightened the dogs and made them try to break loose .
哪个 害怕 这 狗 和 制成 他们 尝试 到 休息 松动的 .

这吓坏了狗，让它们试图挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] ['gʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
But they were much more frightened when their own guns began to speak .
但 他们 是 很多 更多的 害怕 什么时候 他们的 自己的 枪支 开始 到 说话 .

但当他们自己的枪支开始说话时，他们更加恐惧了。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][dɪn][ə'roʊz] ,
A horrible din arose ,
一个 可怕 din 出现 ,

一阵可怕的喧嚣响起，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [p'rɑːnst]
and some of the dogs lay down and cowered and others pranced
和 一些 的 这 狗 躺 向下 和 畏缩 和 其他的 轻快地
[ænd; ənd] [hauld] .
and howled .
和 嚎叫 .

有些狗趴在地上蜷缩着，有些狗则欢快地跳跃嚎叫。

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ;

Men	came	and	kicked	them	and	told	them	to	be	still	;
男人	来了	和	踢	他们	和	讲述	他们	到	是	仍然	;

几个男人走过来踢打他们，并命令他们安静下来;

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [siːmd] ['hɜːrid] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

all	of	the	soldiers	seemed	hurried	and	excited	.
全部	的	这	士兵	似乎	慌忙	和	兴奋的	.

所有士兵看起来都很匆忙和兴奋。

['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ]

Pierrot	was	trembling	Violently	and	wished	he	were	at	home	with
小丑	曾是	发抖	暴力	和	希望	他	是	在	家	和

-	[ænd; ənd]	[wiː]	['liːsə]	,
Gran'père	and	wee	Lisa	,
-	和	哇	丽莎	,

皮埃罗浑身颤抖，多么希望自己能待在家里，和爷爷还有小丽莎在一起。

[bʌt; bət]['stɑːlɪd][dʒɛf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['kɑːmli][ænd; ənd][ðæt] [pʊt] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː] ['pɪroʊ] .

but	stolid	Jef	took	it	all	very	calmly	and	that	put	courage	into	Pierrot	.
但	沉稳	杰夫	采取	它	全部	非常	平静地	和	那	放	勇气	进入	小丑	.

但沉稳的杰夫非常冷静地接受了这一切，这给了皮埃罗勇气。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['beldʒən] ['ɪnfəntri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [flæt] [ɑːn]

A	company	of	Belgian	infantry	came	running	up	,	and	throwing	themselves	flat	on
一个	公司	的	比利时人	步兵	来了	跑步	向上	,	和	投掷	他们自己	平坦的	在

一队比利时步兵冲了过来，然后俯身趴倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

the	ground	by	the	roadside	,	or	standing	behind	trees	,	they	began	firing	at	the
这	地面	经过	这	路边	,	或者	常设	在后面	树木	,	他们	开始	射击	在	这

['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] .

Uhlans	.
枪骑兵	.

他们或躲在路边的地面上，或站在树后，开始向乌兰骑兵开火。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ['ɑːrmərd] ['ɔːtəməbilz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]

Then	,	after	a	little	,	two	armoured	automobiles	came	rushing	along	and	charged
然后	,	后	一个	小的	,	二	装甲	汽车	来了	匆忙	沿着	和	带电

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

down	the	road	,
向下	这	路	,

过了一会儿，两辆装甲车疾驰而来，沿着道路冲了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] - ['gʌnz] ['siːst] .

and	the	firing	of	the	machine	-	guns	ceased	.
和	这	射击	的	这	机器	-	枪支	停止	.

机枪射击停止了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪr] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ,

By	and	by	the	order	came	for	the	carbineers	to	fall	back	,
经过	和	经过	这	命令	来了	为了	这	卡宾枪	到	落下	后退	,

不久，骑兵撤退的命令下达了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['hɑːnist] [ʌp] [ə'gen] .

and	the	dogs	were	quickly	harnessed	up	again	.
和	这	狗	是	迅速地	已掌握	向上	再次	.

于是，狗狗们很快又被套上了狗绳。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

Some	of	them	had	to	be	kicked	and	cuffed	into	action	,
一些	的	他们	有	到	是	踢	和	袖口	进入	行动	,

他们中有些人是被强迫和戴上手铐才开始行动的。

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] [ænd; ənd][dʒɛf] [əu'beid] ['kɑ:nræd][ɔ:rts][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪr] .

but	Pierrot	and	Jef	obeyed	Conrad	Orts	in	spite	of	their	fear	.
但	小丑	和	杰夫	服从	康拉德	奥茨	在	尽管如此	的	他们的	害怕	.

尽管害怕，皮埃罗和杰夫还是服从了康拉德·奥尔茨的命令。

[bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [gʌn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [leɪ] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [snɪft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli]

Beside	their	gun	a	soldier	lay	moaning	,	and	Pierrot	sniffed	at	him	curiously
旁	他们的	枪	一个	士兵	躺	呻吟	,	和	小丑	嗅了嗅	在	他	奇怪的是

.
:
.

在他们的枪旁，一个士兵躺在地上呻吟，皮埃罗好奇地嗅了嗅他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	could	not	understand	any	of	it	.
他	可以	不是	理解	任何	的	它	.

他完全听不懂。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtpoʊst] ['skɜ:rmɪʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɪˌroʊz] [fɜ:rst]

It	had	been	only	a	little	outpost	skirmish	,	but	it	was	Pierrot's	first
它	有	到过	仅有的	一个	小的	前哨	小规模冲突	,	但	它	曾是	小丑的	第一的

[teɪst] [ʌv; əv][wɔ:r] .

taste	of	war	.
品尝	的	战争	.

这只是一场小小的哨所冲突，但却是皮埃罗第一次尝到战争的滋味。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

There	followed	many	days	of	this	sort	of	thing	.
那里	随后	许多	天	的	这	种类	的	事物	.

接下来的许多天都是如此。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['skɜ:mɪʃiz] , ['sʌmtaɪmz] [fɔ:ls] [ə'lɑ:mz] ,

Sometimes	there	were	skirmishes	,	sometimes	false	alarms	,
有时	那里	是	小规模冲突	,	有时	错误的	警报	,

有时会发生小规模冲突，有时是虚惊一场。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:gz]['nevər] [nu:] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n]

but	the	dogs	never	knew	when	they	might	be	called	upon	to	run	into	action
但	这	狗	绝不	知道	什么时候	他们	可能	是	称为	之上	到	跑步	进入	行动

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kænən] .

with	their	little	cannon	.
和	他们的	小的	大炮	.

但这些狗狗永远不知道什么时候会被召唤去带着它们的小炮投入战斗。

[deɪ] [ɔ:r] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

Day	or	night	,	it	was	always	the	same	,
天	或者	夜晚	,	它	曾是	总是	这	相同的	,

无论白天黑夜，情况总是一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

and	it	was	fortunate	for	them	that	they	learned	to
和	它	曾是	幸运	为了	他们	那	他们	学习	到

幸运的是，他们学会了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[snætʃ] [sʌtʃ] ['moʊmənts][fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] .

snatch	such	moments	for	rest	and	sleep	as	were	offered	.
抢夺	这样的	时刻	为了	休息	和	睡觉	作为	是	提供	.

抓住一切空闲时间休息和睡觉。

[ænd; ənd] ['dɪnər] - [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələr] [ə'fer] .

And	dinner	-	time	became	a	very	irregular	affair	.
和	晚餐	-	时间	成为	一个	非常	不规律的	事务	.

晚餐时间变得非常不规律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdərli] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] - ['dɔgz] [laɪf][ɪn]

It	was	all	quite	different	from	the	orderly	course	of	a	cart	-	dog's	life	in
它	曾是	全部	相当	不同的	从	这	秩序	课程	的	一个	大车	-	狗的	生活	在

['brʌslz] .

Brussels	.
布鲁塞尔	.

这与布鲁塞尔赶车犬井然有序的生活截然不同。

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

But	gradually	they	learned	to	know	what	was	expected	of	them	and
但	逐步地	他们	学习	到	知道	什么	曾是	预期的	的	他们	和

[ri'spɔndid] ['wɪlɪŋli] .

responded	willingly	.
回应	心甘情愿	.

但渐渐地，他们明白了人们对他们的期望，并欣然接受了。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [kiːd]

In	fact	,	there	was	an	excitement	about	it	which	kept	them	constantly	keyed
在	事实	,	那里	曾是	一个	激动	关于	它	哪个	保留	他们	不断地	按键

[ʌp][ænd; ənd] ['iːgər] .

up	and	eager	.
向上	和	渴望的	.

事实上，这件事让他们兴奋不已，始终保持着高度的热情和渴望。

[ðeɪ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ,

They	got	used	to	the	smell	of	powder	and	the	sound	of	firing	,
他们	得到	用过的	到	这	闻	的	粉末	和	这	声音	的	射击	,

他们习惯了火药的气味和枪声。

[tuː] , [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

too	,	and	Pierrot	did	not	tremble	any	more	.
也	,	和	小丑	做过	不是	颤抖	任何	更多的	.

而且，皮埃罗也不再颤抖了。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['kɑːnræd][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ðoʊ] ['friːkwəntli] ['hɜːrid] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] ,

In	the	main	,	Conrad	was	kind	,	though	frequently	hurried	and	a	little	rough	,
在	这	主要的	,	康拉德	曾是	种类	,	尽管	频繁地	慌忙	和	一个	小的	粗糙的	,

总的来说，康拉德为人友善，虽然经常匆匆忙忙，而且有点粗鲁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['nevər] [swiːt'miːts] ['eni] [mɔːr] [nɔːr] [kə'resɪs] .

and	there	were	never	sweetmeats	any	more	nor	caresses	.
和	那里	是	绝不	甜食	任何	更多的	也不	爱抚	.

再也没有甜点，也没有爱抚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

It	was	all	very	hard	to	understand	.
它	曾是	全部	非常	难的	到	理解	.

这一切都很难理解。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [muːvd] ,

Two	or	three	times	the	camp	was	moved	,
二	或者	三	时代	这	营	曾是	已搬	,

营地搬迁了两三次。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æntwɜːrp]['fɔrts] .

and	**finally**	**they**	**withdrew**	**to**	**the**	**circle**	**of**	**the**	**Antwerp**	**forts**	**.**
和	最后	他们	退出	到	这	圆圈	的	这	安特卫普	堡垒	.

最后，他们撤退到安特卫普要塞的包围圈内。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ['pɪroʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	**then**	**once**	**more**	**Pierrot**	**heard**	**the**	**sounds**	**and**	**sniffed**	**the**	**smells**	**of**	**a**
和	然后	一次	更多的	小丑	听到	这	声音	和	嗅了嗅	这	气味	的	一个

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

然后，皮埃罗又一次听到了城市的声音，闻到了城市的气味。

['kɑːnræd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][dɔːgz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [kɑːrt][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə]

Conrad	**hitched**	**his**	**dogs**	**one**	**day**	**to**	**a**	**supply**	**cart**	**and**	**took**	**them**	**in**	**to**
康拉德	搭便车	他的	狗	一	天	到	一个	供应	大车	和	采取	他们	在	到

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

有一天，康拉德把他的狗拴在一辆货车上，带它们进了城。

[hɪr] [ə'gen] ['pɪroʊ] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [peɪvd] [striːts]

Here	**again**	**Pierrot**	**trotted**	**along**	**paved**	**streets**
这里	再次	小丑	小跑	沿着	铺砌路面	街道

皮埃罗再次沿着铺好的街道小跑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[bɪ'twiːn] [haɪ] ['bɪldɪŋz] ,

between	**high**	**buildings**	**,**
之间	高的	建筑物	,

在高楼大厦之间，

[ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɪlk] [kænz] ['rætlɪŋ] ['oʊvər] ['peɪvɪŋ]

and	**once**	**his**	**sharp**	**ear**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**milk**	**cans**	**rattling**	**over**	**paving**
和	一次	他的	锋利的	耳朵	捕捉	这	声音	的	牛奶	罐头	嘎嘎作响	超过	铺路

[stoʊnz] .

stones	**.**
石头	.

他敏锐的耳朵曾听到牛奶罐在石板路上碰撞发出的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] ['hoʊmsɪk] .

It	**made**	**him**	**feel**	**very**	**homesick**	**.**
它	制成	他	感觉	非常	想家	.

这让他非常想家。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə]

On	**their**	**way**	**back**	**they**	**had**	**to**	**wait**	**for**	**a**	**long**	**column**	**of**	**soldiers**	**to**
在	他们的	方式	后退	他们	有	到	等待	为了	一个	长的	柱子	的	士兵	到

[mɑːrtʃ] [pæst] .

march	**past**	**.**
行进	过去的	.

回程途中，他们不得不等待一长队士兵列队通过。

[ðeɪ] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp] , [træmp][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ['saʊndɪd]

They	looked	tired	and	dusty	,	and	the	tramp	,	tramp	of	their	feet	sounded
他们	看起来	疲劳的	和	尘土飞扬	,	和	这	流浪汉	,	流浪汉	的	他们的	脚	听起来

[streɪndʒ][ɪn] ['pɪˌroʊz] [ɪrz] .

strange	in	Pierrot's	ears	.
奇怪的	在	小丑的	耳朵	.

他们看起来疲惫不堪，浑身沾满灰尘，他们咚咚咚的脚步声在皮埃罗耳中听起来很奇怪。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] .

Suddenly	his	eye	was	caught	by	a	face	he	thought	he	knew	.
突然	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	脸	他	想法	他	知道	.

突然，他的目光被一张他觉得很熟悉的脸吸引住了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pɛr] [dʒiːn] ?

Could	it	be	Père	Jean	?
可以	它	是	父亲	让	?

会不会是让神父?

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

Perhaps	he	had	come	to	take	him	home	.
也许	他	有	来	到	拿	他	家	.

或许他是来接他回家的。

['pɪroʊ] [snɪft] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] - [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [truːps] [hiː; hi]

Pierrot	sniffed	,	but	in	the	strong	man	-	smell	of	the	marching	troops	he
小丑	嗅了嗅	,	但	在	这	强的	男人	-	闻	的	这	行军	军队	他

[dɪ'tektɪd] [noʊ] [fə'mɪliər] [sent] .

detected	no	familiar	scent	.
检测到	不	熟悉的	香味	.

皮埃罗嗅了嗅，但在行进的士兵们浓烈的男人味中，他没有闻到任何熟悉的气味。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [pɛr] [dʒiːn] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

He	barked	with	all	his	might	,	“	Here	I	am	,	Père	Jean	;	here	I	am	!
他	吠叫	和	全部	他的	可能	,	“	这里	我	是	,	父亲	让	;	这里	我	是	!

他用尽全力吠叫道：“我在这里，让神父；我在这里！”

” [bʌt; bət]['kɑːnræd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi] [stɪl] ,

”	But	Conrad	bade	him	be	still	,
”	但	康拉德	巴德	他	是	仍然	,

但康拉德命令他安静下来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][laɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stɜːrnli] [ə'hed] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn]

and	the	soldier	in	the	line	kept	his	eyes	fixed	sternly	ahead	and	marched	on
和	这	士兵	在	这	线	保留	他的	眼睛	固定的	严厉地	前方	和	行军	在

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

without	turning	.
没有	转弯	.

队伍中的士兵目光坚定地注视着前方，头也不回地继续前进。

[soʊ] ['pɪroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

So	Pierrot	must	have	been	mistaken	.
所以	小丑	必须	有	到过	错误	.

所以皮埃罗一定是弄错了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hwaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

It	made	him	very	unhappy	,	and	he	whined	in	a	low	,
它	制成	他	非常	不开心	,	和	他	抱怨	在	一个	低的	,

这让他非常不高兴，他低声抱怨起来。

['wɪslɪŋ] [toʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['kɑːləm] [pæst] [ænd; ənd]['kɑːnræd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə'gen] .

whistling	tone	till	the	column	passed	and	Conrad	started	on	again	.
吹口哨	语气	直到	这	柱子	通过了	和	康拉德	开始	在	再次	.

直到队伍经过，康拉德才再次开始吹口哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['fɪrsər] ['bæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪroʊ] [hæd; həd] [jet]
There came a day when a fiercer battle took place than any Pierrot had yet
那里 来了 一个 天 什么时候 一个 更凶猛 战斗 采取 地方 比 任何 小丑 有 然而
[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
been engaged in .
到过 已订婚的 在 .

有一天，一场比任何皮埃罗都经历过的战斗都要激烈得多的战斗爆发了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði]
The Germans had spread out their forces until they were very near to the
这 德国人 有 传播 出去 他们的 力量 直到 他们 是 非常 靠近 到 这
['æntwɜːrp] ['fɔrts] ,
Antwerp forts ,
安特卫普 堡垒 ,

德军已将兵力分散到非常接近安特卫普要塞的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .
and there was need of an action in force to drive them back again .
和 那里 曾是 需要 的 一个 行动 在 力量 到 驾驶 他们 后退 再次 .

因此需要采取强力行动将他们再次击退。

['meni] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] — ['gæləpɪŋ] [drə'guːnz] , [kloʊz] [ræŋks]
Many soldiers were ordered hastily to the front — galloping dragoons , close ranks
许多 士兵 是 订购 草草 到 这 正面 — 疾驰 龙骑兵 , 关闭 排名
[ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [hɔːrs] - [drɔːn] [fiːld] ['gʌnz] .
of infantry , and horse - drawn field guns .
的 步兵 , 和 马 - 绘制 场地 枪支 .

许多士兵被匆匆命令派往前线——疾驰的龙骑兵、密集的步兵队伍和马拉野战炮。

[wen] [ðə; ði] [kə'mænd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪr] ,
When the command came to the carbineers ,
什么时候 这 命令 来了 到 这 卡宾枪 ,

命令下达给骑兵时，

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bætəri] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːgz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːnisiz] ,
the machine - gun battery was ready and the dogs waiting in their harnesses ,
这 机器 - 枪 电池 曾是 准备好 和 这 狗 等待 在 他们的 安全带 ,

机枪阵地已准备就绪，猎犬也已穿戴好挽具待命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
and they started off at a run down the road .
和 他们 开始 离开 在 一个 跑步 向下 这 路 .

他们开始沿着公路跑步。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [sent]
After they had gone about a mile an officer came galloping up and sent
后 他们 有 已消失 关于 一个 英里 一个 官 来了 疾驰 向上 和 发送
[ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ,
them off to the left around a little wood ,
他们 离开 到 这 左边 大约 一个 小的 木头 ,

他们走了大约一英里后，一名军官策马赶来，命令他们向左边绕过一片小树林。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
in which a battalion of infantry was in action .
在 哪个 一个 营 的 步兵 曾是 在 行动 .

当时一个步兵营正在作战。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn] ,

The	rattle	of	their	rifles	made	an	incessant	din	,
这	嘎嘎作响	的	他们的	步枪	制成	一个	不停歇	din	,

步枪的碰撞声此起彼伏，嘈杂不堪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃræpnəl] [ʃri:kt] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft]

and	now	and	then	shrapnel	shrieked	overhead	and	shells	exploded	in	the	soft
和	现在	和	然后	弹片	尖叫	开销	和	贝壳	爆炸了	在	这	柔软的

[ɜ:rθ] [ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

earth	or	among	the	trees	.
地球	或者	之中	这	树木	.

不时有弹片在头顶呼啸而过，炮弹在松软的泥土中或树林间爆炸。

[ðə; ði][men] ['ɜ:dʒd][ðer; ðər][dɔ:gz][tu:; tə] ['greɪtər] ['efərts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf]

The	men	urged	their	dogs	to	greater	efforts	,	and	they	tore	over	the	rough
这	男人	敦促	他们的	狗	到	更大的	努力	,	和	他们	撕裂	超过	这	粗糙的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

男人们催促他们的狗更加努力地奔跑，它们在崎岖的地面上飞奔。

['drægɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd]['wægənz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

dragging	their	guns	and	wagons	in	and	out	of
拖拽	他们的	枪支	和	马车	在	和	出去	的

他们拖着枪支和马车进进出出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['gʌli:z] [ænd; ənd] [θru:] ['ʌndərbrʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ][mæd] [peɪs] .

gullies	and	through	underbrush	at	a	mad	pace	.
沟壑	和	通过	草丛	在	一个	疯狂的	步伐	.

疯狂地穿过沟壑和灌木丛。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['dʒɜ:rmən] ['kɑ:ləm]

As	they	skirted	the	wood	they	came	into	full	view	of	a	gray	German	column
作为	他们	裙摆	这	木头	他们	来了	进入	满的	看法	的	一个	灰色的	德语	柱子

['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] .

making	its	way	slowly	around	the	flank	of	the	Belgians	.
制作	它是	方式	缓慢地	大约	这	侧翼	的	这	比利时人	.

当他们绕过树林时，他们完全看到了一支灰色的德国纵队正缓慢地绕到比利时人的侧翼。

[ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] ['kwɪkli] [dɪ'plɔɪd] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][bɪ'haɪnd]['eni] [bʊʃ] [ɔ:r] ['hɪlək] [ðeɪ]

The	carbineers	quickly	deployed	,	falling	on	their	faces	behind	any	bush	or	hillock	they
这	卡宾枪	迅速地	已部署	,	坠落	在	他们的	面孔	在后面	任何	衬套	或者	岗	他们

[kʊd; kəd][faɪnd] ,

could	find	,
可以	寻找	,

骑兵们迅速展开行动，俯身躲在任何能找到的灌木丛或小山丘后面。

[ænd; ənd]['oʊpənd]['faɪər] .

and	opened	fire	.
和	打开	火	.

然后开火了。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] .

But	the	men	in	charge	of	the	batteries	could	not	hide	.
但	这	男人	在	收费	的	这	电池	可以	不是	隐藏	.

但负责电池的士兵们无处可藏。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðer; ðər]['gʌnz]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] .

They	must	get	their	guns	into	action	and	take	their	chances	.
他们	必须	得到	他们的	枪支	进入	行动	和	拿	他们的	机会	.

他们必须拿起枪，放手一搏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] [ðə; ði][dɔːgz] ,

There	was	no	time	to	unharness	the	dogs	,
那里	曾是	不	时间	到	解开	这	狗	,

没有时间解开狗的缰绳。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

so	they	were	turned	about	and	were	obliged	to	stand	facing	away	from
所以	他们	是	转向	关于	和	是	有义务	到	站立	面向	离开	从

[ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['bæt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli]

the	tumult	of	battle	as	the	machine	-	guns	began	to	rattle	directly
这	骚乱	的	战斗	作为	这	机器	-	枪支	开始	到	嘎嘎作响	直接地

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

于是他们被转过身，被迫背对着喧嚣的战场，而机枪就在他们身后开始扫射。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

It	was	very	hard	to	bear	,
它	曾是	非常	难的	到	熊	,

这太难忍受了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][ænd; ənd] [rʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] -

and	some	of	them	might	have	broken	and	run	but	for	a	half	-
和	一些	的	他们	可能	有	破碎的	和	跑步	但	为了	一个	一半	-

['dʌz(ə)n][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːf][tuː; tə][skwɑːt][baɪ][ðə; ði][dɔːgz] - ['hedz] [ænd; ənd][hoʊld]

dozen	men	who	had	been	told	off	to	squat	by	the	dogs	'	heads	and	hold
打	男人	WHO	有	到过	讲述	离开	到	蹲	经过	这	狗	-	头部	和	抓住

[ðem; ðəm] ['stedi] .

them	steady	.
他们	稳定的	.

如果不是有六个人奉命蹲在狗头旁，按住狗，它们中的一些可能早就逃跑了。

['bulits] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][plɑːp] !

Bullets	began	to	whistle	about	their	ears	and	to	go	plop	!
子弹	开始	到	哨	关于	他们的	耳朵	和	到	去	噗通	!

子弹开始在他们耳边呼啸，然后砰的一声飞了出去！

[plɑːp] !

plop	!
噗通	!

噗通！

['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

into	the	ground	about	them	.
进入	这	地面	关于	他们	.

埋入他们周围的土里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [fel] ['saɪləntli][ɔːr]

Now	and	then	a	man	fell	silently	or
现在	和	然后	一个	男人	跌倒	默默	或者

有时，一个人会悄无声息地倒下，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['pɪroʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dɔgz] [ʃɑːrp] [jelp]

with	a	sharp	cry	,	and	over	on	the	right	Pierrot	heard	a	dog's	sharp	yelp
和	一个	锋利的	哭	,	和	超过	在	这	正确的	小丑	听到	一个	狗的	锋利的	喊叫

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

of	anguish	.
的	痛苦	.

一声尖锐的叫喊声响起，右边传来皮埃罗一声狗发出痛苦的哀嚎。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['kɑːnræd][ɔːrts] [grʌntid] [ænd; ənd] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi]

Behind	him	Conrad	Orts	grunted	and	breathed	through	his	teeth	as	he
在后面	他	康拉德	奥茨	哼哼	和	呼吸	通过	他的	牙齿	作为	他

['despərətli] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][gʌn] .

desperately	worked	his	gun	.
绝望地	工作	他的	枪	.

在他身后，康拉德·奥尔茨一边拼命地摆弄着枪，一边发出低沉的咕哝声，咬牙切齿地喘着粗气。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔːgz] - ['hedz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['ʌtəd] [ə; eɪ]

Suddenly	one	of	the	men	at	the	dogs	'	heads	grasped	his	throat	,	uttered	a
突然	一	的	这	男人	在	这	狗	-	头部	抓住	他的	喉	,	说出	一个

['rætlɪŋ] [moʊn] ,

rattling	moan	,
嘎嘎作响	呻吟	,

突然，围在狗头旁的一个人捂住喉咙，发出了一声嘶哑的呻吟。

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːgz]['stɑːrtɪd]['waɪldlɪ][ɔːf] ,

and	fell	over	in	the	grass	,	and	two	of	the	dogs	started	wildly	off	,
和	跌倒	超过	在	这	草	,	和	二	的	这	狗	开始	疯狂地	离开	,

然后它摔倒在草地上，两只狗也狂奔起来。

[ðer; ðər] [gʌn] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [kə'riːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

their	gun	bumping	and	careening	behind	them	.
他们的	枪	碰撞	和	倾斜	在后面	他们	.

他们的枪在身后碰撞、摇晃。

['ʌðər] [dɔːgz] [riəd] [ænd; ənd][snaːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][men][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]

Other	dogs	reared	and	snarled	,	and	it	was	all	the	men	could	do	to
其他	狗	饲养	和	纠缠	,	和	它	曾是	全部	这	男人	可以	做	到

[prɪ'vent] [ə; eɪ] [stæm'piːd] .

prevent	a	stampede	.
防止	一个	踩踏	.

其他狗也扬起前蹄，发出咆哮，男人们竭尽全力才阻止了一场踩踏事件。

[ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] ['pɪroʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][swɪft] [flaɪt] , [bʌt; bət]['kɑːnræd] [tɜːrnd]

A	panic	seized	Pierrot	and	the	desire	for	swift	flight	,	but	Conrad	turned
一个	恐慌	查获	小丑	和	这	欲望	为了	迅速	航班	,	但	康拉德	转向

[ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

about	for	a	moment	,
关于	为了	一个	片刻	,

皮埃罗惊恐万分，只想立刻逃走，但康拉德转过身来片刻。

['kraɪɪŋ] , “ ['stedi] , [bɔɪz] , ['stedi] !

crying	,	“	Steady	,	boys	,	steady	!
哭泣	,	“	稳定的	,	男孩们	,	稳定的	!

哭喊着：“稳住，孩子们，稳住！”

” ['stɑːlɪd][oʊld][dʒɛf] [grauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [stʊd] [fɜːrm] .

”	Stolid	old	Jef	growled	in	his	throat	and	Pierrot	stood	firm	.
”	沉稳	老的	杰夫	咆哮	在	他的	喉	和	小丑	站立	公司	.

“沉稳的老杰夫喉咙里发出低沉的咆哮，皮埃罗坚定地站在那里。”

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['dʒɜ:mənz] ,

The	fire	of	the	machine	-	guns	had	checked	the	advancing	Germans	,
这	火	的	这	机器	-	枪支	有	已检查	这	前进	德国人	,

机枪火力阻止了德军的推进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɑ:rt] [ə'hed] [frʌm; frəm] ['hɪlək] [tu:; tə] ['hɪlək] , [kən'tɪnju:ɪŋ]

and	the	carbineers	began	to	dart	ahead	from	hillock	to	hillock	,	continuing
和	这	卡宾枪	开始	到	镖	前方	从	岗	到	岗	,	继续

[ðer; ðər]['faɪər] .

their	fire	.
他们的	火	.

于是，骑兵们开始从一个山丘冲到另一个山丘，继续射击。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [wɪð'dru:] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l]['sentər] ['ʃɪftɪd] .

At	length	the	Germans	withdrew	and	the	battle	centre	shifted	.
在	长度	这	德国人	退出	和	这	战斗	中心	转移	.

最终，德军撤退，战斗中心转移。

[ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] [wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:ld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]

The	carbineers	were	recalled	and	fell	in	with
这	卡宾枪	是	召回	和	跌倒	在	和

卡宾枪骑兵被召回，并与.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðer; ðər] ['bætəri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] .

their	battery	behind	the	trees	to	catch	their	breath	.
他们的	电池	在后面	这	树木	到	抓住	他们的	气息	.

他们躲在树后休息。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['spi:dɪŋ] ['bʊlɪt] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['spɑ:tɪd] [jʌŋ] [dɔ:g] [ðæt]

Just	as	they	were	turning	a	speeding	bullet	caught	a	spotted	young	dog	that
只是	作为	他们	是	转弯	一个	超速	子弹	捕捉	一个	斑	年轻的	狗	那

['pɪroʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

Pierrot	had	become	acquainted	with	.
小丑	有	变得	熟人	和	.

就在他们转弯的时候，一颗高速飞来的子弹击中了皮埃罗认识的一只带斑点的小狗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [kloʊz][baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd][ðer; ðər][gʌn] ,

He	was	trotting	close	by	with	his	mate	and	their	gun	,
他	曾是	小跑	关闭	经过	和	他的	伴侣	和	他们的	枪	,

他和他的同伴带着枪，小跑着靠近他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] [hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel]

and	with	a	cry	of	pain	and	terror	he	leaped	into	the	air	and	fell
和	和	一个	哭	的	疼痛	和	恐怖	他	跳跃	进入	这	空气	和	跌倒

[æt; ət] ['pɪˌroʊz] [fi:t] ,

at	Pierrot's	feet	,
在	小丑的	脚	,

他痛苦而恐惧地叫喊一声，跳到空中，然后跌倒在皮埃罗的脚下。

[ðə; ði] [red] [blʌd] ['spɜ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

the	red	blood	spurting	from	his	shoulder	.
这	红色的	血	喷涌	从	他的	肩膀	.

鲜红的血液从他的肩膀喷涌而出。

[ɪn] ['terəfaɪd] [ə'meɪzmənt] ['pɪroʊ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] ['kɑ:mræd] .

In	terrified	amazement	Pierrot	stopped	short	and	sniffed	at	his	fallen	comrade	.
在	恐惧	惊愕	小丑	停止	短的	和	嗅了嗅	在	他的	倒下	同志	.

惊恐万分的皮埃罗猛地停住脚步，嗅了嗅倒在地上的同伴。

[ðen] ['kɑ:nræd]['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə'gen] [waɪl] [ðə; ði][men][kʌt][ðə; ði] [ded] [dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	Conrad	urged	him	on	again	while	the	men	cut	the	dead	dog	from	the
然后	康拉德	敦促	他	在	再次	尽管	这	男人	切	这	死的	狗	从	这

['treɪsɪz] .

traces	.
痕迹	.

然后康拉德再次催促他，男人们则把死狗从牵引绳上割了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ,

For	the	carbineers	the	battle	was	over	for	that	day	,
为了	这	卡宾枪	这	战斗	曾是	超过	为了	那	天	,

对卡宾枪骑兵来说，当天的战斗已经结束了。

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ded] [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .

but	Pierrot	had	looked	upon	his	dead	and	he	began	to	understand	.
但	小丑	有	看起来	之上	他的	死的	和	他	开始	到	理解	.

但皮埃罗看着他的亡灵，开始明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æntwɜ:rp] ,

At	length	came	the	day	of	the	evacuation	of	Antwerp	,
在	长度	来了	这	天	的	这	疏散	的	安特卫普	,

安特卫普撤离之日终于到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beldʒən] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [bʌt; bət] ['bi:tn] ['ɑ:rmi] [mu:vd] ['sɑ:roʊfəli]

and	the	Belgian	king	and	his	brave	but	beaten	army	moved	sorrowfully
和	这	比利时人	国王	和	他的	勇敢的	但	被打败	军队	已搬	悲伤地

['westwərd] ,

westward	,
向西	,

于是，比利时国王和他英勇但战败的军队悲痛地向西行进。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [fer] [lænd][tu:; tə] ['sʌfər] [ˌʌnprə'tektɪd] .

leaving	their	fair	land	to	suffer	unprotected	.
离开	他们的	公平的	土地	到	遭受	未受保护	.

任由他们美丽的家园遭受苦难，无人保护。

[ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] [wɜ:r; wər][sent][ɑ:n] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bætəri] ,

The	carbineers	were	sent	on	ahead	with	their	battery	,
这	卡宾枪	是	发送	在	前方	和	他们的	电池	,

骑兵们带着他们的炮兵连队先行出发。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd] ['ɑ:rmərd] ['moʊtər][kɑ:rz][ænd; ənd]['kæv(ə)lri][tu:; tə]['kʌvər]

leaving	the	horse	artillery	and	armoured	motor	cars	and	cavalry	to	cover
离开	这	马	炮兵	和	装甲	发动机	汽车	和	骑兵	到	覆盖

[ðə; ði]['ɑ:rmi:z] [rɪ'tri:t] .

the	army's	retreat	.
这	军队的	撤退	.

留下骑兵炮兵、装甲汽车和骑兵掩护军队撤退。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [went] [ɑ:n] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [θru:] [gent] , [bru:ʒ] , [ænd; ənd]

Some	of	the	troops	went	on	railway	trains	through	Ghent	,	Bruges	,	and
一些	的	这	军队	去	在	铁路	火车	通过	根特	,	布鲁日	,	和

[ɔ'stend, 'ɔstend] ,

Ostend	,
奥斯坦德	,

部分士兵乘坐火车途经根特、布鲁日和奥斯坦德。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

but	for	the	most	part	the	army	,	including	the	carbineers	,	was	obliged
但	为了	这	最多	部分	这	军队	,	包括	这	卡宾枪	,	曾是	有义务

[tu:; tə]['træv(ə)l][ɑ:n] [fʊt] .

to	travel	on	foot	.
到	旅行	在	脚	.

但大部分军队，包括骑兵，都不得不步行行军。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rst] [mɑ:rtʃ] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs] .

It	was	a	forced	march	,	long	and	arduous	.
它	曾是	一个	强制	行进	,	长的	和	艰巨	.

这是一次被迫行军，漫长而艰辛。

['sev(ə)nti] [maɪlz] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ɪn] [θri:] [deɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊdz] , ['sʌmtaɪmz]

Seventy	miles	they	covered	in	three	days	,	sometimes	keeping	to	the	roads	,	sometimes
七十	英里	他们	涵盖	在	三	天	,	有时	保持	到	这	道路	,	有时

['kʌtɪŋ] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] ,

cutting	across	country	,
切割	穿过	国家	,

三天内他们走了七十英里，有时走公路，有时横穿乡村。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][legz]

but	always	hurrying	on	until	it	seemed	to	the	dogs	as	though	their	legs
但	总是	匆忙	在	直到	它	似乎	到	这	狗	作为	尽管	他们的	腿

[wʊd] [kə'læps] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌŋz] [bɜ:rst] .

would	collapse	and	their	lungs	burst	.
会	坍塌	和	他们的	肺	爆裂	.

但他们总是匆匆赶路，直到狗狗们感觉自己的腿都要塌陷，肺都要爆裂了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,

Once	they	came	out	upon	the	seashore	,
一次	他们	来了	出去	之上	这	海滨	,

他们来到海边后，

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['tæri] [hɪr] [ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [nu:] ['wʌndər]

and	Pierrot	would	have	liked	to	tarry	here	and	contemplate	the	new	wonder
和	小丑	会	有	喜欢	到	焦油	这里	和	沉思	这	新的	想知道

,

,

,

而皮埃罗很想在这里逗留片刻，好好欣赏这新的奇迹。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] [ænd; ənd]['kɑ:nræd] [wʊd]

but	always	there	seemed	to	be	the	need	for	haste	and	Conrad	would
但	总是	那里	似乎	到	是	这	需要	为了	匆忙	和	康拉德	会

[nɑ:t][let][hɪm; ɪm][rest] .

not	let	him	rest	.
不是	让	他	休息	.

但似乎总有赶时间的必要，康拉德也不让他休息。

[ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fɑ:rmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['kʌntri] [ænd; ənd] [keɪm]

They	left	behind	them	the	pleasant	farms	and	the	wooded	country	and	came
他们	左边	在后面	他们	这	令人愉快的	农场	和	这	树木繁茂的	国家	和	来了

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [kə'nælz] [ænd; ənd] [daɪks] [ænd; ənd] [sænd] [djʊn] ,

at	length	to	the	land	of	canals	and	dykes	and	sand	dunes	,
在	长度	到	这	土地	的	运河	和	堤坝	和	沙	沙丘	,

他们离开了宜人的农场和林木茂盛的乡村，最终来到了运河、堤坝和沙丘遍布的土地上。

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] , ['pɒlədɪd] ['wiləuz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [kə'næl] [bæŋks] .

with	queer	,	pollarded	willows	along	the	roadsides	and	canal	banks	.
和	酷儿	,	截顶	柳树	沿着	这	路边	和	运河	银行	.

路边和运河岸边长满了奇特的、被截顶的柳树。

['ɔ:lsoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]

Also	there	was	a	great	deal	of	rain	and	mud	which	made	the	hauling	of
还	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	雨	和	泥	哪个	制成	这	运输	的

[ðə; ði] ['gʌnz] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt] .

the	guns	doubly	difficult	.
这	枪支	双倍	难的	.

此外，还下了很多雨，路面泥泞，这使得运输大炮变得更加困难。

[æt; ət] [læst] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] ,

At	last	,	weary	and	wretched	,	they	came	to	a	halt	,
在	最后的	,	厌倦	和	可怜	,	他们	来了	到	一个	停止	,

最后，他们疲惫不堪，痛苦万分，停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:gz] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [bri:f] [rest] [waɪl] [ðə; ði] [ræŋks] [wɜ:r; wər] [rɪ'fɔ:rmd]

and	the	dogs	were	allowed	a	brief	rest	while	the	ranks	were	reformed
和	这	狗	是	允许	一个	简短的	休息	尽管	这	排名	是	改革后的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪ'stæblɪʃt] [kæmps] [ænd; ənd] [dʌg] ['trentʃɪz] .

and	the	men	established	camps	and	dug	trenches	.
和	这	男人	已确立的	营地	和	挖	战壕	.

趁着队伍重新整顿、士兵们建立营地和挖掘战壕的空档，军犬们被允许短暂休息。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['pɪroʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɔ:] ['soʊldʒərz] [ɪn] [braʊn] ['kɑ:ki] [hu:] [sæŋ] [waɪld]

It	was	here	that	Pierrot	occasionally	saw	soldiers	in	brown	khaki	who	sang	wild
它	曾是	这里	那	小丑	偶尔	锯	士兵	在	棕色的	卡其色	WHO	唱	荒野

['sɔŋz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [bʌt; bət] [hu:] [si:md] ['veri] ['frendli] .

songs	and	spoke	in	a	strange	tongue	but	who	seemed	very	friendly	.
歌曲	和	辐	在	一个	奇怪的	舌头	但	WHO	似乎	非常	友好的	.

皮埃罗偶尔会在这里看到身穿棕色卡其布军服的士兵，他们唱着狂野的歌曲，说着奇怪的语言，但看起来却非常友好。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] ,

A	few	of	them	came	one	day	to	visit	the	carbineers	,
一个	很少	的	他们	来了	一	天	到	访问	这	卡宾枪	,

有一天，他们中的几个人来拜访骑兵们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hændʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	there	was	much	handshaking	and	smoking	,	but	very	little
和	那里	曾是	很多	握手	和	吸烟	,	但	非常	小的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

人们握手、抽烟很多，但很少有人交谈。

[ðeɪ] [si:md] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd]

They	seemed	particularly	interested
他们	似乎	特别	感兴趣的

他们似乎特别感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn][ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] ['feloʊ] ,
in the dogs , and one of them , a short , stocky fellow ,
在 这 狗 , 和 一 的 他们 , 一个 短的 , 矮壮 同伴 ,

在这些狗中，有一只矮壮的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [grɪn] ,
with a very red face and a wide grin ,
和 一个 非常 红色的 脸 和 一个 宽的 咧嘴笑 ,

他脸涨得通红，咧嘴大笑。

[stroʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə][rʌb]
strode among them as though he had been waiting for weeks to rub
大步走 之中 他们 作为 尽管 他 有 到过 等待 为了 周 到 擦
[hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɔgz] [bæk] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [ɪrz] .
his hand up and down a dog's back and pinch a dog's ears .
他的 手 向上 和 向下 一个 狗的 后退 和 捏 一个 狗的 耳朵 .

他大步走到它们中间，仿佛已经等了好几个星期，就为了摸摸狗的背，捏捏狗的耳朵。

[dʒɛf] [rɪ'meɪnd] ['koʊldli] [sə'spɪʃəs] ,
Jef remained coldly suspicious ,
杰夫 剩余 冷冷地 可疑的 ,

杰夫依然冷漠怀疑，

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] [wægd] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [teɪl] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['fɔːpɔː] [ɑːn]
but Pierrot wagged his stump tail violently and placed his muddy forepaws on
但 小丑 摇晃 他的 树桩 尾巴 暴力 和 放置 他的 浑 前爪 在
[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [brɔːd] [tʃest] .
the soldier's broad chest .
这 士兵的 广阔 胸部 .

但皮埃罗用力地摇着他那断掉的尾巴，把沾满泥巴的前爪放在士兵宽阔的胸膛上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪv] ['pɪroʊ] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [hʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed]
Whereupon the soldier gave Pierrot a stifling hug and a pat on the head
于是 这 士兵 给予 小丑 一个 令人窒息 拥抱 和 一个 拍 在 这 头
[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
and walked quickly away .
和 步行 迅速地 离开 .

于是，士兵给了皮埃罗一个闷闷不乐的拥抱，又拍了拍他的头，然后快步走开了。

[ðɪs] [dɪd] ['pɪroʊ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] ,
This did Pierrot a world of good ,
这 做过 小丑 一个 世界 的 好的 ,

这对皮埃罗来说真是莫大的益处。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['kɑːnræd][ɔːrts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][taɪm]
for though Conrad Orts was a good master he seemed to have no time
为了 尽管 康拉德 奥茨 曾是 一个 好的 掌握 他 似乎 到 有 不 时间
[fɔːr; fər] [kə'resɪs] ,
for caresses ,
为了 爱抚 ,

虽然康拉德·奥尔茨是一位优秀的老师，但他似乎没有时间进行爱抚。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɪˌroʊz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] .
and in Pierrot's heart there was a mighty craving for the love of man .
和 在 小丑的 心 那里 曾是 一个 强大的 渴望 为了 这 爱 的 男人 .

皮埃罗的心中充满了对人类之爱的强烈渴望。

[wen] [ðə; ði] [braʊn] ['kɑːki] [mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] ['pɪroʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

When	**the**	**brown**	**khaki**	**man**	**was**	**gone**	**Pierrot**	**stood**	**looking**	**after**	**him**	**and**
什么时候	这	棕色的	卡其色	男人	曾是	已消失	小丑	站立	寻找	后	他	和

['waɪnɪŋ] .

whining	**.**
抱怨	.

当穿棕色卡其布衣服的男人离开后，皮埃罗站在那里望着他，呜咽着。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['wɪmpərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs]

Then	**he**	**lay**	**down**	**,**	**whimpering**	**a**	**little**	**,**	**and**	**the**	**great**	**wave**	**of**	**homesickness**
然后	他	躺	向下	,	呜咽	一个	小的	,	和	这	伟大的	海浪	的	思乡之情

[swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] .

swept	**over**	**him**	**afresh**	**.**
扫荡	超过	他	重新	.

然后他躺了下来，低声呜咽着，强烈的思乡之情再次袭来。

[ɪf] [ə; eɪ][dɔːg]['kænɑːt] ['fʊli] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪ'membər] ,

If	**a**	**dog**	**cannot**	**fully**	**reason**	**,**	**he**	**can**	**at**	**least**	**remember**	**,**
如果	一个	狗	不能	完全	原因	,	他	能	在	至少	记住	,

即使狗不能完全推理，它至少还能记住。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	**Pierrot**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**what**	**was**	**best**	**in**	**life**	**and**	**he**	**could**
和	小丑	毛毡	那	他	有	丢失的	什么	曾是	最好的	在	生活	和	他	可以

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

not	**understand**
不是	理解

皮埃罗觉得他失去了生命中最美好的东西，他无法理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[waɪ] .

why	**.**
为什么	.

为什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] — [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['deri] [fɑːrm][wɪð; wɪθ][meɪ'dɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] ;

He	**saw**	**it**	**all**	**again**	**—**	**the**	**peaceful**	**dairy**	**farm**	**with**	**Medard**	**and**	**the**	**cows**	**;**
他	锯	它	全部	再次	—	这	和平	奶制品	农场	和	梅达尔	和	这	牛	;

他再次看到了这一切——宁静的奶牛场，梅达尔和奶牛们；

[mɛːr] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni] [mɪlk] [kænz] ;

Mère	**Marie**	**,**	**with**	**her**	**fresh**	**face**	**and**	**the**	**shiny**	**milk**	**cans**	**;**
母亲	玛丽	,	和	她	新鲜的	脸	和	这	闪亮的	牛奶	罐头	;

玛丽妈妈，面容清秀，手里拿着锃亮的牛奶罐；

[ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['njʊzˌgɜːrl] ; [maɪld][oʊld] - [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l]

the	**busy**	**city**	**and**	**the**	**laughing**	**newsgirls**	**;**	**mild**	**old**	**Gran'père**	**and**	**merry**	**little**
这	忙碌的	城市	和	这	笑	报童	;	温和的	老的	-	和	欢乐	小的

['liːsə] ;

Lisa	**;**
丽莎	;

熙熙攘攘的城市和欢笑的报童；温和的老爷爷和快乐的小丽莎；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

the	**gentle**	**hands**	**and**	**voices**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**being**	**loved**	**.**
这	温和的	双手	和	声音	和	这	喜悦	的	存在	喜爱	.

温柔的双手和声音，以及被爱的喜悦。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd][wɔ:r][ɪz][wɔ:r] .

But	of	course	Pierrot	was	only	a	dog	and	war	is	war	.
但	的	课程	小丑	曾是	仅有的	一个	狗	和	战争	是	战争	.

当然，皮埃罗只是一条狗，而战争就是战争。

[wʌn] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['mætərz] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['dainəstiz] [ɪz]

One	cannot	be	bothered	with	such	trivial	matters	when	the	fate	of	dynasties	is
一	不能	是	烦恼	和	这样的	琐碎的	事情	什么时候	这	命运	的	王朝	是

[æt; ət] [steɪk] .

at	stake	.
在	赌注	.

当王朝的命运岌岌可危时，谁又会在这种琐事上浪费时间呢?

[su:n] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

Soon	the	fighting	began	again	,
很快	这	斗争	开始	再次	,

不久，战斗再次爆发。

['oʊnli] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['gælənt] ['dæʃɪz] [ə'lɔ:ŋ] [hɑ:rd][roʊdz][ɔ:r][ə'krɔ:s] [gri:n] [fi:ldz] ,

only	now	there	were	no	gallant	dashes	along	hard	roads	or	across	green	fields	,
仅有的	现在	那里	是	不	英勇	破折号	沿着	难的	道路	或者	穿过	绿色的	字段	,

只是如今，再也没有沿着崎岖道路或穿过绿色田野的英勇奔跑了。

[bʌt; bət] ['wɪri] ['plɑ:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] , ['klaɪmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['trentʃɪz] , [ʃɔ:rt] ,

but	weary	plodding	through	the	mud	,	climbing	in	and	out	of	trenches	,	short	,
但	厌倦	缓慢地	通过	这	泥	,	攀登	在	和	出去	的	战壕	,	短的	,

但疲惫地跋涉在泥泞中，爬进爬出战壕，短暂地，

['hɑ:rtbreɪkɪŋ] ['tʃɑ:rdʒɪz] , [ænd; ənd]['heɪsti] [rɪ'tri:ts] .

heartbreaking	charges	,	and	hasty	retreats	.
令人心碎	收费	,	和	仓促	静修	.

令人心碎的冲锋，以及仓促的撤退。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊz] - [reɪndʒ] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəs] .

It	was	close	-	range	fighting	,	and	almost	continuous	.
它	曾是	关闭	-	范围	斗争	,	和	几乎	连续的	.

这是近距离战斗，而且几乎从未间断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][bɪg]['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	a	constant	roaring	of	big	guns	and	the	sickening	bursting	of
那里	曾是	一个	持续的	咆哮	的	大的	枪支	和	这	令人作呕	爆发	的

[bɑ:mz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

bombs	near	at	hand	.
炸弹	靠近	在	手	.

大炮的轰鸣声不绝于耳，附近炸弹爆炸的震耳欲聋。

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər]['seldəm] [ʌn'hɑ:rnɪst] , [slept][baɪ] ['snætʃɪz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

The	dogs	were	seldom	unharnessed	,	slept	by	snatches	when	they	could	,
这	狗	是	很少	未加束缚	,	睡着了	经过	抢夺	什么时候	他们	可以	,

这些狗很少被解开挽具，只能见缝插针地睡觉。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] ['hʌŋgri] .

and	were	often	obliged	to	go	hungry	.
和	是	经常	有义务	到	去	饥饿的	.

他们常常被迫挨饿。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [in'kauntəz] , [ə; eɪ]

During	one	of	the	many	encounters	,	a
期间	一	的	这	许多	遭遇	,	一个

在众多遭遇中的一次，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [djʊn] [ʌn'gɪldɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪbld] ['glɔːri] [ʌv; əv]
miserable **little** **affair** **among** **the** **dunes** **ungilded** **by** **any** **of** **the** **fabled** **glory** **of**
悲惨的 小的 事务 之中 这 沙丘 未镀金 经过 任何 的 这 传说中的 荣耀 的
['bæt(ə)l] ,
battle **,**
战斗 ,

一场发生在沙丘间的凄惨小插曲，丝毫没有传说中战争的荣耀。

['kɑːnræd] [ɔːrts] ['sʌd(ə)nli] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [sænd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
Conrad **Orts** **suddenly** **tumbled** **over** **in** **the** **wet** **sand** **and** **lay** **still** **.**
康拉德 奥茨 突然 翻滚 超过 在 这 湿的 沙 和 躺 仍然 .

康拉德·奥尔茨突然倒在湿沙里，一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kɑːnræd] .
The **order** **to** **retreat** **was** **given** **,** **but** **no** **word** **came** **from** **Conrad** **.**
这 命令 到 撤退 曾是 给定 , 但 不 单词 来了 从 康拉德 .

撤退命令已经下达，但康拉德那边却杳无音讯。

[dʒɛf] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [stʊd] [pər'pleksɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] [dɔːgz] ['flaʊndər] [bæk]
Jef **and** **Pierrot** **stood** **perplexedly** **watching** **the** **other** **men** **and** **dogs** **flounder** **back**
杰夫 和 小丑 站立 困惑地 观看 这 其他 男人 和 狗 比目鱼 后退
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [sænd] - [hɪlz] .
around **the** **sand** **-** **hills** **.**
大约 这 沙 - 丘陵 .

杰夫和皮埃罗困惑地站在那里，看着其他人和狗跌跌撞撞地绕着沙丘往回走。

[ðen] [keɪm] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
Then **came** **shouts** **and** **the** **sound** **of** **running** **feet** **behind** **them** **,** **and** **of**
然后 来了 喊叫 和 这 声音 的 跑步 脚 在后面 他们 , 和 的
['hɑːst(ə)l] ['faɪərɪŋ] .
hostile **firing** **.**
敌对的 射击 .

随后传来喊叫声、奔跑的脚步声以及敌军的枪声。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ɪn] [greɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [duːn] [tuː; tə] [duːn]
Turning **about** **,** **they** **saw** **the** **men** **in** **gray** **coming** **on** **,** **rushing** **from** **dune** **to** **dune**
转弯 关于 , 他们 锯 这 男人 在 灰色的 未来 在 , 匆忙 从 沙丘 到 沙丘
.
:
.

他们转过身，看到身穿灰色衣服的人正朝这边赶来，从一个沙丘冲到另一个沙丘。

['pɑːrtli] [θruː] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [θruː] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn]
Partly **through** **fear** **and** **partly** **through** **an** **instinctive** **feeling** **that** **they** **should** **return**
部分 通过 害怕 和 部分 通过 一个 本能 感觉 那 他们 应该 返回
[tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz] ,
to **their** **friends** **,**
到 他们的 朋友们 ,

一部分是出于恐惧，一部分是出于一种本能的感觉，觉得他们应该回到朋友身边。

[ðə; ði] [tuː] ['beldʒən] [dɔːgz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæd] ['gæləp] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [ˌkɑːrbə'nɪr] ,
the **two** **Belgian** **dogs** **started** **off** **on** **a** **mad** **gallop** **after** **the** **retreating** **carbineers** **,**
这 二 比利时人 狗 开始 离开 在 一个 疯狂的 驰骋 后 这 撤退 卡宾枪 ,

两只比利时猎犬开始疯狂地追赶撤退的卡宾枪骑兵。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] .

leaving	the	silent	form	of	their	master	where	it	had	fallen	.
离开	这	沉默的	形式	的	他们的	掌握	在哪里	它	有	倒下	.

只留下主人静静地躺在那里。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] ['seɪfti] ,

By	a	miracle	they	reached	the	trenches	in	safety	,
经过	一个	奇迹	他们	达到	这	战壕	在	安全	,

他们奇迹般地安全抵达了战壕。

[ðoʊ] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['bulits] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

though	a	rain	of	bullets	fell	all	about	them	,
尽管	一个	雨	的	子弹	跌倒	全部	关于	他们	,

尽管子弹如雨点般落在他们周围，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['ɑnˌdreɪ] [wɪnz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][gʌn] .

and	a	man	named	André	Wyns	took	charge	of	them	and	their	gun	.
和	一个	男人	命名	安德烈	温斯	采取	收费	的	他们	和	他们的	枪	.

一个名叫安德烈·温斯的人接管了他们和他们的枪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][dʒɛf][ænd; ənd] ['pɪroʊ] ,

And	now	a	new	burden	was	laid	upon	Jef	and	Pierrot	,
和	现在	一个	新的	负担	曾是	铺设	之上	杰夫	和	小丑	,

现在，杰夫和皮埃罗又肩负起了新的重担。

[fɔːr; fər]['ɑnˌdreɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [mæn][ænd; ənd]

for	André	was	a	rough	man	and
为了	安德烈	曾是	一个	粗糙的	男人	和

因为安德烈是个粗鲁的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[nuː] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] .

knew	little	about	the	handling	of	dogs	.
知道	小的	关于	这	处理	的	狗	.

对如何照料犬只知之甚少。

[hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] [prɔdid] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðem; ðəm] ,

He	beat	and	prodded	and	kicked	them	,
他	打	和	催促	和	踢	他们	,

他殴打、戳刺、踢踹他们，

[nɑːt][ɪn]['æŋgər][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪ'steɪkən] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

not	in	anger	but	in	the	mistaken	belief	that	such	treatment	was	necessary	to
不是	在	愤怒	但	在	这	错误	信仰	那	这样的	治疗	曾是	必要的	到

[get][ðə; ði][moʊst][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

get	the	most	out	of	them	.
得到	这	最多	出去	的	他们	.

并非出于愤怒，而是出于错误的信念，认为必须这样对待他们才能最大限度地发挥他们的潜力。

[æt; ət][fɜːrst] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

At	first	Pierrot	was	terrified	and	enraged	and	showed	his	resentment	,
在	第一的	小丑	曾是	恐惧	和	愤怒	和	显示	他的	怨恨	,

起初，皮埃罗既害怕又愤怒，并表现出了他的怨恨。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['biːtn] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [bɪ'fɔːr] ;

for	he	had	never	been	beaten	in	this	manner	before	;
为了	他	有	绝不	到过	被打败	在	这	方式	前	;

因为他以前从未遭受过这样的毒打；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

but	he	soon	learned	the	uselessness	of	rebellion	and	submitted	with	what
但	他	很快	学习	这	无用性	的	叛乱	和	提交	和	什么

[greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

grace	he	could	.
优雅	他	可以	.

但他很快就明白了反抗的无用，并尽可能地表现出了优雅地顺从。

['iːgərli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv]['kɑːnræd][ɔːrts] , [bʌt; bət]['kɑːnræd]['nevər]

Eagerly	he	waited	for	the	coming	again	of	Conrad	Orts	,	but	Conrad	never
急切地	他	等待	为了	这	未来	再次	的	康拉德	奥茨	,	但	康拉德	绝不

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他热切地盼望着康拉德·奥尔茨再次归来，但康拉德却再也没有回来。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɛf] , [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

As	for	Jef	,	he	bore	it	all	in	sullen	silence	,
作为	为了	杰夫	,	他	钻孔	它	全部	在	忧郁	沉默	,

至于杰夫，他默默地默默忍受着这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər]['ɑnˌdreɪ] .

but	it	was	plain	to	be	seen	that	he	bore	no	love	for	André	.
但	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	他	钻孔	不	爱	为了	安德烈	.

但很明显，他对安德烈没有任何感情。

[wen] [ðə; ðɪ][koʊld]['wɪntər] ['weðər] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][dɔːgz][ænd; ənd]

When	the	cold	winter	weather	came	there	was	added	misery	for	dogs	and
什么时候	这	寒冷的	冬天	天气	来了	那里	曾是	额外	苦难	为了	狗	和

[men] .

men	.
男人	.

寒冷的冬季到来时，给狗和人都带来了更多的苦难。

['aɪsi]['wɔːtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪts] [wɜːr; wər] [rɔː]

Icy	water	stood	in	the	bottoms	of	the	trenches	and	the	nights	were	raw
冰	水	站立	在	这	底部	的	这	战壕	和	这	夜晚	是	生的

[ænd; ənd] [tʃɪl] .

and	chill	.
和	寒意	.

战壕底部积满了冰冷的水，夜晚寒冷刺骨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['pɪroʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [dɔːg] ,

It	was	fortunate	for	Pierrot	that	he	had	always	been	an	outdoor	dog	,
它	曾是	幸运	为了	小丑	那	他	有	总是	到过	一个	户外的	狗	,

皮埃罗很幸运，他一直是一只户外犬。

[juːst] [tuː; tə][reɪn][ænd; ənd][frɔːst][ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt][wʌz; wəz] [θɪk]

used	to	rain	and	frost	and	sleet	,	and	that	his	rough	coat	was	thick
用过的	到	雨	和	霜	和	霰	,	和	那	他的	粗糙的	外套	曾是	厚的

[ænd; ənd] ['mætɪd] .

and	matted	.
和	哑光	.

它习惯了雨雪冰雹的侵袭，它的毛发粗糙厚重，而且打结在一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [frɔːst] - ['bɪtn] ['æftər][hɪz; ɪz] [rʌnz] [θruː]

But	that	did	not	save	his	feet	from	getting	frost	-	bitten	after	his	runs	through
但	那	做过	不是	节省	他的	脚	从	获得	霜	-	被咬	后	他的	跑步	通过

但这并没有阻止他跑步后双脚被冻伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][kʌt][baɪ][ðə; ði]['froʊz(ə)n][mʌd][ænd; ənd][aɪs] - ['krʌstɪd] [puːlz] .
the water , and cut by the frozen mud and ice - crusted pools .
这 水 , 和 切 经过 这 冷冻 泥 和 冰 - 结壳 游泳池 .

水流湍急，被冻泥和结冰的水洼切割开来。

['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv][aɪs] [wʊd] [fɔːrm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][toʊz] , [wɪtʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kruːəli] .
Little balls of ice would form between his toes , which hurt him cruelly .
小的 球 的 冰 会 形式 之间 他的 脚趾 , 哪个 伤害 他 残酷地 .

他的脚趾间会形成小冰球，让他痛不欲生。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɔːgz] ,
Some of the men bandaged the feet of their dogs ,
一些 的 这 男人 包扎 这 脚 的 他们的 狗 ,

有些男人给他们的狗包扎了爪子。

[bʌt; bət]['ɑnˌdreɪ] [wɪnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] .
but André Wyns seemed to have no time for that .
但 安德烈 温斯 似乎 到 有 不 时间 为了 那 .

但安德烈·温斯似乎没时间做这些。

[hiː; hi]['oʊnli] [biːt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['hɑːrdər] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['stɪfli] [ɔːr] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv]
He only beat them the harder when they started out stiffly or showed signs of
他 仅有的 打 他们 这 更难 什么时候 他们 开始 出去 僵硬地 或者 显示 标志 的
['wɪrinəs] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] .
weariness on the return .
疲劳 在 这 返回 .

当他们开始动作僵硬或者在回程中显露出疲态时，他只会更加狠狠地揍他们。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][men] [druː] ['blæŋkits] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hʌdld] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [smɔːl]
At night the men drew blankets around them and huddled about such small
在 夜晚 这 男人 画 毯子 大约 他们 和 蜷缩着 关于 这样的 小的
[fairz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]['fjuːəl][fɔːr; fər] ,
fires as they could find fuel for ,
火灾 作为 他们 可以 寻找 燃料 为了 ,

夜里，男人们用毯子裹住自己，围坐在能找到的零星篝火旁取暖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [fairz][nɔːr] ['blæŋkits] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] .
but there were neither fires nor blankets for the dogs .
但 那里 是 两者都不 火灾 也不 毯子 为了 这 狗 .

但是既没有火，也没有给狗用的毯子。

[ɪf] [zɑːr] [ænd; ənd]['kaɪzər][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][men] ,
If Czar and Kaiser can bring such suffering to men ,
如果 沙皇 和 凯撒 能 带来 这样的 痛苦 到 男人 ,

如果沙皇和皇帝能够给人类带来如此苦难，

[wʌt] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hiːd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ]
what chance that they will heed the aching limbs and bleeding feet of shivering
什么 机会 那 他们 将要 注意 这 疼痛 四肢 和 出血 脚 的 瑟瑟发抖
[dʌm] [bruːts] ?
dumb brutes ?
哑的 野蛮人 ?

他们有多大可能理会那些瑟瑟发抖、四肢酸痛、双脚流血的愚钝野兽的诉求?

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][daɪd][ʌv; əv]

The	days	and	weeks	slipped	by	and	some	of	the	dogs	died	of
这	天	和	周	滑倒了	经过	和	一些	的	这	狗	死亡	的

[nuːˈmoʊniə] ,

pneumonia	,
肺炎	,

日子一天天过去，一些狗死于肺炎。

[ɔːr] , [ˈwiːkənd] [baɪ] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊʒər] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

or	,	weakened	by	hunger	and	exposure	,	had	to	be	shot	.
或者	,	减弱	经过	饥饿	和	接触	,	有	到	是	射击	.

或者，因饥饿和风吹日晒而虚弱不堪，最终被枪杀。

[ˈpɪroʊ] , [groʊn] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ˈhægərd] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Pierrot	,	grown	gaunt	and	haggard	,	was	nearing	the	end	of	his	strength	.
小丑	,	生长	瘦削	和	枯槁	,	曾是	临近	这	结尾	的	他的	力量	.

皮埃罗面容憔悴，体力已接近耗尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ˈændrɛs] [ˈbiːtɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	had	become	almost	insensible	to	Andre's	beatings	,	and	his	mind
他	有	变得	几乎	麻木不仁	到	安德烈的	殴打	,	和	他的	头脑

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [dʌld] [ðæt] [hiː; hi]

had	become	so	dulled	that	he
有	变得	所以	迟钝	那	他

他几乎对安德烈的殴打麻木不仁，他的心智也变得如此迟钝，以至于他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɜːrkt] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪˈnɪʃətɪv] .

worked	mechanically	and	without	initiative	.
工作	机械地	和	没有	倡议	.

机械地、缺乏主动性地工作。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [roʊd] [siːmd] [naʊ] [soʊ][dɪm][ænd; ənd][ˌʌnˈriːəl] [ðæt]

The	happy	days	on	the	Waterloo	Road	seemed	now	so	dim	and	unreal	that
这	快乐的	天	在	这	滑铁卢	路	似乎	现在	所以	暗淡	和	虚幻	那

[hiː; hi] [ˈskersli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

he	scarcely	thought	of	them	;
他	几乎	想法	的	他们	;

滑铁卢路上的那些快乐日子现在看来如此黯淡和不真实，以至于他几乎不再想起它们了；

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] , [ˈhoʊpləs] [ˈlɔːŋɪŋ] .

only	in	the	back	of	his	brain	there	was	always	an	aching	,	hopeless	longing	.
仅有的	在	这	后退	的	他的	脑	那里	曾是	总是	一个	疼痛	,	绝望	渴望	.

只是在他的内心深处，始终萦绕着一种痛苦而绝望的渴望。

[wʌn] [ˌmɪdˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ˈpɪroʊ] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [ˈrestləs] [ˈslʌmbər]

One	midwinter	morning	at	daybreak	Pierrot	was	aroused	from	restless	slumber
一	隆冬	早晨	在	拂晓	小丑	曾是	被唤醒	从	不安	睡眠

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

by	a	great	noise	and	confusion	all	about	him	.
经过	一个	伟大的	噪音	和	困惑	全部	关于	他	.

一个寒冬的清晨，天刚破晓，皮埃罗就被周围巨大的噪音和混乱声惊醒，从不安的睡梦中醒来。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒɛf][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ʌn'hɑːrnɪst] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][gʌn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	and	Jef	had	been	sleeping	unharnessed	beneath	their	gun	in	a	little
他	和	杰夫	有	到过	睡眠	未加束缚	下面	他们的	枪	在	一个	小的

['hɑːloʊ][æt; ət][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,

hollow	at	the	lip	of	the	trench	,
空洞的	在	这	唇	的	这	沟	,

他和杰夫当时没穿安全带，就睡在战壕边缘的一个小洼地里，炮筒下面。

['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .

huddled	close	together	for	warmth	.
蜷缩着	关闭	一起	为了	温暖	.

它们紧紧地挤在一起取暖。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

In	the	night	a	light	snow	had	fallen	and	partly	covered	them	.
在	这	夜晚	一个	光	雪	有	倒下	和	部分	涵盖	他们	.

夜里下了一场小雪，把他们部分覆盖住了。

['pɪroʊ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stretʃt] , [ʃʊk] [hɪm'self] ['wɪrəli] ,

Pierrot	rose	to	his	feet	,	stretched	,	shook	himself	wearily	,
小丑	玫瑰	到	他的	脚	,	拉伸	,	摇晃	他自己	疲劳	,

皮埃罗站起身，伸了个懒腰，疲惫地抖了抖身子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] ['stuːpɪdli] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrld] .

and	stood	blinking	stupidly	out	upon	a	white	world	.
和	站立	眨眼	愚蠢地	出去	之上	一个	白色的	世界	.

然后呆呆地站在那里，眨着眼睛，茫然地望着眼前这片白色的世界。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [trentʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

Across	the	trench	,	a	few	hundred	yards	away	,
穿过	这	沟	,	一个	很少	百	码	离开	,

在战壕的另一边，几百码远的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['helmits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst][ʌv; əv]['dʒɜːmənz] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli][ɪn]

he	could	see	the	helmets	of	a	great	host	of	Germans	advancing	rapidly	in
他	可以	看	这	头盔	的	一个	伟大的	主持人	的	德国人	前进	快速	在

['sɑːlɪd][ræŋks] .

solid	ranks	.
坚硬的	排名	.

他可以看到一大群德国士兵的头盔，他们列队快速前进，队伍整齐。

[ðə; ði]['beldʒən]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skɑːrpmənt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

The	Belgian	soldiers	were	hurrying	to	the	escarpment	to	meet	the	attack	,
这	比利时人	士兵	是	匆忙	到	这	悬崖	到	见面	这	攻击	,

比利时士兵正匆匆赶往悬崖边迎击敌人的进攻。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðer; ðər]['raɪfəlz][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] ['dʒɜːrmən]['bulits] ['plaʊd] [ʃɑːrp]

and	already	their	rifles	were	speaking	,	while	German	bullets	ploughed	sharp
和	已经	他们的	步枪	是	请讲	,	尽管	德语	子弹	耕作	锋利的

[laɪnz]

lines
线条

他们的步枪已经开始射击，而德军的子弹则划出一道道清晰的线条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɔːr] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][bɪ'haɪnd] .

in	the	snow	or	buried	themselves	in	the	bank	behind	.
在	这	雪	或者	埋葬	他们自己	在	这	银行	在后面	.

它们要么躲在雪地里，要么把自己埋在后面的土坡里。

[ɔːl'redi] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ɪk'spoʊzd] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [jelpɪŋ]

Already	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**dogs**	**who**	**were**	**in**	**exposed**	**positions**	**were**	**yelping**
已经	一	或者	二	的	这	狗	WHO	是	在	裸露	职位	是	尖叫

[wɪð; wɪθ][peɪn][ɔːr][hæd; həd] ['stɪfnd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	**pain**	**or**	**had**	**stiffened**	**out**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
和	疼痛	或者	有	僵硬	出去	之上	这	地面	,

已经有一两只处于暴露位置的狗因疼痛而哀嚎，或者僵硬地倒在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)
第3/4页

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːrbəˈnɪr] [went] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and **now** **and** **then** **one** **of** **the** **carbineers** **went** **tumbling** **down** **to** **the**
和 现在 和 然后 一 的 这 卡宾枪 去 翻滚 向下 到 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .
bottom **of** **the** **trench** **.**
底部 的 这 沟 .

时不时地，就会有一名卡宾枪手跌落到战壕底部。

[ðə; ði][men][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bætəri] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gʌnz] ,
The **men** **in** **charge** **of** **the** **little** **battery** **made** **a** **rush** **for** **their** **guns** **,**
这 男人 在 收费 的 这 小的 电池 制成 一个 匆忙 为了 他们的 枪支 ,

负责这支小型炮兵连的士兵们冲向他们的枪支。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər]['heɪstɪli] ['hɑːnist] .
and **a** **few** **of** **the** **dogs** **were** **hastily** **harnessed** **.**
和 一个 很少 的 这 狗 是 草草 已掌握 .

其中几只狗被匆匆套上了挽具。

['prez(ə)ntli] ['pɪroʊ] [sɔː] ['ɑnˌdreɪ] [wɪnz] [kʌm] ['leɪbərɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl]
Presently **Pierrot** **saw** **André** **Wyns** **come** **labouring** **toward** **them** **with** **an** **armful**
目前 小丑 锯 安德烈 温斯 来 劳动 朝向 他们 和 一个 满满的
[ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .
of **ammunition** **.**
的 弹药 .

这时，皮埃罗看到安德烈·温斯扛着一大堆弹药，艰难地朝他们走来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
He **had** **nearly** **reached** **them** **when** **he** **pitched** **forward** **upon** **his** **face** **and**
他 有 几乎 达到 他们 什么时候 他 投球 向前 之上 他的 脸 和
[roʊld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .
rolled **down** **the** **bank** **.**
滚动 向下 这 银行 .

他几乎就要追上他们时，突然向前扑倒，脸朝下滚下了河岸。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] — ['hʌndrədz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑːt] ['tʃɪrɪŋ] ,
Then **came** **the** **Germans** **—** **hundreds** **,** **thousands** **of** **them** **—** **not** **cheering** **,**
然后 来了 这 德国人 — 数百 , 数千 的 他们 — 不是 欢呼 ,

然后德国人来了——成百上千——他们没有欢呼，

[bʌt; bət] ['presɪŋ] ['grɪmli] [ɑːn][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][gæps][æz; əz][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [fel] .
but **pressing** **grimly** **on** **and** **filling** **the** **gaps** **as** **their** **comrades** **fell** **.**
但 紧迫 阴沉地 在 和 填充 这 差距 作为 他们的 同志们 跌倒 .

但他们依然咬牙坚持，填补战友倒下的空缺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɔːrdər] ,
There **was** **a** **sharp** **order** **,**
那里 曾是 一个 锋利的 命令 ,

一声厉喝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst]
and **the** **Germans** **broke** **into** **a** **run** **and** **stormed** **the** **trench** **with** **fixed**
和 这 德国人 打破 进入 一个 跑步 和 暴风雨 这 沟 和 固定的
['beɪənɪts] .
bayonets **.**
刺刀 .

德军随即冲锋陷阵，持刺刀猛攻战壕。

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [men] .

Then	all	was	a	frightful	confusion	of	struggling	men	.
然后	全部	曾是	一个	可怕	困惑	的	挣扎	男人	.

然后，眼前一片混乱，到处都是挣扎的男人。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [trentʃ] , ['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd]['beldʒənz][ænd; ənd]['dʒɜ:mənz]

They	filled	the	trench	,	fighting	desperately	,	and	Belgians	and	Germans
他们	已填	这	沟	,	斗争	绝望地	,	和	比利时人	和	德国人

他们挤满了战壕，拼死战斗，比利时人和德国人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[fel] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [deθ] .

fell	together	in	the	awful	agonies	of	sudden	death	.
跌倒	一起	在	这	可怕	痛苦	的	突然	死亡	.

在猝死的剧痛中一同倒下。

[ðə; ði]['beldʒənz] [fɔ:t] ['stʌbərnli] , [bʌt; bət] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [bæk] ,

The	Belgians	fought	stubbornly	,	but	foot	by	foot	the	survivors	were	forced	back	,
这	比利时人	战斗	固执地	,	但	脚	经过	脚	这	幸存者	是	强制	后退	,

比利时人顽强抵抗，但幸存者们最终还是被步步逼退。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [swɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][foʊ][ænd; ənd]

and	the	Germans	swarmed	into	the	trench	,	across	the	bodies	of	foe	and
和	这	德国人	蜂拥而至	进入	这	沟	,	穿过	这	身体	的	敌人	和

['kɑ:mræd] ,

comrade	,
同志	,

德国人蜂拥冲进战壕，踩着敌我战友的尸体。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .

and	up	the	opposite	bank	.
和	向上	这	对面的	银行	.

然后沿着对岸向上走。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪr] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [mə'ʃi:n] -

One	or	two	of	the	carbineers	had	succeeded	in	getting	their	machine	-
一	或者	二	的	这	卡宾枪	有	成功了	在	获得	他们的	机器	-

['gʌnz]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

guns	into	action	,
枪支	进入	行动	,

一两名卡宾枪手成功地让他们的机枪投入战斗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hɑ:nist] [wɜ:r; wər]

but	they	were	soon	overwhelmed	and	the	dogs	who	were	harnessed	were
但	他们	是	很快	不堪重负	和	这	狗	WHO	是	已掌握	是

['kwɪkli] ['beɪənɛtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][rʌn] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gʌnz] .

quickly	bayonetted	that	they	might	not	run	off	with	the	guns	.
迅速地	刺刀	那	他们	可能	不是	跑步	离开	和	这	枪支	.

但他们很快就寡不敌众，那些被套上挽具的狗很快就被刺刀刺死，以免它们带着枪支逃跑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:gz][fled][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] [ɪ'skeɪpt] ,

Some	of	the	other	dogs	fled	and	perhaps	a	few	escaped	,
一些	的	这	其他	狗	逃亡	和	也许	一个	很少	逃脱	,

其他一些狗逃走了，也许有几只逃脱了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

but	there	was	little	chance	for	them	.
但	那里	曾是	小的	机会	为了	他们	.

但他们的机会渺茫。

['pɪroʊ] [ænd; ənd][dʒɛf] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fliː] [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Pierrot	and	Jef	stood	waiting	,	the	impulse	to	flee	not	having	come	to	them
小丑	和	杰夫	站立	等待	,	这	冲动	到	逃跑	不是	拥有	来	到	他们

.

:

·

皮埃罗和杰夫站在那里等待，他们并没有产生逃跑的冲动。

[men] ['skræmbld] [pæst][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

Men	scrambled	past	them	,	but	they	stood	dazed	and	terrified	.
男人	打乱	过去的	他们	,	但	他们	站立	茫然	和	恐惧	.

男人们争先恐后地从他们身边走过，但他们却茫然地站在那里，惊恐万分。

[ðen] [ə; eɪ][bɪg] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

Then	a	big	brute	of	a	fellow	,
然后	一个	大的	蛮力	的	一个	同伴	,

然后是一个身材魁梧、蛮横无理的家伙，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['mædnəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnz][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]

his	face	distorted	with	the	battle	madness	which	sometimes	turns	a	man	into	a
他的	脸	扭曲	和	这	战斗	疯狂	哪个	有时	转弯	一个	男人	进入	一个

[fiːnd] ,

fiend	,
恶魔	,

他因战斗的疯狂而面目全非，这种疯狂有时会将人变成魔鬼。

[keɪm] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

came	grunting	and	cursing	up	the	bank	,	and	finding	the	dogs	in	his	path	,
来了	哼哼	和	咒骂	向上	这	银行	,	和	寻找	这	狗	在	他的	小路	,

他一边哼哼唧唧一边咒骂着爬上河岸，发现几条狗挡住了去路。

[θrʌst] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['wɑːntənli] [θruː] [pʊr] - [hɑːrt] .

thrust	his	bayonet	wantonly	through	poor	Jef's	heart	.
推力	他的	刺刀	肆意妄为	通过	贫穷的	-	心	.

他肆意地将刺刀刺入可怜的杰夫的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['pɪroʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tiːm] - [meit] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

Pierrot	saw	his	team	-	mate	fall	without	a	cry	.
小丑	锯	他的	团队	-	伴侣	落下	没有	一个	哭	.

皮埃罗眼睁睁地看着队友倒下，却一声不吭。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz]

The	German	put	his	foot	on	the	animal	and	drew	out	his
这	德语	放	他的	脚	在	这	动物	和	画	出去	他的

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

bayonet	with	an	effort	.
刺刀	和	一个	努力	.

德国人一脚踩在牲畜身上，费力地拔出刺刀。

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [blʌd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [red] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

A	spurt	of	blood	followed	it	and	made	a	red	pool	in	the	snow	.
一个	喷	的	血	随后	它	和	制成	一个	红色的	水池	在	这	雪	.

随后喷出一股鲜血，在雪地上汇成一滩红色的血泊。

[ʌn'riːzənɪŋ] [reɪdʒ] [siːzd] ['pɪroʊ] ,

Unreasoning	rage	seized	Pierrot	,
不讲道理	愤怒	查获	小丑	,

皮埃罗被一股莫名的愤怒攫住了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns]['ædʒ(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]

and	with	what	remained	of	his	once	agile	strength	he	leaped	at	the
和	和	什么	剩余	的	他的	一次	敏捷	力量	他	跳跃	在	这

['mænz] [θroʊt] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [fæŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .

man's	throat	and	sank	his	fangs	into	the	flesh	.
男人的	喉	和	沉没	他的	獠牙	进入	这	肉	.

他用尽残存的敏捷力量，扑向那人的喉咙，将獠牙深深刺入血肉之中。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

The	soldier	dropped	his	rifle	,
这	士兵	掉落	他的	步枪	,

士兵丢掉了步枪。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['pɪroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːrs]

and	grasping	Pierrot	in	his	strong	hands	sought	to	choke	him	and	force
和	抓握	小丑	在	他的	强的	双手	寻求	到	呛	他	和	力量

[hɪm; ɪm][ɔːf] .

him	off	.
他	离开	.

他用强壮的双手抓住皮埃罗，试图掐死他并把他赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [kreɪzd] [ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] .

But	the	dog	was	crazed	and	blind	with	rage	and	insensible	to	pain	.
但	这	狗	曾是	疯狂	和	瞎的	和	愤怒	和	麻木不仁	到	疼痛	.

但是那条狗已经发狂，怒火中烧，对疼痛毫无感觉。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [nek] ['mʌslz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd][hiː; hi]

He	felt	the	tearing	of	the	man's	neck	muscles	between	his	jaws	and	he
他	毛毡	这	撕裂	的	这	男人的	脖子	肌肉	之间	他的	下颚	和	他

['teɪstɪd][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] .

tasted	the	hot	blood	.
尝过	这	热的	血	.

他感觉到那人脖子上的肌肉被撕裂，尝到了滚烫的血的味道。

[ðen] [ðə; ði]['mænz][grɪp] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwərd] .

Then	the	man's	grip	relaxed	and	he	fell	backward	.
然后	这	男人的	紧握	轻松	和	他	跌倒	落后	.

然后，那人的手松开了，向后倒去。

['pɪroʊ] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [breθ] [wel] - [naɪ] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Pierrot	fell	with	him	,	the	breath	well	-	nigh	gone	out	of	his	body	.
小丑	跌倒	和	他	,	这	气息	出色地	-	夜	已消失	出去	的	他的	身体	.

皮埃罗也跟着他倒下了，几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][leɪ]['kwaɪət] , ['strʌglɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['pɪroʊ] ['ekstrɪˌkeɪtid][hɪm'self]

But	the	man	lay	quiet	,	struggling	no	more	,	and	Pierrot	extricated	himself
但	这	男人	躺	安静的	,	挣扎	不	更多的	,	和	小丑	脱困	他自己

[ænd; ənd][roʊz] [ʌn'stedəli] .

and	rose	unsteadily	.
和	玫瑰	不稳定地	.

但那人静静地躺着，不再挣扎，皮埃罗挣脱出来，摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði] [faɪt] ['reɪdʒɪŋ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stʌnd] ['sensɪz] .

The	fight	raging	about	him	made	no	impression	on	his	stunned	senses	.
这	斗争	愤怒	关于	他	制成	不	印象	在	他的	目瞪口呆	感官	.

周围激烈的战斗并没有给他造成任何影响，他当时已经惊呆了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [greɪ] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

But	suddenly	another	gray	form	appeared	before
但	突然	其他	灰色的	形式	出现	前

但突然，另一个灰色身影出现在眼前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

; [ə; eɪ] [ˈhevi] [buːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] .
; a heavy boot caught him under the chin and sent him sprawling .
; 一个 重的 启动 捕捉 他 在下面 这 下巴 和 发送 他 蔓延 .

一只沉重的靴子踢中了他的下巴，把他踢倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [ˈlaʊdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
Then the report of a rifle sounded loudly in his ears and he felt a sharp
然后 这 报告 的 一个 步枪 听起来 高声 在 他的 耳朵 和 他 毛毡 一个 锋利的
[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] [leg] .
and awful pain in his right hind leg .
和 可怕 疼痛 在 他的 正确的 后 腿 .

随后，他耳边响起一声响亮的步枪枪声，右后腿传来一阵剧烈的疼痛。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈdɑːrknəs] .
After that , darkness .
后 那 , 黑暗 .

之后，便是黑暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[viː]
V
V

V

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [ˈpɪˌroʊz] [dɪˈstrest] [breɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [fɜːrst]
When the light again dawned upon Pierrot's distressed brain he was conscious , first
什么时候 这 光 再次 黎明 之上 小丑的 苦恼 脑 他 曾是 有意识的 , 第一的
,
,
,

当光线再次照亮皮埃罗饱受折磨的大脑时，他首先是清醒的。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtens] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] .
of an intense sensation of pain and weakness .
的 一个 激烈的 感觉 的 疼痛 和 弱点 .

强烈的疼痛和虚弱感。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr]
Then gradually he became aware of a weight upon his chest and a severe
然后 逐步地 他 成为 意识到的 的 一个 重量 之上 他的 胸部 和 一个 严重
[θrɑːbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] [leg] .
throbbing in his right hind leg .
悸动 在 他的 正确的 后 腿 .

然后他渐渐感觉到胸口有重物压着，右后腿也剧烈疼痛。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]

He	lifted	his	head	but	found	himself	unable	to	move	or	to	reach	his
他	抬起	他的	头	但	成立	他自己	无法	到	移动	或者	到	抵达	他的

['wuːndɪd] [leg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

wounded	leg	with	his	tongue	.
受伤	腿	和	他的	舌头	.

他抬起头，却发现自己动弹不得，也够不到受伤的腿。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['restɪd] [ðə; ði] ['hevi] [θaɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒər] .

Across	his	body	rested	the	heavy	thigh	of	a	dead	soldier	.
穿过	他的	身体	休息	这	重的	大腿	的	一个	死的	士兵	.

他的身上横放着一名阵亡士兵沉重的大腿。

['pɪroʊ] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [pæst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] [ə; eɪ]

Pierrot	sank	back	and	waited	till	the	dizziness	passed	and	his	head	cleared	a
小丑	沉没	后退	和	等待	直到	这	头晕	通过了	和	他的	头	已清除	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

皮埃罗向后靠去，等待眩晕感消退，头脑稍微清醒一些。

[ðen] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

Then	the	universal	instinct	for	self	-	preservation	and	the	need	to	struggle
然后	这	普遍的	本能	为了	自己	-	保存	和	这	需要	到	斗争

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

for	his	life	awoke	within	him	.
为了	他的	生活	醒来	之内	他	.

然后，他内心深处的自保本能和为生存而战的需要被唤醒了。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['peɪnf(ə)l] [weɪts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

Little	by	little	,	with	long	,	painful	waits	between	his	efforts	,
小的	经过	小的	,	和	长的	,	痛苦	等待	之间	他的	努力	,

一点一点地，在漫长而痛苦的等待中，他的努力取得了进展。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

he	managed	to	drag	himself	free	from	the	weight	upon	him	.
他	管理	到	拖	他自己	自由的	从	这	重量	之上	他	.

他挣扎着从压在身上的重物中挣脱出来。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt]

He	stood	for	a	moment	,	trembling	with	weakness	,	as	though	to	reassure	himself	that
他	站立	为了	一个	片刻	,	发抖	和	弱点	,	作为	尽管	到	保证	他自己	那

他站了一会儿，虚弱得浑身颤抖，仿佛在向自己确认：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

he	was	alive	.
他	曾是	活	.

他还活着。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [stɪl] [reɪdʒd] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ]

All	was	quiet	about	him	,	though	the	sounds	of	battle	still	raged	not	far	away
全部	曾是	安静的	关于	他	,	尽管	这	声音	的	战斗	仍然	愤怒	不是	远的	离开

.

:

.

他周围一片寂静，尽管不远处仍传来激烈的战斗声。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [men] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] [ɔːr] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l]

He	hardly	noticed	the	forms	of	fallen	men	in	the	trench	or	heard	their	occasional
他	几乎	注意到	这	表格	的	倒下	男人	在	这	沟	或者	听到	他们的	偶然

[moʊnz] .

moans	.
呻吟	.

他几乎没有注意到战壕里倒下的士兵的身影，也没有听到他们偶尔的呻吟声。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz]

Then	he	dropped	to	his	side	again	and	made	a	feeble	attempt	to	lick	his
然后	他	掉落	到	他的	边	再次	和	制成	一个	微弱	试图	到	舔	他的

['eɪkɪŋ] [leg] .

aching	leg	.
疼痛	腿	.

然后他又侧身躺下，无力地试图舔舐自己疼痛的腿。

[ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] [ænd; ənd] [keɪkt] , [bʌt; bət]

The	foot	was	quite	numb	and	the	hair	was	matted	and	caked	,	but
这	脚	曾是	相当	麻木的	和	这	头发	曾是	哑光	和	蛋糕	,	但

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] .

the	bleeding	had	stopped	.
这	出血	有	停止	.

脚部麻木，毛发结块粘连，但出血已经停止。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld]

As	his	small	store	of	strength	returned	he	discovered	that	he	was	cold
作为	他的	小的	店铺	的	力量	返回	他	发现	那	他	曾是	寒冷的

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiːk] ,

as	well	as	weak	,
作为	出色地	作为	虚弱的	,

随着他仅存的一点力气逐渐恢复，他发现自己不仅虚弱，而且还感到寒冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrt] ['ænɪm(ə)l] — [tuː; tə]

and	the	need	came	upon	him	—	the	instinct	of	the	hurt	animal	—	to
和	这	需要	来了	之上	他	—	这	本能	的	这	伤害	动物	—	到

[krɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʃeltərd] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [maɪt] ['iːðər] [rɪ'kuːpəreɪt] [ɔːr] [daɪ] .

crawl	away	to	some	sheltered	spot	where	he	might	either	recuperate	or	die	.
爬行	离开	到	一些	避难所	点	在哪里	他	可能	任何一个	疗养	或者	死	.

于是，他像受伤的动物一样，本能地爬到某个隐蔽的地方，在那里他或许能够恢复健康，或许会死去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It	seemed	to	him	that	first	of	all	he	must	get	away	from	the
它	似乎	到	他	那	第一的	的	全部	他	必须	得到	离开	从	这

['hɔːrəb(ə)l] [trentʃ] .

horrible	trench	.
可怕	沟	.

在他看来，首先他必须逃离那可怕的战壕。

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ['drægɪŋ] , [hi:; hi] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]

Very	slowly	and	painfully	,	with	one	leg	dragging	,	he	toiled	up	the	bank	and
非常	缓慢地	和	痛苦地	,	和	一	腿	拖拽	,	他	辛勤劳作向上		这	银行	和

['oʊvər][ðə; ði][ɪ'skɑ:rpmənt] ,

over	the	escarpment	,
超过	这	悬崖	,

他拖着一条腿，缓慢而痛苦地爬上河岸，翻过陡坡。

[ænd; ənd][leɪ] ['pæntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi] [graʊnd] .

and	lay	panting	on	the	snowy	ground	.
和	躺	喘息	在	这	下雪的	地面	.

然后气喘吁吁地躺在雪地上。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] ,

Then	,	after	a	little	rest	,
然后	,	后	一个	小的	休息	,

然后，稍作休息后，

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ə'gen] [ʌn'stedəli] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ðæt][hæd; həd]

he	started	on	again	unsteadily	toward	a	little	thicket	of	shrubbery	that	had
他	开始	在	再次	不稳定地	朝向	一个	小的	灌木丛	的	灌木	那	有

[bɪn] ['træmpld] ['nɪrli] [flæt][baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

been	trampled	nearly	flat	by	the	feet	of	the	grenadiers	.
到过	践踏	几乎	平坦的	经过	这	脚	的	这	掷弹兵	.

他再次踉跄着朝着一小片灌木丛走去，那片灌木丛几乎被掷弹兵的脚踩平了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:p]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][rest] .

It	seemed	a	long	way	off	,	and	he	was	obliged	to	stop	often	to	rest	.
它	似乎	一个	长的	方式	离开	,	和	他	曾是	有义务	到	停止	经常	到	休息	.

路途似乎很遥远，他不得不经常停下来休息。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

When	at	last	he	approached	the	thicket	he	was	startled	for	a	moment
什么时候	在	最后的	他	接近	这	灌木丛	他	曾是	惊慌	为了	一个	片刻

[baɪ][ə; eɪ] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [s'kʌtld] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

by	a	brown	hare	which	scuttled	out	from	beneath	the	tangled	bushes	and
经过	一个	棕色的	野兔	哪个	沉没	出去	从	下面	这	纠缠不清	灌木丛	和

[went] ['baʊndɪŋ] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] .

went	bounding	off	across	the	snow	.
去	边界	离开	穿过	这	雪	.

当他终于接近灌木丛时，一只棕色的野兔从缠绕的灌木丛下窜了出来，蹦蹦跳跳地跑过雪地，吓了他一跳。

['pɪroʊ] [felt][noʊ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [gɪv] [tʃeɪs] [nɔ:r]['eni] ['wʌndər] [ðæt][ðə; ði] [her] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Pierrot	felt	no	impulse	to	give	chase	nor	any	wonder	that	the	hare	should	have
小丑	毛毡	不	冲动	到	给	追赶	也不	任何	想知道	那	这	野兔	应该	有

[ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] .

escaped	destruction	.
逃脱	破坏	.

皮埃罗没有丝毫追赶的冲动，也没有对兔子能够逃脱厄运感到惊讶。

[hi:; hi] ['bʌrəud] ['ʌndər][ðə; ði]['broʊkən] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [snɪft] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]

He	burrowed	under	the	broken	branches	and	sniffed	his	way	to	where	the
他	掘穴	在下面	这	破碎的	分支	和	嗅了嗅	他的	方式	到	在哪里	这

[her] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [græs] [bɪ'ni:θ] .

hare	had	made	a	nest	in	the	dry	grass	beneath	.
野兔	有	制成	一个	巢	在	这	干燥	草	下面	.

他钻进断枝下，循着气味找到了野兔在下面干草丛中筑的巢穴。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] ,

The	spot	was	still	warm	,
这	点	曾是	仍然	温暖的	,

那地方还带着余温。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

and	Pierrot	curled	himself	up	in	it	gratefully	and	fell	to	nursing	his	wound	.
和	小丑	卷曲	他自己	向上	在	它	感激不尽	和	跌倒	到	护理	他的	伤口	.

皮埃罗感激地蜷缩在里面，开始包扎伤口。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ['pɪroʊ] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['sliːpɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

For	three	days	and	two	nights	Pierrot	lay	in	his	hiding	-	place	,	sleeping	much	of	the	time	.
为了	三	天	和	二	夜晚	小丑	躺	在	他的	隐藏	-	地方	,	睡眠	很多	的	这	时间	.

皮埃罗在藏身之处躺了三天两夜，大部分时间都在睡觉。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [twɪgz] [wɪtʃ] [baɪ] [naɪt] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] .

At	noon	the	warm	sun	struck	through	the	twigs	which	by	night	shielded	him	from	the	bitter	winds	.
在	中午	这	温暖的	太阳	击	通过	这	树枝	哪个	经过	夜晚	屏蔽	他	从	这	苦的	风	.

正午时分，温暖的阳光透过树枝照射进来，而这些树枝在夜晚则为他挡住了凛冽的寒风。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['moʊtɚz] [keɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] .

The	Red	Cross	motors	came	and	there	were	sounds	of	human	activity	in	the	trench	.
这	红色的	叉	电机	来了	和	那里	是	声音	的	人类	活动	在	这	沟	.

红十字会的车辆来了，战壕里传来人活动的声音。

['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [baɪ] ,

Soldiers	marched	by	,
士兵	行军	经过	,

士兵们列队走过，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'tæk] [ænd; ənd] [noʊ] ['hevɪli] [ʃɑːd] ['feɪlæŋks] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌvər] .

but	there	was	no	rushing	attack	and	no	heavily	shod	phalanx	came	crashing	through	his	cover	.
但	那里	曾是	不	匆忙	攻击	和	不	重度	鞋子	方阵	来了	崩溃	通过	他的	覆盖	.

但是并没有发生猛烈的进攻，也没有身穿重甲的方阵冲破他的掩体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dens] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [leɪ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] .

In	his	dense	retreat	he	lay	undiscovered	,	waiting	patiently	for	life	or	death	.
在	他的	稠密	撤退	他	躺	未被发现的	,	等待	耐心	为了	生活	或者	死亡	.

他藏身于茂密的隐蔽处，不为人知，耐心地等待着生死的到来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [slept] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

During	the	third	day	he	became	restless	and	slept	but	little	.
期间	这	第三	天	他	成为	不安	和	睡着了	但	小的	.

第三天他变得焦躁不安，几乎没怎么睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['æktɪv] .

He	was	feeling	somewhat	stronger	and	his	mind	had	become	more	active	.
他	曾是	感觉	有些	更强	和	他的	头脑	有	变得	更多的	积极的	.

他感觉身体比之前好了一些，思维也变得更加活跃了。

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg] [θrɔbd] [les] [sɪ'vɪrli] .

His	wounded	leg	throbbed	less	severely	.
他的	受伤	腿	悸动	较少的	严重	.

他受伤的腿疼痛减轻了。

[tɔːrd] ['naɪtfɔːl] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] .

Toward	nightfall	an	imperative	call	came	to	him	to	go	forth	.
朝向	黄昏	一个	至关重要的	称呼	来了	到	他	到	去	前进	.

临近傍晚，他感到一股紧迫感，必须出发。

[ðʌs] [fɑːr] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt] [kiːn] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

Thus	far	,	strangely	enough	,	he	had	not	felt	keen	pangs	of	hunger	,
因此	远的	,	奇怪的	足够的	,	他	有	不是	毛毡	敏锐的	疼痛	的	饥饿	,

奇怪的是，到目前为止，他还没有感到强烈的饥饿感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] [sɪk] [dɔːgz][tuː; tə][fæst] .

for	it	is	natural	for	sick	dogs	to	fast	.
为了	它	是	自然的	为了	生病的	狗	到	快速地	.

因为生病的狗禁食是正常的生理现象。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [θɜːrst] .

But	now	he	was	painfully	aware	of	a	consuming	thirst	.
但	现在	他	曾是	痛苦地	意识到的	的	一个	消费	口渴	.

但现在他痛苦地意识到自己正遭受着强烈的口渴折磨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [læpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kuːl] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

He	had	occasionally	reached	out	and	lapped	at	the	cool	snow	outside	his
他	有	偶尔	达到	出去	和	圈速	在	这	凉爽的	雪	外部	他的

['kʌvərt] ,

covert	,
隐蔽	,

他偶尔会伸出手去舔舐隐蔽处外冰凉的积雪，

[bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [hæd; həd][felt] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	while	that	had	felt	good	to	his	fevered	nose	and	mouth	,	it	had
但	尽管	那	有	毛毡	好的	到	他的	发烧	鼻子	和	嘴	,	它	有

[nɑːt] [sə'faɪst] .

not	sufficed	.
不是	足够了	.

虽然这样缓解了他发烧的鼻子和嘴巴，但这还不够。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Now	his	throat	was	parched	,	his	tongue	was	thick	and	dry	,	and	his
现在	他的	喉	曾是	干渴	,	他的	舌头	曾是	厚的	和	干燥	,	和	他的

[hed] [eɪkt] .

head	ached	.
头	疼痛	.

现在他喉咙干渴，舌头又干又硬，而且头痛欲裂。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɔːgz][hæv; həv] ['hedeɪkɪz] ,

If	you	do	not	believe	that	dogs	have	headaches	,
如果	你	做	不是	相信	那	狗	有	头痛	,

如果你不相信狗也会头痛，

['noʊtɪs] [haʊ] [jʊr; jər] ['teriər] [θrʌsts] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [jʊr; jər] [niː] [nekst][taɪm][hiː; hi][ɪz] ['eɪlɪŋ] ,

notice	how	your	terrier	thrusts	his	head	against	your	knee	next	time	he	is	ailing	,
注意	如何	你的	梗犬	推力	他的	头	反对	你的	膝盖	下一个	时间	他	是	生病	,

下次你的梗犬生病时，注意观察它是如何把头抵在你膝盖上的。

[ænd; ənd][begz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

and	begs	for	the	pressure	of	your	hand	.
和	乞求	为了	这	压力	的	你的	手	.

它渴望你用手施加压力。

[soʊ] ['pɪroʊ] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ðɪ]

So	Pierrot	crawled	out	of	his	nest	in	the
所以	小丑	爬行	出去	的	他的	巢	在	这

于是，皮埃罗从他的巢穴里爬了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

gathering	dusk	and	looked	about	him	,
采集	黄昏	和	看起来	关于	他	,

暮色渐浓，他环顾四周。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kiːn] [wɪnd] .

stretching	his	stiffened	limbs	and	lifting	his	nose	to	the	keen	wind	.
伸展	他的	僵硬	四肢	和	举重	他的	鼻子	到	这	敏锐的	风	.

他伸展僵硬的四肢，抬起鼻子迎着凛冽的寒风。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wʌns][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n]

He	walked	once	around	his	thicket	and	then	started	off	across	the	frozen
他	步行	一次	大约	他的	灌木丛	和	然后	开始	离开	穿过	这	冷冻

[graʊnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [djʊn] ,

ground	toward	the	dunes	,
地面	朝向	这	沙丘	,

他绕着灌木丛走了一圈，然后开始穿过冻土带向沙丘走去。

['meɪkɪŋ] [lə'bɔːriəs] ['prɑːgres] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] , ['snɪfɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

making	laborious	progress	,	keeping	to	the	shadows	,	sniffing	for	water	.
制作	费力的	进步	,	保持	到	这	阴影	,	嗅闻	为了	水	.

艰难地前进，躲在阴影里，寻找水源。

[twaɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌns] ['futsteps] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] , [waɪl]

Twice	he	heard	voices	,	and	once	footsteps	approached	and	passed	by	,	while
两次	他	听到	声音	,	和	一次	脚步声	接近	和	通过了	经过	,	尽管

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

he	lay	still	and	waited	,
他	躺	仍然	和	等待	,

他两次听到人声，一次听到脚步声靠近又走过，当时他正一动不动地躺着等待。

['kaʊərɪŋ] .

cowering	.
畏缩	.

畏缩着。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wer] ['meltɪŋ] [snoʊ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] .

At	last	he	came	to	a	hollow	where	melting	snow	had	formed	a	little	pool	.
在	最后的	他	来了	到	一个	空洞的	在哪里	融化	雪	有	形成	一个	小的	水池	.

最后，他来到了一处洼地，融化的雪水在那里形成了一个小水洼。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ðɪ] [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːpɔː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	broke	the	thin	sheet	of	ice	with	one	forepaw	,	and	then	,
他	打破	这	薄的	床单	的	冰	和	一	前蹄	,	和	然后	,

他用一只前爪戳破了那层薄冰，然后，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['wɔ:tər] , [hi:; hi][dræŋk] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

thrusting	his	nose	into	the	freezing	water	,	he	drank	long	and	gratefully	.
推进	他的	鼻子	进入	这	冷冻	水	,	他	喝	长的	和	感激不尽	.

他将鼻子伸进冰冷的水中，痛快地喝了一大口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜ:rst][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [floʊ] [θru:] [hɪz; ɪz]

With	the	quenching	of	his	thirst	a	new	life	seemed	to	flow	through	his
和	这	淬火	的	他的	口渴	一个	新的	生活	似乎	到	流动	通过	他的

[veɪnz][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑ:rt] .

veins	and	courage	returned	to	his	stout	heart	.
静脉	和	勇气	返回	到	他的	肥硕	心	.

随着口渴的缓解，仿佛一股新的生命力在他的血管中流淌，勇气也重新回到了他坚强的心中。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hi:; hi] [krept] [bæk]

But	he	was	still	weak	,	and	after	a	moment's	indecision	he	crept	back
但	他	曾是	仍然	虚弱的	,	和	后	一个	瞬间	优柔寡断	他	悄悄地爬	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .

to	his	shelter	.
到	他的	庇护所	.

但他仍然很虚弱，犹豫片刻后，他悄悄地爬回了自己的藏身之处。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [hi:; hi][ə'woʊk] [rɪ'freʃt] .

On	the	morning	of	the	fourth	day	he	awoke	refreshed	.
在	这	早晨	的	这	第四	天	他	醒来	焕然一新	.

第四天早上，他醒来时感觉神清气爽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [ni:d] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['tɔ:rment][hɪm; ɪm] .

But	now	a	new	need	had	come	to	torment	him	.
但	现在	一个	新的	需要	有	来	到	折磨	他	.

但现在，一种新的需求开始折磨他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

He	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

他饿了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʃɑ:rp] [pæŋz] [naːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪtlz][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [kraɪd] [ə'laʊd][fɔ:r; fər] [fu:d] .

Sharp	pangs	gnawed	at	his	vitals	and	all	his	being	cried	aloud	for	food	.
锋利的	疼痛	被啃咬	在	他的	命脉	和	全部	他的	存在	哭	大声	为了	食物	.

剧烈的疼痛啃噬着他的要害，他整个人都大声地呼喊着要吃东西。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]

He	thrust	his	head	out	of	his	hiding	-	place	and	looked	about	,	sniffing	the
他	推力	他的	头	出去	的	他的	隐藏	-	地方	和	看起来	关于	,	嗅闻	这

[er] .

air	.
空气	.

他从藏身之处探出头来，环顾四周，嗅了嗅空气。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mu:vmənts][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

Over	the	edge	of	the	trench	he	saw	the	movements	of	men	and	the	sun
超过	这	边缘	的	这	沟	他	锯	这	移动	的	男人	和	这	太阳

['glɪsnɪŋ] [ɑ:n]['raɪf(ə)l]['bærəlz] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['helmits] .

glistening	on	rifle	barrels	and	German	helmets	.
闪闪发光	在	步枪	桶	和	德语	头盔	.

他越过战壕边缘，看到士兵们的动静，阳光照耀在步枪枪管和德国头盔上。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['stelθɪli] .

He	drew	back	stealthily	.
他	画	后退	悄悄地	.

他悄悄地后退了回去。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃ(ə)n] .

Experience	had	taught	him	caution	.
经验	有	教授	他	警告	.

经验教会了他谨慎。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ʌv; əv][wɔːr] .

He	had	had	enough	of	soldiers	and	of	war	.
他	有	有	足够的	的	士兵	和	的	战争	.

他受够了士兵和战争。

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] .

He	must	wait	.
他	必须	等待	.

他必须等待。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

All	day	he	suffered	the	agonies	of	hunger	and	fought	against	the	impulse	to
全部	天	他	遭受	这	痛苦	的	饥饿	和	战斗	反对	这	冲动	到

[dæʃ] [aʊt] ['blaɪndli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] .

dash	out	blindly	in	search	of	food	.
短跑	出去	盲目地	在	搜索	的	食物	.

他整天都忍受着饥饿的折磨，努力克制住盲目冲出去寻找食物的冲动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ]

And	as	the	day	advanced	he	was	conscious	of	an	ever	-	increasing
和	作为	这	天	先进的	他	曾是	有意识的	的	一个	曾经	-	增加

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

desire	to	go	home	.
欲望	到	去	家	.

随着时间推移，他越来越渴望回家。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['koʊzi][bed][ɪn] - ['steɪb(ə)l] ,

A	great	longing	filled	him	for	his	cozy	bed	in	Medard's	stable	,
一个	伟大的	渴望	已填	他	为了	他的	舒适	床	在	-	稳定的	,

他无比渴望回到梅达尔马厩里那张舒适的床上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

for	the	home	where	there	was	always	plenty	to	eat	,
为了	这	家	在哪里	那里	曾是	总是	很多	到	吃	,

对于一个总是食物充足的家来说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][hændz][ðæt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] ['dɔgz] [hɜːrts] ,

for	the	kind	hands	that	knew	how	to	cure	a	dog's	hurts	,
为了	这	种类	双手	那	知道	如何	到	治愈	一个	狗的	疼痛	,

献给那双懂得如何治愈狗狗伤痛的善良之手，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]

for	the	human	love	that	had	drifted	so	far	into	the	past	that	it	was	like
为了	这	人类	爱	那	有	漂移	所以	远的	进入	这	过去的	那	它	曾是	喜欢

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

a	dream	of	heaven	.
一个	梦	的	天堂	.

那份早已远去的人类爱情，就像天堂般的梦境。

[ðə; ði] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['moʊtɪv] ; [ˌaɪ 'ti:] [əb'sest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dru:]

The	homing	instinct	became	his	ruling	motive	;	it	obsessed	him	and	drew
这	归巢	本能	成为	他的	裁决	动机	;	它	痴迷	他	和	画

[hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] .

him	as	with	chains	.
他	作为	和	链条	.

归巢本能成了他的主导动机；它像锁链一样牵引着他，让他着迷。

[rɪ'pi:tɪdli] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] [aʊt] [frʌm; frəm]

Repeatedly	he	started	impulsively	out	from
反复	他	开始	冲动地	出去	从

他屡次冲动地从……出发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][droʊv][hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] [bæk] .

the	thicket	,	and	as	often	the	sight	of	soldiers	drove	him	fearfully	back	.
这	灌木丛	,	和	作为	经常	这	视线	的	士兵	驾驶	他	恐惧地	后退	.

灌木丛，以及士兵的身影，常常让他感到恐惧，并向后退去。

[wen] [æt; ət][læst] ['naɪtfɔ:l] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trentʃɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['kæmpfaiəz] ,

When	at	last	nightfall	came	and	the	trenches	glowed	with	little	campfires	,
什么时候	在	最后的	黄昏	来了	和	这	战壕	发光	和	小的	篝火	,

['pɪroʊ] ['sællaɪd] [fɔ:rθ] ,

Pierrot	sallied	forth	,
小丑	突袭	前进	,

当夜幕终于降临，战壕里燃起一堆堆小小的篝火时，皮埃罗冲了出去。

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] .

deliberately	and	cautiously	.
故意地	和	谨慎地	.

深思熟虑且谨慎行事。

[fɜ:rst] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [pu:l] [ænd; ənd] [sleɪkt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] .

First	,	he	sought	again	his	drinking	-	pool	and	slaked	his	burning	thirst	.
第一的	,	他	寻求	再次	他的	喝	-	水池	和	熟化	他的	燃烧	口渴	.

首先，他又去找他的饮水池，解渴解渴。

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n]['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

Then	he	passed	on	into	an	unknown	country	in	the	dark	.
然后	他	通过了	在	进入	一个	未知	国家	在	这	黑暗的	.

然后，他在黑暗中进入了一个未知的国度。

[hi:; hi]['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [djʊn] , ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:tərkɔ:rs] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

He	skirted	the	dunes	,	followed	a	little	watercourse	for	half	a	mile	,
他	裙摆	这	沙丘	,	随后	一个	小的	河道	为了	一半	一个	英里	,

他绕过沙丘，沿着一条小溪走了半英里，

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rʌti] [roʊd] .

and	then	struck	into	a	shallow	ditch	beside	a	rutty	road	.
和	然后	击	进入	一个	浅的	沟	旁	一个	发情期	路	.

然后撞进了一条布满车辙的道路旁边的浅沟里。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪrz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [ə'lɜ:rt]

He	trusted	little	to	his	eyes	,	but	ears	and	nostrils	were	constantly	alert
他	可信	小的	到	他的	眼睛	,	但	耳朵	和	鼻孔	是	不断地	警报

[tu:; tə] [dɪ'tekt] ['deɪndʒər] ,

to	detect	danger	,
到	探测	危险	,

他不太相信自己的眼睛，但他的耳朵和鼻子却时刻保持警惕，以察觉危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

and	he	gave	a	wide	berth	to	everything	that	suggested	man	to	his	senses	.
和	他	给予	一个	宽的	泊位	到	一切	那	建议	男人	到	他的	感官	.

他对一切能唤起人类感官体验的事物都敬而远之。

[hɪz; ɪz] [sɔːr] [fiːt] [hæd; həd] [hiːld] ,

His	sore	feet	had	healed	,
他的	疮	脚	有	已治愈	,

他的脚痛已经痊愈了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] [θriː] [legz][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

but	he	was	obliged	to	travel	on	three	legs	by	reason	of	his	wound	,
但	他	曾是	有义务	到	旅行	在	三	腿	经过	原因	的	他的	伤口	,

但他因伤势严重，只能用三条腿走路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] .

and	he	was	still	stiff	and	far	from	strong	.
和	他	曾是	仍然	僵硬的	和	远的	从	强的	.

他身体依然僵硬，远谈不上强壮。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [fuːd] .

Always	his	nose	was	searching	earth	and	air	for	the	scent	of	food	.
总是	他的	鼻子	曾是	搜索	地球	和	空气	为了	这	香味	的	食物	.

他总是用鼻子在泥土和空气中搜寻食物的香味。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Suddenly	he	stopped	and	lifted	his	head	.
突然	他	停止	和	抬起	他的	头	.

他突然停下脚步，抬起头来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [rə'viːn] [ə; eɪ][fjuː][rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [smel] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd]

From	a	shallow	ravine	a	few	rods	from	the	road	came	a	smell	that	at	once	attracted	and
从	一个	浅的	峡谷	一个	很少	杆	从	这	路	来了	一个	闻	那	在	一次	吸引	和

离公路几杆远的一个浅沟里飘来一股气味，立刻吸引了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .

repelled	him	.
排斥	他	.

把他赶走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʊd] [smoʊk] .

There	was	the	scent	of	men	and	of	wood	smoke	.
那里	曾是	这	香味	的	男人	和	的	木头	抽烟	.

空气中弥漫着男人的气味和木柴燃烧的烟雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [fuːd] .

There	was	also	the	scent	of	food	.
那里	曾是	还	这	香味	的	食物	.

还有食物的香味。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ʌn'woʊntɪd]['eksərsaɪz][hæd; həd]

The	thought	of	soldiers	terrified	him	,	but	his	unwonted	exercise	had
这	想法	的	士兵	恐惧	他	,	但	他的	不寻常的	锻炼	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['rævənəs] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] .

made	him	ravenous	with	hunger	.
制成	他	贪婪的	和	饥饿	.

一想到士兵，他就感到恐惧，但这种不寻常的运动让他饥肠辘辘。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] [druː] [hɪm; ɪm] ,

Irresistibly	the	smell	of	food	drew	him	,
无法抗拒地	这	闻	的	食物	画	他	,

食物的香味对他有着不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['stelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [ðæt] [gruː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	he	crept	stealthily	toward	the	low	bushes	that	grew	along	the	edge	of
和	他	悄悄地爬	悄悄地	朝向	这	低的	灌木丛	那	生长	沿着	这	边缘	的

[ðə; ði] [rə'viːn] .

the	ravine	.
这	峡谷	.

他蹑手蹑脚地朝山沟边缘生长的低矮灌木丛走去。

['pɪrɪŋ] [θruː] ,

Peering	through	,
窥视	通过	,

透过缝隙往里看，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['kæmpfaiəz] ['stretʃiŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

he	saw	with	fearful	eyes	the	glow	of	dying	campfires	stretching	off	in	a	long
他	锯	和	可怕	眼睛	这	辉光	的	垂死	篝火	伸展	离开	在	一个	长的

[laɪn] ,

line	,
线	,

他惊恐地看到，渐渐熄灭的篝火余烬绵延成一长串。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz][ʌv; əv] [proʊn] [men] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkits] .

and	the	shadowy	forms	of	prone	men	wrapped	in	blankets	.
和	这	阴暗的	表格	的	易于	男人	包装	在	毯子	.

还有裹在毯子里的几个俯卧男子的模糊身影。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ə; eɪ][loʊn] [gɑːrd] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

On	the	opposite	bank	a	lone	guard	paced	slowly	up	and	down	.
在	这	对面的	银行	一个	孤独	警卫	踱步	缓慢地	向上	和	向下	.

对岸，一名孤零零的卫兵缓缓地来回踱步。

['pɪroʊ] [skʌlkt] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði]

Pierrot	skulked	silently	along	behind	the	bushes	till	he	came	to	a	spot	where	the
小丑	潜行	默默	沿着	在后面	这	灌木丛	直到	他	来了	到	一个	点	在哪里	这

[fuːd] [smel] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

food	smell	was	very	strong	.
食物	闻	曾是	非常	强的	.

皮埃罗悄无声息地躲在灌木丛后，直到他来到一个食物香味非常浓烈的地方。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [fairz] ,

Directly	below	him	was	one	of	the	smouldering	fires	,
直接地	以下	他	曾是	一	的	这	闷烧	火灾	,

他正下方是一堆仍在冒着烟的火堆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [diˈsəːnd] [struːn] [əˈbaʊt] [hæf] - [ˈvɪzəb(ə)l][ˈɑːbdʒekts]

and	a	few	feet	down	the	bank	he	discerned	strewn	about	half	-	visible	objects
和	一个	很少	脚	向下	这	银行	他	辨别	散落的	关于	一半	-	可见的	对象

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smel] [keɪm] .

from	which	the	smell	came	.
从	哪个	这	闻	来了	.

在河岸边往下走几步，他发现散落着一些半可见的物体，气味就是从那里散发出来的。

[groʊn] [ˈrekləs] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] ,

Grown	reckless	with	famine	,
生长	鲁莽	和	饥荒	,

因饥荒而变得肆无忌惮，

[ˈpɪroʊ] [krɔːld] [ˈiːgərli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Pierrot	crawled	eagerly	out	from	the	bushes	and	fell	upon	the	refuse	of	the
小丑	爬行	急切地	出去	从	这	灌木丛	和	跌倒	之上	这	拒绝	的	这

[kæmp] .

camp	.
营	.

皮埃罗急切地从灌木丛中爬出来，扑倒在营地的垃圾堆上。

[ə; eɪ][hɑːrd] [krʌst]

A	hard	crust
一个	难的	地壳

硬壳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd] [ˈɔːfl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ,

of	bread	,	the	bones	and	offal	of	a	fowl	,
的	面包	,	这	骨头	和	内脏	的	一个	鸡	,

面包、家禽的骨头和内脏，

[ðə; ði] [biːnz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] — [hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm][ɔːl]

the	beans	clinging	to	the	inside	of	a	tin	—	he	devoured	them	all
这	豆子	依恋	到	这	里面	的	一个	锡	—	他	吞噬	他们	全部

[ɪmˈpɑːrʃəli] .

impartially	.
秉公	.

罐头内壁上残留的豆子——他全都毫不犹豫地吃光了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][kænz] , [dɪsˈlɔdʒd] [baɪ] [ˈpɪˌroʊz] [ˈiːgər] [noʊz] , [roʊld] [ˈnɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]

One	of	the	tin	cans	,	dislodged	by	Pierrot's	eager	nose	,	rolled	noisily	down	the	bank
一	的	这	锡	罐头	,	脱落	经过	小丑的	渴望的	鼻子	,	滚动	喧闹地	向下	这	银行

,

,

,

皮埃罗用他那灵巧的鼻子把其中一个铁罐碰掉了，铁罐发出响亮的声响滚下了河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentri] [ˈɑːpəzɪt] [ˈhɔːltɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	sentry	opposite	halted	and	raised	his	rifle	quickly	to	his
和	这	哨兵	对面的	停止	和	提高	他的	步枪	迅速地	到	他的

[ˈʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

对面哨兵停下脚步，迅速将步枪举到肩上。

['pɪroʊ] [krɑʊtʃt] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Pierrot	crouched	back	,	watching	him	.
小丑	蹲着	后退	,	观看	他	.

皮埃罗向后蹲下，看着他。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['evɪdəntli] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]

The	soldier	evidently	thought	better	of	arousing	his	comrades	with	a	rifle
这	士兵	显然	想法	更好的	的	唤起	他的	同志们	和	一个	步枪

[ʃɑ:t] ,

shot	,
射击	,

显然，这名士兵觉得用枪声惊动战友们不明智。

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn]

and	suspecting	that	some	animal	was	prowling	about	,	picked	up	a	stone
和	怀疑	那	一些	动物	曾是	潜行	关于	,	挑选	向上	一个	石头

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['pɪroʊ] .

and	threw	it	at	Pierrot	.
和	扔	它	在	小丑	.

他怀疑有野兽在附近徘徊，于是捡起一块石头扔向皮埃罗。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

It	struck	with	a	thud	beside	him	and	bounded	up	into	the	bushes	.
它	击	和	一个	砰的一声	旁	他	和	有界	向上	进入	这	灌木丛	.

它砰的一声落在他身边，然后蹦进了灌木丛里。

['pɪroʊ] , ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] [bʌt; bət] [stɪl] ['hʌŋgri] ,

Pierrot	,	thoroughly	alarmed	but	still	hungry	,
小丑	,	彻底	惊慌	但	仍然	饥饿的	,

小丑皮埃罗惊恐万分，但仍然饥饿难耐。

[si:zd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

seized	a	large	bone	in	his	teeth	and	dashed	back	through	the	bushes	.
查获	一个	大的	骨	在	他的	牙齿	和	虚线	后退	通过	这	灌木丛	.

他用牙齿叼住一根大骨头，然后冲进灌木丛中逃了回去。

[nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'su:d] ,

Not	waiting	to	ascertain	whether	he	was	pursued	,
不是	等待	到	探明	无论	他	曾是	追击	,

不等确定他是否被追捕，

[hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [fi:ldz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θri:] ['wɪri] [legz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

he	ran	for	a	mile	across	the	frozen	fields	on	his	three	weary	legs	before	he
他	跑	为了	一个	英里	穿过	这	冷冻	字段	在	他的	三	厌倦	腿	前	他

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .

came	to	a	stop	.
来了	到	一个	停止	.

他用疲惫的三条腿在冰冻的田野上跑了一英里才停了下来。

[ðen] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] ,

Then	,	making	sure	that	he	had	fully	escaped	the	danger	that	threatened	,
然后	,	制作	当然	那	他	有	完全	逃脱	这	危险	那	威胁	,

然后，他确认自己已经完全脱离了威胁，

[hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z]

he	fell	upon	his	stomach	on	the	hard	ground	with	the	bone	between	his	paws
他	跌倒	之上	他的	胃	在	这	难的	地面	和	这	骨	之间	他的	爪子

,

,

,

他趴在坚硬的地面上，骨头夹在两爪之间。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [hæf] - ['aʊər]
and **spent** **a** **contented** **half** **-** **hour**
和 花费 一个 满足 一半 - 小时

我愉快地度过了半小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[krʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] ['vestɪdʒ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
crunching **it** **until** **the** **last** **vestige** **had** **disappeared** **.**
嘎吱作响 它 直到 这 最后的 痕迹 有 消失 .

把它嚼碎，直到最后一丝痕迹消失。

[wen] [dɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːstərn] [skaɪ] ['pɪroʊ] [sɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['haɪdɪŋ] -
When **dawn** **began** **to** **show** **faintly** **in** **the** **eastern** **sky** **Pierrot** **sought** **a** **new** **hiding** **-**
什么时候 黎明 开始 到 展示 淡淡的 在 这 东 天空 小丑 寻求 一个 新的 隐藏 -
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

当东方的天空开始泛起淡淡的晨光时，皮埃罗寻找新的藏身之处。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['skætərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrʃi]
At **last** **he** **came** **upon** **the** **scattered** **remains** **of** **a** **haycock** **in** **a** **marshy**
在 最后的 他 来了 之上 这 疏散 遗迹 的 一个 干草堆 在 一个 沼泽地
['medoʊ] .
meadow **.**
草地 .

最后，他在一片沼泽草地上发现了散落的干草堆残骸。

[ðə; ðɪ] [heɪ] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [frɔːst] ,
The **hay** **was** **damp** **and** **stiff** **with** **frost** **,**
这 干草 曾是 潮湿 和 僵硬的 和 霜 ,

干草潮湿僵硬，上面结满了霜。

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] [dʌg] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒɪst] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ðɪ]
but **Pierrot** **dug** **his** **way** **beneath** **the** **largest** **heap** **of** **it** **and** **slept** **the**
但 小丑 挖 他的 方式 下面 这 最大 堆 的 它 和 睡着了 这
[diːp] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [fel] .
deep **sleep** **of** **exhaustion** **until** **the** **evening** **fell** **.**
深的 睡觉 的 疲惫 直到 这 晚上 跌倒 .

但皮埃罗挖开最大的那堆泥土，钻了进去，然后筋疲力尽地睡去，直到夜幕降临。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪm] [ænd; ənd] [sɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [fɔːrθ] ,
When **he** **awoke** **he** **was** **lame** **and** **sore** **,** **but** **he** **dragged** **himself** **forth** **,**
什么时候 他 醒来 他 曾是 瘸 和 疮 , 但 他 拖拽 他自己 前进 ,

他醒来时腿脚不便，浑身疼痛，但他还是挣扎着走了出来。

[jɔːnd] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hoʊm] .
yawned **mightily** **,** **and** **set** **his** **face** **toward** **home** **.**
打哈欠 非常 , 和 放 他的 脸 朝向 家 .

他打了个大大的哈欠，然后朝着家的方向望去。

[hiː; hi] [felt] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
He **felt** **not** **the** **slightest** **doubt** **as** **to** **the** **general** **direction** **,**
他 毛毡 不是 这 丝毫 怀疑 作为 到 这 一般的 方向 ,

他对大致方向没有丝毫怀疑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .
but **he** **had** **no** **idea** **of** **the** **distance** **.**
但 他 有 不 主意 的 这 距离 .

但他完全不知道距离有多远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [plɑːd] ['dɔːgɪdli] [ə'lɔːŋ] ,
There **was** **but** **one** **thing** **to** **do** **—** **plod** **doggedly** **along** **,**
那里 曾是 但 一 事物 到 做 — 缓慢行进 顽强地 沿着 ,

只有一件事可做——那就是坚持不懈地向前走。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] [fʊt] [held] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
with **his** **right** **hind** **foot** **held** **clear** **of** **the** **ground** **.**
和 他的 正确的 后 脚 握住 清除 的 这 地面 .

他的右后脚抬离地面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sə'spɪʃəs] [fɔːrmz] ,
Now **and** **then** **he** **made** **a** **detour** **to** **avoid** **suspicious** **forms** **,**
现在 和 然后 他 制成 一个 車輛改道 到 避免 可疑的 表格 ,

他偶尔会绕道而行，以避开可疑的表格。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [fuːd] .
and **again** **to** **follow** **up** **a** **scent** **of** **food** **.**
和 再次 到 跟随 向上 一个 香味 的 食物 .

然后再次循着食物的香味而去。

[twaɪs] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn]['bɪts][ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] .
Twice **that** **night** **he** **stumbled** **upon** **bits** **of** **refuse** **.**
两次 那 夜晚 他 踉跄 之上 比特 的 拒绝 .

当晚他两次偶然发现了一些垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skænti] ['fɔːrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [pæŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
It **was** **scanty** **foraging** **,** **but** **it** **served** **to** **appease** **the** **pangs** **within** **him** **.**
它 曾是 稀少 觅食 , 但 它 服务 到 安抚 这 疼痛 之内 他 .

虽然收获甚微，但这足以抚慰他内心的煎熬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [siːn] [noʊ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pærəntli]
The **next** **morning** **,** **having** **seen** **no** **soldiers** **,** **and** **finding** **the** **country** **apparently**
这 下一个 早晨 , 拥有 已见 不 士兵 , 和 寻找 这 国家 显然
['piːsf(ə)l] ,
peaceful **,**
和平 ,

第二天早上，由于没有看到任何士兵，而且发现国家似乎一片和平，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
he **was** **emboldened** **to** **continue** **his** **journey** **by** **daylight** **,**
他 曾是 加粗 到 继续 他的 旅行 经过 日光 ,

他受到鼓舞，决定趁着天亮继续他的旅程。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
for **the** **longing** **for** **home** **was** **strong** **within** **him** **.**
为了 这 渴望 为了 家 曾是 强的 之内 他 .

因为他内心深处对家乡的思念十分强烈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] ['bɑːdi] ,
But **the** **attempt** **was** **too** **much** **for** **his** **weakened** **body** **,**
但 这 试图 曾是 也 很多 为了 他的 减弱 身体 ,

但这次尝试对他虚弱的身体来说负担太重了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [ænd; ənd] [krɔːl] [ˈʌndər][ə; eɪ] [hedʒ]

and	he	was	forced	to	give	up	before	noon	and	crawl	under	a	hedge
和	他	曾是	强制	到	给	向上	前	中午	和	爬行	在下面	一个	对冲

[tuː; tə][rest] .

to	rest	.
到	休息	.

不到中午，他就被迫放弃，爬到树篱下休息。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ə; eɪ][saʊnd] [kɔːzd] [ˈpɪroʊ] [tuː; tə] [əˈweɪk] [ˈsʌd(ə)nli]

At	some	time	during	the	afternoon	a	sound	caused	Pierrot	to	awake	suddenly
在	一些	时间	期间	这	下午	一个	声音	导致	小丑	到	醒	突然

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	to	leap	to	his	feet	.
和	到	飞跃	到	他的	脚	.

下午某个时候，一阵声响惊醒了皮埃罗，他猛地跳了起来。

[ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm][ænd; ənd] ['fʊtstep] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] ['pɑːstʃər][ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

A	human	form	and	footstep	brought	him	to	a	quick	posture	of	defence	,
一个	人类	形式	和	脚步	带来	他	到	一个	快的	姿势	的	防御	,

一个人形的轮廓和脚步声让他迅速摆出防御姿势。

[wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [tiːθ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [nek] .

with	bared	teeth	and	bristling	neck	.
和	裸露	牙齿	和	竖起的	脖子	.

露出牙齿，脖子上竖起毛发。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [greɪ] [dres] , [tɔːrn] [ʃɔːl] , [ænd; ənd]

Before	him	stood	a	young	woman	in	a	coarse	gray	dress	,	torn	shawl	,	and
前	他	站立	一个	年轻的	女士	在	一个	粗	灰色的	裙子	,	撕裂	披肩	,	和

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

wooden	shoes	.
木制的	鞋	.

他面前站着一位年轻女子，身穿粗糙的灰色连衣裙，披着破旧的披肩，脚穿木屐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [laɪk][ðə; ði] ['njʊzˌgɜːrl] [ɪn] ['brʌslz] ,

She	was	not	happy	looking	and	pretty	like	the	newsgirls	in	Brussels	,
她	曾是	不是	快乐的	寻找	和	漂亮的	喜欢	这	报童	在	布鲁塞尔	,

她看起来并不像布鲁塞尔的报童那样漂亮，也不快乐。

[nɔːr] [niːt] [ænd; ənd] [freʃ] - [feɪst] [laɪk] [mɛːr] [məˈriː] .

nor	neat	and	fresh	-	faced	like	Mère	Marie	.
也不	整洁的	和	新鲜的	-	面对	喜欢	母亲	玛丽	.

也不像玛丽妈妈那样整洁清爽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːt] , ['dʌmpi] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	a	squat	,	dumpy	sort	of	person	,
她	曾是	一个	蹲	,	矮胖	种类	的	人	,

她身材矮胖，有点臃肿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət]

with	a	pale	face	and	dull	eyes	and	her	mouth	was	drawn	down	at
和	一个	苍白	脸	和	乏味的	眼睛	和	她	嘴	曾是	绘制	向下	在

[ðə; ði]['kɔːrnərz] .

the	corners	.
这	角落	.

她脸色苍白，眼神黯淡，嘴角向下撇着。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æz; əz] ['pɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr]

At	first	she	was	as	much	startled	as	Pierrot	,	and	a	look	of	fear
在	第一的	她	曾是	作为	很多	惊慌	作为	小丑	,	和	一个	看	的	害怕

[ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [kɔːrs]

overspread	her	coarse
蔓延	她	粗

起初她和皮埃罗一样惊愕不已，恐惧的神情笼罩了她粗犷的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[fitʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] .

features	that	was	not	pretty	to	see	.
特征	那	曾是	不是	漂亮的	到	看	.

一些不太好看的特征。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] ,

But	when	she	saw	it	was	only	a	dog	,
但	什么时候	她	锯	它	曾是	仅有的	一个	狗	,

但当她发现那只是一条狗时，

[ðə; ði] [dʌl] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stɑːlɪdli] ['weɪtɪŋ] .

the	dull	look	came	back	to	her	eyes	and	she	stood	stolidly	waiting	.
这	乏味的	看	来了	后退	到	她	眼睛	和	她	站立	沉稳地	等待	.

她眼中又恢复了黯淡的神色，呆呆地站在那里等待着。

['pɪroʊ] [hæd; həd]['nevər] ['sʌfərd] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

Pierrot	had	never	suffered	ill	at	the	hands	of	a	woman	,
小丑	有	绝不	遭受	患病的	在	这	双手	的	一个	女士	,

皮埃罗从未受过女人的虐待。

[ænd; ənd][ðə; ði][snɑːrl][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	the	snarl	died	in	his	throat	.
和	这	咆哮	死亡	在	他的	喉	.

他喉咙里的咆哮声戛然而止。

[ðə; ði] ['bristlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['tentətɪvli]

The	bristles	on	his	neck	lay	down	again	and	his	tail	began	to	move	tentatively
这	刷毛	在	他的	脖子	躺	向下	再次	和	他的	尾巴	开始	到	移动	姑且

.

:

.

他脖子上的鬃毛又耷拉了下来，尾巴也开始试探性地摆动。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][step] [tɔːrd] [ðə; ði]['wʊmən] .

He	took	an	inquiring	step	toward	the	woman	.
他	采取	一个	查询	步	朝向	这	女士	.

他带着探寻的目光朝那位女士走近了一步。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɛzənts] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli]

The	ghost	of	a	smile	flitted	across	the	peasant's	face	and	she	slowly
这	鬼	的	一个	微笑	飞掠	穿过	这	农民的	脸	和	她	缓慢地

[ə'proʊtʃt] ['pɪroʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪk] [pɑːmz] [ˌaʊt'spred] .

approached	Pierrot	with	her	thick	palms	outspread	.
接近	小丑	和	她	厚的	棕榈树	扩张	.

农妇脸上掠过一丝淡淡的微笑，她张开厚厚的手掌，缓缓走向皮埃罗。

[ðə; ði][dɔːg] [əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

The	dog	advanced	a	little	nearer	,
这	狗	先进的	一个	小的	更近	,

狗又向前走了一步，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pliːzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn]
with **a** **cocking** **of** **the** **ears** **and** **a** **look** **of** **pleased** **inquiry** **in**
和 一个 上膛 的 这 耳朵 和 一个 看 的 高兴 询问 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

他竖起耳朵，眼中带着欣喜的探寻之色。

[ðen] [ðə; ði]['wʊmən] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] .
Then **the** **woman** **perceived** **that** **he** **was** **lame** **.**
然后 这 女士 感知 那 他 曾是 瘸 .

然后，女人发现他瘸了。

[hɜːr; hər] [sloʊ] ['sɪmpəθiːz] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
Her **slow** **sympathies** **quickened** **and** **she** **approached** **and** **laid** **her** **hand** **on**
她 慢的 同情 加速 和 她 接近 和 铺设 她 手 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

她缓慢的同情心迅速涌现，她走上前去，将手放在他的头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [nɑːt] [tuː] ['dʒentli] .
Then **she** **stooped** **and** **felt** **of** **his** **leg** **,** **not** **too** **gently** **.**
然后 她 弯腰 和 毛毡 的 他的 腿 , 不是 也 轻轻地 .

然后她弯下腰，摸了摸他的腿，动作不太轻柔。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['pɪroʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'res] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔɪst]
It **hurt** **Pierrot** **,** **but** **he** **only** **gave** **her** **ear** **a** **little** **caress** **with** **his** **moist**
它 伤害 小丑 , 但 他 仅有的 给予 她 耳朵 一个 小的 抚摸 和 他的 潮湿
[noʊz] .
nose **.**
鼻子 .

这让皮埃罗感到疼痛，但他只是用湿润的鼻子轻轻地抚摸了一下她的耳朵。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['flemɪʃ] .
“ **Poor** **fellow** **!** **”** **said** **the** **woman** **in** **Flemish** **.**
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 这 女士 在 弗拉芒语 .

“可怜的家伙！”那位女士用弗拉芒语说道。

“ [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Come** **,** **and** **we** **will** **wash** **it** **.**
“ 来 , 和 我们 将要 洗 它 .

“来，我们一起洗。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **86** **]**
” [页 -]

[第 86 页]

['pɪroʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][groʊv][ʌv; əv] [triːz] [bæk] [frʌm; frəm]
Pierrot **followed** **her** **as** **she** **walked** **toward** **a** **little** **grove** **of** **trees** **back** **from**
小丑 随后 她 作为 她 步行 朝向 一个 小的 树林 的 树木 后退 从
[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][loʊ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [hʌt] .
the **road** **and** **entered** **the** **low** **doorway** **of** **a** **small** **hut** **.**
这 路 和 进入 这 低的 门口 的 一个 小的 小屋 .

皮埃罗跟着她走向路边的一小片树林，然后走进一间小屋的低矮门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [kæt] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][rɪ'taɪərd][tu:; tə]

There	was	no	one	inside	except	an	old	gray	cat	,	which	at	once	retired	to
那里	曾是	不	一	里面	除了	一个	老的	灰色的	猫	,	哪个	在	一次	退休	到

[ðə; ði]['ræftəz] .

the	rafters	.
这	椽子	.

屋里除了一只老灰猫外空无一人，那只猫立刻爬到了屋顶横梁上。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [ʃɔ:rt] [læf] .

At	this	the	woman	gave	a	low	,	short	laugh	.
在	这	这	女士	给予	一个	低的	,	短的	笑	.

听到这话，女人低声短促地笑了笑。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['wʊmən] [lɪvd] [ɔ:l]

The	hut	was	a	poor	little	place	,	indeed	,	and	apparently	the	woman	lived	all
这	小屋	曾是	一个	贫穷的	小的	地方	,	的确	,	和	显然	这	女士	居住地	全部

[ə'loʊn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

alone	in	it	,
独自的	在	它	,

那间小屋的确很简陋，而且显然那位妇女独自一人住在里面。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [smɑ:k] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

though	there	was	a	man's	smock	hanging	from	a	peg	on	the	wall	.
尽管	那里	曾是	一个	男人的	罩衫	绞刑	从	一个	钉子	在	这	墙	.

虽然墙上挂着一件男士工作服。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪn'dɪfrəns] ,

She	moved	about	with	a	sort	of	hopeless	indifference	,
她	已搬	关于	和	一个	种类	的	绝望	漠不关心	,

她带着一种绝望的冷漠四处走动，

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʌv; əv]

hanging	a	kettle	of	water	in	the	chimney	and	building	a	little	fire	of
绞刑	一个	壶	的	水	在	这	烟囱	和	建筑	一个	小的	火	的

['fægət] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

faggots	beneath	it	.
同性恋	下面	它	.

在烟囱里挂一壶水，在下面生一小堆柴火。

['pɪroʊ] [leɪ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['wɪri]

Pierrot	lay	down	before	it	and	fell	asleep	again	,	for	he	was	still	very	weary
小丑	躺	向下	前	它	和	跌倒	睡着了	再次	,	为了	他	曾是	仍然	非常	厌倦

.

:

.

皮埃罗躺在它面前，又睡着了，因为他仍然很累。

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][wɔ:rm][ðə; ði]['wʊmən] [tʊk] [æn; ən][oʊld][ræg][ænd; ənd] [wɑ:ʃt] ['pɪˌroʊz]

When	the	water	was	warm	the	woman	took	an	old	rag	and	washed	Pierrot's
什么时候	这	水	曾是	温暖的	这	女士	采取	一个	老的	抹布	和	洗过	小丑的

[wu:nd] .

wound	.
伤口	.

水温暖和后，女人拿了一块旧布，擦洗了皮埃罗的伤口。

[hi:; hi][ə'woʊk][ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz][teɪl][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] ,

He	awoke	and	thumped	his	tail	on	the	hard	earthen	floor	,
他	醒来	和	猛击	他的	尾巴	在	这	难的	土	地面	,

他醒了过来，用尾巴拍打着坚硬的泥土地面。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm]['wɔːtər][felt] ['veri] [gʊd] .

for	the	warm	water	felt	very	good	.
为了	这	温暖的	水	毛毡	非常	好的	.

温水感觉很舒服。

[ðen] [ðə; ði]['wʊmən][taɪd][ðə; ði][ræg][ə'baʊt][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][laɪ]['kwaɪət] .

Then	the	woman	tied	the	rag	about	his	leg	and	bade	him	lie	quiet	.
然后	这	女士	系	这	抹布	关于	他的	腿	和	巴德	他	说谎	安静的	.

然后，那女人把破布绑在他的腿上，让他安静地躺下。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][hæf][loʊf][ʌv; əv] [kɔːrs] [blæk] [bred] [ænd; ənd]

Going	to	a	cupboard	,	she	brought	out	a	half	loaf	of	coarse	black	bread	and
去	到	一个	橱柜	,	她	带来	出去	一个	一半	面包	的	粗	黑色的	面包	和

[kʌt] [ɔːf]

cut	off
切	离开

她走到橱柜前，拿出半块粗糙的黑面包，然后切下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tuː] ['slaɪsɪz] .

two	slices	.
二	切片	.

两片。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [brɔːθ] [ɔːr]

Then	she	got	a	bowl	and	a	little	meal	and	made	a	sort	of	broth	or
然后	她	得到	一个	碗	和	一个	小的	一顿饭	和	制成	一个	种类	的	肉汤	或者

['gruːəl] .

gruel	.
粥	.

然后她拿了一个碗和一点食物，煮成了一种肉汤或粥。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [stuːl] .

These	she	placed	on	the	rude	table	and	drew	up	a	stool	.
这些	她	放置	在	这	粗鲁的	桌子	和	画	向上	一个	凳子	.

她把这些东西放在简陋的桌子上，然后搬来一张凳子。

['pɪroʊ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Pierrot	did	not	move	toward	the	table	,
小丑	做过	不是	移动	朝向	这	桌子	,

皮埃罗没有走向桌子。

[bʌt; bət] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

but	lay	watching	the	woman	with	interest	as	she	folded	her	hands	and
但	躺	观看	这	女士	和	兴趣	作为	她	折叠	她	双手	和

[boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

bowed	her	head	.
鞠躬	她	头	.

但他饶有兴致地看着那位女子双手抱胸，低下了头。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [brɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjuːtər] [spuːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

Presently	she	began	eating	her	broth	with	a	pewter	spoon	,	but	she	did	not
目前	她	开始	吃	她	肉汤	和	一个	锡	勺子	,	但	她	做过	不是

['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

finish	it	.
结束	它	.

她随即用锡勺喝起了肉汤，但并没有喝完。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi]

She	placed	the	bowl	on	the	floor	and	Pierrot	,	not	understanding	how	hungry	she
她	放置	这	碗	在	这	地面	和	小丑	,	不是	理解	如何	饥饿的	她

[stɪl] [wʌz; wəz] ,

still	was	,
仍然	曾是	,

她把碗放在地上，而皮埃罗并不明白她仍然有多饿。

[kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

cleaned	it	in	a	twinkling	.
已清洗	它	在	一个	闪烁	.

瞬间就清理干净了。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] ['pɪroʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] ['ʌðər]

Then	the	woman	gave	Pierrot	one	of	the	slices	of	bread	and	ate	the	other
然后	这	女士	给予	小丑	一	的	这	切片	的	面包	和	吃	这	其他

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

然后，那女人给了皮埃罗一片面包，自己吃了另一片。

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] .

The	gray	cat	,	it	appeared	,	was	expected	to	forage	for	his	own	dinner	.
这	灰色的	猫	,	它	出现	,	曾是	预期的	到	饲料	为了	他的	自己的	晚餐	.

看来，这只灰猫需要自己觅食。

['pɪroʊ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] ,

Pierrot	stretched	out	before	the	fire	again	,
小丑	拉伸	出去	前	这	火	再次	,

皮埃罗再次伸展身体面对火焰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn]

with	a	feeling	of	peace	and	contentment	such	as	he	had	not	known
和	一个	感觉	的	和平	和	满意	这样的	作为	他	有	不是	已知

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

他感到了一种久违的平静和满足。

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

and	slept	soundly	for	many	hours	.
和	睡着了	稳固地	为了	许多	小时	.

然后睡了好几个小时，睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [geɪv] ['pɪroʊ] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['skænti] ['brekfəst] .

In	the	morning	the	peasant	woman	gave	Pierrot	half	of	her	scanty	breakfast	.
在	这	早晨	这	农民	女士	给予	小丑	一半	的	她	稀少	早餐	.

早上，农妇把她那点可怜的早餐分给了皮埃罗一半。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][wɔːrn] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Then	she	drew	her	worn	shawl	over	her	head	and	opened	the	door	of
然后	她	画	她	磨损	披肩	超过	她	头	和	打开	这	门	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

然后她把破旧的披肩披在头上，打开了小屋的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come with me , ” she said .
“ 来 和 我 , ” 她 说 .

“跟我来，”她说。

['pɪroʊ] [ə'roʊz] [rɪ'gretfəli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] .
Pierrot arose regretfully and went out into the crisp morning .
小丑 出现 遗憾的是 和 去 出去 进入 这 脆 早晨 .

皮埃罗依依不舍地起身，走到了清爽的早晨。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] , [bʌt; bət] ['pɪroʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The woman turned off toward the little wood , but Pierrot hesitated .
这 女士 转向 离开 朝向 这 小的 木头 , 但 小丑 犹豫了一下 .

女人转身朝小树林走去，但皮埃罗犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
She had been very kind , but she was not going in the direction of
[hoʊm] .
home .
她 有 到过 非常 种类 , 但 她 曾是 不是 去 在 这 方向 的
家 .

她非常善良，但她并没有朝着回家的方向走。

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] , ['pliːdɪŋli] .
Not hearing his footsteps , she turned and spoke again , pleadingly .
不是 听力 他的 脚步声 , 她 转向 和 辐 再次 , 恳求地 .

她没听到他的脚步声，便转过身，再次开口恳求道。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come with me , ” she said .
“ 来 和 我 , ” 她 说 .

“跟我来，”她说。

[bʌt; bət] [stɪl] ['pɪroʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
But still Pierrot hesitated .
但 仍然 小丑 犹豫了一下 .

但皮埃罗仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'beɪ]
He was grateful to the woman , and his first impulse was to obey
[hɜːr; hər] ,
her ,
他 曾是 感激的 到 这 女士 , 和 他的 第一的 冲动 曾是 到 服从
她 ,

他很感激这位女士，第一反应就是服从她。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [roʊd] ['stretʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]
but from where he stood he could see the long road stretching toward the
[iːst] ,
east ,
但 从 在哪里 他 站立 他 可以 看 这 长的 路 伸展 朝向 这
东方 ,

但从他站的地方，他可以看到一条长长的道路向东延伸。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [wɜːr; wər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv]
and he knew that off there somewhere were home and the faces of
[ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
those he loved .
和 他 知道 那 离开 那里 某处 是 家 和 这 面孔 的
那些 他 喜爱 .

他知道，在某个地方，有他的家，有他所爱之人的面孔。

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə'woʊk] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	need	to	go	on	awoke	again	within	him	,
这	需要	到	去	在	醒来	再次	之内	他	,

他内心深处继续前行的渴望再次被唤醒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l][bɑːrk][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['ræpɪdli] [ɔːf][ɑːn]

and	with	one	little	bark	of	farewell	he	turned	and	hobbled	rapidly	off	on
和	和	一	小的	吠	的	告别	他	转向	和	跛行	快速	离开	在

[hɪz; ɪz] [θriː] [legz] .

his	three	legs	.
他的	三	腿	.

他轻轻吠了一声表示告别，然后转身用三条腿蹒跚着迅速离开了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

The	woman	stood	gazing	after	him	for	a	few	moments	,
这	女士	站立	凝视	后	他	为了	一个	很少	时刻	,

女人站在那里，凝视着他的背影片刻。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] .

a	pathetic	object	in	the	keen	morning	wind	.
一个	可怜的	目的	在	这	敏锐的	早晨	风	.

在清晨凛冽的风中，一个可怜的身影。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli]

Then	she	brushed	the	back	of	her	hand	across	her	eyes	and	turned	slowly
然后	她	刷过	这	后退	的	她	手	穿过	她	眼睛	和	转向	缓慢地

[ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

away	among	the	trees	.
离开	之中	这	树木	.

然后她用手背擦了擦眼睛，缓缓转身消失在树林中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [ðæt] ['pɪroʊ] [hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	no	three	days	'	journey	that	Pierrot	had	undertaken	this	time	,
它	曾是	不	三	天	-	旅行	那	小丑	有	已	这	时间	,

皮埃罗这次的旅程不再是三天就能完成的了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][loʊd] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

for	though	he	had	no	load	dragging	at	his	heels	,
为了	尽管	他	有	不	加载	拖拽	在	他的	高跟鞋	,

虽然他身后没有拖着任何重担，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l][fæst][nɔːr] ['veri] [fɑːr][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

he	found	that	he	could	not	travel	fast	nor	very	far	at	a	time	.
他	成立	那	他	可以	不是	旅行	快速地	也不	非常	远的	在	一个	时间	.

他发现自己既不能快速行进，也不能一次走很远的路。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	only	his	instinct	and	a	vague	memory	to	guide	him	,
他	有	仅有的	他的	本能	和	一个	模糊的	记忆	到	指导	他	,

他只能依靠直觉和模糊的记忆来指引方向。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] [led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvərd] ['meni] ['niːdləs]

and	often	the	winding	road	led	him	astray	,	so	that	he	covered	many	needless
和	经常	这	绕线	路	引领	他	误入歧途	,	所以	那	他	涵盖	许多	不必要

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

蜿蜒的道路常常让他迷路，以致他白白走了许多路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

But	he	had	ceased	to	fear	the	soldiers	,
但	他	有	停止	到	害怕	这	士兵	,

但他已经不再害怕士兵了。

[ænd; ənd] [derd] [naʊ] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['betər] ['prɑːgres] ,

and	dared	now	to	travel	by	daylight	and	thus	made	better	progress	,
和	敢于	现在	到	旅行	经过	日光	和	因此	制成	更好的	进步	,

于是他们敢于在白天出行，因此取得了更好的进展。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [waɪd] ['diːtuəz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

though	he	still	made	wide	detours	to	avoid	suspicious	looking	people	.
尽管	他	仍然	制成	宽的	绕道	到	避免	可疑的	寻找	人们	.

但他仍然绕了很多路，以避开形迹可疑的人。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['bændɪdʒ] [bɪ'keɪm] [luːs] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	clumsy	bandage	became	loose	and	Pierrot	tore	it	off	with	his	teeth	,
这	笨拙	绷带	成为	松动的	和	小丑	撕裂	它	离开	和	他的	牙齿	,

笨拙的绷带松了，皮埃罗用牙齿把它撕了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] [naʊ] [seɪv] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz]

but	his	wounded	leg	did	not	hurt	him	now	save	when	he	attempted	to	use
但	他的	受伤	腿	做过	不是	伤害	他	现在	节省	什么时候	他	尝试过	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，除了试图使用受伤的腿时，它现在不会让他感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɜːrk] , ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [θriː] [legz][ænd; ənd][ɑːn]['skænti]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

It	was	weary	work	,	travelling	on	three	legs	and	on	scanty	rations	.
它	曾是	厌倦	工作	,	旅行	在	三	腿	和	在	稀少	口粮	.

这是一项非常辛苦的工作，他们靠三条腿走路，而且食物也很少。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt][ænd; ənd]

Sometimes	he	was	obliged	to	sink	down	exhausted	in	a	sheltered	spot	and
有时	他	曾是	有义务	到	下沉	向下	筋疲力尽的	在	一个	避难所	点	和

[weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] .

wait	till	his	strength	returned	.
等待	直到	他的	力量	返回	.

有时他不得不筋疲力尽地瘫倒在避风的地方，等待体力恢复。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

Sometimes	,	when	the	pangs	of	hunger	seized	him	,
有时	,	什么时候	这	疼痛	的	饥饿	查获	他	,

有时，当他感到饥饿难耐时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪst] ['væljuəb(ə)l]['aʊərz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

he	was	forced	to	waste	valuable	hours	hunting	for	food	.
他	曾是	强制	到	浪费	有价值的	小时	打猎	为了	食物	.

他被迫浪费宝贵的时间去寻找食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['piːp(ə)l][ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] ,

People	in	houses	and	peasants	in	the	fields	he	learned	not	to	fear	,
人们	在	房屋	和	农民	在	这	字段	他	学习	不是	到	害怕	,

他学会了不再害怕住在房子里的人和田里的农民。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [fed] .

and	twice	he	was	invited	into	cottages	and	fed	.
和	两次	他	曾是	受邀	进入	小屋	和	美联储	.

他曾两次被邀请到农舍里享用食物。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['restɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [nuː]

But	always	he	managed	to	get	away	after	he	was	rested	and	never	knew
但	总是	他	管理	到	得到	离开	后	他	曾是	休息	和	绝不	知道

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] .

that	he	was	guilty	of	ingratitude	.
那	他	曾是	有罪的	的	忘恩负义	.

但他总能在休息好之后逃脱，却从不知道自己犯了忘恩负义的罪过。

['sʌmtaɪmz] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd]

Sometimes	men	on	the	road	or	in	the	fields	called	to	him	,	but	he	would
有时	男人	在	这	路	或者	在	这	字段	称为	到	他	,	但	他	会

[nɑːt] [stɑːp] .

not	stop	.
不是	停止	.

有时路上或田野里的人会叫他，但他不会停下来。

[wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [geɪv] [tʃeɪs] ,

Once	a	boy	gave	chase	,
一次	一个	男生	给予	追赶	,

从前有个男孩追赶，

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θriː] [legz] [ænd; ənd]

but	Pierrot	put	all	the	speed	he	could	muster	into	his	three	legs	and
但	小丑	放	全部	这	速度	他	可以	鼓起	进入	他的	三	腿	和

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

contrived	to	escape	,
人为的	到	逃脱	,

但皮埃罗使出浑身解数，用他那三条腿拼尽全力，设法逃脱了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [laɪ] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [reɪs] [bɪ'fɔːr]

though	he	was	obliged	to	lie	panting	for	a	long	time	after	this	race	before
尽管	他	曾是	有义务	到	说谎	喘息	为了	一个	长的	时间	后	这	种族	前

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] .

he	could	recover	.
他	可以	恢复	.

虽然赛后他不得不躺下喘息很长时间才能恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] - [taɪm] ['paʊər] .

It	was	hard	for	him	to	understand	this	loss	of	his	old	-	time	power	.
它	曾是	难的	为了	他	到	理解	这	损失	的	他的	老的	-	时间	力量	.

他很难理解自己为何会失去昔日的权力。

[hiː; hi] [kept] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [siːmd] ['endləs] .

He	kept	no	account	of	the	days	and	only	knew	that	the	way	seemed	endless	.
他	保留	不	帐户	的	这	天	和	仅有的	知道	那	这	方式	似乎	无尽的	.

他没有记录日子，只知道这条路似乎没有尽头。

[bʌt; bət] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	one	afternoon	the	conviction	seized	him	that	he	was	nearing	his
但	一	下午	这	定罪	查获	他	那	他	曾是	临近	他的

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

但一天下午，他突然确信自己即将走到旅程的终点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] ; [hi:; hi][hæd; həd]['nevər]
There **was** **nothing** **familiar** **in** **the** **objects** **in** **the** **landscape** **;** **he** **had** **never**
那里 曾是 没有什么 熟悉的 在 这 对象 在 这 景观 ; 他 有 绝不
[bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .
been **there** **before** **.**
到过 那里 前 .

周围的景色对他来说毫无熟悉感；他以前从未到过这里。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
But **something** **inside** **him** **told** **him** **it** **was** **so** **.**
但 某物 里面 他 讲述 他 它 曾是 所以 .

但他内心深处却告诉他，事实就是如此。

[hi:; hi] [prest] [ɑ:n] ['i:gərli] ,
He **pressed** **on** **eagerly** **,**
他 按下 在 急切地 ,

他急切地继续前进，

['waɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] [hwaɪnz] [wen] [hi:; hi] [sents] [ə; eɪ][moʊl] .
whining **a** **little** **to** **himself** **as** **a** **terrier** **whines** **when** **he** **scents** **a** **mole** **.**
抱怨 一个 小的 到 他自己 作为 一个 梗犬 抱怨 什么时候 他 气味 一个 痣 .

他像一只闻到鼹鼠气味的梗犬一样，低声呜咽着。

['ʃʊrli] , ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [hɪl] , [ɔ:r][ə'raʊnd][ðə; ði]
Surely **,** **over** **the** **next** **hill** **,** **or** **around** **the**
一定 , 超过 这 下一个 爬坡道 , 或者 大约 这

当然，翻过下一座山丘，或者绕过……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[nekst][bend] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ,
next **bend** **,** **he** **would** **come** **upon** **the** **old** **,**
下一个 弯曲 , 他 会 来 之上 这 老的 ,

下一个弯道，他就会遇到那座老房子，

[fə'mɪliər] [si:nz] — ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd]['baɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [fi:ldz] [ʌv; əv][hoʊm] .
familiar **scenes** **—** **cottage** **and** **byre** **and** **the** **blessed** **fields** **of** **home** **.**
熟悉的 场景 — 小屋 和 牛棚 和 这 蒙福 字段 的 家 .

熟悉的景色——农舍、牛棚和家乡那片幸福的田野。

['oʊvər][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪsɪz]
Over **there** **,** **just** **beyond** **,** **were** **the** **well** **-** **remembered** **faces** **,** **the** **happy** **voices**
超过 那里 , 只是 超过 , 是 这 出色地 - 记得 面孔 , 这 快乐的 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
of **the** **children** **,**
的 这 孩子们 ,

那边，就在不远处，是那些熟悉的面孔，是孩子们快乐的笑声。

[ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] , [kaɪnd][hændz][ʌv; əv] [mɛ:r] [mə'ri:] .
the **capable** **,** **kind** **hands** **of** **Mère** **Marie** **.**
这 有能力的 , 种类 双手 的 母亲 玛丽 .

玛丽妈妈那双能干、善良的双手。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['zestfl] [heɪst] [hi:; hi][ˌəuvə'tæksd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
In **his** **zestful** **haste** **he** **overtaxed** **his** **strength** **again** **,** **and** **,** **trembling** **with**
在 他的 充满活力的 匆忙 他 税负过重 他的 力量 再次 , 和 , 发抖 和
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'ti:g] ,
excitement **and** **fatigue** **,**
激动 和 疲劳 ,

他急躁地再次过度消耗了自己的体力，兴奋和疲惫交织，浑身颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [rest] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .
he **was** **obliged** **to** **seek** **rest** **before** **sunset** **.**
他 曾是 有义务 到 寻找 休息 前 日落 .

他必须在日落前休息。

[hiː; hi] [slept] ['fɪtfəli] [ðæt] [naɪt] .
He **slept** **fitfully** **that** **night** **.**
他 睡着了 断断续续地 那 夜晚 .

他当晚睡得很不安稳。

['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ə'woʊk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,
Frequently **his** **dreams** **awoke** **him** **and** **he** **stood** **peering** **into** **the** **darkness** **,**
频繁地 他的 梦境 醒来 他 和 他 站立 窥视 进入 这 黑暗 ,

他经常被梦境惊醒，然后站在那里凝视着黑暗。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
listening **for** **he** **knew** **not** **what** **,** **before** **he** **remembered** **and** **lay** **down** **again** **.**
聆听 为了 他 知道 不是 什么 , 前 他 记得 和 躺 向下 再次 .

他侧耳倾听，却不知为何，直到想起什么，才又躺了下来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['restɪd] [ɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , ['pædɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [ɑːn] .
But **though** **he** **rested** **ill** **,** **he** **was** **abroad** **before** **daybreak** **,** **padding** **laboriously** **on** **.**
但 尽管 他 休息 患病的 , 他 曾是 国外 前 拂晓 , 填充 费力地 在 .

尽管他卧病在床，但天亮前就已出国，步履蹒跚地继续前行。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [rest] ,
All **that** **day** **he** **travelled** **without** **food** **or** **rest** **,**
全部 那 天 他 旅行 没有 食物 或者 休息 ,

他整天没有吃东西也没有休息，一路赶路。

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [drɪŋk] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .
stopping **only** **for** **an** **occasional** **drink** **when** **opportunity** **offered** **.**
停止 仅有的 为了 一个 偶然 喝 什么时候 机会 提供 .

只有在有机会的时候才会停下来喝上一杯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] .
There **was** **never** **a** **doubt** **in** **his** **mind** **that** **to** **-** **day** **he** **would** **be** **home** **again** **.**
那里 曾是 绝不 一个 怀疑 在 他的 头脑 那 到 - 天 他 会 是 家 再次 .

他从未怀疑过今天他一定会回家。

[noʊ] [saʊnd] [ɔːr] [sent] [ɔːr] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] [kɔːrs] .
No **sound** **or** **scent** **or** **unaccustomed** **sight** **lured** **him** **from** **his** **straight** **course** **.**
不 声音 或者 香味 或者 不习惯 视线 诱饵 他 从 他的 直的 课程 .

没有任何声音、气味或不寻常的景象能让他偏离正轨。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn]
Then **at** **length** **he** **came** **out** **upon**
然后 在 长度 他 来了 出去 之上

最后他终于出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['pɑːplər] [triːz] ,

the	road	he	knew	,	with	its	rows	of	poplar	trees	,
这	路	他	知道	,	和	它是	行	的	白杨	树木	,

他熟悉的那条路，两旁是成排的白杨树，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæmər] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] .

and	his	heart	began	to	hammer	at	his	ribs	.
和	他的	心	开始	到	锤	在	他的	肋骨	.

他的心脏开始剧烈地跳动，仿佛要从肋骨间蹦出来。

['hiːdləs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [hiː; hi] [dæʃt] ['blaɪndli][ɑːn] , [ə'raʊnd][ðə; ði][bend][ɪn]

Heedless	of	pain	and	weariness	,	he	dashed	blindly	on	,	around	the	bend	in
鲁莽	的	疼痛	和	疲劳	,	他	虚线	盲目地	在	,	大约	这	弯曲	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他全然不顾疼痛和疲惫，盲目地冲过道路的拐弯处。

[ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hoʊm][hæd; həd] [bɪn] .

up	the	little	lane	,	to	the	place	where	home	had	been	.
向上	这	小的	车道	,	到	这	地方	在哪里	家	有	到过	.

沿着小路向上走，来到了家曾经所在的地方。

['pɪroʊ] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

Pierrot	stopped	in	a	panic	of	bewilderment	.
小丑	停止	在	一个	恐慌	的	困惑	.

皮埃罗惊慌失措地停了下来。

[ðə; ði][taɪl] - [ruːft] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]['oʊnli] ['blækənd] ['tɪmbɝz] [rɪ'meɪnd] .

The	tile	-	roofed	house	was	gone	and	only	blackened	timbers	remained	.
这	瓦	-	有顶棚	房子	曾是	已消失	和	仅有的	变黑	木材	剩余	.

瓦顶房屋已不复存在，只剩下焦黑的木梁。

[hiː; hi] [snɪft] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['greɪtli] ['trʌbld] ,

He	sniffed	about	among	the	ruins	for	a	time	,	greatly	troubled	,
他	嗅了嗅	关于	之中	这	废墟	为了	一个	时间	,	非常	麻烦	,

他忧心忡忡地在废墟中徘徊了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['sɜːkld][ə'raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] .

and	then	circled	around	toward	the	outbuildings	.
和	然后	圈起来	大约	朝向	这	附属建筑	.

然后绕着附属建筑走了一圈。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ˌnɪr'baɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

They	,	too	,	were	gone	,	but	nearby	was	a	little	shack	that	he	did	not
他们	,	也	,	是	已消失	,	但	附近	曾是	一个	小的	窝棚	那	他	做过	不是

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

他们也不见了，但附近有一间他不记得的小棚屋。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd][fər'lɔːrn]

Night	was	coming	on	again	,	and	Pierrot	was	feeling	very	weary	and	forlorn
夜晚	曾是	未来	在	再次	,	和	小丑	曾是	感觉	非常	厌倦	和	绝望

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

and	hopeless	.
和	绝望	.

夜幕再次降临，皮埃罗感到非常疲惫、孤独和绝望。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði] ['empti] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['peɪnf(ə)l][kwest] ?

Was	this	,	then	,	the	empty	end	of	his	long	,	painful	quest	?
曾是	这	,	然后	,	这	空的	结尾	的	他的	长的	,	痛苦	寻求	?

那么，这就是他漫长而痛苦的追寻的最终结局吗?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kaʊ][bɑːrn][ænd; ənd]

Where	was	the	pretty	little	home	and	the	comfortable	cow	barn	and
在哪里	曾是	这	漂亮的	小的	家	和	这	舒服的	奶牛	谷仓	和

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ?

the	people	he	used	to	love	?
这	人们	他	用过的	到	爱	?

那间漂亮的小房子、舒适的牛棚，还有他曾经深爱的人们，都去哪儿了?

[hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ?

Had	all	vanished	into	thin	air	?
有	全部	消失了	进入	薄的	空气	?

难道一切都凭空消失了吗?

['pɪroʊ] ['drægd] [hɪm'self] [dɪs'kɑːnsələtli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [ænd; ənd] [snɪft]

Pierrot	dragged	himself	disconsolately	over	to	the	strange	little	shack	and	sniffed
小丑	拖拽	他自己	沮丧地	超过	到	这	奇怪的	小的	窝棚	和	嗅了嗅

[æt; ət]

at
在

皮埃罗垂头丧气地拖着脚步走到那间奇怪的小木屋前，嗅了嗅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] [kræk] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] .

the	crack	under	the	door	.
这	裂缝	在下面	这	门	.

门下的缝隙。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] [droʊv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Something	in	the	scent	drove	him	into	a	sudden	frenzy	of	excitement	.
某物	在	这	香味	驾驶	他	进入	一个	突然	狂热	的	激动	.

那股气味让他突然兴奋起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][wʌn] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [bɑːrk] .

He	began	to	scratch	vigorously	and	gave	voice	to	one	short	,	sharp	bark	.
他	开始	到	划痕	大力	和	给予	嗓音	到	一	短的	,	锋利的	吠	.

他开始用力地抓挠，并发出了一声短促而尖锐的吠叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['æftər][ðə; ði]['beldʒən]['soʊldʒər][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] ,

After	the	Belgian	soldier	had	marched	away	with	Pierrot	,
后	这	比利时人	士兵	有	行军	离开	和	小丑	,

比利时士兵带着皮埃罗离开后，

[hɑːrd] [taɪmz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deri] [fɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][væn] - .

hard	times	fell	upon	the	little	dairy	farm	of	the	Van	Huyks	.
难的	时代	跌倒	之上	这	小的	奶制品	农场	的	这	范	-	.

范·胡克家的小型奶牛场遭遇了困境。

[suːn] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [keɪm] [ænd; ənd][droʊv] [ɔːf][ðer; ðər][wʌn] ['hefər] ,

Soon	**the**	**Germans**	**came**	**and**	**drove**	**off**	**their**	**one**	**heifer**	**,**
很快	这	德国人	来了	和	驾驶	离开	他们的	一	小母牛	,

不久，德国人来了，把他们唯一的一头小母牛赶走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [mɪlk][ɔːr] ['bʌtər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	**there**	**was**	**no**	**more**	**milk**	**or**	**butter**	**for**	**them**	**.**
和	那里	曾是	不	更多的	牛奶	或者	黄油	为了	他们	.

他们再也没有牛奶和黄油了。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

They	**also**	**took**	**all**	**of**	**the**	**wheat**	**and**	**most**	**of**	**the**	**rye**	**that**	**was**	**in**	**the**
他们	还	采取	全部	的	这	小麦	和	最多	的	这	黑麦	那	曾是	在	这

[bɑːrn] .

barn	**.**
谷仓	.

他们还拿走了谷仓里所有的小麦和大部分黑麦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] - [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm]

There	**was**	**still**	**a**	**little**	**wheat**	**in**	**the**	**field**	**that**	**Gran'père**	**had**	**not**	**had**	**time**
那里	曾是	仍然	一个	小的	小麦	在	这	场地	那	-	有	不是	有	时间

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] .

to	**bring**	**in**	**.**
到	带来	在	.

田里还有一些小麦，爷爷还没来得及收割。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt][ænd; ənd] [gliːnd] ['evri] [greɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [hɪd][ˌaɪ 'tiː]

They	**all**	**turned**	**out**	**and**	**gleaned**	**every**	**grain**	**of**	**this**	**and**	**Mère**	**Marie**	**hid**	**it**
他们	全部	转向	出去	和	收集	每一个	粮食	的	这	和	母亲	玛丽	隐藏	它

['ʌndər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði]

under	**the**	**floor**	**of**	**the**	**house**	**together**	**with**	**what**	**little**	**had**	**been**	**left**	**in**	**the**
在下面	这	地面	的	这	房子	一起	和	什么	小的	有	到过	左边	在	这

[bɑːrn] .

barn	**.**
谷仓	.

他们都出来把这些东西一粒一粒地捡了起来，玛丽太太把它们和谷仓里剩下的一点点东西一起藏在了房子的地板下面。

[ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left]

All	**of**	**their**	**chickens**	**were**	**taken**	**,**	**too**	**,**	**and**	**there**	**was**	**not**	**much**	**left**
全部	的	他们的	鸡	是	已采取	,	也	,	和	那里	曾是	不是	很多	左边

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] .

for	**them**	**to**	**eat**	**.**
为了	他们	到	吃	.

他们的鸡也被全部抓走了，他们没剩下多少东西吃。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər][nɑːt] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn]

The	**Germans**	**were**	**not**	**rough**	**with**	**them**	**and**	**gave**	**them**	**a**	**paper**	**in**
这	德国人	是	不是	粗糙的	和	他们	和	给予	他们	一个	纸	在

['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

payment	**for**	**the**	**things**	**they**	**had**	**taken**	**,**
支付	为了	这	事物	他们	有	已采取	,

德国人并没有粗暴对待他们，而是给了他们一张纸作为他们拿走物品的报酬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [fuːd] .

but	**this**	**would**	**not**	**buy**	**food**	**.**
但	这	会	不是	买	食物	.

但这点钱买不到食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[mɛːr] [məˈriː] , [fiərɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈsoʊldʒərz] , [kept] [ˈhɛnri, ˌɑːnˈriː][ænd; ənd][ˈliːsə] [ˈkloʊsli]

Mère	**Marie**	**,**	**fearing**	**the**	**German**	**soldiers**	**,**	**kept**	**Henri**	**and**	**Lisa**	**closely**
母亲	玛丽	,	害怕	这	德语	士兵	,	保留	亨利	和	丽莎	密切

[ˌɪnˈdɔːrz] ,

indoors	**,**
室内	,

玛丽太太害怕德国士兵，把亨利和丽莎紧紧地关在室内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ˈseldəm] [went] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	**she**	**herself**	**seldom**	**went**	**far**	**from**	**home**	**.**
和	她	她自己	很少	去	远的	从	家	.

她本人也很少远离家乡。

[ˈoʊnli][oʊld] - [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri]

Only	**old**	**Gran'père**	**went**	**out**	**and**	**got**	**the**	**news**	**and**	**came**	**back**	**walking**	**very**
仅有的	老的	-	去	出去	和	得到	这	消息	和	来了	后退	步行	非常

[ˈpraʊdli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] .

proudly	**but**	**with**	**never**	**anything**	**good**	**to**	**tell**	**.**
自豪地	但	和	绝不	任何事物	好的	到	告诉	.

只有老爷爷出去打听消息，然后趾高气扬地回来，但从来没带回什么好消息。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈpresɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [dɪˈsper] .

The	**Germans**	**were**	**still**	**pressing**	**on**	**,**	**but**	**Gran'père**	**did**	**not**	**despair**	**.**
这	德国人	是	仍然	紧迫	在	,	但	-	做过	不是	绝望	.

德国人仍在猛攻，但老爹并没有绝望。

[ðə; ði][ˈbeldʒənz][hæd; həd] [fɔːt] [ˈbreɪvli] , [æz; əz][ˈbeldʒənz][ʃʊd; ʃəd] ,

The	**Belgians**	**had**	**fought**	**bravely**	**,**	**as**	**Belgians**	**should**	**,**
这	比利时人	有	战斗	勇敢地	,	作为	比利时人	应该	,

比利时人英勇作战，不愧是比利时人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspɔɪlər] .

and	**they**	**would**	**be**	**delivered**	**out**	**of**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**despoiler**	**.**
和	他们	会	是	发表	出去	的	这	双手	的	这	剧透者	.

它们将从掠夺者手中解救出来。

[bʌt; bət] [mɛːr] [məˈriː] [wʌz; wəz] [les] [ˈhoʊpf(ə)l] .

But	**Mère**	**Marie**	**was**	**less**	**hopeful**	**.**
但	母亲	玛丽	曾是	较少的	充满希望	.

但玛丽妈妈的希望就不那么大了。

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈseldəm] [gɑːt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒiːn] ,

She	**very**	**seldom**	**got**	**any**	**sort**	**of**	**news**	**of**	**Père**	**Jean**	**,**
她	非常	很少	得到	任何	种类	的	消息	的	父亲	让	,

她很少收到关于让神父的任何消息。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [sæd]

and	**so**	**many**	**women**	**were**	**mourning**	**their**	**dead**	**that**	**she**	**became**	**very**	**sad**
和	所以	许多	女性	是	丧	他们的	死的	那	她	成为	非常	伤心

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

and	**frightened**	**,**
和	害怕	,

许多妇女都在哀悼死者，这让她感到非常悲伤和害怕。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]

especially	**after**	**she**	**learned**	**that**	**Joseph**	**Verbeeck**	**had**	**been**	**killed**	**by**	**a**
尤其	后	她	学习	那	约瑟夫	-	有	到过	被杀	经过	一个

[ˈbɜːrstɪŋ] [ʃel] .

bursting	**shell**	**.**
爆发	壳	.

尤其是在她得知约瑟夫·维贝克被炮弹炸死之后。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] ['ʌðər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pænɪk] - ['strɪkən] ['neɪbərz]

She	also	heard	other	things	from	the	lips	of	her	panic	-	stricken	neighbours
她	还	听到	其他	事物	从	这	嘴唇	的	她	恐慌	-	受打击的	邻居

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [drɔː] [wiː] ['liːsə]['veri] [kloʊz] .

which	made	her	shudder	and	draw	wee	Lisa	very	close	.
哪个	制成	她	不寒而栗	和	画	哇	丽莎	非常	关闭	.

她还从惊慌失措的邻居口中听到了一些其他的事情，这让她不寒而栗，并紧紧地把小丽莎抱在怀里。

[ə'gen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][ænd; ənd] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Again	the	Germans	came	a	few	weeks	later	and	searched	the	house	and
再次	这	德国人	来了	一个	很少	周	之后	和	搜索	这	房子	和

[aʊt'bɪldɪŋz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd]['juːsf(ə)l] .

outbuildings	for	anything	they	might	find	useful	.
附属建筑	为了	任何事物	他们	可能	寻找	有用	.

几周后，德国人再次到来，搜查了房屋和附属建筑，寻找任何可能有用的东西。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪ'skʌvər] [mɛːr] [mɜˈiːz] ['lɪt(ə)l] [hɔːrd] , [ænd; ənd]

They	did	not	discover	Mère	Marie's	little	hoard	,	and
他们	做过	不是	发现	母亲	玛丽的	小的	囤	,	和

他们没有发现玛丽太太的小小宝藏，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri]

one	of	the	soldiers	,	who	seemed	to	be	an	officer	,	became	very	angry
一	的	这	士兵	,	WHO	似乎	到	是	一个	官	,	成为	非常	生气的

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['veri] [laʊd] ,

and	talked	very	loud	,
和	谈话	非常	大声	,

其中一名士兵，看起来像是军官，变得非常生气，大声嚷嚷起来。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .

though	they	could	not	understand	him	.
尽管	他们	可以	不是	理解	他	.

虽然他们听不懂他的话。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

When	he	went	out	to	the	barn	he	broke	down	the	door	with	his	foot	,
什么时候	他	去	出去	到	这	谷仓	他	打破	向下	这	门	和	他的	脚	,

他走到谷仓前，用脚把门踹开了。

[ðoʊ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

though	Henri	would	have	shown	him	how	to	open	it	.
尽管	亨利	会	有	所示	他	如何	到	打开	它	.

虽然亨利本可以教他怎么打开它。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] .

But	one	of	the	soldiers	was	not	so	unkind	.
但	一	的	这	士兵	曾是	不是	所以	不友善	.

但其中一名士兵却没那么刻薄。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	stood	apart	,	seeming	to	be	standing	guard	at	the	door	,
他	站立	除	,	似乎	到	是	常设	警卫	在	这	门	,

他站在一旁，仿佛在门口站岗放哨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [swɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pruːv] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed]

and	when	the	officer	swore	he	appeared	not	to	approve	,	though	he	said
和	什么时候	这	官	发誓	他	出现	不是	到	批准	,	尽管	他	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

当警官宣誓时，他似乎并不赞同，尽管他什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bə'veriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz]

He	was	a	young	Bavarian	,	with	a	round	,	smooth	-	shaven	face	and	eyes
他	曾是	一个	年轻的	巴伐利亚	,	和	一个	圆形的	,	光滑的	-	剃光	脸	和	眼睛

['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

very	far	apart	,
非常	远的	除	,

他是一位年轻的巴伐利亚人，圆脸，刮得干干净净，眼睛间距很宽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevi] [red] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

and	with	the	heavy	red	hands	of	a	peasant	.
和	和	这	重的	红色的	双手	的	一个	农民	.

还有那双农民般粗糙发红的手。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l]['liːsə] ,

Something	about	him	attracted	little	Lisa	,
某物	关于	他	吸引	小的	丽莎	,

他身上某种特质吸引了小丽莎。

[ænd; ənd] [wen] [mɛːr] [mə'riː] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [slɪpt]

and	when	Mère	Marie	was	occupied	with	the	other	soldiers	the	child	slipped
和	什么时候	母亲	玛丽	曾是	占领	和	这	其他	士兵	这	孩子	滑倒了

[aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

out	unnoticed	and	went	up	to	him	.
出去	未被察觉	和	去	向上	到	他	.

当玛丽太太忙于应付其他士兵时，孩子悄悄溜了出去，走到他跟前。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [wiː] ['liːsə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'nɪkwəti]

Nobody	had	ever	had	occasion	to	instruct	wee	Lisa	as	to	the	iniquity
无人	有	曾经	有	场合	到	指示	哇	丽莎	作为	到	这	罪恶

[ʌv; əv] ['sterɪŋ] ,

of	staring	,
的	凝视	,

从来没有人教导过小丽莎盯着别人看是不道德的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] ['kjʊriəs] [aɪz] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊldʒɚz] [brɔːd] [feɪs]

and	she	stood	now	with	frankly	curious	eyes	gazing	full	on	the	soldier's	broad	face
和	她	站立	现在	和	坦率地说	好奇的	眼睛	凝视	满的	在	这	士兵的	广阔	脸

.

:
.

她站在那里，带着坦率的好奇目光，直直地盯着士兵宽阔的脸庞。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [tɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] [streɪt] [wɪð; wɪθ]

He	looked	almost	like	an	overgrown	toy	as	he	stood	there	so	straight	with
他	看起来	几乎	喜欢	一个	长得太茂盛了	玩具	作为	他	站立	那里	所以	直的	和

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [kloʊz] [tə'geðər]

his	heels	close	together
他的	高跟鞋	关闭	一起

他笔直地站在那里，双脚后跟紧挨着，看起来就像一个长大了的玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][raʊnd] [red] [feɪs] [əˈpiəriŋ] [soʊ] [əˈbrʌptli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][greɪ][koʊt][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	his	round	red	face	appearing	so	abruptly	above	his	gray	coat	with	its
和	他的	圆形的	红色的	脸	出现	所以	突然	多于	他的	灰色的	外套	和	它是

['ʃaɪni] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bræs] ['bʌtnz] .

shiny	rows	of	brass	buttons	.
闪亮的	行	的	黄铜	按钮	.

他那张圆圆的红脸突然出现在灰色外套上方，外套上缀满了闪亮的黄铜纽扣。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðɪs] ['rʌdi]

She	hesitated	to	break	the	spell	that	seemed	to	have	turned	this	ruddy
她	犹豫了一下	到	休息	这	拼写	那	似乎	到	有	转向	这	红润

[mæn]['ɪntu:][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

man	into	a	wooden	image	,
男人	进入	一个	木制的	图像	,

她犹豫着要不要打破那似乎将这个面色红润的男人变成木偶的魔咒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [wɪð'stænd] [hɜ:r; hər][ɪn'tent]['skru:təni][ænd; ənd]['grædʒuəli]

but	the	soldier	could	not	long	withstand	her	intent	scrutiny	and	gradually
但	这	士兵	可以	不是	长的	经受	她	意图	审查	和	逐步地

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ][smaɪl] .

his	face	relaxed	into	a	smile	.
他的	脸	轻松	进入	一个	微笑	.

但士兵无法长时间忍受她专注的审视，脸上渐渐露出了笑容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['li:sə][ə; eɪ][wɔ:rm] ['fi:lɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

It	was	a	very	pleasant	smile	and	it	gave	Lisa	a	warm	feeling	inside	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	微笑	和	它	给予	丽莎	一个	温暖的	感觉	里面	.

那是一个非常和蔼的笑容，让丽莎心里感到一阵温暖。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['dʒenjuɪn] ,

It	suddenly	occurred	to	her	that	this	was	the	first	genuine	,
它	突然	发生	到	她	那	这	曾是	这	第一的	真的	,

她突然意识到，这是她第一次真正地.....

[ʌn'fɔ:rst] [smaɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

unforced	smile	she	had	seen	for	some	time	.
非强迫	微笑	她	有	已见	为了	一些	时间	.

她很久没见过这种自然的笑容了。

['ʃʊrli] [ði:z] ['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz][wə:nt, weənt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['mɒnstəz] , ['æftər][ɔ:l] .

Surely	these	German	soldiers	weren't	such	terrible	monsters	,	after	all	.
一定	这些	德语	士兵	不是	这样的	糟糕的	怪物	,	后	全部	.

这些德国士兵肯定没那么可怕，不是吗?

[ɪn'di:d] , [wʌn][kʊd; kəd] ['i:zəli] [lɜ:rn] [tu:; tə][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Indeed	,	one	could	easily	learn	to	like	this	one	.
的确	,	一	可以	容易地	学习	到	喜欢	这	一	.

的确，人们很容易就会喜欢上它。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:] ['li:sə][wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l]['dʒɜ:mənz][wɜ:r; wər]

Of	course	wee	Lisa	was	not	old	enough	to	know	that	if	all	Germans	were
的	课程	哇	丽莎	曾是	不是	老的	足够的	到	知道	那	如果全部		德国人	是

[bə'veriən] ['pesnts] ,

Bavarian	peasants	,
巴伐利亚	农民	,

当然，小丽莎年纪太小，还不懂如果所有德国人都是巴伐利亚农民，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['rʌʃənz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:lɪʃ] [mʊ'ʒɪk] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][wɔ:r][æt; ət][ɔ:l] .

and	all	Russians	were	Polish	moujiks	,	there	would	be	no	war	at	all	.
和	全部	俄罗斯人	是	抛光	穆吉克斯	,	那里	会	是	不	战争	在	全部	.

如果所有俄罗斯人都是波兰的穆吉克人，那就根本不会有战争。

- [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

Gran'père	had	complained	sometimes	of	being	stiff	in	the	joints	,
-	有	抱怨	有时	的	存在	僵硬的	在	这	关节	,

祖父有时会抱怨关节僵硬。

[ænd; ənd]['liːsə] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs]['soʊldʒər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'kjuːt]

and	Lisa	wondered	if	this	soldier	might	not	be	suffering	from	an	acute
和	丽莎	想知道	如果	这	士兵	可能	不是	是	痛苦	从	一个	急性

[ə'tæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

attack	of	this	affliction	.
攻击	的	这	痛苦	.

丽莎心想，这名士兵会不会是患上了这种疾病的急性发作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	did	not
她	做过	不是

她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['kwestʃən] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['flemɪʃ] , " [duː][juː; jʊ][bend] ?

know	just	how	to	put	her	question	,	so	she	asked	,	in	Flemish	,	"	Do	you	bend	?
知道	只是	如何	到	放	她	问题	,	所以	她	问	,	在	弗拉芒语	,	"	做	你	弯曲	?

她知道该如何提出这个问题，于是用弗拉芒语问道："你会弯腰吗？"

" ['liːsə][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [pɪtʃt] [ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [kiː] ,

"	Lisa	had	a	sweet	little	voice	for	one	pitched	in	so	high	a	key	,
"	丽莎	有	一个	甜的	小的	嗓音	为了	一	投球	在	所以	高的	一个	钥匙	,

"丽莎的嗓音甜美动人，音调却很高。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər][smaɪl] [mɔːr] ['brɔːdli] .

and	it	made	the	soldier	smile	more	broadly	.
和	它	制成	这	士兵	微笑	更多的	总体而言	.

这让士兵的笑容更加灿烂了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [grʌf] [wɜːrdz] [ðæt] [ment]

He	shook	his	head	and	uttered	some	extraordinarily	gruff	words	that	meant
他	摇晃	他的	头	和	说出	一些	非常	粗暴	字	那	意思是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['liːsə] .

nothing	to	Lisa	.
没有什么	到	丽莎	.

他摇了摇头，粗声粗气地说了一些话，丽莎完全听不懂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][bend] ,

She	was	satisfied	that	he	did	not	bend	,
她	曾是	使满意	那	他	做过	不是	弯曲	,

她很满意他没有屈服。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [moʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

though	somewhat	reassured	by	the	apparent	mobility	of	his	neck	.
尽管	有些	放心	经过	这	明显	流动性	的	他的	脖子	.

不过，他脖子似乎还能活动，这让他稍微安心了一些。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hʌŋ]

Her	eye	was	attracted	by	a	slight	movement	of	his	right	hand	,	which	hung
她	眼睛	曾是	吸引	经过	一个	轻微	移动	的	他的	正确的	手	,	哪个	悬挂

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

她的目光被他垂在身侧的右手微微一动吸引住了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	going	quickly	over	to	him	she	raised	it	and	discovered	that	his
和	去	迅速地	超过	到	他	她	提高	它	和	发现	那	他的

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

她迅速走过去，举起手，发现他的胳膊，

[æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][kwaɪt]['prɑ:pərli] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

at	least	,	was	quite	properly	hung	from	the	shoulder	.
在	至少	,	曾是	相当	适当地	悬挂	从	这	肩膀	.

至少，它是很得体地挂在肩上的。

[hwer'æt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [læft] [ə'laʊd] ,

Whereat	the	soldier	laughed	aloud	,
哪里	这	士兵	笑了	大声	,

士兵放声大笑，

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ə'pɪrd]

but	checked	himself	very	suddenly	as	his	comrades	and	the	officer	appeared
但	已检查	他自己	非常	突然	作为	他的	同志们	和	这	官	出现

[frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] .

from	around	the	house	.
从	大约	这	房子	.

但当他的同伴和军官从房子周围出现时，他突然立刻止住了脚步。

[ðen] ['li:sə] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɪn] .

Then	Lisa	heard	her	mother	calling	her	,	and	hastened	in	.
然后	丽莎	听到	她	母亲	呼叫	她	,	和	加快	在	.

这时，丽莎听到母亲在叫她，便赶紧跑了进去。

['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn] [frʌnt]

After	a	final	inspection	of	the	house	the	officer	called	to	the	soldier	in	front
后	一个	最终的	检查	的	这	房子	这	官	称为	到	这	士兵	在	正面

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l]['stɑ:rtɪd][ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tɔ:rd] ['mædəm] - [haʊs] .

and	they	all	started	off	across	the	fields	toward	Madame	Verbeeck's	house	.
和	他们	全部	开始	离开	穿过	这	字段	朝向	夫人	-	房子	.

在对房子进行最后检查后，军官叫住了前面的士兵，然后他们一起穿过田野，朝着维尔贝克夫人的房子走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

As	they	passed
作为	他们	通过了

他们经过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [boʊld]['lɪt(ə)l]['li:sə] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] ,

the	kitchen	window	bold	little	Lisa	thrust	her	head	out	,
这	厨房	窗户	大胆的	小的	丽莎	推力	她	头	出去	,

大胆的小丽莎从厨房窗户探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'veriən] ['soʊldʒər] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [hed]

and	the	Bavarian	soldier	brushed	his	lips	across	the	top	of	her	yellow	head
和	这	巴伐利亚	士兵	刷过	他的	嘴唇	穿过	这	顶部	的	她	黄色的	头

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔ:] ,

so	quickly	that	no	one	saw	,
所以	迅速地	那	不	一	锯	,

巴伐利亚士兵迅速地用嘴唇轻拂过她金色的发梢，速度之快，以至于无人察觉。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['ɑːfɪsər][nɔːr] ['æŋkʃəs] [mɛːr] [mə'riː] .

not	**even**	**the**	**vigilant**	**officer**	**nor**	**anxious**	**Mère**	**Marie**	**.**
不是	甚至	这	警惕的	官	也不	焦虑的	母亲	玛丽	.

就连警惕的警官和焦虑的玛丽太太也没有。

['liːsə] [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [gʊd] - [baɪ]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ,

Lisa	**called**	**a**	**shrill**	**good**	**-**	**bye**	**after**	**him**	**and**	**waved**	**her**	**hand**	**,**
丽莎	称为	一个	尖锐	好的	-	再见	后	他	和	挥手	她	手	,

丽莎在他身后尖声喊了一声"再见"，并挥了挥手。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

but	**he**	**marched**	**straight**	**ahead**	**with**	**the**	**others**	**without**	**turning**	**back**	**.**
但	他	行军	直的	前方	和	这	其他的	没有	转弯	后退	.

但他没有回头，而是和其他人一起径直向前走去。

[pər'hæps][hiː; hi] [hɜːrd] , [ðoʊ] .

Perhaps	**he**	**heard**	**,**	**though**	**.**
也许	他	听到	,	尽管	.

或许他听到了。

['æftər][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][greɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [flɔːr] , [mɛːr] [mə'riː] [felt] [kwaɪt] [seɪf] ,

After	**the**	**soldiers**	**had**	**failed**	**to**	**find**	**the**	**grain**	**under**	**the**	**floor**	**,**	**Mère**	**Marie**	**felt**	**quite**	**safe**	**,**
后	这	士兵	有	失败的	到	寻找	这	粮食	在下面	这	地面	,	母亲	玛丽	毛毡	相当	安全的	,

士兵们没能找到地板下的粮食后，玛丽太太感到很安全了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði][smɔːl]['kwɑːntəti] .

but	**she**	**began**	**to**	**be**	**worried**	**about**	**the**	**small**	**quantity**	**.**
但	她	开始	到	是	担心	关于	这	小的	数量	.

但她开始担心数量太少。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [læst] .

No	**one**	**seemed**	**to**	**know**	**how**	**long**	**the**	**war**	**would**	**last**	**.**
不	一	似乎	到	知道	如何	长的	这	战争	会	最后的	.

似乎没有人知道这场战争会持续多久。

[wʌn] [sed] [θriː] ['jɪrz] ; [ə'nʌðər] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

One	**said**	**three**	**years**	**;**	**another**	**believed**	**the**	**English**	**would**	**be**	**over**	**in**	**a**	**few**	**weeks**	**,**
一	说	三	年	;	其他	相信	这	英语	会	是	超过	在	一个	很少	周	,

一人说需要三年；另一人则认为英国人几周内就会结束战斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wʊd] [goʊ] ['flaɪɪŋ] [bæk] [hoʊm] ; ['ʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənd] ,

and	**then**	**the**	**Germans**	**would**	**go**	**flying**	**back**	**home**	**;**	**others**	**declared**	**that**	**,**	**whatever**	**happened**	**,**
和	然后	这	德国人	会	去	飞行	后退	家	;	其他的	声明	那	,	任何	发生	,

然后德国人就会乘飞机回家；其他人则宣称，无论发生什么，

['beldʒəm][wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [left][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['betər] .

Belgium	**was**	**doomed**	**,**	**and**	**the**	**sooner**	**the**	**poor**	**people**	**left**	**the**	**country**	**the**	**better**	**.**
比利时	曾是	注定失败	,	和	这	很快	这	贫穷的	人们	左边	这	国家	这	更好的	.

比利时注定要灭亡，穷人越早离开这个国家越好。

[mɛːr] [mə'riː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Mère	**Marie**	**did**	**not**	**know**	**whom**	**to**	**believe**	**,**
母亲	玛丽	做过	不是	知道	谁	到	相信	,

玛丽太太不知道该相信谁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] ['hʌzbənd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɔ:r]

but	she	decided	that	it	would	be	only	prudent	to	husband	her	little	store
但	她	决定	那	它	会	是	仅有的	谨慎	到	丈夫	她	小的	店铺

[ʌv; əv] [greɪn] [soʊ] [ðæt]

of	grain	so	that
的	粮食	所以	那

但她认为，谨慎起见，还是应该节约使用她那点粮食，这样.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [læst] [ɔ:l] ['wɪntər] .

it	would	last	all	winter	.
它	会	最后的全部		冬天	.

它可以持续整个冬天。

[ʃi:; ʃi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɑ:n][hænd] ,

She	estimated	the	amount	on	hand	,
她	估计的	这	数量	在	手	,

她估算了一下手头的金额，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [leɪt] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	also	the	late	cabbages	and	turnips	and	everything	else	she	could
和	还	这	晚的	卷心菜	和	萝卜	和	一切	别的	她	可以

[kaʊnt] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [fu:d] ,

count	on	for	food	,
数数	在	为了	食物	,

还有那些晚熟的卷心菜、萝卜以及其他所有她能指望用来充饥的东西。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪntər] [deɪz] .

and	divided	the	whole	by	the	number	of	winter	days	.
和	分割	这	所有的	经过	这	数字	的	冬天	天	.

然后将总数除以冬季天数。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['ekstrə][fɔ:r; fər]

When	she	discovered	how	little	that	allowed	for	each	day	,	with	nothing	extra	for
什么时候	她	发现	如何	小的	那	允许	为了	每个	天	,	和	没有什么	额外的	为了

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

当她发现每天能支配的钱少得可怜，星期天更没有多余的钱时，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

she	began	to	be	frightened	.
她	开始	到	是	害怕	.

她开始感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [kən'sʌltid] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'strɪkt] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

She	consulted	Gran'père	,	and	he	agreed	that	they	should	restrict	themselves	to
她	咨询	-	,	和	他	同意	那	他们	应该	限制	他们自己	到

[ʃɔ:rt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

short	rations	.
短的	口粮	.

她向祖父请教，祖父同意他们应该限制自己的口粮摄入量。

[mɛ:r] [mə'ri:] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][best][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

Mère	Marie	explained	this	to	the	children	as	best	she	could	,
母亲	玛丽	解释	这	到	这	孩子们	作为	最好的	她	可以	,

玛丽太太尽力向孩子们解释了这件事。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['liːsə][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] .

but	little	Lisa	did	not	understand	very	well	.
但	小的	丽莎	做过	不是	理解	非常	出色地	.

但小丽莎不太明白。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ,

So	when	she	discovered	how	very	little	she	might	have	to	eat	,
所以	什么时候	她	发现	如何	非常	小的	她	可能	有	到	吃	,

所以当她发现自己可能只有很少的食物可吃时，

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['hʌŋgri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['sʌmtaɪmz] .

even	when	she	was	most	hungry	,	she	would	cry	sometimes	.
甚至	什么时候	她	曾是	最多	饥饿的	,	她	会	哭	有时	.

即使在她最饿的时候，她有时也会哭。

[bʌt; bət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

But	Henri	,
但	亨利	,

但是亨利，

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

who	was	nearly	nine	years	old	now	and	had	been	learning	much	about	the
WHO	曾是	几乎	九	年	老的	现在	和	有	到过	学习	很多	关于	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] - ,

doctrine	of	courage	from	Gran'père	,
教义	的	勇气	从	-	,

他当时快九岁了，从祖父那里学到了很多关于勇气的教义。

[bɔːr] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃerd] [hɪz; ɪz][læst] [fjuː]

bore	the	deprivation	without	complaint	and	even	shared	his	last	few
钻孔	这	剥夺	没有	抱怨	和	甚至	共享	他的	最后的	很少

['mɔːsəlz] [wɪð; wɪθ]['liːsə] .

morsels	with	Lisa	.
小块	和	丽莎	.

他默默忍受着匮乏，毫无怨言，甚至还把最后几口食物分给了丽莎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][væn] - [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['fæməli]

It	would	seem	as	though	the	Van	Huyks	had	suffered	enough	for	one	family
它	会	似乎	作为	尽管	这	范	-	有	遭受	足够的	为了	一	家庭

, [bʌt; bət] [wen]

,	but	when
,	但	什么时候

范·胡克一家似乎已经遭受了足够多的苦难，但当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['beldʒən] ['fæməliz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['stɑːrvɪŋ] [ɔːr][hæd; həd]

you	remember	all	the	poor	Belgian	families	that	had	been	left	starving	or	had
你	记住	全部	这	贫穷的	比利时人	家庭	那	有	到过	左边	饥饿	或者	有

[bɪn] ['broʊkən][ʌp][ɔːr] [sent] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][streɪndʒ][lændz][ɔːr] [waɪpt] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ,

been	broken	up	or	sent	fleeing	to	strange	lands	or	wiped	out	altogether	,
到过	破碎的	向上	或者	发送	逃离	到	奇怪的	土地	或者	擦拭	出去	共	,

你还记得那些被饿死、被拆散、被迫逃往异国他乡或彻底灭绝的可怜的比利时家庭吗?

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] ['hæpənd] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [luː'veɪn] ,

when	you	recall	what	happened	about	Aershot	and	Louvain	,
什么时候	你	记起	什么	发生	关于	-	和	鲁汶	,

当你回想起Aershot和Louvain之间发生的事情时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][væn] - [stɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]

you	will	see	that	the	Van	Huyks	still	had	something	to	be	thankful	for
你	将要	看	那	这	范	-	仍然	有	某物	到	是	感恩	为了

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] .

even	when	the	worst	came	.
甚至	什么时候	这	最差	来了	.

你会发现，即使最糟糕的情况发生，范·胡克一家仍然有值得感恩的事情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɔːl][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ;

For	they	were	still	all	alive	and	well	;
为了	他们	是	仍然	全部	活	和	出色地	;

因为他们都还活着，而且身体健康；

['iːv(ə)n] [pɛr] [dʒiːn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] ;

even	Père	Jean	had	not	yet	been	reported	among	the	dead	or	missing	;
甚至	父亲	让	有	不是	然而	到过	据报道	之中	这	死的	或者	丢失的	;

甚至连让神父的名字都还没有出现在死亡或失踪名单中；

[waɪl] [ɔːl]['beldʒəm][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

while	all	Belgium	was	lying	prostrate	beneath	a	load	of	want	and	sorrow
尽管	全部	比利时	曾是	说谎	前列腺	下面	一个	加载	的	想	和	悲哀

[ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [dred] .

and	horrible	dread	.
和	可怕	恐惧	.

整个比利时都笼罩在贫困、悲伤和可怕的恐惧之中。

[fɔːr; fər][wɔːr][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd]['wɪntər][ɪz]['kruːəl] ,

For	war	is	cruel	and	winter	is	cruel	,
为了	战争	是	残忍的	和	冬天	是	残忍的	,

因为战争残酷，冬天也残酷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [foʊk][ʌv; əv]['flændərz][ænd; ənd][brə'bænt][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

and	the	poor	folk	of	Flanders	and	Brabant	were	without	hope	.
和	这	贫穷的	民间	的	弗兰德斯	和	布拉班特	是	没有	希望	.

佛兰德斯和布拉班特的穷人看不到任何希望。

[leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] - [bʌts] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'gen]

Late	in	October	there	came	a	banging	of	rifle	-	butts	on	the	door	and	again
晚的	在	十月	那里	来了	一个	砰砰作响	的	步枪	-	屁股	在	这	门	和	再次

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn] [griːn] - [bluː] ['oʊvərkoʊt] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪl] - [ruːft] ['kɑːtɪdʒ]

a	group	of	soldiers	in	green	-	blue	overcoats	invaded	the	little	tile	-	roofed	cottage
一个	团体	的	士兵	在	绿色的	-	蓝色的	大衣	入侵	这	小的	瓦	-	有顶棚	小屋

[ɑːn][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] .

on	the	Waterloo	Road	.
在	这	滑铁卢	路	.

十月下旬，一阵枪托猛烈敲击着房门，一群身穿蓝绿色大衣的士兵再次闯入了滑铁卢路上的那间瓦顶小屋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .

They	had	been	drinking	and	were	very	rude	and	boisterous	.
他们	有	到过	喝	和	是	非常	粗鲁的	和	喧闹的	.

他们喝了酒，举止非常粗鲁喧闹。

[ðeɪ] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

They	ransacked	the	premises	and	cursed	because	they	found	so	little	.
他们	洗劫一空	这	前提	和	被诅咒的	因为	他们	成立	所以	小的	.

他们把房子翻了个底朝天，因为几乎没找到什么东西而咒骂不已。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] [oʊld] -

One	of	them	struck	old	Gran'père
一	的	他们	击	老的	-

其中一人击中了老格兰佩尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [siːzd] [mɛːr] [mə'riː]
across **the** **face** **with** **the** **back** **of** **his** **hand** **and** **another** **seized** **Mère** **Marie**
穿过 这 脸 和 这 后退 的 他的 手 和 其他 查获 母亲 玛丽
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他用手背抽打玛丽夫人的脸，另一人抓住她，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['strʌglz] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
in **spite** **of** **her** **struggles** **,** **kissed** **her** **on** **the** **cheek** **.**
在 尽管如此 的 她 斗争 , 亲吻 她 在 这 脸颊 .

尽管她百般挣扎，他还是亲吻了她的脸颊。

[wɜːrs] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,
Worse **things** **might** **have** **befallen** **them** **had** **not** **one** **of** **the** **soldiers** **,**
更糟 事物 可能 有 发生 他们 有 不是 一 的 这 士兵 ,

如果不是其中一名士兵出手相救，他们可能会遭遇更糟糕的事情。

['æŋgərd] [æt; ət] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [luːt] , [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrn] .
angered **at** **the** **lack** **of** **loot** **,** **set** **fire** **to** **the** **house** **and** **the** **barn** **.**
愤怒 在 这 缺少 的 抢劫 , 放 火 到 这 房子 和 这 谷仓 .

由于没有得到任何战利品，他怒不可遏，放火烧毁了房子和谷仓。

[æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [brɪsk] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [siːmd] [tuː; tə]
As **the** **flames** **started** **up** **,** **brisk** **and** **crackling** **,** **the** **soldiers** **seemed** **to**
作为 这 火焰 开始 向上 , 轻快 和 噼啪作响 , 这 士兵 似乎 到
[bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .
become **suddenly** **sobered** **and** **alarmed** **.**
变得 突然 清醒 和 惊慌 .

随着火焰迅速窜起，噼啪作响，士兵们似乎突然变得清醒而惊恐。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Perhaps **they** **were** **not** **allowed** **to** **do** **such** **things** **.**
也许 他们 是 不是 允许 到 做 这样的 事物 .

或许他们不被允许做这样的事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd]
At **any** **rate** **,** **they** **set** **off** **up** **the** **road** **,** **leaving** **the** **little** **homestead** **blazing** **behind**
在 任何 速度 , 他们 放 离开 向上 这 路 , 离开 这 小的 家园 炽烈 在后面
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

总之，他们沿着公路出发了，身后留下了熊熊燃烧的小农舍。

[mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] - [seɪvd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
Mère **Marie** **and** **Gran'père** **saved** **what** **they** **could** **of** **their** **humble** **belongings** **,**
母亲 玛丽 和 - 已保存 什么 他们 可以 的 他们的 谦逊的 财物 ,

玛丽太太和爷爷尽力保存了他们简陋的家当。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [griːf] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
the **former** **working** **in** **a** **frenzy** **of** **grief** **,** **with** **the** **tears** **rolling** **down** **her**
这 以前的 在职的 在 一个 狂热 的 悲伤 , 和 这 眼泪 滚动 向下 她
[tʃiːks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

前者悲痛欲绝，泪水顺着脸颊滚落，整个人陷入疯狂。

[waɪl] - [maɪld] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪ'faɪənt]['heɪtrɪd] .

while	Gran'père's	mild	features	were	distorted	by	a	look	of	defiant	hatred	.
尽管	-	温和的	特征	是	扭曲	经过	一个	看	的	桀骜不驯	仇恨	.

而老爷爷温和的面容却被一种挑衅的仇恨表情所扭曲。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd]['liːsə] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] ,

Out	in	the	garden	Henri	and	Lisa	stood	hand	in	hand	,
出去	在	这	花园	亨利	和	丽莎	站立	手	在	手	,

亨利和丽莎手牵着手站在花园里。

[geɪzɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

gazing	in	silent	awe	upon	the	terrible	spectacle	.
凝视	在	沉默的	敬畏	之上	这	糟糕的	奇观	.

默默地、敬畏地凝视着这可怕的景象。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slept] ['ʌndər] ['mædəm] - [ruːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm]

That	night	they	slept	under	Madame	Verbeeck's	roof	,	but	she	could	not	keep	them
那	夜晚	他们	睡着了	在下面	夫人	-	屋顶	,	但	她	可以	不是	保持	他们

;
;
;

当晚，他们睡在维尔贝克夫人的屋檐下，但她无法留住他们；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] .

she	was	afraid	to	.
她	曾是	害怕的	到	.

她害怕。

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ]

So	the	next	morning	they
所以	这	下一个	早晨	他们

所以第二天早上他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['stɑːrtɪd] [bæk] , [sæd][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['smoʊkɪŋ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] .

started	back	,	sad	and	despairing	,	to	the	smoking	ruins	of	their	home	.
开始	后退	,	伤心	和	绝望	,	到	这	吸烟	废墟	的	他们的	家	.

他们悲伤绝望地往回走，回到了冒着烟的家园废墟。

[aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [taɪlz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , - , [wɪð; wɪθ] ['hɛnriz]

Out	of	such	boards	and	tiles	as	he	could	find	,	Gran'père	,	with	Henri's
出去	的	这样的	板	和	瓷砖	作为	他	可以	寻找	,	-	,	和	亨利的

[help] ,

help	,
帮助	,

用他能找到的木板和瓷砖，老爷爷在亨利的帮助下，

[bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - [ruːm] [ʃæk] [nɪr] [wer] [ðə; ði][bɑːrn][hæd; həd] [bɪn] ,

built	a	little	one	-	room	shack	near	where	the	barn	had	been	,
建造	一个	小的	一	-	房间	窝棚	靠近	在哪里	这	谷仓	有	到过	,

在原谷仓附近搭建了一个小小的单间小屋，

[waɪl] [mɛːr] [mə'riː] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][fɔːr; fər] [wət'evər] [ʌv; əv]['vælјuː] [maɪt] [hæv; həv]

while	Mère	Marie	sought	among	the	ruins	for	whatever	of	value	might	have
尽管	母亲	玛丽	寻求	之中	这	废墟	为了	任何	的	价值	可能	有

[bɪn] [sperd] .

been	spared	.
到过	幸存	.

而玛丽修女则在废墟中寻找任何可能幸存下来的值钱的东西。

[sʌm; səm] ['bedɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reskju:d] ,
Some **bedding** **they** **had** **rescued** **,**
一些 寝具 他们 有 获救 ,

他们抢救出来的一些床上用品，

[ænd; ənd] [mɛ:r] [mə'ri:] [faʊnd] [sʌm; səm] [pɔts] [ænd; ənd] [pænz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt]
and **Mère** **Marie** **found** **some** **pots** **and** **pans** **and** **a** **few** **other** **things** **that**
和 母亲 玛丽 成立 一些 锅 和 平底锅 和 一个 很少 其他 事物 那
[kʊd; kəd] [bi:; bi] [ju:st] .
could **be** **used** **.**
可以 是 用过的 .

玛丽太太找到了一些锅碗瓢盆和其他一些可以用的东西。

[hɜ:r; hər] ['aɪərn] [kʊk] [stoʊv] , [tu:] , [ðoʊ] [krækt] , [stɪl] [hʌŋ] [tə'geðər] .
Her **iron** **cook** **stove** **,** **too** **,** **though** **cracked** **,** **still** **hung** **together** **.**
她 铁 厨师 火炉 , 也 , 尽管 裂纹 , 仍然 悬挂 一起 .

她的铁炉灶虽然有裂缝，但仍然完好无损。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔ:did] [greɪn] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ə'læs] ! [wɜ:r; wər] [bə:nd] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ;
But **the** **hoarded** **grain** **and** **vegetables** **,** **alas** **!** **were** **burned** **and** **ruined** **;**
但 这 囤积 粮食 和 蔬菜 , 唉 ! 是 烧伤 和 毁坏 ;

但是，可惜的是，囤积的粮食和蔬菜都被烧毁了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [left] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
there **was** **scarcely** **a** **bushel** **left** **that** **was** **fit** **for** **food** **.**
那里 曾是 几乎 一个 蒲式耳 左边 那 曾是 合身 为了 食物 .

几乎没有剩下一蒲式耳能吃的东西了。

- [set] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ru:d] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bentʃiz]
Gran'père **set** **up** **the** **stove** **in** **the** **shack** **and** **built** **a** **rude** **table** **and** **benches**
- 放 向上 这 火炉 在 这 窝棚 和 建造 一个 粗鲁的 桌子 和 长椅
[ænd; ənd] [bʌŋks] .
and **bunks** **.**
和 上下铺 .

爷爷在小屋里架起了炉子，还搭建了一张简陋的桌子、几条长凳和几张床。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [brest] , - [hæd; həd] ,
He **had** **a** **stout** **heart** **in** **his** **old** **breast** **,** **Gran'père** **had** **,**
他 有 一个 肥硕 心 在 他的 老的 胸部 , - 有 ,

祖父胸膛里有一颗坚强的心。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [hi:; hi] [kept] [mɛ:r] [mə'ri:] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
and **though** **he** **didn't** **talk** **much** **he** **kept** **Mère** **Marie** **from** **breaking** **down** **.**
和 尽管 他 没有 讲话 很多 他 保留 母亲 玛丽 从 打破 向下 .

虽然他话不多，但他让玛丽太太不至于崩溃。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['gæðərɪŋ] [draɪd] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [bedz] ,
Then **they** **all** **set** **to** **work** **gathering** **dried** **grass** **and** **weeds** **for** **their** **beds** **,**
然后 他们 全部 放 到 工作 采集 干燥 草 和 杂草 为了 他们的 床 ,

然后他们都开始忙着收集干草和杂草来铺床。

[ænd; ənd] [baɪ] ['naɪtfɔ:l] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] .
and **by** **nightfall** **their** **poor** **little** **home** **was** **furnished** **.**
和 经过 黄昏 他们的 贫穷的 小的 家 曾是 提供 .

到夜幕降临时，他们那间简陋的小房子就布置好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ,

A	**few**	**days**	**later**	**they**	**heard**	**again**	**the**	**tramp**	**of**	**marching**	**feet**	**on**	**the**	**road**	**,**
一个	很少	天	之后	他们	听到	再次	这	流浪汉	的	行军	脚	在	这	路	,

几天后，他们再次听到路上传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɔːrweɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][faɪl][pæst] .

and	**from**	**their**	**doorway**	**watched**	**a**	**company**	**of**	**German**	**soldiers**	**file**	**past**	**.**
和	从	他们的	门口	观看	一个	公司	的	德语	士兵	文件	过去的	.

他们站在门口，看着一队德国士兵列队走过。

[mɛːr] [mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ;

Mère	**Marie**	**was**	**not**	**afraid**	**of**	**them**	**now**	**;**
母亲	玛丽	曾是	不是	害怕的	的	他们	现在	;

玛丽太太现在不怕他们了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrst] .

it	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**they**	**had**	**done**	**their**	**worst**	**.**
它	似乎	到	她	那	他们	有	完毕	他们的	最差	.

在她看来，他们已经使出了浑身解数。

- [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Gran'père	**stood**	**very**	**erect**	**and**	**grim**	**and**	**silent**	**,**
-	站立	非常	直立	和	严峻	和	沉默的	,

祖父笔直地站着，神情严肃，一言不发。

[bʌt; bət] [wiː] ['liːsə] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

but	**wee**	**Lisa**	**suddenly**	**ran**	**out**	**with**	**a**	**glad**	**little**	**cry**	**,**	**waving**	**her**	**arms**	**.**
但	哇	丽莎	突然	跑	出去	和	一个	高兴的	小的	哭	,	挥手	她	武器	.

但小丽莎突然欢快地哭着跑了出来，挥舞着手臂。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [bə'veriən] [frend] .

In	**the**	**company**	**she**	**had**	**recognized**	**her**	**Bavarian**	**friend**	**.**
在	这	公司	她	有	认可	她	巴伐利亚	朋友	.

在人群中，她认出了她的巴伐利亚朋友。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ,

He	**turned**	**his**	**head**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**his**	**face**	**was**	**expressionless**	**,**
他	转向	他的	头	为了	一个	片刻	,	但	他的	脸	曾是	面无表情	,

他转过头来，但脸上没有任何表情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ][ræŋks] .

and	**he**	**did**	**not**	**leave**	**the**	**ranks**	**.**
和	他	做过	不是	离开	这	排名	.

他没有离开队伍。

[soʊ]['liːsə] [wept] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

So	**Lisa**	**wept**	**with**	**disappointment**	**.**
所以	丽莎	哭泣	和	失望	.

丽莎失望地哭了起来。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] , ['kwaɪətli] , ['æftər] ['sʌndaʊn] .

But	**next**	**day**	**he**	**came**	**,**	**quietly**	**,**	**after**	**sundown**	**.**
但	下一个	天	他	来了	,	悄悄	,	后	日落	.

但第二天，日落之后，他悄悄地来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] ['sɔːftli] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃæk] .

He	**was**	**alone**	**and**	**he**	**knocked**	**softly**	**before**	**entering**	**the**	**shack**	**.**
他	曾是	独自的	和	他	敲门	轻轻	前	进入	这	窝棚	.

他独自一人，轻轻敲了敲门，然后走进了小屋。

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hæf] [loʊf] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl]

Without	**speaking**	**he**	**laid**	**a**	**half**	**loaf**	**of**	**rye**	**bread**	**on**	**the**	**table**	**and**	**a**	**small**
没有	请讲	他	铺设	一个	一半	面包	的	黑麦	面包	在	这	桌子	和	一个	小的

[piːs] [ʌv; əv] [ˈbeɪkən] .

piece	**of**	**bacon**	**.**
片	的	熏肉	.

他一言不发，把半条黑麦面包和一小块培根放在桌子上。

- [lʊkt] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]

Gran'père	**looked**	**very**	**proud**	**and**	**angry**	**and**	**was**	**all**	**for**	**throwing**	**them**	**in**
-	看起来	非常	自豪的	和	生气的	和	曾是	全部	为了	投掷	他们	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

祖父看起来既骄傲又愤怒，恨不得把它们扔到他脸上。

[bʌt; bət] [ˈliːsə] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈdʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈpætɪd]

but	**Lisa**	**ran**	**up**	**to**	**him**	**joyfully**	**,**	**and**	**he**	**smiled**	**a**	**little**	**as**	**he**	**patted**
但	丽莎	跑	向上	到	他	欣喜地	,	和	他	微笑	一个	小的	作为	他	轻拍

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

但丽莎高兴地跑向他，他轻轻拍了拍她的头，微微一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)
第4/4页

[soʊ] - [ə'laʊd] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

so	Gran'père	allowed	the	food	to	remain	.
所以	-	允许	这	食物	到	保持	.

所以爷爷就让食物留了下来。

[ðen] [ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] [æt; ət]

Then	the	soldier	looked	at
然后	这	士兵	看起来	在

然后士兵看向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[mɛːr] [mə'riː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stroʊd]

Mère	Marie	with	a	very	sad	and	tender	expression	in	his	eyes	and	strode
母亲	玛丽	和	一个	非常	伤心	和	投标	表达	在	他的	眼睛	和	大步走

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

away	in	the	darkness	.
离开	在	这	黑暗	.

玛丽母亲眼中带着非常悲伤和温柔的神情，大步走进了黑暗中。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ， ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .

“	He	has	little	ones	of	his	own	,	”	said	Mère	Marie	.
“	他	有	小的	一个	的	他的	自己的	,	”	说	母亲	玛丽	.

“他自己也有孩子，”玛丽妈妈说。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['veri] [koʊld] .

Before	long	the	weather	grew	very	cold	.
前	长的	这	天气	生长	非常	寒冷的	.

不久，天气变得非常寒冷。

- ['mɛndɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [bæŋkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃæk] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd] [pʊt] [sɑːd]

Gran'père	mended	a	spade	and	banked	up	the	shack	on	all	sides	and	put	sods
-	已修复	一个	铲	和	银行	向上	这	窝棚	在	全部	侧面	和	放	草皮

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

on	the	roof	.
在	这	屋顶	.

爷爷修好了铁锹，在小屋四周筑起了土堤，并在屋顶上铺上了草皮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['fjuːəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

There	was	plenty	of	fuel	among	the	charred	ruins	of	the	house	and
那里	曾是	很多	的	燃料	之中	这	烧焦的	废墟	的	这	房子	和

[aʊt'bɪldɪŋz] ,

outbuildings	,
附属建筑	,

在房屋和附属建筑烧毁的废墟中，有很多燃料。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] ,

so	that	they	were	able	to	keep	fairly	comfortable	inside	the	shack	,
所以	那	他们	是	有能力的	到	保持	相当	舒服的	里面	这	窝棚	,

因此，他们在小屋里能够过得相当舒适。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðer; ðər][wɔ:rm]['wɪntər] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌfərd]

but	all	their	warm	winter	clothing	had	been	burned	and	they	suffered
但	全部	他们的	温暖的	冬天	衣服	有	到过	烧伤	和	他们	遭受

[frʌm; frəm][koʊld] [wen'evər] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

from	cold	whenever	they	went	out	.
从	寒冷的	每当	他们	去	出去	.

但是他们所有的保暖冬衣都被烧毁了，每次出门都会感到寒冷。

[ðer; ðər] [ʃu:z] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][wɔ:rn] ,

Their	shoes	,	too	,	were	getting	thin	and	worn	,
他们的	鞋	,	也	,	是	获得	薄的	和	磨损	,

他们的鞋子也变得又薄又旧了。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] [per] [ʌv; əv] - ['sæ'boʊz][hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] .

and	all	but	one	pair	of	Gran'père's	sabots	had	been	burned	.
和	全部	但	一	一对	的	-	鞋底	有	到过	烧伤	.

祖父的木屐中，除了一双之外，其余的都被烧毁了。

[wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dʌstriəs] .

Worst	of	all	,	there	was	little	or	nothing	to	do	,	and	they	had	all	been	so	industrious	.
最差	的	全部	,	那里	曾是	小的	或者	没有什么	到	做	,	和	他们	有	全部	到过	所以	勤劳	.

最糟糕的是，他们几乎无事可做，而他们之前都是那么勤奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd][fɔ:r; fər] [mɛ:r] [mə'ri:] [ɪ'speʃəli] ,

This	was	bad	for	Mère	Marie	especially	,
这	曾是	坏的	为了	母亲	玛丽	尤其	,

这对玛丽太太来说尤其糟糕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] ['bru:dɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒi:n]

and	she	took	to	brooding	beside	the	stove	and	thinking	of	Père	Jean
和	她	采取	到	沉思	旁	这	火炉	和	思维	的	父亲	让

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

and	all	the	happy	days	gone	by	.
和	全部	这	快乐的	天	已消失	经过	.

于是她便独自坐在炉子旁沉思，想着让神父和所有逝去的快乐时光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[æz; əz][ðə; ði]['wɪntər] [dru:] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ðer; ðər][laɪf] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɪr]

As	the	winter	drew	on	and	the	snow	came	their	life	developed	into	a	mere
作为	这	冬天	画	在	和	这	雪	来了	他们的	生活	发达	进入	一个	仅仅

['despərət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] .

desperate	struggle	against	hunger	and	cold	.
绝望的	斗争	反对	饥饿	和	寒冷的	.

随着冬天的深入和大雪的到来，他们的生活变成了与饥饿和寒冷进行绝望的斗争。

['sevrəl] [taɪmz] ['li:səz] [bə'veriən] [frend] [keɪm] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fu:d] ,

Several	times	Lisa's	Bavarian	friend	came	stealthily	and	brought	food	,
一些	时代	丽莎的	巴伐利亚	朋友	来了	悄悄地	和	带来	食物	,

丽莎的巴伐利亚朋友曾多次偷偷摸摸地来送食物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

but	they	never	knew	what	the	next	day	might	have	in	store	for	them	.
但	他们	绝不	知道	什么	这	下一个	天	可能	有	在	店铺	为了	他们	.

但他们永远无法预知第二天会发生什么。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [hæd; həd][fled] , [bʌt; bət] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [ɑːn]

Many	of	their	neighbours	had	fled	,	but	Gran'père	insisted	on	staying	on
许多	的	他们的	邻居	有	逃亡	,	但	-	坚持	在	入住	在

[ðer; ðər][lænd] ,

their	land	,
他们的	土地	,

他们的许多邻居都逃离了，但老爷爷坚持留在自己的土地上。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] ['wɪðər] [ðeɪ] [maɪt] [flaɪ] .

and	indeed	they	knew	of	no	place	whither	they	might	fly	.
和	的确	他们	知道	的	不	地方	往哪里去	他们	可能	飞	.

事实上，他们也不知道自己可以飞向何方。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bə'veriən] [keɪm] ['veri] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [bred]

One	day	the	young	Bavarian	came	very	hurriedly	and	threw	a	sack	of	bread
一	天	这	年轻的	巴伐利亚	来了	非常	匆匆	和	扔	一个	解雇	的	面包

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

有一天，那个年轻的巴伐利亚人匆匆赶来，把一袋面包扔在桌子上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]

He	could	not	explain	where	he	had	got	it	;	perhaps	he	had	stolen
他	可以	不是	解释	在哪里	他	有	得到	它	;	也许	他	有	被盗

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他无法解释自己是从哪里得到的；或许是偷来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west]

But	he	made	them	understand	that	he	was	ordered	away	to	the	west
但	他	制成	他们	理解	那	他	曾是	订购	离开	到	这	西方

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] .

and	could	not	come	any	more	.
和	可以	不是	来	任何	更多的	.

但他让他们明白，他奉命前往西部，再也不能来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] .

They	were	all	sad	and	troubled	.
他们	是	全部	伤心	和	麻烦	.

他们都感到悲伤和忧虑。

[ðen] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] [pɪkt] [ʌp]['lɪt(ə)l]['liːsə][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] ,

Then	the	soldier	picked	up	little	Lisa	and	kissed	her	long	and	tenderly	,
然后	这	士兵	挑选	向上	小的	丽莎	和	亲吻	她	长的	和	温柔地	,

然后，士兵抱起小丽莎，深深地、温柔地吻了她很久。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] .

and	shook	hands	with	the	rest	.
和	摇晃	双手	和	这	休息	.

然后和其他人握手。

['iːv(ə)n] - [dɪd][nɑːt][rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

Even	Gran'père	did	not	refuse	him	.
甚至	-	做过	不是	拒绝	他	.

就连爷爷也没有拒绝他。

“ [ə'duː] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] , “ [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

“	Adieu	,	”	said	Mère	Marie	,	“	and	God	bless	you	!
“	再见	,	”	说	母亲	玛丽	,	“	和	上帝	保佑	你	!

“再见，”玛丽妈妈说，“愿上帝保佑你！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

“[第 107 页]

“ [əˈduː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪn] [kwɪr] - [ˈsaʊndɪŋ] [frentʃ] ,
“ Adieu , ” said the soldier in queer - sounding French ,
“ 再见 , ” 说 这 士兵 在 酷儿 - 听起来 法语 ,

“再见，”士兵用一种听起来很奇怪的法语说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [bluː] [aɪz] .
and when he went out there were tears in the honest blue eyes .
和 什么时候 他 去 出去 那里 是 眼泪 在 这 诚实的 蓝色的 眼睛 .

当他走出去的时候，他那双真诚的蓝眼睛里噙满了泪水。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][wʌnz][æt; ət][hoʊm] , ” [sed] [mɛːr] [məˈriː] [əˈgen] .
“ He has little ones at home , ” said Mère Marie again .
“ 他 有 小的 一个 在 家 , ” 说 母亲 玛丽 再次 .

“他家里还有小孩要照顾，”玛丽太太又说道。

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [get] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ I hope he will get back to them .
“ 我 希望 他 将要 得到 后退 到 他们 .

“我希望他能回复他们。”

” [mɛːr] [məˈriː] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈmaʊnt]
” Mère Marie took the bread and hid it and estimated the smallest amount
” 母亲 玛丽 采取 这 面包 和 隐藏 它 和 估计的 这 最小 数量
[ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [təˈgeðər] [iːtʃ] [deɪ] .
that would keep body and soul together each day .
那 会 保持 身体 和 灵魂 一起 每个 天 .

“玛丽修女拿了面包藏起来，估算出每天维持身心所需的最小量。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Then they all sat down and waited .
然后 他们 全部 卫星 向下 和 等待 .

然后他们都坐了下来，等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
There was nothing else to do .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

别无他法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɛːr] [məˈriː] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
Every night and every morning Mère Marie said her prayers to the Virgin ,
每一个 夜晚 和 每一个 早晨 母亲 玛丽 说 她 祈祷 到 这 处女 ,

每天晚上和每天早上，玛丽修女都会向圣母玛利亚祈祷。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [help] [keɪm] .
and at last help came .
和 在 最后的 帮助 来了 .

最后救援来了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæk] , [tʊk] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

A	strange	man	who	spoke	English	visited	the	shack	,	took	their	names	,
一个	奇怪的	男人	WHO	辐	英语	到访	这	窝棚	,	采取	他们的	姓名	,

一个会说英语的陌生男子来到这间小屋，记下了他们的名字。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	made	a	note	of	their	condition	.
和	制成	一个	笔记	的	他们的	状况	.

并记录了他们的状况。

[mɛːr] [mə'riː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Mère	Marie	had	learned	a	few	words	of	English	from	some	of	her
母亲	玛丽	有	学习	一个	很少	字	的	英语	从	一些	的	她

['kʌstəmərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['luːɪs] ,

customers	in	the	Avenue	Louise	,
顾客	在	这	大街	路易丝	,

玛丽太太从路易斯大街的一些顾客那里学到了几句英语。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	she	gathered	that	he	was	to	bring	them	something	that	had	been
和	她	聚集	那	他	曾是	到	带来	他们	某物	那	有	到过

[sent] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɪp] [baɪ] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [huː] [hæd; həd] [ɪn]

sent	in	a	big	ship	by	kind	people	from	away	across	the	sea	who	had	in
发送	在	一个	大的	船	经过	种类	人们	从	离开	穿过	这	海	WHO	有	在

[sʌm; səm] [wei] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd]

some	way	heard	of	the	plight	of	Gran'père	and	Mère	Marie	and
一些	方式	听到	的	这	困境	的	-	和	母亲	玛丽	和

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ænd; ənd] [wiː] ['liːsə] .

Henri	and	wee	Lisa	.
亨利	和	哇	丽莎	.

她得知他是要给他们带来一些东西，这些东西是由远在海外的好心人用大船送来的，他们以某种方式听说了爷爷、玛丽妈妈、亨利和小丽莎的困境。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

So	they	all	waited	anxiously	for	his	return	.
所以	他们	全部	等待	焦虑地	为了	他的	返回	.

所以他们都焦急地等待着他回来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊtər] [kɑːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪg]

In	a	few	days	he	came	again	in	a	motor	car	and	brought	them	a	big
在	一个	很少	天	他	来了	再次	在	一个	发动机	车	和	带来	他们	一个	大的

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

几天后，他又乘汽车来了，给他们带来了一个大箱子。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [mɔːr]

He	bade	them	be	of	good	courage	and	said	that	he	might	bring	more
他	巴德	他们	是	的	好的	勇气	和	说	那	他	可能	带来	更多的

['leɪtər] .

later	.
之后	.

他鼓励他们鼓起勇气，并说他稍后可能会带来更多人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] ,

He	was	a	very	brisk	,
他	曾是	一个	非常	轻快	,

他是个非常干脆利落的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['bɪznəslaɪk] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .
businesslike sort of person , but not unkindly .
商业化 种类 的 人 , 但 不是 不友善的 .

他是个做事干练的人，但并不刻薄。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [ə'gen] .
Then he hurried off again .
然后 他 慌忙 离开 再次 .

然后他又匆匆离开了。

[ðə; ði]['fæməli] ['gæðərd] ['kloʊsli] [ə'raʊnd][æz; əz] - ['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] ,
The family gathered closely around as Gran'père opened the box ,
这 家庭 聚集 密切 大约 作为 - 打开 这 盒子 ,

爷爷打开盒子时，全家人都围拢在旁边。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪk'saɪtɪdli] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt]['flaʊər] , [tiː] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .
and very excitedly they watched him take out flour , tea , sugar , and clothing .
和 非常 兴奋地 他们 观看 他 拿 出去 面粉 , 茶 , 糖 , 和 衣服 .

他们非常兴奋地看着他拿出面粉、茶叶、糖和衣服。

[ðen] [mɛːr] [mə'riː] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]
Then Mère Marie fell on her knees beside her bunk and buried her head in
然后 母亲 玛丽 跌倒 在 她 膝盖 旁 她 假寐 和 埋葬 她 头 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

然后，玛丽太太跪倒在床铺旁，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp] [hɜːr; hər] [θæŋks] .
and they all waited with bowed heads while she sent up her thanks .
和 他们 全部 等待 和 鞠躬 头部 尽管 她 发送 向上 她 谢谢 .

她向上级表达谢意时，所有人都低着头等候着。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .
Then they began examining the clothing .
然后 他们 开始 检查 这 衣服 .

然后他们开始检查衣物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [fɜːr][koʊt][fɔːr; fər] [mɛːr] [mə'riː] , [wɔːrn] [ber] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd]
There was a gray fur coat for Mère Marie , worn bare at the collar and
那里 曾是 一个 灰色的 毛皮 外套 为了 母亲 玛丽 , 磨损 裸 在 这 衣领 和
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

玛丽太太有一件灰色皮草大衣，领口和袖口都露在外面。

[bʌt; bət] ['veri] [wɔːrm] .
but very warm .
但 非常 温暖的 .

但非常温暖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌndərkloʊðz] , [ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt] [ðæt] [kʊd; kəd]
There were shoes and stockings and underclothes , a red jacket that could
那里 是 鞋 和 长筒袜 和 内衣 , 一个 红色的 夹克 那 可以
[biː; bi] [kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər]['liːsə] ,
be cut down for Lisa ,
是 切 向下 为了 丽莎 ,

有鞋子、袜子、内衣，还有一件可以剪短给丽莎穿的红色外套。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [klɔ:θ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][koʊt][fɔ:r; fər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

and	some	cloth	that	could	be	made	into	a	coat	for	Henri	.
和	一些	布	那	可以	是	制成	进入	一个	外套	为了	亨利	.

还有一些布料，可以给亨利做一件外套。

[fɔ:r; fər] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['gɑ:rmənt] [ðæt] [hi:; hi]['æftərwərd] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz]

For	Gran'père	there	was	a	strange	garment	that	he	afterward	learned	was
为了	-	那里	曾是	一个	奇怪的	服装	那	他	之后	学习	曾是

[ə; eɪ] ['swetər] .

a	sweater	.
一个	毛衣	.

爷爷有一件奇怪的衣服，后来他才知道那是一件毛衣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [gri:n] [di:][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

It	was	thick	and	black	and	had	a	big	green	D	on	the	front	of
它	曾是	厚的	和	黑色的	和	有	一个	大的	绿色的	D	在	这	正面	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它又厚又黑，正面有一个大大的绿色字母D。

- [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

Gran'père	did	not	understand	the	meaning	of	the	letter	,	but	he	found	the
-	做过	不是	理解	这	意义	的	这	信	,	但	他	成立	这

['gɑ:rmənt] ['veri] [wɔ:rm] .

garment	very	warm	.
服装	非常	温暖的	.

爷爷不明白信的意思，但他觉得这件衣服很暖和。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Down	in	the	bottom	of	the	box	there	was	a
向下	在	这	底部	的	这	盒子	那里	曾是	一个

盒子底部有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃaɪldz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [kwɪr] ['pi:p(ə)l][ɔ:l][ɪn]

child's	book	with	the	most	wonderful	pictures	of	fairies	and	queer	people	all	in
孩子的	书	和	这	最多	精彩的	图片	的	仙女	和	酷儿	人们	全部	在

[braɪt] ['kʌlərz] ,

bright	colours	,
明亮的	颜色	,

一本儿童绘本，里面有色彩鲜艳、精美绝伦的仙女和奇特人物插图。

[ænd; ənd] [və:siz] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ;

and	verses	in	a	strange	tongue	;
和	诗句	在	一个	奇怪的	舌头	;

还有用陌生语言写成的诗句；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ['bændidʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['medsnz] [ɪn]

and	there	was	a	roll	of	cotton	bandages	and	some	medicines	in
和	那里	曾是	一个	卷	的	棉布	绷带	和	一些	药物	在

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

还有一卷棉绷带和一些瓶装药品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kwaɪt][ˌoʊvər'dʒɔɪd][ʌn'tɪl]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [sed] , “ [naʊ] [ɪf] ['oʊnli] [pɛr] [dʒiːn] [wʊd]

They	were	all	quite	overjoyed	until	Henri	said	,	“	Now	if	only	Père	Jean	would
他们	是	全部	相当	欣喜若狂	直到	亨利	说	,	“	现在	如果	仅有的	父亲	让	会

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

大家都非常高兴，直到亨利说：“现在只希望让神父能回来。”

” [mɛːr] [mə'riː] [gruː] ['soʊbər][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [wiː] ['liːsə] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][bɪg] , ['ʃægi] [oʊld]

”	Mère	Marie	grew	sober	at	that	,	and	wee	Lisa	added	,	“	And	big	,	shaggy	old
”	母亲	玛丽	生长	清醒	在	那	,	和	哇	丽莎	额外	,	“	和	大的	,	毛茸茸	老的

['pɪroʊ] .

Pierrot	.
小丑	.

玛丽太太听了这话，神情严肃起来，小丽莎补充道：“还有又高又蓬乱的老皮埃罗。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	It	was	night	by	this	time	,
”	它	曾是	夜晚	经过	这	时间	,

“这时已经是晚上了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [laɪts] [mɛːr] [mə'riː] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	as	they	had	no	lights	Mère	Marie	said	they	must	all	go	to	bed	.
和	作为	他们	有	不	灯	母亲	玛丽	说	他们	必须	全部	去	到	床	.

由于家里没有灯，玛丽太太说大家都得睡觉了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['hɛnriz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kɔːt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd]

But	suddenly	Henri's	sharp	ears	caught	a	strange	sound	of	sniffing	and
但	突然	亨利的	锋利的	耳朵	捕捉	一个	奇怪的	声音	的	嗅闻	和

['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

scratching	at	the	door	.
抓挠	在	这	门	.

但突然，亨利敏锐的耳朵捕捉到一阵奇怪的嗅探和抓挠门的声音。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [bɑːrk] .

Then	came	a	short	,	sharp	bark	.
然后	来了	一个	短的	,	锋利的	吠	.

接着传来一声短促而尖锐的吠叫。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ræn][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [gʊd] [oʊld] ['pɪroʊ]

Henri	ran	and	opened	the	door	,	and	there	stood	good	old	Pierrot
亨利	跑	和	打开	这	门	,	和	那里	站立	好的	老的	小丑

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

亨利跑过去打开门，只见老好人皮埃罗本人就站在那里。

['veri] [gɔːnt] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] ['pɪroʊ] !

very	gaunt	and	thin	,	but	Pierrot	!
非常	瘦削	和	薄的	,	但	小丑	!

他非常瘦削，但却是皮埃罗！

['lɪt(ə)l] ['liːsə][ræn][ænd; ənd] [fel] ['skwerli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Little	Lisa	ran	and	fell	squarely	upon	him	,
小的	丽莎	跑	和	跌倒	完全	之上	他	,

小丽莎跑过来，一头栽倒在他身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['hæpi] [deɪz] ,

as	she	had	been	wont	to	do	in	the	old	,	happy	days	,
作为	她	有	到过	惯于	到	做	在	这	老的	,	快乐的	天	,

就像她过去那些快乐的日子里经常做的那样，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [ʌv; əv][peɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

and	a	little	yelp	of	pain	escaped	him	.
和	一个	小的	喊叫	的	疼痛	逃脱	他	.

他忍不住发出了一声轻微的痛呼。

- [pʊld] [hɜ:r; hər]['dʒentli][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['pɪroʊ] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [li:p]

Gran'père	pulled	her	gently	away	,	and	poor	old	Pierrot	did	his	best	to	leap
-	拉	她	轻轻地	离开	,	和	贫穷的	老的	小丑	做过	他的	最好的	到	飞跃

['geili] [ə'pɑ:n]

gayly	upon
同性恋地	之上

爷爷轻轻地把她拉开，可怜的老皮埃罗拼命地想跳到她身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hwaɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz] .

with	little	whines	of	delight	,	to	show	how	glad	he	was	.
和	小的	抱怨	的	喜	,	到	展示	如何	高兴的	他	曾是	.

他发出愉悦的低吟，以示高兴之情。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen] ,

Yes	,	he	was	home	again	,
是的	,	他	曾是	家	再次	,

是的，他回家了。

[bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌvd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hændz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ə'baʊt]

back	among	the	loved	faces	and	caressing	hands	that	he	had	dreamed	about
后退	之中	这	喜爱	面孔	和	爱抚	双手	那	他	有	梦见	关于

[soʊ] [lɔ:ŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

回到了他梦寐以求的那些充满爱意的面孔和温柔的双手之间。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][kən'teɪn] [hɪm'self][fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['nɪrli] [wægd] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [teɪl] [ɔ:f]

He	could	hardly	contain	himself	for	joy	and	nearly	wagged	his	stump	tail	off
他	可以	几乎	包含	他自己	为了	喜悦	和	几乎	摇晃	他的	树桩	尾巴	离开

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zu:bərəns] .

in	his	exuberance	.
在	他的	热情洋溢	.

他欣喜若狂，几乎要把断尾都摇断了。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [spi:k] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] !

Oh	,	if	he	could	only	speak	and	tell	them	everything	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	说话	和	告诉	他们	一切	!

哦，如果他能说话就好了，可以把一切都告诉他们!

[tru:] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər][streɪndʒ] .

True	,	this	was	a	strange	little	house	;	all	the	surroundings	were	strange	.
真的	,	这	曾是	一个	奇怪的	小的	房子	;	全部	这	周围环境	是	奇怪的	.

没错，这是一栋很奇怪的小房子；周围的一切都很奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hoʊm][æt; ət][læst] !

But	it	was	home	at	last	!
但	它	曾是	家	在	最后的	!

但终于到家了!

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [dɪr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][foʊks] , ['æftər][ɔːl] ,

For	here	were	his	people	,	his	dear	people	,	and	it	is	folks	,	after	all	,
为了	这里	是	他的	人们	,	他的	亲爱的	人们	,	和	它	是	各位	,	后	全部	,

[ðæt] [kaʊnt] .

that	count	.
那	数数	.

因为这里是他的人民，他亲爱的人民，毕竟，人民才是最重要的。

- [ˌʌndər'stʊd] [dɔːgz][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz][hɜːrt] ,

Gran'père	understood	dogs	and	knew	that	Pierrot	was	hurt	,
-	理解	狗	和	知道	那	小丑	曾是	伤害	,

爷爷懂狗，知道皮埃罗受伤了。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət][hiː; hi] [brɔːt]

so	as	soon	as	he	could	get	the	dog	and	children	quiet	he	brought
所以	作为	很快	作为	他	可以	得到	这	狗	和	孩子们	安静的	他	带来

['pɪroʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][hɪm; ɪm] .

Pierrot	out	into	the	moonlight	and	examined	him	.
小丑	出去	进入	这	月光	和	检查	他	.

于是，他一能让狗和孩子们安静下来，就把皮埃罗带到月光下仔细检查。

“ ['pɪroʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Pierrot	has	been	a	good	soldier	,	”	said	he	.
“	小丑	有	到过	一个	好的	士兵	,	”	说	他	.

“皮埃罗一直是个好士兵，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [sent] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['bændidʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] .

Then	he	sent	Henri	for	the	roll	of	bandages	and	the	bottles	.
然后	他	发送	亨利	为了	这	卷	的	绷带	和	这	瓶子	.

然后他派亨利去拿绷带和瓶子。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][kaɪnd]['piːp(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] , [tuː]

So	you	see	the	kind	people	across	the	sea	must	have	heard	of	Pierrot	,	too
所以	你	看	这	种类	人们	穿过	这	海	必须	有	听到	的	小丑	,	也

.

:

.

所以你看，大洋彼岸的善良人们也一定听说过皮埃罗的故事。

“ [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [leɪm] , ” [sed] - .

“	I	fear	he	will	always	be	lame	,	”	said	Gran'père	.
“	我	害怕	他	将要	总是	是	瘸	,	”	说	-	.

“我担心他会一直跛脚，”爷爷说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'prest] [baɪ] [ðæt] .

But	the	children	did	not	seem	to	be	greatly	depressed	by	that	.
但	这	孩子们	做过	不是	似乎	到	是	非常	郁闷	经过	那	.

但孩子们似乎并没有因此而感到非常沮丧。

['niːðər] [dɪd]

Neither	did
两者都不	做过

两人都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

['pɪroʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [mɛːr]

Pierrot	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**for**	**after**	**he**	**had**	**eaten**	**the**	**crust**	**of**	**bread**	**Mère**
小丑	,	为了	那	事情	,	为了	后	他	有	吃	这	地壳	的	面包	母亲

[mə'riː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

Marie	**gave**	**him**	**,**
玛丽	给予	他	,

至于皮埃罗，在他吃完玛丽妈妈给他的面包皮之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and	**had**	**kissed**	**them**	**again**	**all**	**around**	**,**	**he**	**stretched**	**himself**	**out**	**on**	**the**
和	有	亲吻	他们	再次	全部	大约	,	他	拉伸	他自己	出去	在	这

[edʒ] [ʌv; əv] ['hɛnriz] [wɔːrn] ,

edge	**of**	**Henri's**	**worn**	**,**
边缘	的	亨利的	磨损	,

他又亲吻了他们四周，然后伸展身体躺在亨利那张破旧的床沿上。

[skɔːrtʃt] [kwɪlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpi] [saɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] .

scorched	**quilt**	**with**	**a**	**great**	**happy**	**sigh**	**,**	**and**	**fell**	**asleep**	**,**	**snoring**	**loudly**	**.**
烧焦的	被子	和	一个	伟大的	快乐的	叹	,	和	跌倒	睡着了	,	打鼾	高声	.

她幸福地叹了口气，把烧焦的被子盖好，然后睡着了，鼾声如雷。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [nuː] [jɔːk]

THE	**COUNTRY**	**LIFE**	**PRESS**	**,**	**GARDEN**	**CITY**	**,**	**NEW**	**YORK**
这	国家	生活	按	,	花园	城市	,	新的	约克

乡村生活出版社，纽约州花园城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神